

Андрей Н. Соболев

Малый диалектологический атлас балканских языков

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Studien zum Südosteuropasprachatlas

Herausgegeben
von
Helmut Schaller und Andrej Sobolev

Band 2

Biblion Verlag

München

Российская академия наук
Институт лингвистических исследований

Philipps-Universität Marburg
Institut für Slawische Philologie

**Малый диалектологический атлас
балканских языков**

Пробный выпуск

Под редакцией А. Н. Соболева

Biblion Verlag München

2003

Главный редактор
Малого диалектологического атласа балканских языков
А. Н. Соболев

Редакционная коллегия
Х. В. Шаллер, Дж. Юллы, А. Ю. Русаков, А. Н. Соболев

Техническая редакция, компьютерная обработка данных
Шт. Баумгарт

Авторы программ атласа
*И. И. Воронина (Синтаксис), М. В. Домосилецкая (Лексика),
А. В. Жугра (Лексика), Г. П. Клепикова (Лексическая семантика),
Ю. А. Лопашов (Синтаксис), А. А. Плотникова (Этнолингвистика),
А. Ю. Русаков (Синтаксис), А. Н. Соболев (Синтаксис)*

Собиратели материала и участники экспедиций
*М. Бара, Н. Богданович, А. Б. Борисова, Д. Геговски,
В. Жобов, В. Б. Зайковский, Т. В. Зайковская, Ж. Йозич,
М. Йованович, Т. Каль, Г. П. Клепикова, Ю. А. Лопашов,
М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Ю. Русаков, И. А. Седакова,
А. Н. Соболев, З. Тополинська, Е. С. Узенева, Дж. Юллы*

Компьютерный ввод данных
*Шт. Баумгарт, А. Б. Борисова, Д. Геговски,
М. В. Домосилецкая, А. В. Жугра, Л. Н. Каминская, М. Маркович,
А. А. Плотникова, А. Н. Соболев, Дж. Юллы*

Составление карт
А. Н. Соболев

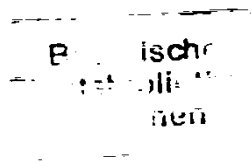
Авторские права защищены законодательством.

Малый диалектологический атлас балканских языков. Пробный выпуск. Под ред. А. Н. Соболева. München, 2003.

© Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург

© Institut für Slawische Philologie, Marburg

ISBN 3-932331-31-1



Институты, осуществляющие проект Малого диалектологического атласа балканских языков:

Institute, an denen das Projekt des Kleinen Balkansprachatlas durchgeführt wird:

Россия: Институт лингвистических исследований РАН (ИЛИ РАН)
Deutschland: Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg

Фонды, осуществляющие финансирование проекта Малого диалектологического атласа балканских языков:

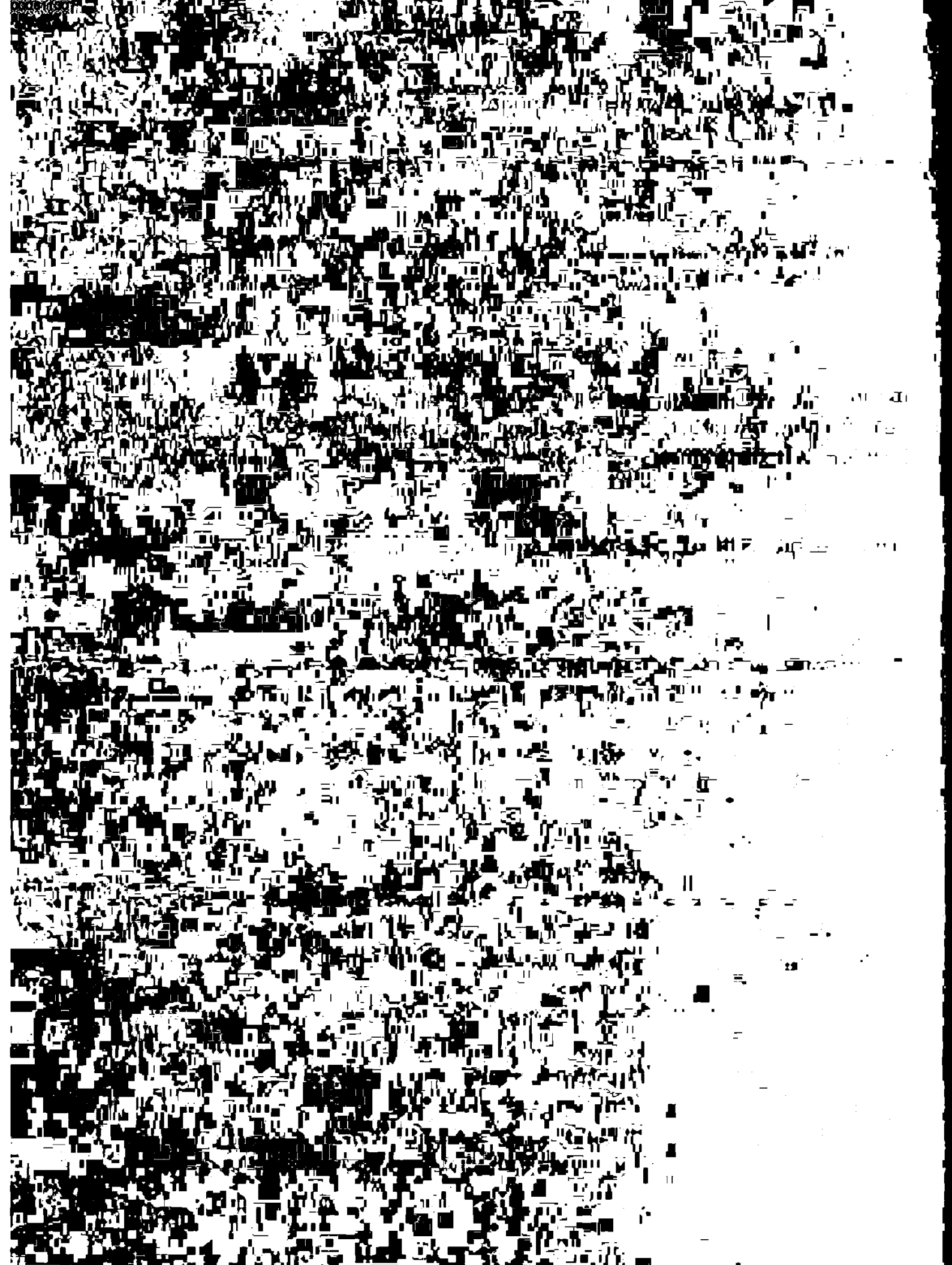
Fördernde Institutionen des Projektes „Kleiner Balkansprachatlas“:

Россия: Росийский гуманитарный научный фонд (РГНФ)
Deutschland: Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

Институты, научные сотрудники и аспиранты которых принимали участие в работе над Малым диалектологическим атласом балканских языков:

Institute, deren wissenschaftliche Mitarbeiter und Doktoranden an dem Projekt des Kleinen Balkansprachatlas teilgenommen haben:

България:	Софийски университет
Црна Гора:	Универзитет Црне Горе, Никшић
Ελλάδα:	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Hrvatska:	Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje HAZU, Zagreb
Македонија:	Македонска академија на науките и уметностите, Скопје Универзитет Скопје
Россия:	С.-Петербургский государственный университет Институт славяноведения РАН, Москва
Србија:	Универзитет у Нишу
Shqipëria:	Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë, Akademia e shkencave e Shqipërisë, Tiranë



Содержание

Предисловие – 9

Вступительная статья – 12

Карты – 17

Синтаксис – 18

Существительное – 18

 Категория числа (Карта № 1) – 18

 Категория падежа (Карты №№ 2-8) – 20

 Категория определенности (Карты №№ 9-12) – 34

 Разное (Карта № 13) – 42

Местоимение (Карта № 14) – 44

Прилагательное (Карты №№ 15-16) – 46

Глагол – 50

 Категория лица (Карты №№ 17-18) – 50

 Переходность / непереходность (Карта № 19) – 54

 Категория залога (Карта № 20) – 56

 Категория времени (Карты №№ 21-25) – 58

 Инфинитив (Карта № 26) – 68

 Второстепенное действие (Карты №№ 27-29) – 70

 Разное (Карта № 30) – 76

Субстантивное словосочетание (Карта № 31) – 78

Адъективное словосочетание (Карты №№ 32-34) – 80

Количественное словосочетание (Карты №№ 35-37) – 86

Предлоги (Карта № 38) – 92

Структура простого предложения – 94

 Порядок слов (Карты №№ 39-45) – 94

Коммуникативная направленность высказывания

(Карты № 46-48) – 108

Лексика – 114**Лексика материальной культуры – 114****Лексические карты – 114****Природа (Карты №№ 49-58) – 114****Человек (Карты №№ 59-68) – 134****Трудовая деятельность человека (Карты №№ 69-91) – 154****Питание человека (Карты №№ 92-93) – 200****Лексическая семантика – 204****Грецизмы (Карты №№ 94-126) – 204****Латинизмы (Карты №№ 127-136) – 270****Турцизмы (Карты №№ 137-153) – 290****Славизмы (Карты №№ 154-157) – 324****Субстратные элементы (Карты №№ 158-166) – 332****Лексика духовной культуры – 350****Народный календарь (Карты №№ 167-170) – 350**

Предисловие

Работа над Малым диалектологическим атласом балканских языков (МДАБЯ) / Kleiner Balkansprachatlas (KBSA) началась в апреле 1996 г. в Институте лингвистических исследований РАН (ИЛИ РАН), С.-Петербург, в рамках коллективного исследовательского проекта, финансируемого Российским гуманитарным фондом научных исследований. Была создана рабочая группа балканистов и славистов-сотрудников ИЛИ РАН, СПбГУ и ИнСлав РАН (Москва), исходящая в своей деятельности из представления о том, что наиболее адекватный способ описания балканской лингвистической общности следует видеть в слиянии ареального, историко-лингвистического и типологического направлений, в создании ареально ориентированной сопоставительной грамматики балканских диалектов и балканского словаря, и, в частности, балканского лингвистического атласа.

В 1996-1997 гг. были опубликованы три Программы атласа – синтаксическая (около 1200 вопросов), лексическая (лексика материальной культуры, около 2050 вопросов) и этнолингвистическая (лексика духовной культуры, около 300 вопросов), установлена территория, охватываемая МДАБЯ, и определены критерии отбора подлежащих обследованию пунктов.

В апреле 1997 г. проект МДАБЯ был обсужден на состоявшемся в Марбурге (ФРГ) заседании Комиссии по балканскому языкознанию при Международном комитете славистов и утвержден в качестве пилотного к запланированному Лингвистическому атласу Юго-Восточной Европы / Südosteuropasprachatlas; отчеты о ходе работы над МДАБЯ были сделаны на 13-м Международном съезде славистов в Кракове (1998 г.) и на заседаниях Комиссии в С.-Петербурге (2001 г.) и Софии (2002 г.).

С февраля 1999 г. работа над МДАБЯ / KBSA ведется также в Институте славянской филологии Марбургского университета (Institut für Slawische Philologie, Philipps-Universität Marburg), где при финансировании Deutsche Forschungsgemeinschaft в рамках исследовательского проекта создана рабочая группа балканистов-специалистов по албанскому, новогреческому и арумынскому языкам, в целом разделяющих теоретические установки проекта и тесно сотрудничающих с российскими коллегами.

Объединение усилий российских и германских специалистов, привлечение к сбору, компьютерному вводу и обработке полевого материала коллег из балканских стран позволило в течение 1996-2002 гг. провести обследование 11-ти пунктов сетки атласа в Албании, Болгарии, Греции, Македонии, Сербии, Хорватии и Черногории и создать уникальные компьютеризованные архивы по балканским диалектам, лежащие в основе последующей картографической обработки данных (само картографирование осуществляется при помощи геометрических фигур, наносимых на карту у названия пункта сетки). Впервые в истории балканского языкознания в научный оборот вводится абсолютно (т.е. как формально, так и семантически и функционально) сопоставимый диалектный материал, собранный для неблизкородственных балканских языков по единым программам.

С 1998 г. в С.-Петербурге издается сборник „МДАБЯ. Материалы рабочих совещаний“ (до 2003 г. вышло 4 выпуска), в котором освещаются теоретические вопросы составления межъязыковых региональных атласов, вопросы балканской ареальной лингвистики и диалектологии, публикуются исследования по балканской лексике и этнолингвистике, отчеты об экспедициях и материалы, а также сообщения о ходе работы над МДАБЯ. Проблематика МДАБЯ периодически затрагивается в сборниках „Исследования по славянской диалектологии“ ИнСлав РАН. Работа над МДАБЯ широко освещалась в таких журналах, как „Zeitschrift für Balkanologie“ и „Вопросы языкознания“, на балканистических и славистических конференциях в Германии, Голландии, Польше, Македонии, Сербии, США и России.

С 2001 г. в издательстве Biblion Verlag, Marburg-München в серии *Materialien zum Südosteuropasprachatlas* и при финансировании Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) выходят не имеющие научного прецедента монографические исследования синтаксиса, лексики и этнолингвистики говоров, обследованных по программам МДАБЯ. Параллельно в серии *Studien zum Südosteuropasprachatlas* публикуются обобщающие работы в этой области. Было признано целесообразным издать настоящий пробный выпуск МДАБЯ в качестве второго тома последней серии. Публикацию выпуска и тем самым вынесение на обсуждение широкой научной общественности некоторых итоговых результатов многолетних работ над МДАБЯ делает возможным прежде всего тот факт, что к настоящему моменту собран диалектный материал для всех основных генетических подгрупп балканских языков – греческой, албанской, романской и южнославянской.

Завершение работ над проектом МДАБЯ / KBSA запланировано в виде подготовки к изданию в 2004 г. двух томов карт: первый охватит синтаксис, второй – лексику материальной и духовной культуры. Кроме этого, запланирован к изданию „Вступительный выпуск“, в котором будет подробно изложена история проектов балканских лингвистических атласов, проблематика МДАБЯ, его теоретические основы и принципы составления, а также справочные материалы.

А.Н. Соболев
Марбург, февраль 2003 г.

Вступительная статья

В краткой вступительной статье к „Пробному выпуску“ МДАБЯ нет необходимости характеризовать все стороны теоретической концепции атласа (его место среди иных лингвогеографических и ареалогических проектов, его значение для балканского и славянского языкознания, для лингвистической типологии и т.п.), а также описывать все подробности хода практической работы над ним. Все эти вопросы либо нашли свое освещение в текущих публикациях по проекту, либо будут подробно отражены во „Вступительном выпуске“. И все же кажется не лишним напомнить здесь хотя бы о некоторых важнейших теоретических установках МДАБЯ и кратко охарактеризовать ряд принятых в настоящем выпуске практических решений.

К проблематике МДАБЯ

Объектом атласа является балканская ареально-типологическая группа неблизкородственных языков, представленная их основными диалектами к югу от Дуная. Целью атласа является единообразное описание и изучение уникальной системы сходств и различий между основными балканскими диалектами и их картографическое представление.

Перед МДАБЯ стоит задача изучения неравномерного распространения межбалканских языковых параллелей, что включает в себя такие аспекты, как обнаружение направления и динамики балканистических процессов, определение центров иррадиации балканских языковых явлений, прояснение их происхождения и хронологии возникновения, реконструкция различных ступеней развития отдельных явлений путем изучения их вариантов и частотности. Исключительно перспективна задача установления языковых микроареалов на Балканах, обладающих некоторой самостоятельностью, а также задача поиска новых межбалканских языковых параллелей. Атлас направлен на синхронное изучение балканского языкового ландшафта и, прежде всего, на исследование его территориального членения.

Программы

Программы МДАБЯ нацелены на системное исследование синтаксиса и лексики (как материальной, так и духовной культуры) – двух языковых уровней, которые наиболее полно и непосредственно отражают особенности речемыслительной деятельности человека Балкан и его картины мира.

Целью синтаксической программы является исчерпывающее единообразное грамматическое описание синтаксиса включенных в атлас диалектов, его последующий сопоставительный анализ и картографирование соотносительных явлений, что не имеет прецедента в международной диалектологической практике. Синтаксис определяется в МДАБЯ двояко: 1) как изучение структуры целостных синтаксических единиц (словосочетания и предложения) – формальный аспект; 2) как изучение грамматикализованных и синтаксически свободных средств выражения частных грамматических значений – функциональный аспект. В первом случае изучение структуры словосочетания и предложения включает в себя изучение диалектных различий в области структурных схем, типов грамматической связи, координации между главными членами, порядка слов и т.п. Во втором случае предполагается, что систему обобщенных грамматических значений составляют такие категориальные значения, как грамматический род, число, лицо, залог, время, коммуникативная направленность предложения и т.п. Их средства выражения могут быть общими для всех балканских диалектов, а могут и представлять межбалканские диалектные различия.

В основу идеографически ориентированных лексической и этнолингвистической программ атласа также впервые в мировой практике положена максимально частая семантическая сетка „микрочастиц“ с большим набором находящихся свое отражение в языке дифференциальных признаков, представляющая релевантные для балканских диалектов участки лексической системы и позволяющая производить междиалектное сопоставление как отдельных элементов, так и целых участков этой системы. Корректное выделение семантических признаков исключает возможность подмены понятий и делает материал разных балканских диалектов сопоставимым. Лексическая и этнолингвистические программы построены по тематическому принципу. Первая охватывает следующие лексико-семантические группы (ЛСГ): I. Природа: 1) Ландшафт; 2) Метеорология (погода, атмосферные явления, осадки); II. Человек: 3) Анатомические названия; 4) Особен-

ности человека; 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет); III. Трудовая деятельность человека: 6) Животноводство; 7) Птицеводство (Курица); 8) Пчеловодство; 9) Полеводство (Кукуруза); 10) Огородничество (Лук); IV. Питание человека: 11) Молочное производство и молочная пища, а также V. 12) Элементы речевого этикета. Во второй представлены такие ЛСГ, как I. Народный календарь (обычаи, обряды, верования); II. Хозяйственные обряды и обычаи; III. Семейная обрядность: 1) Рождение; 2) Свадьба; 3) Похороны; IV. Мифология.

Цель этих программ МДАБЯ – осветить звенья лексической системы основных балканских диалектов в ее связях с материальной и духовной культурой народов региона и его природными реалиями. Программы направлены на решение синхронно-типологической проблемы – выявление и картографирование сходств и различий на уровне словарного состава основных балканских диалектов, включая поиск новых балканских лексических тождеств, а также семантическую верификацию ранее установленных балканских лексических параллелей. Большую часть программ занимают вопросы „от значения к слову“, среди них значительное количество неоднословных вопросов („Вымя, полное молока“, „Загон для дойки овец“, „Демон-покровитель какого-либо места, строения, источника, дерева и т.п.“), меньшая часть – вопросы семантические „от слова к значению“, нацеленные на подтверждение предполагаемых балканских параллелей и их семантическую верификацию. Все они сгруппированы по признаку первичной этимологии: грецизмы, латинизмы, турцизмы, славянизмы и субстратные элементы.

Авторы стремились к максимальной полноте программ не только из соображений системной целостности описания, но и с учетом исключительно редкой сетки пунктов МДАБЯ, вынужденно отдавая предпочтение необходимости зафиксировать важные структурные элементы языка перед возможностью обнаружить географическую дифференциацию.

Территория и сетка пунктов „Пробного выпуска“

Теоретически понимая диасистему отдельного балканского языка как сумму и производное систем всех его территориальных единиц и отдавая себе отчет во всех преимуществах густой сетки пунктов, авторы МДАБЯ из практических соображений описывают балканские языки как сумму и производное минимально достаточного числа (не

более 15) их целенаправленно выбранных диалектов-репрезентантов. Каждый пункт атласа представляет лингвистическую единицу ранга местного говора, относящуюся к ядру одного из крупных диалектных ареалов соответствующего балканского языка и отражающую последовательную реализацию самостоятельной тенденции языкового развития, характерного для этого ареала. Число таких диалектов-репрезентантов для каждого языка не превышает числа крупных диалектных ареалов на его территории. Из тех же практических соображений МДАБЯ ограничивается территорией к югу от Дуная.

В настоящем выпуске картографируется диалектный материал из следующих 11 пунктов будущего МДАБЯ, представляющих диалекты всех основных генетических подгрупп балканских языков – греческой, албанской, романской и южнославянской:

Оток. Хорватия, Далмация, р-н Синь; хорватский новоштокавский младший икавский говор (Эксплораторы: *Ж. Йозич, А. Н. Соболев*; Год обследования – 1999).¹

Завала. Черногория, р-н Подгорица, племя пипери; сербский зетско-ловченский говор (*М. Йованович, А. Н. Соболев*; 1998).

Каменица. Сербия, Восточная Сербия, р-н Княжевац; сербский тимокский говор (*Н. Богданович, А. А. Плотникова*; 1997).

Пештани. Македония, Западная Македония, р-н Охрид; западно-македонский охридский говор (*Д. Геговски, Г. П. Клепикова, М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Н. Соболев, З. Тополинська*; 1999).

Гега. Болгария, Пиринская Македония, р-н Петрич; юго-западно-болгарский пиринский говор (*В. Жобов, Е. С. Узенева*; 1998).

Гела. Болгария, Средние Родопы, р-н Широка Лыка; болгарский родопский широколыкский говор (*А. Н. Соболев*; 1996).

Равна. Болгария, Мизия, р-н Провадия; северо-восточноболгарский мизийский говор (*И. А. Седакова*; 1997).

Muhurr.² Албания, краина Дибра, р-н Пешкопия; албанский среднегегский говор (*А. Ю. Русаков, А. Н. Соболев, Дж. Юллы*; 2000).

Leshnjë. Албания, краина Скрапар, р-н Чоровода; албанский севернотоскский говор (*А. Н. Соболев, Дж. Юллы*; 1999).

Еράтура. Греция, Западная Македония, р-н Козани; северногреческий западномакедонский говор (*А. Б. Борисова, В. Б. Зайковский, Т. В. Зайковская, Ю. А. Лопашов, А. Н. Соболев*; 1998, 1999, 2000).

Κρασιά / Turia. Греция, Пинд, Западная Македония, р-н Гревена;

¹ Данные по синтаксису этого говора в материалах не эксплицируются.

² На картах обозначен как Muhur.

южноарумынский нефаршеротский говор (М. Бара, Т. Каль, А. Б. Борисова, А. Н. Соболев; 2000, 2002).

Технические характеристики „Пробного выпуска“

Способы транскрипции, принятые в настоящем выпуске, носят в ряде случаев временный характер. Если для южнославянских диалектов является абсолютно оправданным и даже естественным применение фонетической транскрипции Общеславянского лингвистического атласа, то уже попытка ее прямолинейного распространения на албанский (особенно северноалбанский) и арумынский материал показала, во-первых, ограниченность ее возможностей в отражении соответствующих звукотипов, а во-вторых, неприятие ведущими специалистами разрыва со сложившимися в течение десятилетий национальными диалектологическими практиками. С другой стороны, принятые в греческой диалектологии способы записи совершенно неудовлетворительны как с точки зрения адекватности отражения греческой диалектной фонетики, так и с точки зрения сопоставимости записанного таким образом материала с данными иных балканских языков.

В любом случае, в основе принятых в настоящем выпуске систем записи лежат буквы латинского алфавита, дополненные знаками научной транскрипции, верхней и нижней диакритикой. Для южнославянских, греческого и арумынского пунктов здесь принята система транскрипции ОЛА (в двух последних случаях, возможно, лишь провизорно), для албанских же используется система знаков стандартного албанского алфавита, дополненная знаками транскрипции, принятыми в албанской диалектологии.

Слева от каждой карты в принятой для каждого языка системе транскрипции приводятся материалы, представляющие картографируемое явление для каждого пункта в том виде, как оно было зафиксировано эксплоратором на месте; при необходимости материалы комментируются.

Каждая карта посвящена одному центральному языковому явлению, которое отражено в ее заглавии и картографируется как диалектное различие наиболее высокого уровня. Дополнительно могут отмечаться различия более низкого уровня (например, различия в способах выражения грамматической категории на картах, посвященных ее наличию в языковой системе, или фонетические различия на картах, посвященных лексической семантике). В обоих случаях используются геометрические фигуры, цвет (черный и белый) и штриховка.

КАРТЫ

Синтаксис. Существительное. Категория числа. Карта № 1

1.2.5. Возможно ли употребление формы ед.ч. типа рус. *город, село* в обобщенно-собирательном значении „жители города, села“ и ее координация с формой мн.ч. глагола?

Материалы и комментарии

Завала

(ед.ч. + мн.ч.) *cijela ciganska mala se bave trgovinom.*

(ед.ч. + ед.ч.) *cijelo će selo izaći. ...da se digne čitavo selo.*

Каменица

(ед.ч. + ед.ч.) *c'elo s'elo rov'alo za n'ega.*

Пештани

(ед.ч. + мн.ч.) *c'elo s'elo go ž'alat.*

(ед.ч. + ед.ч.) *c'elo s'elo pl'ačit z'a-nego.*

Гега

(ед.ч. + ед.ч.) *c'el'at'at m'at'a dojd'e d'at gl'ed'at.*

Гела

(ед.ч. + мн.ч.) *vəčərt'ən ot k'at'at s'elu k'at'at m'ax'at'ə z'ap'al'et k'əštə tək'ov'at... prər'ip'kat 'og'at'ən i s'l'av'et. i c'alunu s'elu ut'am v'arv'ət t'at prək'arv'at g'uv'ə'd'at'at prəz an'oje 'og'at'.*

(ед.ч. + ед.ч.) *c'alu s'elu ž'e izl'ezə d'at gu duč'ek'at.*

Равна

(ед.ч. + мн.ч.) *c'al'at'at m'ət'at 'idv'at'at d'at e gl'ed'at. c'alu s'elu s'e d'ign'at'at izb'ag'at'at. c'alu s'elu s'at k'az'at'i, t'o e v'in'ov'ən.*

(ед.ч. + ед.ч.) *c'alu s'elu k'az'at, č'e t'e s'at v'in'ov'n'i.*

Muhurr

(ед.ч. + мн.ч.) *g^{xh}ith tir'a^ona q'ajshin pēr env'er h'o^ēxhën.*

(ед.ч. + ед.ч.) *fsh'ati h'iku n'mal. l'agjja l'alaj ban'on m'at 'anë dr'mit.*

Leshnjë

(ед.ч. + мн.ч.) *fsh'ati ven at'ije h'apin gr'opën. q'enë mbl'edhur gjith mëh'alla. gjith l'eshnja zun të qajn.*

(ед.ч. + ед.ч.) *fsh'ati i t'ërë u mblu'adh. gjith l'eshnja z'uri të q'ante.*

Εράτιρα

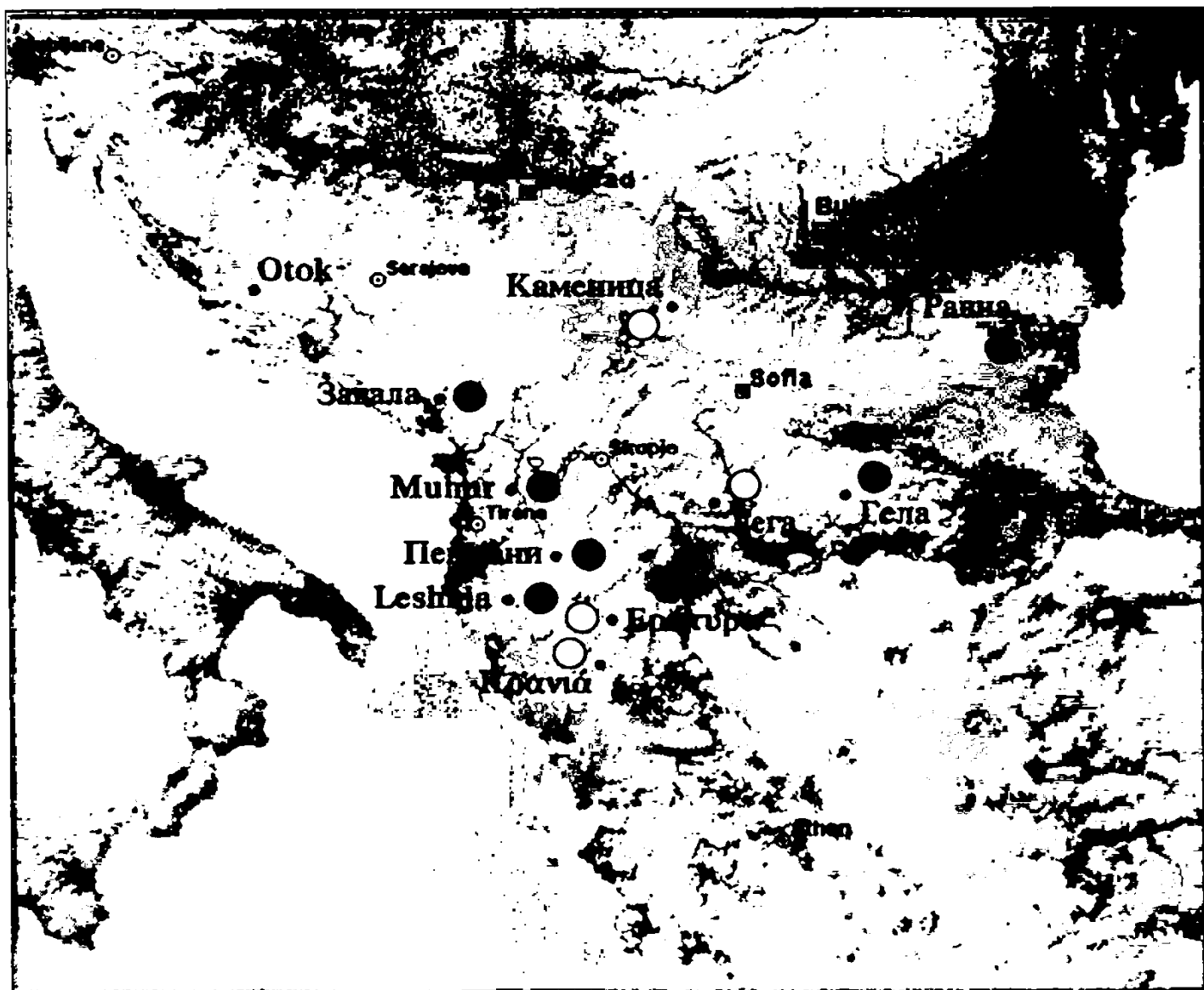
(ед.ч. + ед.ч.) *iaft'i tiy'in'eka 'ekliyi 'olus umaxal'as. 'oli iir'atira maz'eftiki brust'a ap'o tiniklis'ia.*

Kriviá / Turia

(ед.ч. + ед.ч.) *tə ače'a mble'ari plənže'a məxəl'əlu t'utu. t'utə t'urija si adun'ə dina'indi di bise'arkə.*

Карта № 1

Координация формы ед.ч. существительных типа рус. село в значении „жители села“ с формой глагола



Легенда

- координация как в ед.ч., так и во мн.ч.
- координация только в ед.ч.

Синтаксис. Существительное. Категория падежа. Карта № 2

1.3.2.2. Имеется ли аккузативная форма имен существительных женского рода?

Материалы и комментарии

Завала

(акк. имеется) *ja nisam pitala majku. padau ona zrna, a onu slamu po bandi meću. tako napuniš punu jednu zdiјelu.*

Каменица

(акк. имеется) *ok'ala sэм on'uj žen'u. kļn'em si m'ater.*

Пештани

(акк. отсутствует) *'odi ž'enata v'ikni e!*

Гега

(акк. отсутствует) *stoj'an vik'a žen'atл mu.*

Гела

(акк. отсутствует) *'amл p'ak tr'evл дл p'itлt n'ai nлpr'eš st'arətə, m'aiķ'etл i t'etkutu. že sl'ožet vud'ə m'alku.*

Равна

(акк. отсутствует) *p'o mīl'ε žen'a si, utk'olku s'ęstr'a si.*

Muhurr

(имеется акк. опр.ф.) *vel'iu e sh'au grun e vet.*

Leshnjë

(имеется акк. опр.ф.) *ai e ka sh'arë gru'an e tij.*

Ература

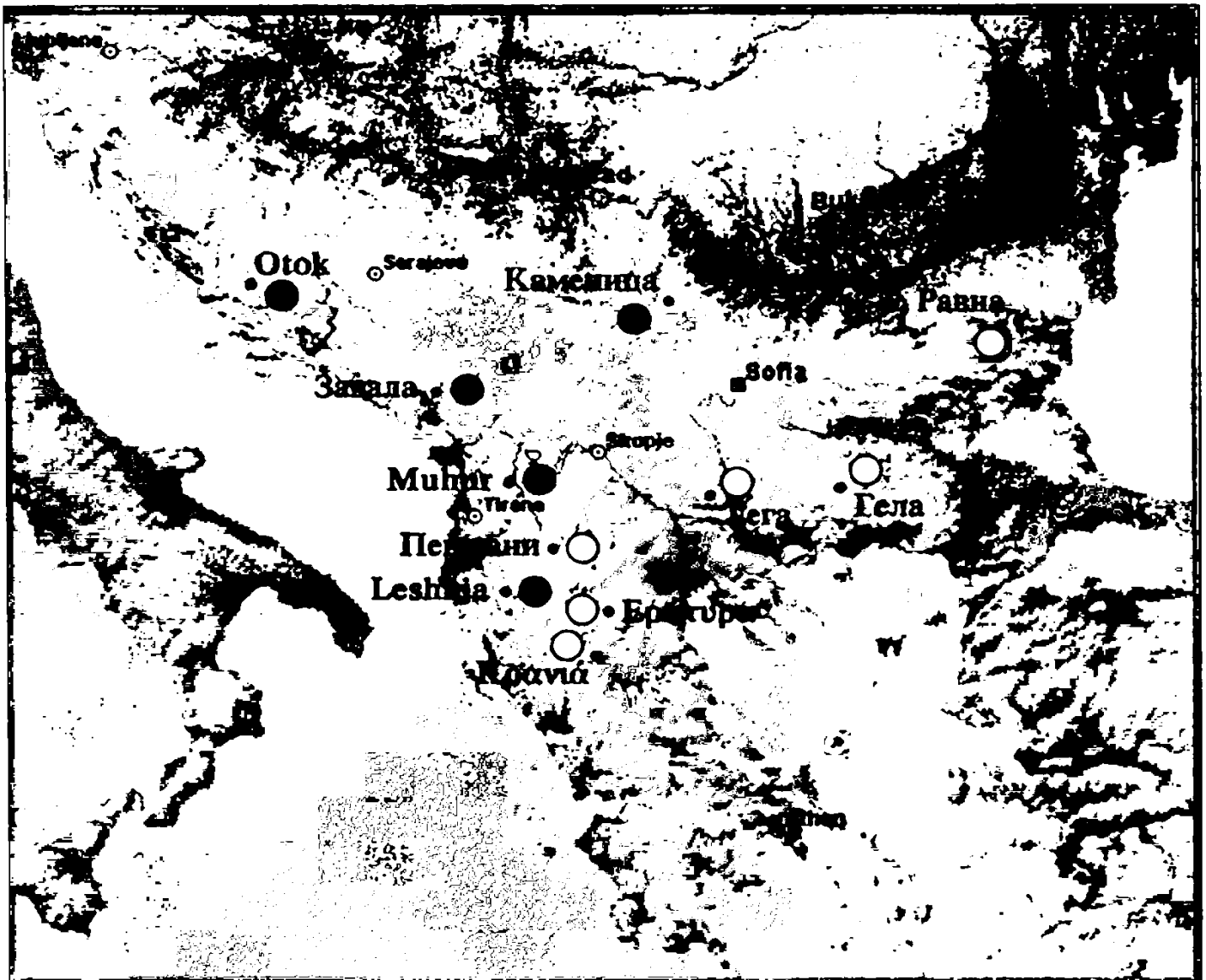
(имеется акк. ф. артикля) *f'onaksi tiyin'ekatu.*

Крива / Turia

(акк. отсутствует) *nu v'edu s'orə-ta l'enə. nu ved p'isa.*

Карта № 2

Наличие аккузативной формы имен существительных женского рода



Легенда

- аккузативная форма имеется
- аккузативная форма существительного отсутствует

Синтаксис. Существовательное. Категория падежа. Карта № 3

1.3.2.5. Удваивается ли прямой объект, выраженный определенной формой существовательного?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

(удв.) *kak'o vi ga zov'u det'eto?*

(без удв.) *vid'ela sām ovč'aratoga. ž'ensku tu d'ecu zov'em peper'uže.*

Пештани

(удв.) *go gl'edav č'oekot. v'uikoto n'e možam da go pr'egonam.*

(без удв.) *t'oī mi n'apolna žep'oīte p'ari.*

Гега

(удв.) *ī'az gō vid'ox ofč'arō. pism'oto gō poluč'ix fč'erл.*

(без удв.) *t'oī mi prez'e žyn'oto.*

Гела

(удв.) *ot r'anō gō bār'ot š'erлvōnō b'ilə. i gi zлtv'ar'et ufc'etə. zg'a təf'ek'ən m'ečклл gō i nлs'ədnлл.*

(без удв.) *t'ərnл i nл l'of i nлr'aməl təf'ek'ən. č'ol'ən nлp'əl'n'ux səs s'enu.*

Равна

(удв., новое) *fč'erл ę v'id'eу s'estr'a t'i. pək s'eg'a 'aku 'e, šę k'ažę, p'ism'otu gu pol'učix.*

(без удв., старое) *fč'erл v'id'eу s'estr'a t'i. p'ism'otu pol'učiju fč'erл.*

Muhurr

(удв.) *po e ka'om frik shtr'igën. ...e stërk'atshim dern e gj^h os 'ene dern e shpis, 'ene fmijt i stërk'atshim.*

(без удв.) *sot kōm therr vll'aun për drek. tēi n'esër... do bojsh b'ukën.*

Leshnjë

(удв.) *e pash çob'anë. shel'ekun kët'a e th'errnin për d'itën e novr'uzit.*

(без удв.) *kam v'etëm bab'an. nuk mund të lëv'iz kr'ahun.*

Εράτιρα

(удв.) *ta'evali tapr'ovata stumandr'i.*

(без удв.) *f'onaksi tiy'in'ekatu.*

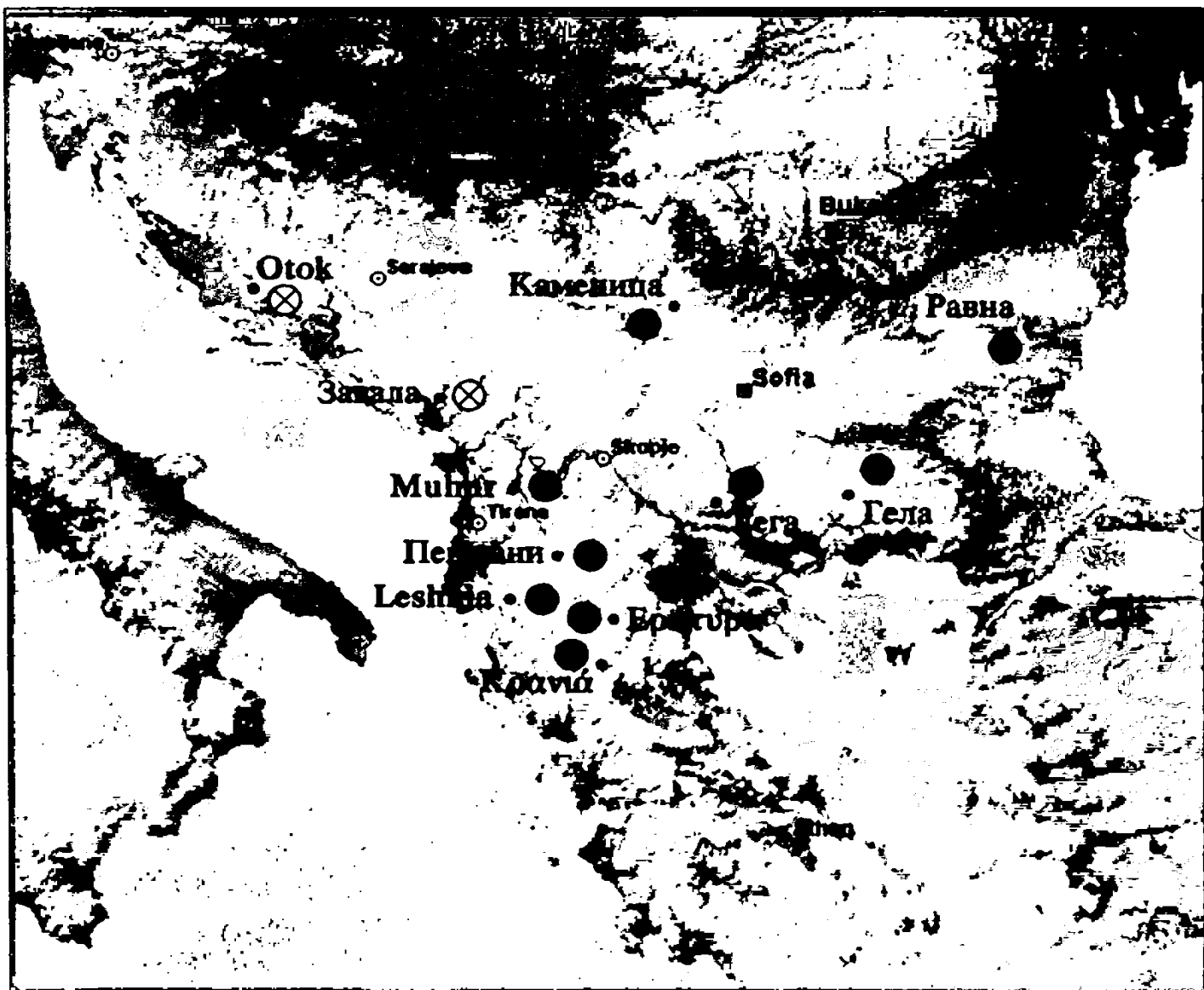
Κρασιά / Turia

(удв.) *li bəg'ə 'oīli tu m'andrə. fič'orlu lu mušk'ə k'ənili.*

(без удв.) *šičir'əm 'agrulu di gr'ənlu. k'aḫi z'ua lam m'əjnli š f'aca.*

Карта № 3

Удвоение прямого объекта, выраженного определенной формой существительного



Легенда

- наличие удвоения
- ⊗ отсутствие категории определенности

Синтаксис. Существительное. Категория падежа. Карта № 4

1.3.2.17. Имеются ли объектные конструкции с партитивным значением?

Материалы и комментарии

Завала

(предл. *od*) *i tader stavíamo u žakove, i sve pomalo stavi od one gore, pa tader sir, pa opet stavi od one gore... ko ne voli sa mlijekom, onda s varenikom jede od one kaše. ona mas vri, a ti kašikom mećeš od onoga tijesta.*

Каменица

(предл. *od*) *b'aba zn'ala od maž'ije. "ne s'am igr'ala i n'isam igr'ala", – tak'oј od 'obe dve m'ože. 'oču od l'ebat! m'oј s'in se nap'il o t'eј v'ode. 'imaš li još od vinc'eto?*

Пештани

(предл. *od*) *'imaf 'edna b'aba, n'ogu zn'aeše od m'aiği. s'ite r'učafne od k'omatot. s'ite mi pob'araja od v'odata bl'aga. n'e jadi od r'ibata!*

Гега

(предл. *ot*) *n'emл дл p'ieš ot t'al v'odл, n'e e 'ubлвл!*

Гела

(предл. *ot*) *uč'okлх sə ut xl'ebлs. že sl'ožet vud'о m'alku, ut s'ir'енə m'alku... i n'ekuј tе i sr'ešнəл, i t'i је i nap'il, up'ital i ut vud'atл. fəv gr'obлн f'orl'emə p'ors', ut parst'он f'orl'emə fəv gr'obлн.*

Равна

(предл. *ot*) *n'amл дл p'iš ut t'əs vud'ə. z'imī si ut i'abлk'i'te!*

Muhurr

(предл. *prej*) *ai kërк'oj prej 'ujut ton. mos p'ëi prej ktij 'uju! h'ōngrēm prej p'eshkve, qi pru haz'izi.*

Leshnjë

(предл. *nga*) *kërк'on nga 'uji j'onë. nga c'ili djath kërк'on? v'inin kët'u fëm'ija, dhe çfarë të k'ishim përgat'itur v'ezë, 'arrë, nga kto gj'ërat ushqim'ore ja u j'epnim fëm'ijve.*

Еράτιρα

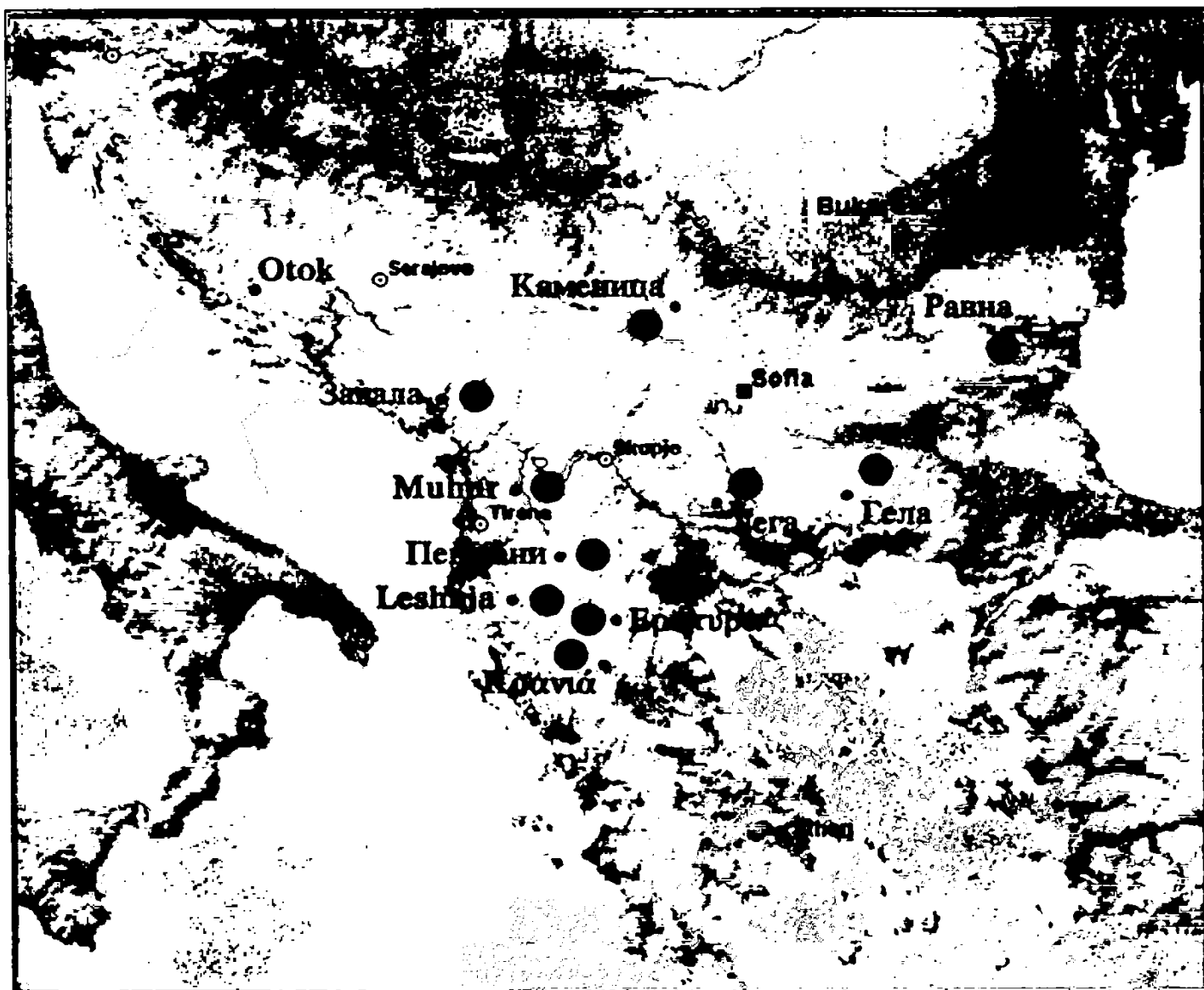
(предл. *ap'o*) *p'ari ap'o takar'iðja! ð'ozmu aptux'im'o napi'o!*

Κρασιά / Turia

(предл. *di*) *d'ə ni di x'im'o ž be'au! le'a di kuko'ašə!*

Карта № 4

Наличие объектных конструкций с партитивным значением



Легенда

- наличие партитивных объектных конструкций

Синтаксис. Существительное. Категория падежа. Карта № 5

1.3.3.1. Имеется ли форма датива существительных имен собственных и нарицательных одушевленных м.р.?

Материалы и комментарии

Завала

(дат. имеется) *poručī ośu i majci! reke je svome bratu da mu napase ovce.*

Каменица

(дат. отсутствует) *r'ekla sām na stoī'ana. r'ekla sām na br'ata da d'oīde.*

Пештани

(дат. отсутствует) *r'eči mu na sr'ika ti, na r'adeta da d'oīt!*

Гега

(дат. отсутствует) *bl'aška mu r'eče nл d'edoto koštad'in. nл ořč'aro mu dořl'o nл lk'alo n'eřto. n'ogu p'ate sam mu klzv'alл nл mlz'o si.*

Гела

(дат. имеется, редко) *tl str'iku t'ogu be nš'ol k'uk'un'e, i i'e gu zлn'esux nл d'edл, udn'esuy gu d'edumu dл sә sv'ivл cәg'arә, tl dл m'u se sv'etnә uprәř uč'inә.*

Равна

(дат. отсутствует) *k'azvлm nл stuī'anл. k'azvлm nл d''adл.*

Muhurr

(дат. имеется) *i kōm thon gj'alit, v'ocit.*

Leshnjë

(дат. имеется) *një b'oti i k'ishte vd'ekur gru'aja. i kam th'ënë dj'alit.*

Ера́тура

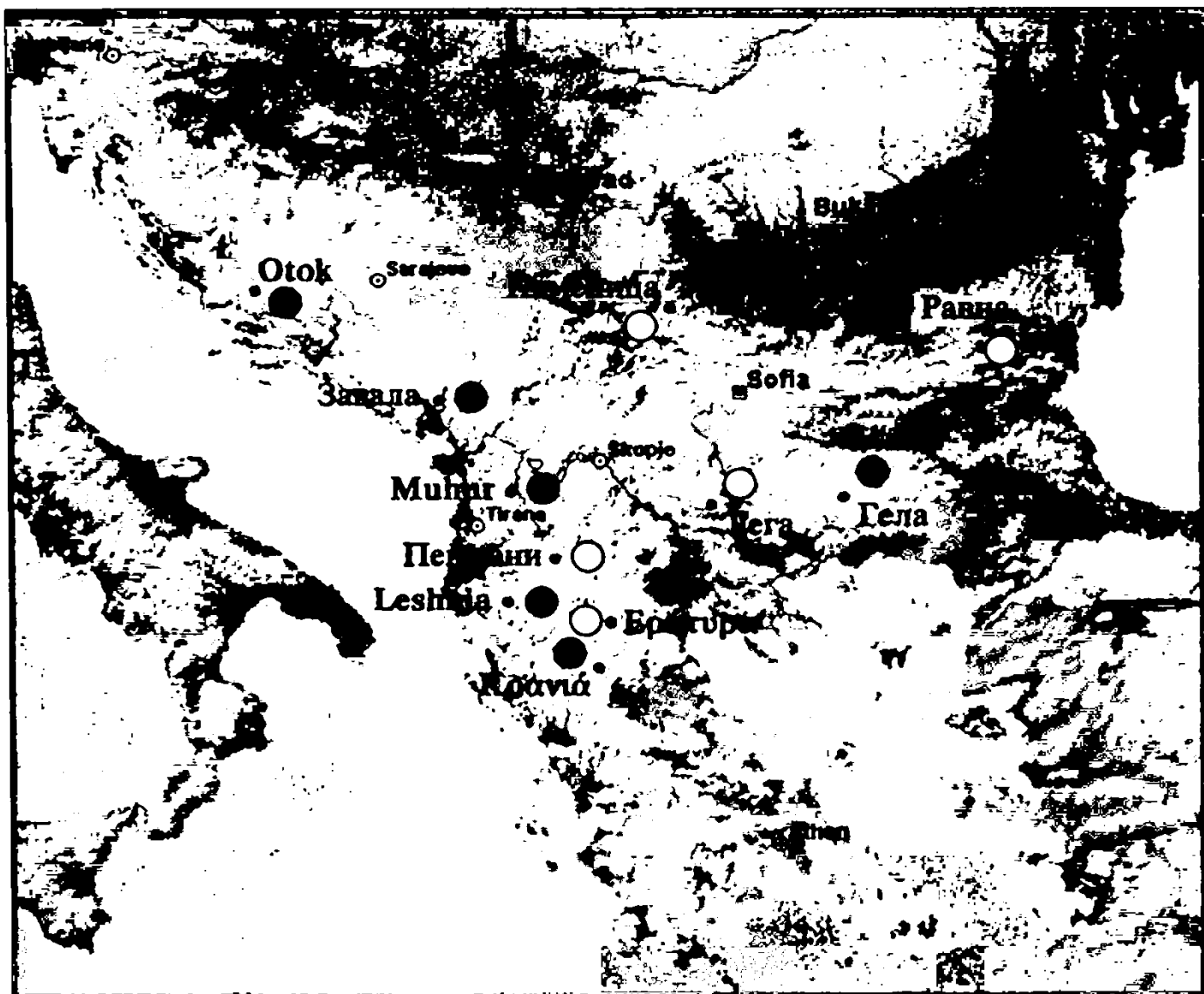
(дат. отсутствует; значение косвенного объекта выражено либо формой акк., либо предл. констр.) *ikatir'ina 'eđusi tunī'otis 'ena m'ilu. ikatir'ina 'eđusi stuī'otis 'ena m'ilu.*

Крава́ / Turia

(дат.-ген. имеется) *әl' d'edu a pikur'arluј 'unә čig'arә.*

Карта № 5

Наличие дативной формы имен существительных мужского рода



Легенда

- дативная форма имеется
- дативная форма отсутствует

Синтаксис. Существительное. Категория падежа. Карта № 6

1.3.3.4. Удваивается ли косвенный объект, выраженный определенной формой существительного?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

(удв.) *na bašt'utu mu kazuv'amo*, ср. *k'ažemo mu na bašt'u*.

(без удв.) *i'a dum'a na ovčar'anoga. na mlad'otoga br'ata d'ado*.

Пештани

(удв.) *mu r'ekof na 'ofčarot da d'ojde. na vol'ojte mu kl'adofne j'arem*.

Гега

(удв.) *i'as mu r'ekox na ofč'arə. n'ogu p'at'e sam mu kl'žv'al'a na m'ž'o si*.

Гела

(удв.) *n'eštu xmə pudl'evl bašt'at'a na d'ac'at'a*.

(без удв.) *m'ogu p'ot sam k'azv'l'a na m'ž'os... i m'oməti xi d'avl'a na ierg'enitə*.

Равна

(без удв.) *i mn'ogu p'at'e sam k'azv'l'a na m'ž'o si*.

Muhurr

(удв.) *un i thash gj'alit tem. k'ali gomar'icēs nuk i kcen, kurs'e gom'ari pels i kcen*.

(без удв.) *...'ene i capt'oshin aq'e, 'ene nd'ashin, fukar'ave, sidom'os, pēr fukar'at. ...'ene fk'ata gru:s*.

Leshnjë

(удв.) *i thash çob'anit. i thash t'ime b'ije. i hedh v'edrēs q'umshtit. v'etēm kus'ivet u vi'ej një t'ufë bar*.

(без удв.) *edh'e i b'ënin të b'ukra, kshu, dometh'ën pēr të b'ërë q'efin at'yre të v'egjëlvet*.

Ера́тура

(удв.) *tun'eđusa tunvusk'o 'ena čiy'aru. i'ana tin'ipi tinmit'eratis 'oti f'evyi*.

(без удв.) *ikatir'ina 'eđusi tuni'otis 'ena m'ilu*.

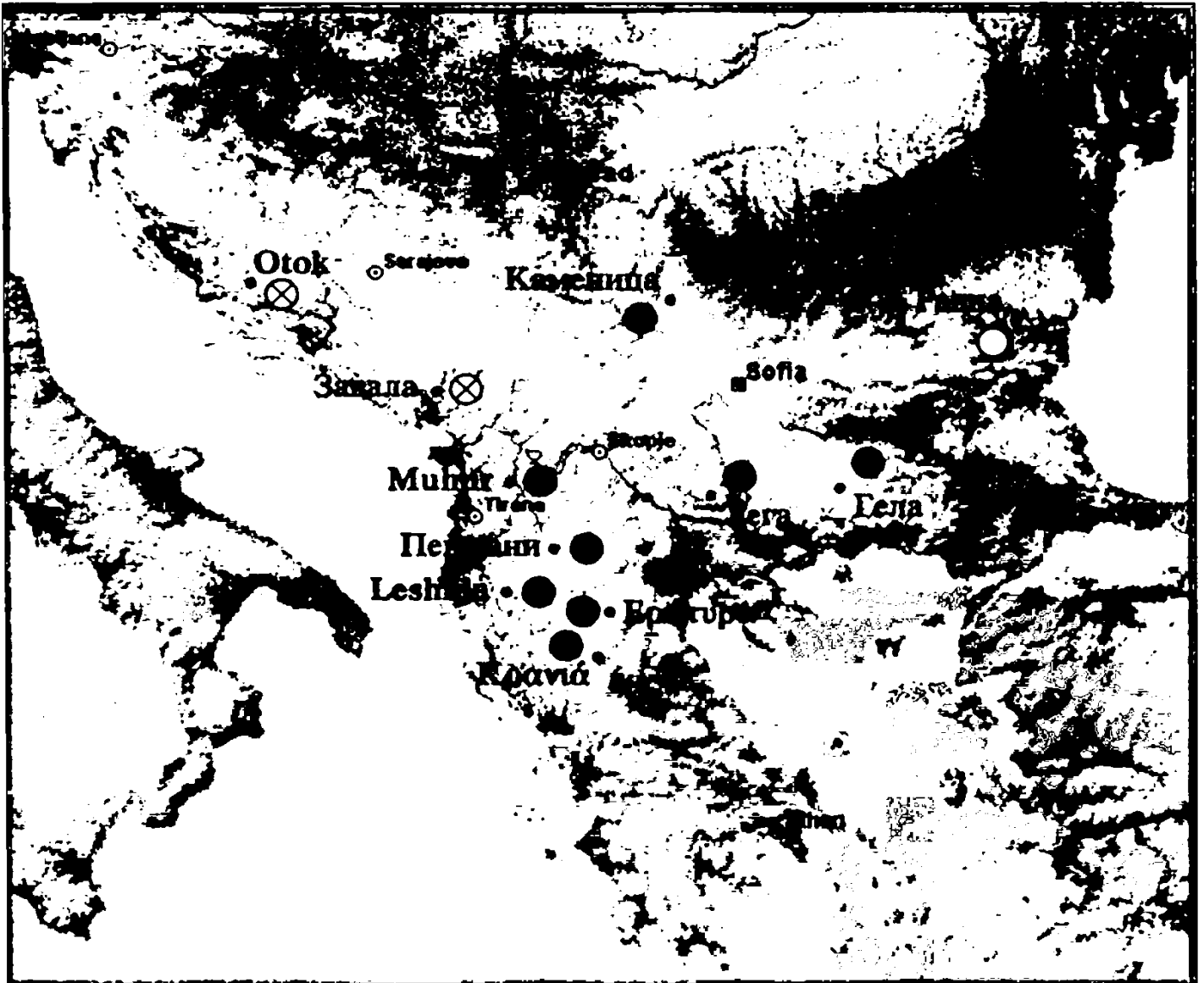
Крави́а / Turia

(удв.) *əl' d'edu a pikur'arluj 'unə čig'arə*.

(без удв.) *d'edu a pikur'arluj 'unə čig'arə*.

Карта № 6

Удвоение косвенного объекта, выраженного определенной формой существительного



Легенда

- наличие удвоения
- отсутствие удвоения
- ⊗ отсутствие категории определенности

Синтаксис. Существовательное. Категория падежа. Карта № 7

1.3.4.4. Аккузатив или инструментал употребляется в значении „наполнять что-либо чем-либо“?

Материалы и комментарии

Завала

(ген.) *napunio sam žepove para. napuni jedan kote vode!*

Каменица

(предл. *sas*) *napl̥n'ila sam l'avor sas v'odu.*

Пештани

(беспредл.) *t'oḷi go n'apolna k'azanot v'oda. t'oḷi mi n'apolna žep'oḷite p'ari.*

Гега. нет сведений

Гела

(беспредл.) *tə v'ərzəš edn'ɔ kuf'ɔ sas vəž'e, i tək'a nld'olu m'ušnəš nəz bun'ar'ən, i nlp'ɔlnəš vud'ɔ, i izm'ɔknəš ʃe nlg'orə.*

(предл. *sas*) *t'o nlp'ɔlnə vr'u ž'obətə nɔ pɔntɔl'onətə sas l'ešnəcə.*

Равна

(предл. *sas*) *il'i blk'ər sas vud'a, 'il'i pək... t'o ɛ p'ətnɔtɔ sas m'isɔl zn'ači.*

Muhurr

(предл. *me*) *...'edhe e m'ushëm plot me ni plis t'v'okël. kjo got 'ōsht mush me uj qot.*

Leshnjë

(предл. *me*) *n'usja e mb'ushi v'edrën plot me shk'umë. u mbush v'edra me q'umësht. u k'ishin mb'ushur me b'ajga k'afshësh.*

Ература

(беспредл.) *iluk'ia ɣ'emisi 'ena put'iri x'im'o.*

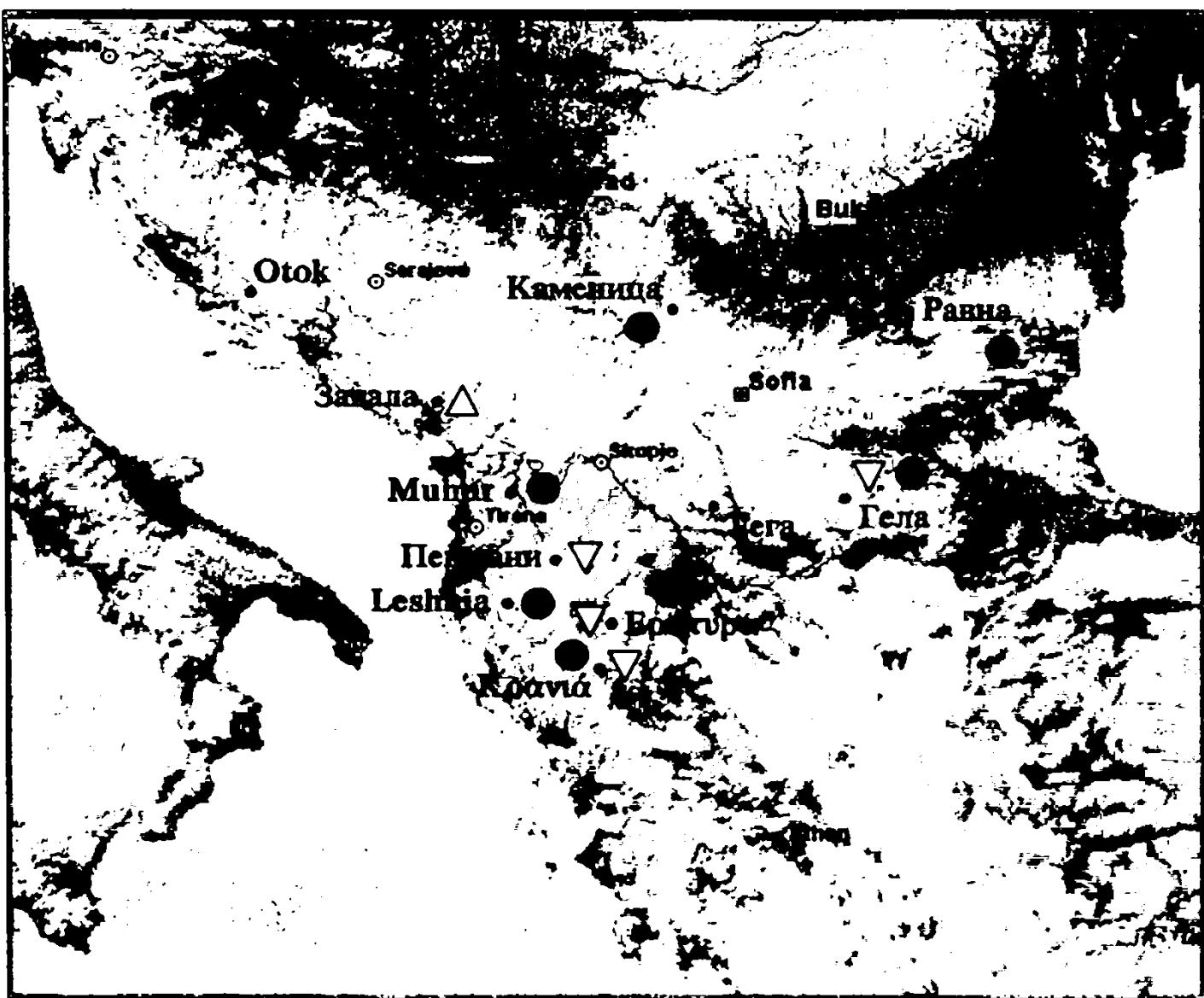
Крива / Turia

(беспредл.) *miɣð'ala umbl'u 'unə put'iri x'im'o.*

(предл. *ku*) *miɣð'ala umbl'u 'unə put'iri ku x'im'o.*

Карта № 7

Управление глагола „наполнять (что-либо чем-либо)“



Легенда

- △** беспредложное управление
- ▽** генитив
- ▽** общий падеж
- предложное управление
- предлог „с“

Синтаксис. Существительное. Категория падежа. Карта № 8

1.3.6.1. Имеется ли особая предложная форма локатива?

Материалы и комментарии

Завала

(лок. имеется) *mlatimo snopíe, bijemo o nekoj daski. o vidovu dne. nosi se tamo pri kraju.*

Каменица

(лок. отсутствует; ср. петрифиц. формы) *l'ete su d'ani d'ugački. sl'ika g'ore. ov'aj sl'ika p'o dole.*

Пештани

(лок. отсутствует; ср. петрифиц. формы) *s'ega n'e sme v z'ime, s'ega sme vo l'eto, v l'ete.*

Гега

(лок. отсутствует)

Гела

(лок. имеется, в т.ч. и в петрифиц. формах) *u uz'unč'ex 'ilə u p'etr'ufč'ex 'iml məž'ə. i dən'ε, g'a 'idə səs ufc'enə, i t'a 'idə tug'avl. nəšt'εsk'ε l'etnл d'əš. udg'orə. ud'olu.*

Равна

(лок. отсутствует; ср. петрифиц. формы) *z'imě, l'εt'ε, g'or'ε, d'olu.*

Muhurr

(лок. отсутствует)

Leshnjë

(лок. имеется) *kur du'allëm në rr'ugë, dëb'ora 'ishte d'eri në brest. shk'onin dhënt në myz'eqet. ne do v'emë në pyll edh'e nëp'ër shit. përmb'i varrt.*

Ера́тура

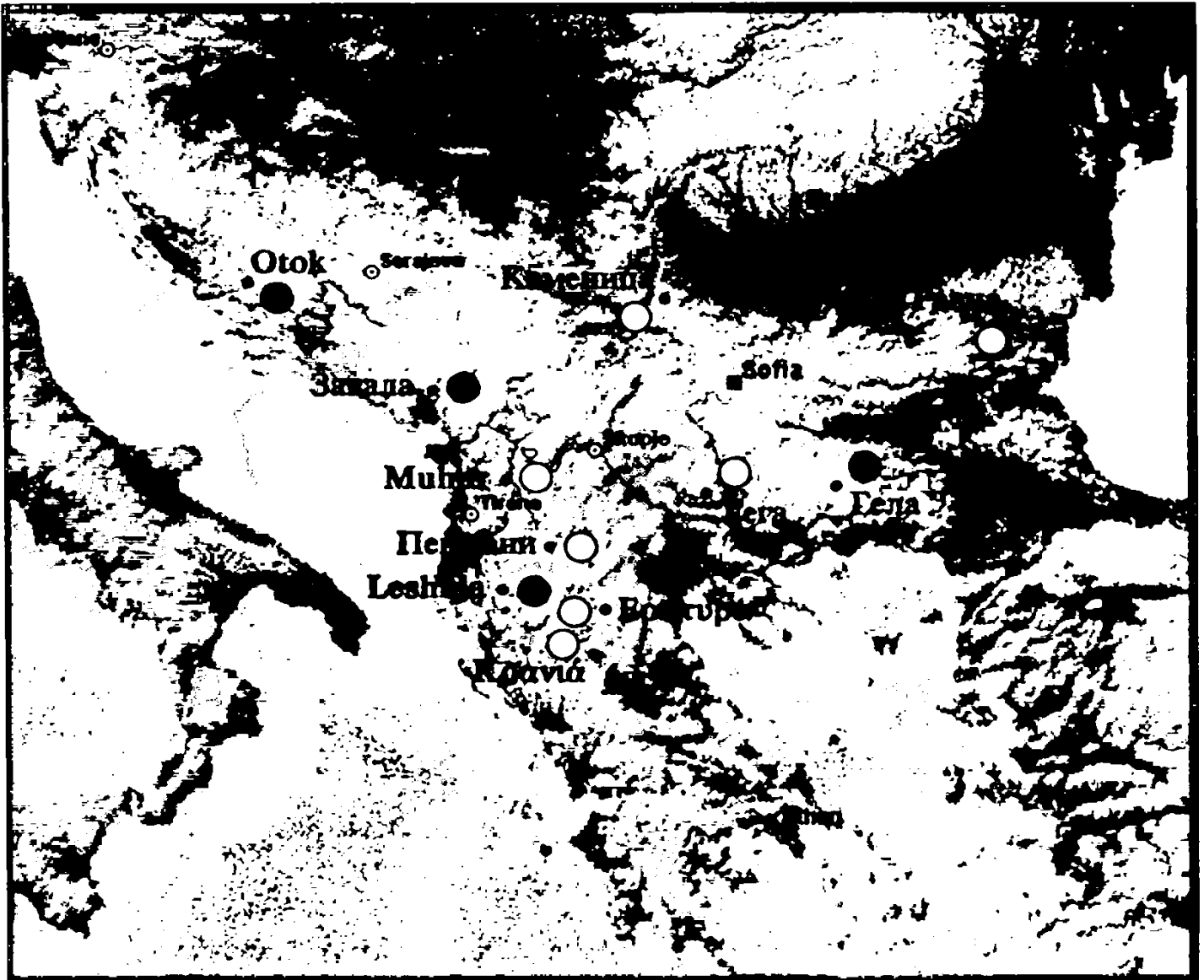
(лок. отсутствует)

Κρασιά / Turia

(лок. отсутствует)

Карта № 8

Наличие формы локатива



Легенда

- форма локатива имеется
- форма локатива отсутствует

Синтаксис. Существительное. Категория определенности.

Карта № 9

1.4.2.1.3. Возможно ли употребление артикля одновременно с указательным местоимением?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *'el e t'oḷ t'ai kas'andrata? ov'oḷ m'oevo det'e doḷd'e, drug'onoga nem'a.*

Пештани

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *'ova b'abava. mi vel'it 'ona ž'enana, k'ak se v'ikat n'e znam.*

Гега

(указ. мест. + сущ. в неопр.ф.) *t'oḷl čov'eg doḷd'e kam n'as. m'ž'o mi si doḷd'e. v'izd'ite le t'aiḷ g'ol'amḷ k'aštḷ?*

Гела

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *ḷov'a d'ek'esḷ. 'e, ḷov'a d'ek'enu klkv'o i st'orəlu! 'a pək t'eḷe v'oluvini, gul'emḷ t'ikvḷ im'alu, tḷ iḷ izgḷb'ali. x'ubḷvu, 'amḷ č'ulə če vər'v'ot ḷ'eḷe, če ḷ'eḷe rḷzb'oḷ-nəs'inə.*

Равна

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *t'e kr'ivn'encit'e.*

Muhurr

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *shko'jm e n'ezim zj'a'rrmin at na't, e majm nez, vejm kerc'ünən, ma zj'a'rrm aj'o kerc'ūna. ...ai at'ô e bôn pēr, mr'ēna di j'avve, 'ene difer'encën, at'ô v'erën q'etër e bôn pēr v'ete. ...gjith uj'emet i sht'ojšhin n'at gr'ūnin. ...jo b'era t'mdhej, se kto t'imtat fest'oshim ma shum pēr, pēr shëngj'ergj.*

Leshnjë

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *ky luvg'ati është b'ërë kuk'uth. ai fëm'ija gjezd'is d'erë më d'erë.*

Ера́тура

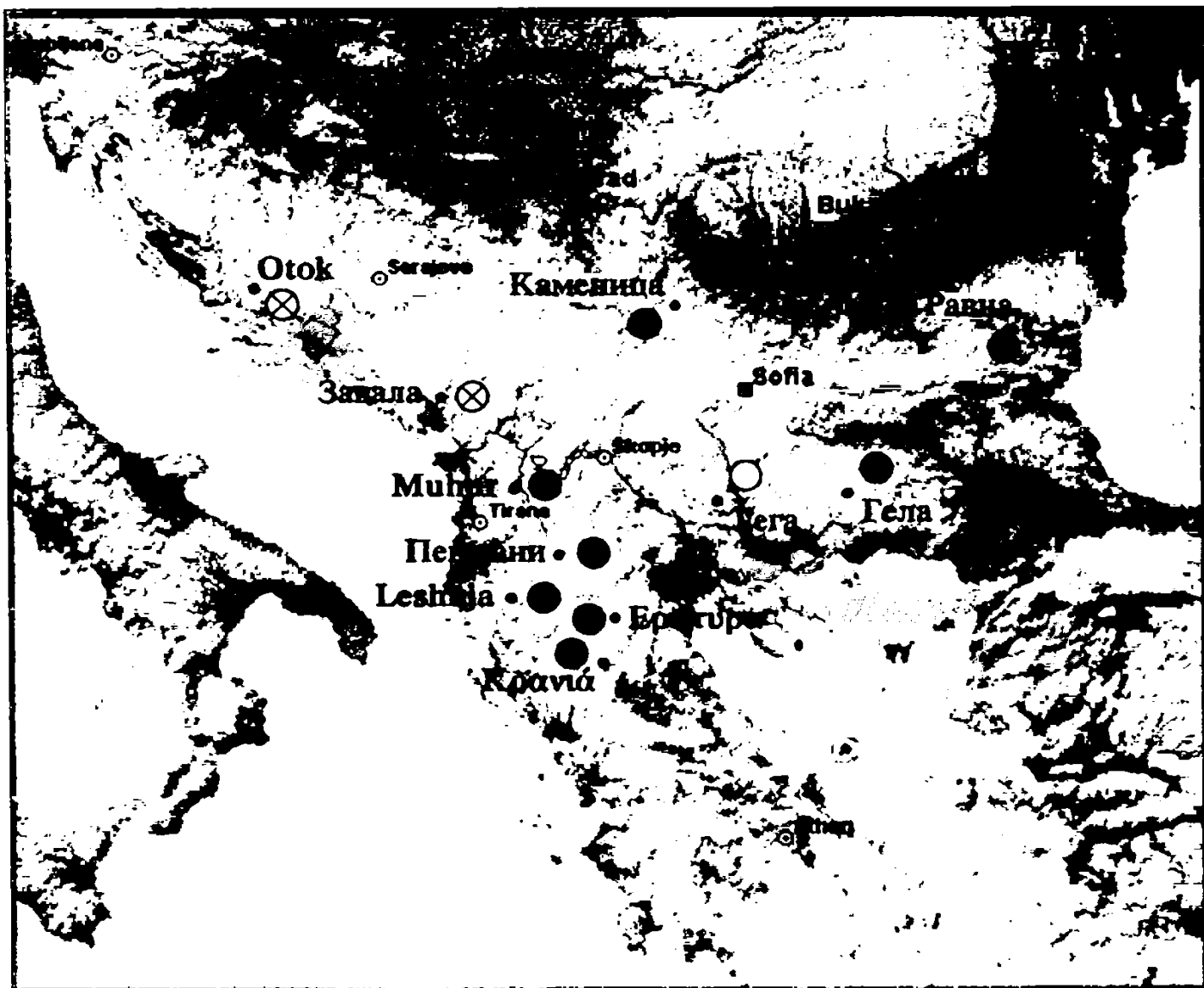
(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *aft'os uvusk'os 'espasi tup'ođitu kiik'inus uvusk'os 'espasi tux'eritu.*

Крави́а / Turia

(указ. мест. + сущ. в опр.ф.) *ave'a arm'asə aci'ol 'omlu.*

Карта № 9

Возможно ли употребление определенного артикля одновременно с указательным местоимением?



Легенда

- искомое употребление артикля отмечено
- искомое употребление артикля не отмечено
- ⊗ отсутствие категории определенности

**Синтаксис. Существительное. Категория определенности.
Карта № 10**

1.4.3.1.1. Возможно ли употребление с артиклем имен собственных?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

'el e t'oĭ t'ai kas'andrata? n'aševo l'enče pošl'o u pal'anku.

Пештани

v'erana 'uba b'eše? suz'anana k'aj ž'ivejt?

Гега

*t'aseto b'eše n'ogo l'ut na ml'adi god'ini. m'iteto kato ml'ečok
b'eše n'ogo pošl'ušen. n'ašeto t'ase.*

Гела

*Λσφν'а s'avusu i ĭ'ecə x'ubavu. Λσφν'а st'anΛΛΛ izl'ezə ĭ'ecə kr'otku
d'ek'e. Λσφν'а t'asutu na mladən'i b'e ĭ'ecə l'udu. Λφν'а t'asunu na
mladən'i b'e ĭ'ecə l'udu.*

Равна

v'ašetu. s'av'etΛ. s'avΛ utiš'al n'akad'e, m'ože i s'avΛΛ, n'e pr'eči.

Muhurr

*jo, s'ka 'emën, a'i ô, kupt'on fem'iu, kupt'on az'izi, qi q'ôka n'ata e vers,
'edhe s'ka, ô nji shênj.*

Leshnjë

art'ani shkon në shkoll.

Εράτιρα

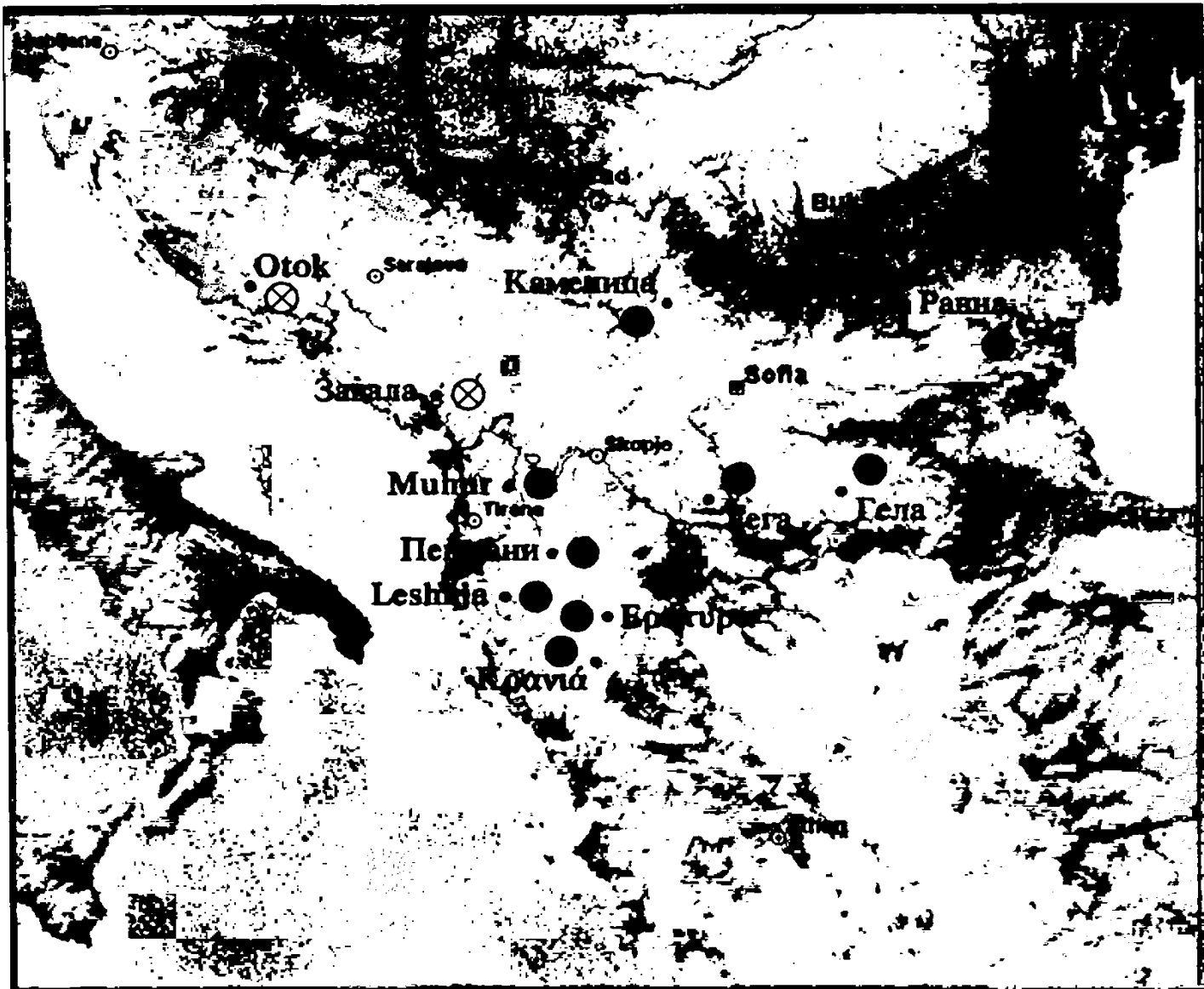
u'ianis. i'ana.

Κρασιά / Turia

*sp'irlu ear'a guž'am m'astur. bik'arilu ši l'ambrulu arm'an tu 'iđju
māxəl'ə.*

Карта № 10

Возможно ли употребление с артиклем имен собственных?



Легенда

- употребление имен с артиклем отмечено
- ⊗ отсутствие категории определенности

**Синтаксис. Существительное. Категория определенности.
Карта № 11**

1.4.3.2.1. С артиклем или без него употребляются термины родства *мать* и *отец*?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

(без арт.) *m'ati mi umr'ela, nu sam zabor'ila, a bašt'u i'oš ne s'am zabor'ila. k'ažemo mu na bašt'u.*

(с арт.) *bašt'ata mi b'il kov'ač, a m'ati mi bil'a domać'ica.*

Пештани

(без арт.) *m'aika mi. t'atko mi mi k'ažveše...*

Гега

(без арт.) *t'atko si e doš'el! t'atko mi n'emlše br'ate. m'aika mi b'eše n'ogu rabotl'ivl.*

Гела

(без арт.) *x'ə, prud'ade alt'ənatə na m'aml... i'ε sam pusl'ušal m'ai-k'ε. adn'əš t'εtku ga e b'il m'omčε... l p'ək t'ate bε na r'abutl.*

(с арт. только *bašt'atl*) *...anov'a vr'em'e sam rud'enl, prəz vuin'atl bašt'atl e b'il na vuin'ə. bašt'atl im'ε dr'ug br'at. lg'a i ut'išəl bašt'atl na vuin'ə...*

Равна

(без арт.) *bub'ə 'ed'i klkv'o k'azl.*

Muhurr

(с арт.) *bab'aj m'errej me bujq's'i edhe blektor'i, n'āna m'errej me pun shp'aie. b'abən ene n'ōnən i kōm m'air. ...'ene n'ōna m'th'ojte, rahm'et past...*

Leshnjë

(с арт.) *bab'aj m'errësh me bujqës'in dhe me blektor'in. n'ēna m'errësh me punt e shtëp'is.*

Ература

(с арт.) *'otan 'imuna mikr'i, upat'eras 'itan vusk'os k'iimit'era niku-k'ir'a.*

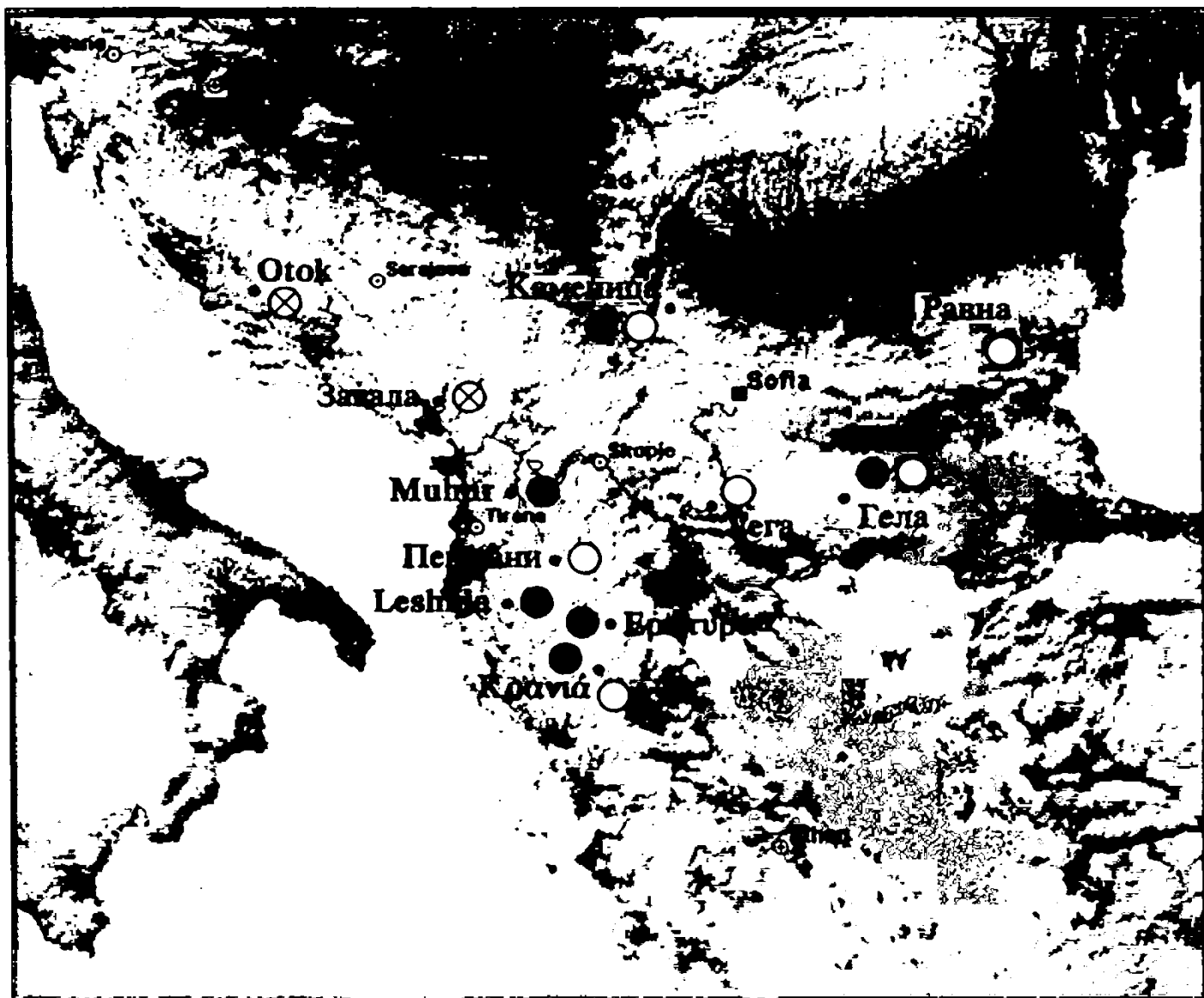
Κρασιά / Turia

(с арт.) *'aidi š nə čem ši vid'em či ad'arə t'atəlu! v'ini t'atəlu ak'asə.*

(без арт.) *t'atə-n'u.*

Карта № 11

С артиклем или без него употребляются термины родства *мать* и *отец*?



Легенда

- с артиклем
- без артикля
- ⊗ отсутствие категории определенности

**Синтаксис. Существительное. Категория определенности.
Карта № 12**

1.4.4.7.20. Есть ли предпочтение к опущению артикля в предложных конструкциях?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

(без арт.) *det'e se izju'r'ilo na p'ut. u ladov'inu od or'eј sed'eli st'arci. izl'ezli smo iz gr'ad. pas'emo 'ovce izv'an sel'o.*

(арт.) *rov'em od m'ukutu.*

Пештани

(арт.) *v'olkot s'edeše pod j'elata. z'emі si j'aјce pot kok'oškana, keј ščo l'ežit vo sed'eloto!*

Гега

(арт.) *m'ečkлл doјid'e pri z'aekо. oјid'ox f 'izbлл.*

Гела

(арт.) *vəl'k'он č'ekлšə pod j'elлл. ləs'icлл se vart'i ukul d'upклл. že 'idəm nлх k'upəštinu.*

Равна

(арт.) *ut'ivлм u p'olicлл. t'oј s'edнлл zлт k'əštлл. šę sl'ozi gul'ε-miо k'ot'el нлт p'ečkлл. sl'azəl od dərv'oto i ε xv'anлл.*

Muhurr

(арт.) *mos h'edhni mbetur'ina nga dall'api! ...agj'e n'k'o^ēdēr, ke rr'afshja, ke pemt. 'ene at'o na cigr'oshin përr'eth m'urit.*

(без арт.) *fëm'ija u rrx'ue prej dall'api n'tok. n'usen e zdr'ipshin prij k'ali... ...se k'emі frek n'vorr, se ja^on v'orret nëp'ër kat'ûne.*

Leshnjë

(арт.) *fëm'ijët d'ollën nga shk'olla në ob'orr. e ka q'ethur te gj'iri... ...edh'e v'ete te ç'esma. mat'anë mull'irit, mat'an 'arave tu'aja...*

(без арт.) *...ësht kët'u në kufi 'afër l'eshnjës. po mb'anin edh'e og'iç nëp'ër shtëp'i. kul'açin e b'ënin edh'e e nx'irrnim n'eve në dëb'orët.*

Εράτιρα

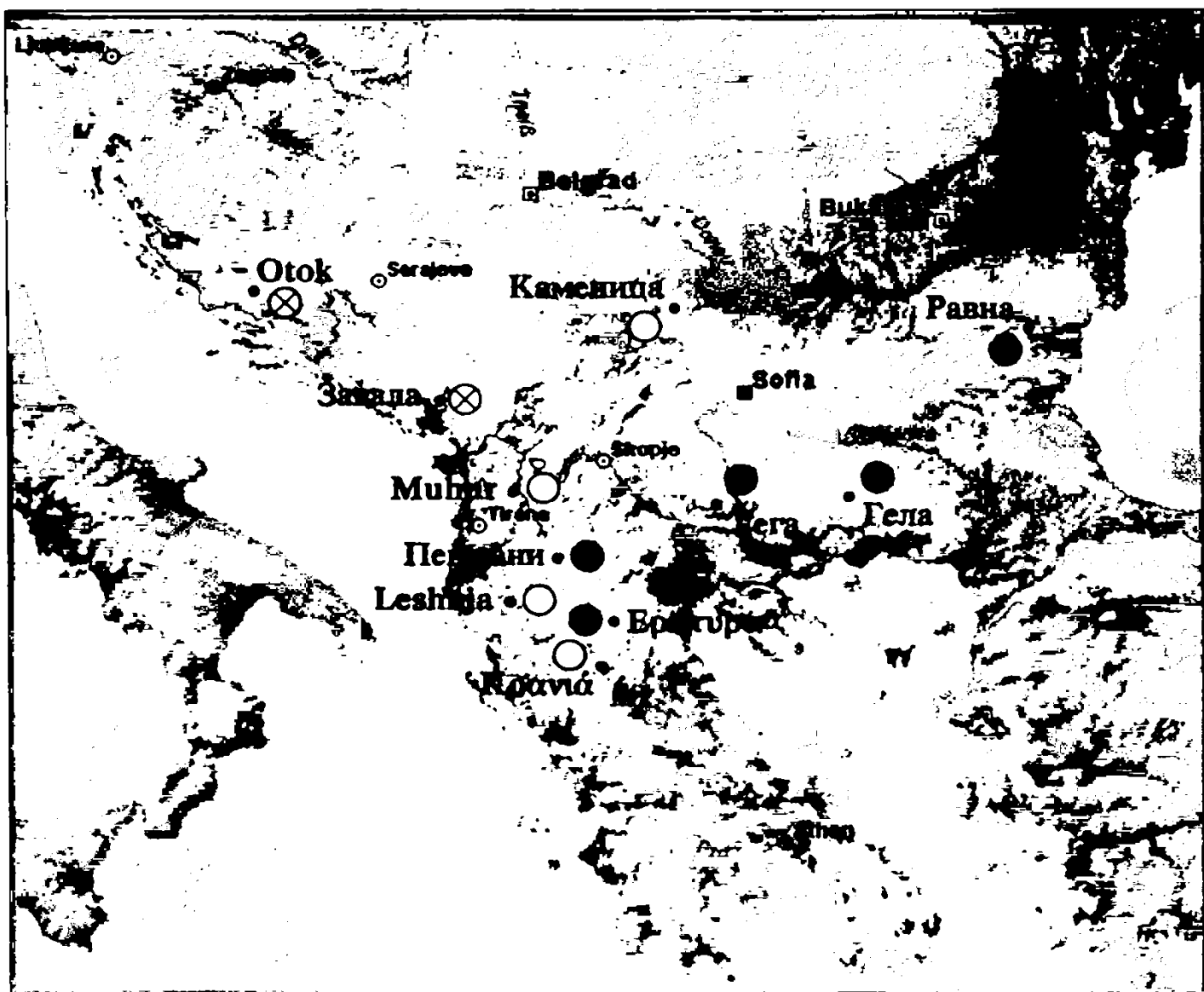
(арт.) *tapið'ja vŷ'ikan stuðr'omu. ialip'u kap'otan stindr'ipa. mir'ix-niti skup'iðja aptubalk'on'! p'isu aptul'ofu vŷiki tufing'ari.*

Κρασιά / Turia

(без арт.) *fiç'orli is'ərə tu k'ali. av'ulmea šide'a tu g'uvə. nu ark'aci kupr'ili di prə balk'oni! d'upu ze'anə is'ə l'una.*

Карта № 12

Опускается ли артикль в предложных конструкциях?



Легенда

- артикль обычно не опускается
- артикль может опускаться
- ⊗ отсутствие категории определенности

Синтаксис. Существительное. Разное. Карта № 13

1.4.6.1. Возможно ли образование степеней сравнения существительного?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица

'on p'o g'azda o t'ebe. 'on je n'ai g'azda ot sv'i.

Пештани

to e p'omaistor ot t'ebe. se zn'ajt, 'utu e n'aïmaistor ot s'ite.

Гега

t'ol e p'o m'ajstor ot t'ep. t'ol e p'o junak ot t'ep.

Гела

лп'оје i p'o jun'ak ot t'ep. лп'оје i n'ai m'ajstor od vr'u. pusav'etuvaxmi se sas n'ai b'as l'ud'etə f s'elutu.

Равна

t'o e p'o m'ajstor ot t'eb'e, p'o m'ajstor'ak 'iml ot t'eb'e, zn'ači.

Muhurr

nazm'iu oshht ma bar'i se haz'izi.

Leshnjë

agr'oni esht me bar'i se karem'ani. ...esht me zanatç'i. ai 'eshtë një ç'ikë me hall na të tjerët. ...'eshtë me fukar'ai.

Εράτυρα

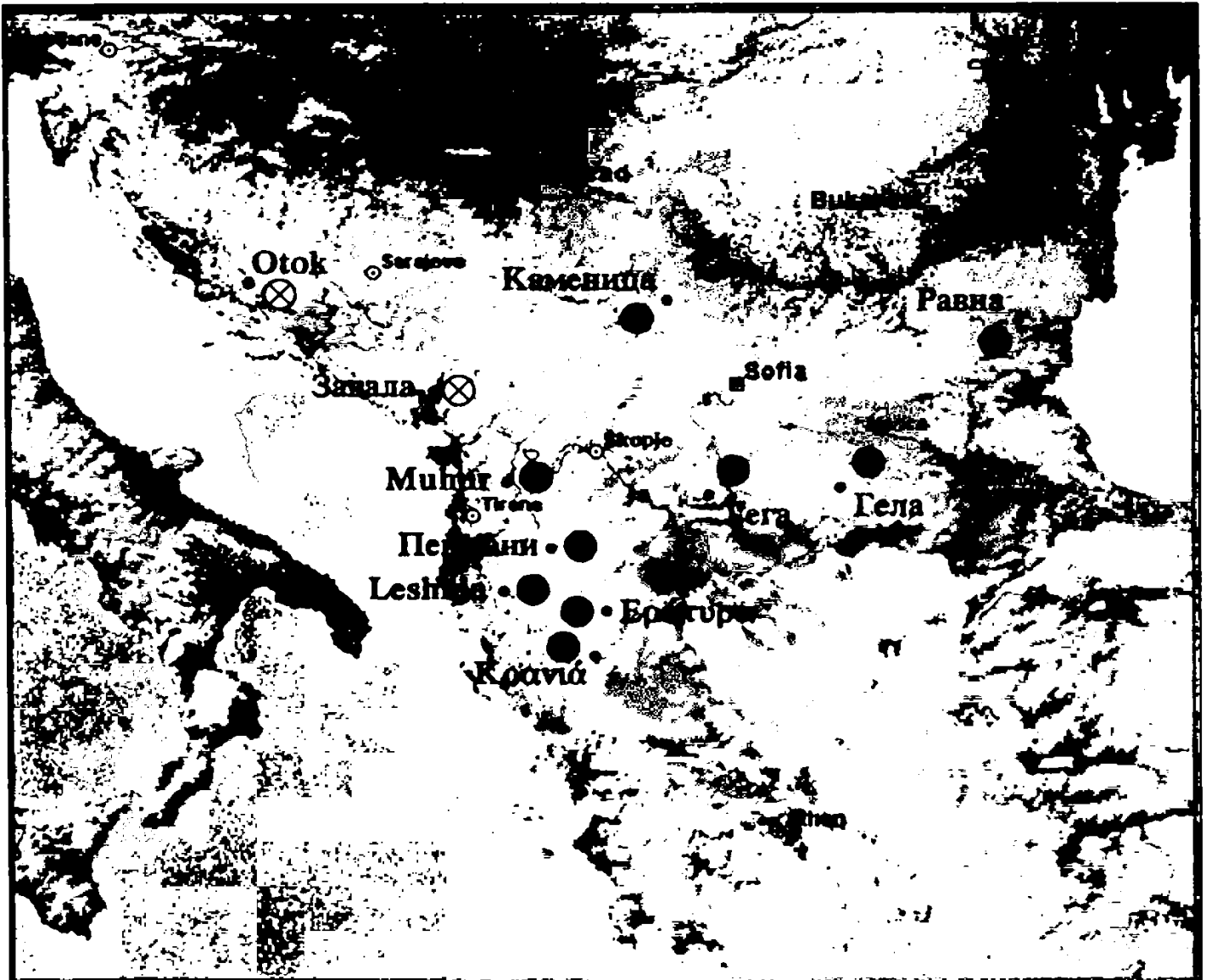
up'etrus 'ini pjo pal'k'ari apus'ena. uk'ostas 'ini pjo m'asturas aptunvas'ili.

Κρασιά / Turia

p'etri e'asti ma 'iroa di t'ini.

Карта № 13

Сочетаются ли имена существительные-обозначения лиц с частицами компаратива и суперлатива?



Легенда

- существительные сочетаются с аналитическими формантами степеней сравнения
- ⊗ наличествуют только синтетические формы степеней сравнения

Синтаксис. Местоимение. Карта № 14

2.6.8. Употребляется ли возвратное притяжательное местоимение типа рус. *свой*?

Материалы и комментарии

Завала

čoban je dočera svoje ovce.

Каменица

komš'ija t'era svoj'e 'ovce. 'on otiš'al u sv'oje si sel'o. on'a je rabot'ila sa sv'oje r'uke t'oј.

Пештани

o'fčarot e d'onese sv'ojata 'ofca.

Гега

(только в устойчивых выражениях) *t'ol mi e p'o sv'oј ot t'ep.*

Гела. Возвратное притяжательное местоимение отсутствует.

Равна

(только в устойчивых выражениях) *sv'oј svoj'a ne xr'an'i, t'ešku mu k'oјtu go n'amл. t'oј m'i e p'o sv'oј ot t'ebе, d'a. p'o sv'oј, p'o bl'izak. Ср. 'as si zn'am m'oit'e zladž'enie. ne k'azuvamе *sv'oit'e.*

Muhurr

a'i shkoј ke b'a^eba i vet. ...i th'ote gj'alit t'vet ta'i kjo. ...a'i thot mend'imet e v'eta... ...e ma n'ona vet për kujt'im, e ma, e ru: n'ark, at'e ke ka rr'o^ebet e v'eta. ...e merr me lek h'o^exh^{gj}a, kur s'ka grun e vet. ...h'o^exh^{gj}a i bôn at'o marifetet e v'eta, n'at gj'uhën e vet.

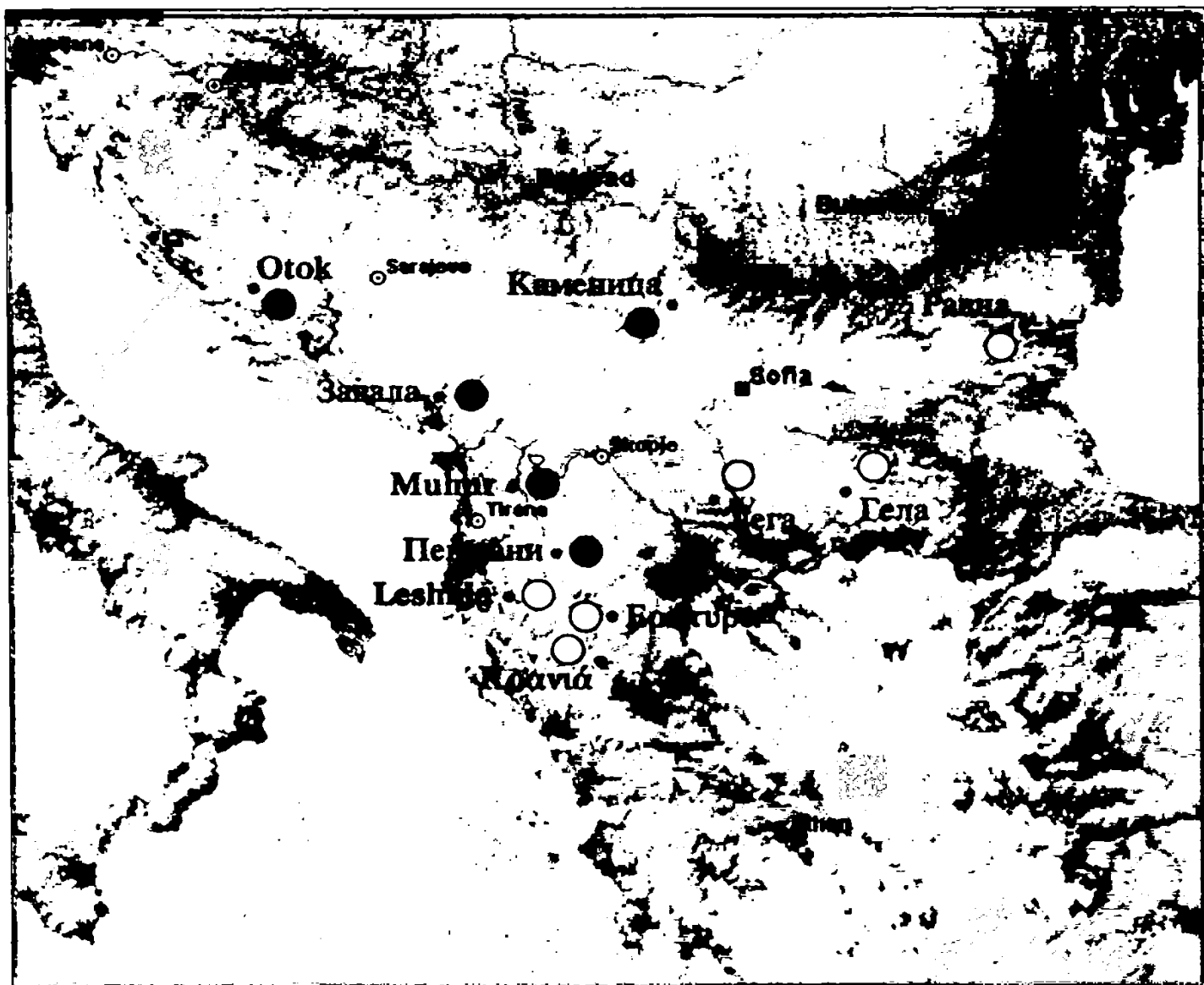
Leshnjë. Возвратное притяжательное местоимение отсутствует.

Ера́тура. Возвратное притяжательное местоимение отсутствует.

Крави́а / Turia. Возвратное притяжательное местоимение отсутствует.

Карта № 14

Употребляется ли возвратное притяжательное местоимение типа рус. *свой*?



Легенда

- возвр. мест. типа *свой* имеется
- возвр. мест. типа *свой* только в устойчивых выражениях
- возвр. мест. типа *свой* отсутствует

Синтаксис. Прилагательное. Карта № 15

3.4.5. В какой форме выступает прилагательное в значении сравнительной степени?

Материалы и комментарии

Завала

(суфф. форма) *petar je veći od jovana. e, veli, ovo je moje jaje boće, no tvoje!*

Каменица

(аналит. форма) *p'etar p'o golem od jov'ana. 'imam sestr'u p'o staru od m'ene.*

Пештани

(аналит. форма) *i od p'etreta e p'o golem i od s'ite tr'oica.*

Гега

(аналит. форма) *t'ол p'o gоl'am от m'en, 'a рлк 'онл е p'o st'арл от m'en.*

Гела

(аналит. форма) *p'etr'u i p'o gul'em ut v'an'e. im'ex лd'in br'at p'o m'alak ud m'en. ud m'en нлpr'eš p'o st'arətə rəčn'ig gu zov'exл təstəm'el.*

Равна

(аналит. форма) *p'etər e p'o gul'am od br'at s'i. t'a ot m'en'e p'o m'alkл. izb'irлј p'o x'ubl'vi, izb'irлј p'o b'el'i!*

Muhurr

(аналит. форма) *un jam ma i gja^t se tēi.*

Leshnjë

(аналит. форма) *un jam më i gjat nga ti. 'ishte më keq th'oshin nga luvg'ati, më keq ëhë, 'ishte më i keq.*

Ера́тура

(суфф. форма) *ikatir'ina 'ini miyal'itiri ap'o tinaðilf'imu. up'etrus 'ini psil'otirus ap'o tui'ani.*

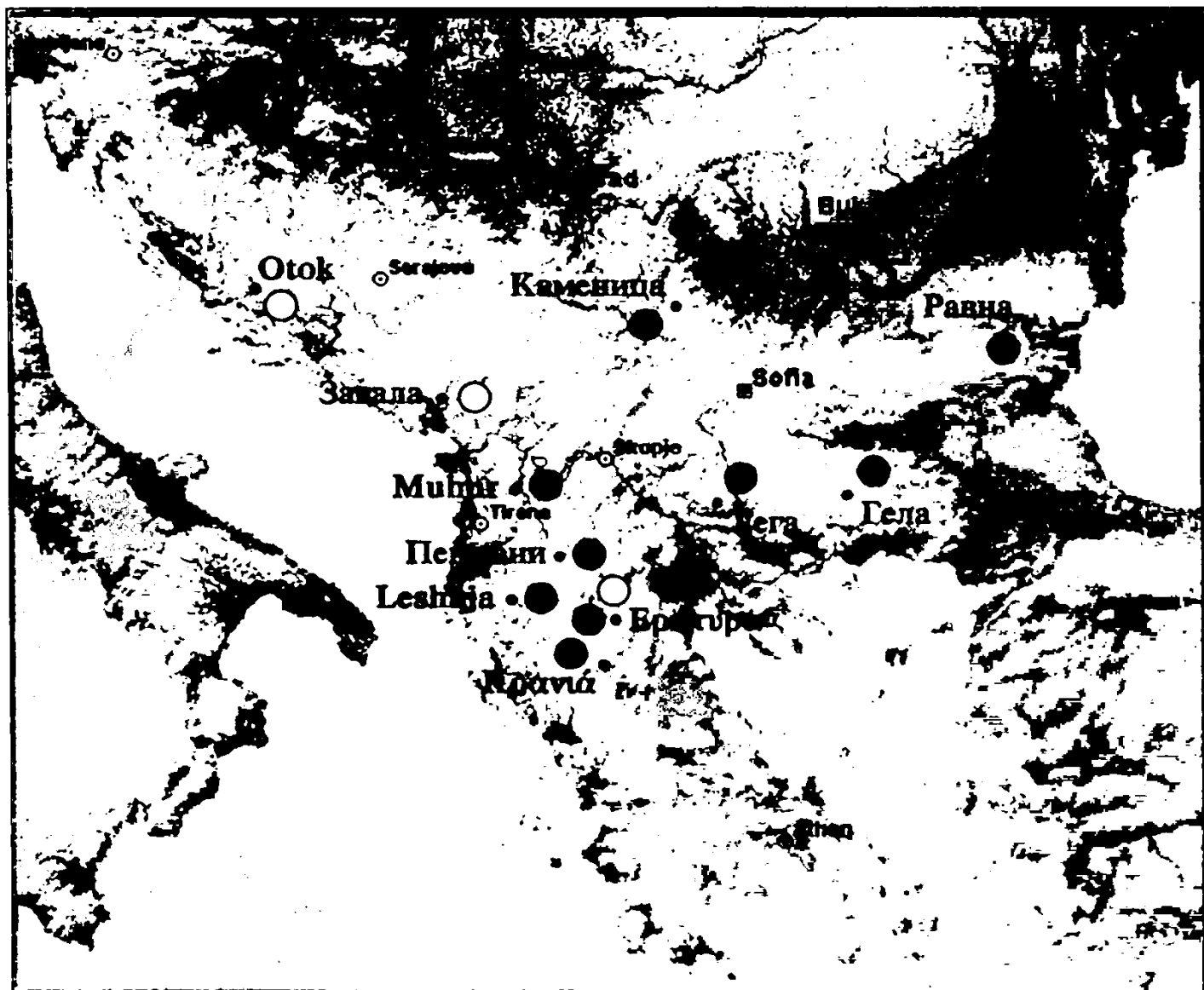
(аналит. форма) *ikatir'ina 'ini p'jo miy'ali ap'o tinaðilf'imu. up'etrus 'ini pi'o psil'os ap'o tui'ani.*

Крави́а / Turia

(аналит. форма) *p'etri e'asti ma n'altu di i'an.*

Карта № 15

Способы выражения значения сравнительной степени прилагательного



Легенда

- аналитическая форма
- суффиксальная форма

Синтаксис. Прилагательное. Карта № 16

3.4.7. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения сравнительной степени?

Материалы и комментарии

Завала

(предлог) *odličan sir, malo je žut, žući je od ovok sira, ali je ukusan. petar je veći od jovana.*

(союз) *petar je veći no jovan. i ovoj se obrelo bilo, da ništa na svijed bijeli nije lepše vižela, no nu. e, veli, ovo je moje jaje bože, no tvoje!*

Каменица

(предлог) *p'etar p'o golem od jov'ana.*

(союз) *p'etar p'o golem n'ego jovan.*

Пештани

(предлог) *sr'uga e p'o mała od gr'at.*

Гега

(предлог) *f sel'oto 'iml i od m'en p'o st'ari. t'iil od n'az b'el p'o 'ublvi.*

Гела

(предлог) *as'aie žan'a i p'o st'aral ud m'en.*

Равна

(предлог) *p'etar e p'o gul'am od br'at si. t'a ot m'enę p'o m'alkl. u s'elutu 'ima ot m'enę p'o st'ari.*

Muhurr

(союз) *or vel'i, xhel'ali osht ma i vj'etër se tëi! ai osht nji përç'eik ma i gja^et se tëi. a'i osht ma i smun se sa 'ishte përç'ara.*

Leshnjë

(предлог) *dj'ali karam'anit është më i zgju'ar nga dj'ali myft'arit. m'arsi ka q'ënë pak më i shk'urtër nga shk'urti.*

(союз) *në fshat nuk ka më plak se sa un.*

Ература

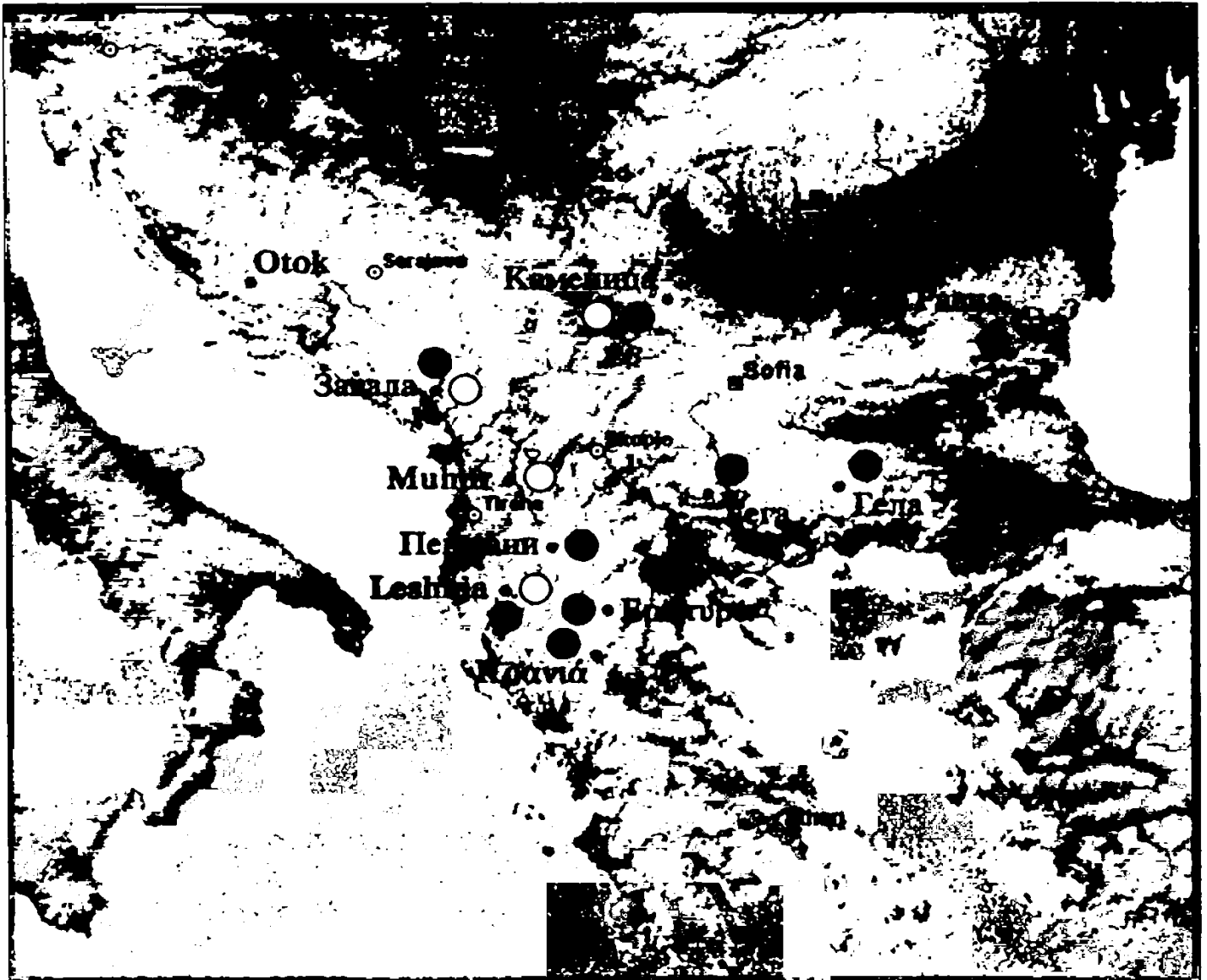
(предлог) *un'ikus 'ini mikr'otirus apum'ena.*

Крива / Turia

(предлог) *katr'ina e'asti ma m'ari di s'or-mea.*

Карта № 16

Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения сравнительной степени?



Легенда

- предложная конструкция
- союзная конструкция

Синтаксис. Глагол. Категория лица. Карта № 17

6.1.3.1. Употребляются ли безличные предложения, обозначающие физические и психические состояния субъекта?

Материалы и комментарии

Завала

pozlilo mi je. spava mi se. pije mi se. ne šeta mi se. smučilo mi se. boli me. muči me. trese me.

Каменица

dosram'elo mi. sp'i mi se. p'ije mi se. ne 'ide mi se. vrt'i mi se u gl'avu. na m'en se ne vr'evi. bol'i me.

Пештани

mi t'eknało. mi se l'oši. mi se sm'ači. mi se sp'ie. n'e mi se š'eta. ne ti s'e slušat za t'aka? me b'oli za j'adejine. me tr'ese.

Гега

sp'ie mi se. p'ie mi se. m'en ne m'e bol'i. tres'e me.

Гела

нл b'abl xi st'analu l'ošu. нә m'i se sp'i. їed'e мә сә. ї'ecә mi сә št'ešә, лsov'a дл нә б'е 'istәнл. m'әčә мә. bul'i мә. л fs'ε go i vl'eklо дл vәrv'i нлх t'amо.

Равна

mn'ogu mi s'e sp'i. n'e m'i s'e r'abut'i. ml'r'i, n'amл n'ikad'e дл мә бол'i. n'i мә bul'i.

Muhurr

m`q'eshet. nuk më p'ehet k'afja. ...i ôsht pi uj at'ij, kur ka vdek. gjth'ishit për nept i v'ite keq. m`dhem gjith tr'upi.

Leshnjë

s'më fl'ihet. k'afja s'më p'ihet pa sheq'er. e më kujt'oet si tan'i... kjo peri'udha ka q'ënë peri'udha e korr'ikut, më d'uket, a g'ushtit, më d'uket. i 'erdhi keq për p'elët at'ija.

Ература

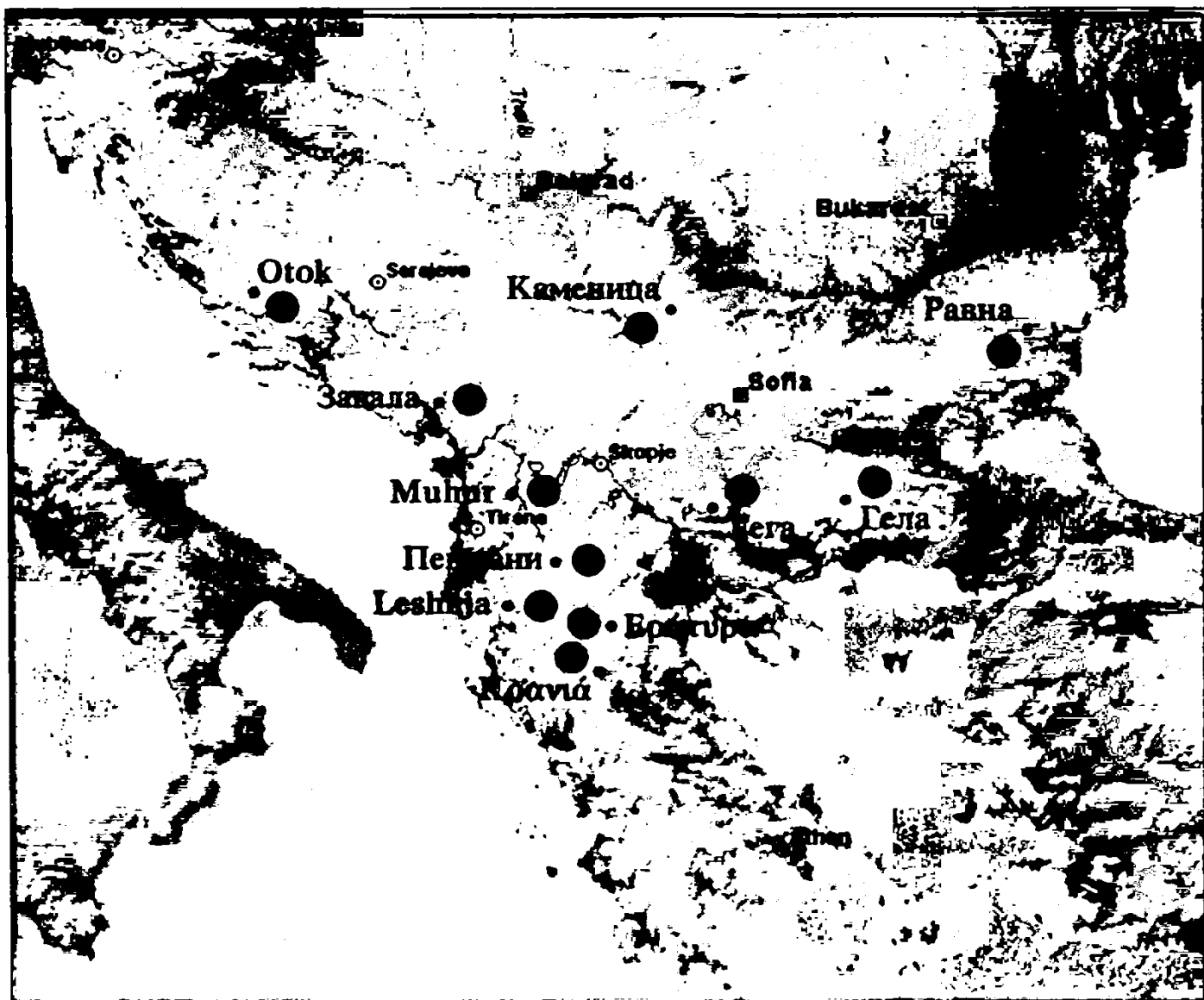
mičičurj'azi. mipun'ai pand'u.

Κρασιά / Turia

m'ini mi arise'ašti ši k'ændu. lu do'ari.

Карта № 17

Употребляются ли безличные предложения, обозначающие физические и психические состояния субъекта?



Легенда

- наличие безличных предложений типа рус. *мне (не) спится, меня трясет*

Синтаксис. Глагол. Категория лица. Карта № 18

6.1.3.2. Каким падежом (дательном или аккузативом) выражен субъект состояния в безличных предложениях, обозначающих физические и психические состояния?

Материалы и комментарии

Завала

(дат.) *cio dan mi se spava.*

(акк.) *boli me. muči me.*

Каменица

(дат.) *sp'i mi se. na m'en se ne vr'evi.*

(акк.) *bol'i me.*

Пештани

(дат.) *i ne mi s'e zborvit.*

(акк.) *me b'oli za j'adejine. me tr'ese.*

Гега

(дат.) *sp'ie mi se. p'ie mi se. sv'et mi se e zlvrt'elo.*

(акк.) *tres'e me. m'en me bol'i.*

Гела

(дат.) *на b'абл xi st'anллу l'ošu. p'elo mu se i.*

(акк.) *že je zлbul'i i'ecə. л fs'ε go i vl'eklə дл vərvi нлх t'amə.*

Равна

(дат.) *n'ε m'i s'ε r'abu'i.*

(акк.) *n'i mə bul'i.*

Muhurr

(дат.) *gjishit për nept i vite keq.*

Leshnjë

(дат.) *i 'erdhi keq për p'elët at'ija.*

Ература

(акк.) *mi čičur'i'azi. mi pun'ai pand'u.*

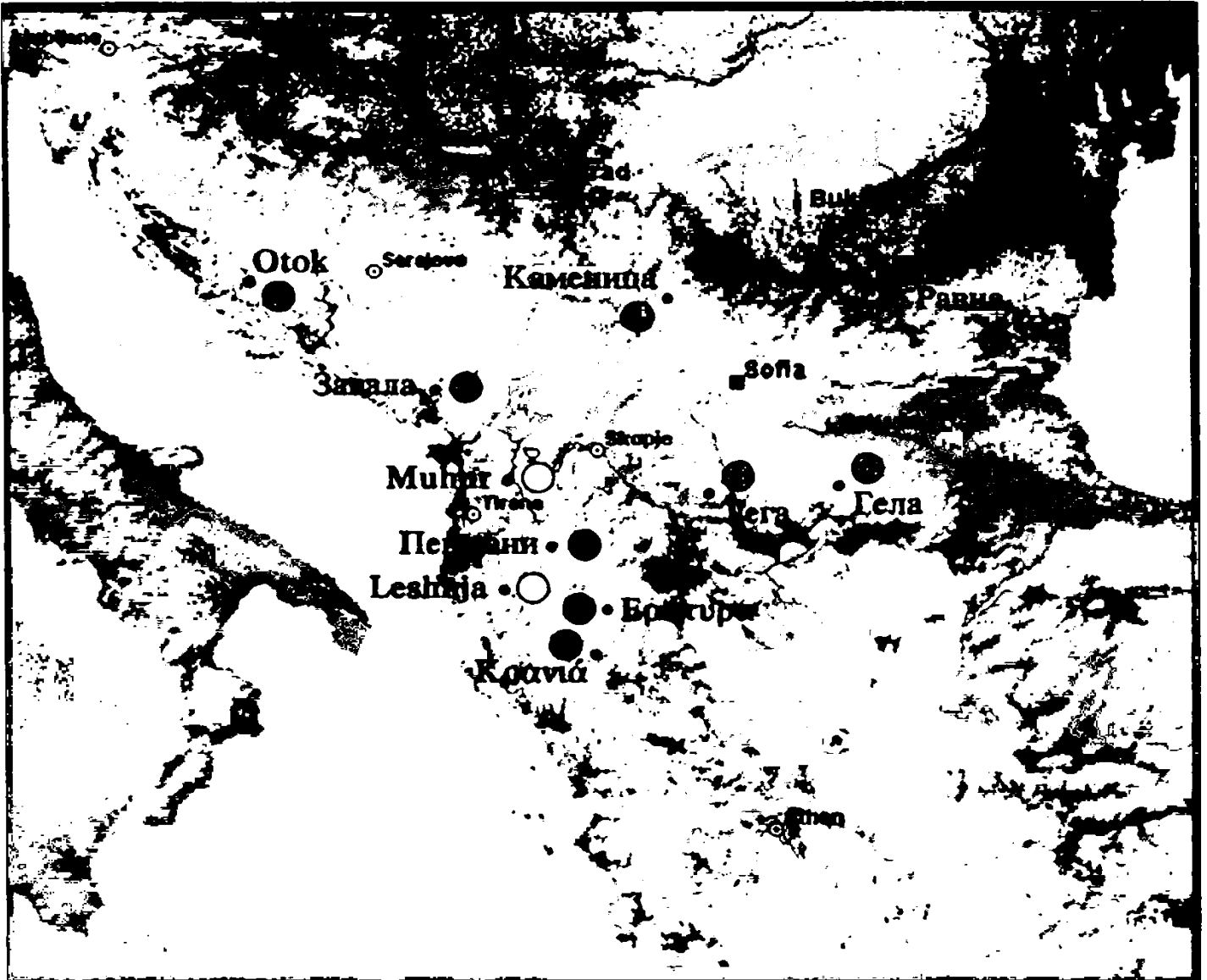
Κρασιά / Turia

(ген.-дат.) *a n'ia arise'ašti si k'əndu.*

(акк.) *m'ini mi arise'ašti si k'əndu. lu do'ari.*

Карта № 18

Падеж субъекта состояния в безличных предложениях, обозначающих физические и психические состояния?



Легенда

- как дативом (генитивом-дативом), так и аккузативом
- только дативом (генитивом-дативом)
- только аккузативом

Синтаксис. Глагол. Переходность / непереходность. Карта № 19

6.2.2. Могут ли семантически непереходные глаголы употребляться как переходные?

Материалы и комментарии

Завала

(„сгореть“ – „сжечь“) *...no je sve izgorelo ovože, sve izgoreli talijani;*
(„умереть“ – „убить“) *smislili su način da ga umru.*

Каменица

(„зайти (о солнце)“ – „застать кого-либо (о заходе солнца)“) *s'ŋnce me z'aǰde na ŋ'ivu.*

Пештани

(„умереть“ – „убить“) *n'eja n'iščo n'e e um'iralo;* („зайти (о солнце)“ – „застать кого-либо (о заходе солнца)“) *s'ance me z'aǰde na v'arŋ pl'anina;* („напиться“ – „напоить“) *j'a ke te n'apijam 'edna v'oda.*

Гега. Не отмечено.

Гела

(„сгореть“ – „сжечь“) *m'alku d'ek'e ž'ivu da go izgur'i, da gu st'ora na p'epal;* („лечь“ – „положить“) *na rud'il'kana sl'ožat sl'ama, pust'elet i l'egnat je, tak'a;* („умереть“ – „убить“) *'e, t'o e kl'etvata, d'etu je praklan'aha da je umr'ot.*

Равна. Не отмечено.

Muhurr

(„идти“ – „пройти“) *ka shet'ait dinj'an;* („жить в сезон“ – „содержать скот в сезон“) *nq'oftese ke nji shum'ic bagt'ish, i dimr'ojm në sar'and. ...i ver'ojm në kor'ap.*

Leshnjë

(„идти“ – „пройти“) *ka shet'itur dynj'an;* („заболеть“ – „сделать больным“) *s'më do m'ua, më b'ëri magj'i, më sëm'ur;* („умереть“ – „убить“) *gru'aja me jar'anin du'an ta vd'esin b'urrin.*

Ера́тура

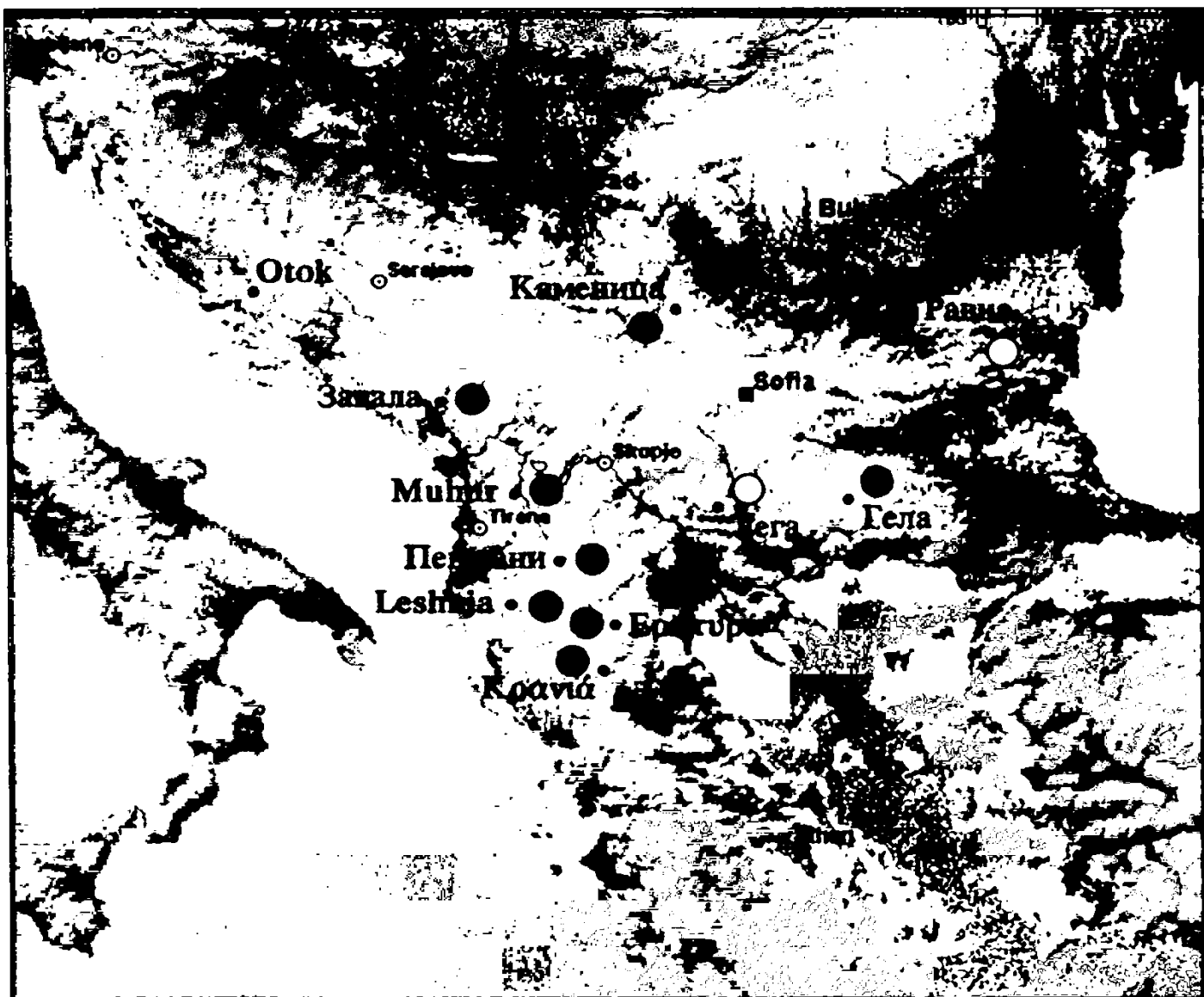
(„зайти (о солнце)“ – „застать при заходе“) *u'iljus mivas'ilipsi p'anu stuvun'o;* („идти (о дожде)“ – „намочить (о дожде)“) *ton'evrix'i;* („лечь“ – „положить“) *imit'era ks'aplusi tupið'itis stukriv'ati.*

Крaвiá / Turia

(„умереть“ – „убить“) *lu mur'i fič'orlu mar'ia;* („лечь“ – „положить“) *m'uma te'asi fič'orlu pra kriv'ati.*

Карта № 19

Могут ли семантически непереходные глаголы употребляться как переходные?



Легенда

- переходное употребление отмечено
- переходное употребление не отмечено

Синтаксис. Глагол. Категория залога. Карта № 20

6.3.3.2. Употребляется ли согласованное страдательное причастие непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*?

Материалы и комментарии

Завала. Не употребляется.

Каменица. Не употребляется.

Пештани

j'a sum t'ərnat od 'ohrit. i j'a sum c'eł svet š'etana. n'ekoĭ sl'ep b'eše s'ednat na p'ətot i p'itaše. d'osta sme s'edeni, 'umov mi go z'ede. ne se gl'adni, ne mi e žal ič, j'adeni se. 'a, t'i si p'oručal, j'a n'e sum por'učana!

Гега. Не употребляется.

Гела

ot r'anə gə bər'ət š'εpλvŋŋ b'ilə, dλ i sl'əncətu ne izgr'enu. i šəš'ul'ki d'avλλ, šəš'ul'ki, 'a ut i'abλkλλ c'εp'εnλ nλc'εp'εnλ, i tŋg'avλ i iss'əxnλλ tλ sε d'avλ.

Равна. Не употребляется.

Muhurr

(отприч. прил.) *kto nj'erzit e ksaj l'agje jan të 'ardhun prej j'ugu.*

Leshnjë

(отприч. прил.) *një qorr 'ishte i 'ulur në rr'ugë dhe l'ipte par'a. kët'a nj'erëz jan të 'ardhur nga ver'iu.*

Εράτυρα

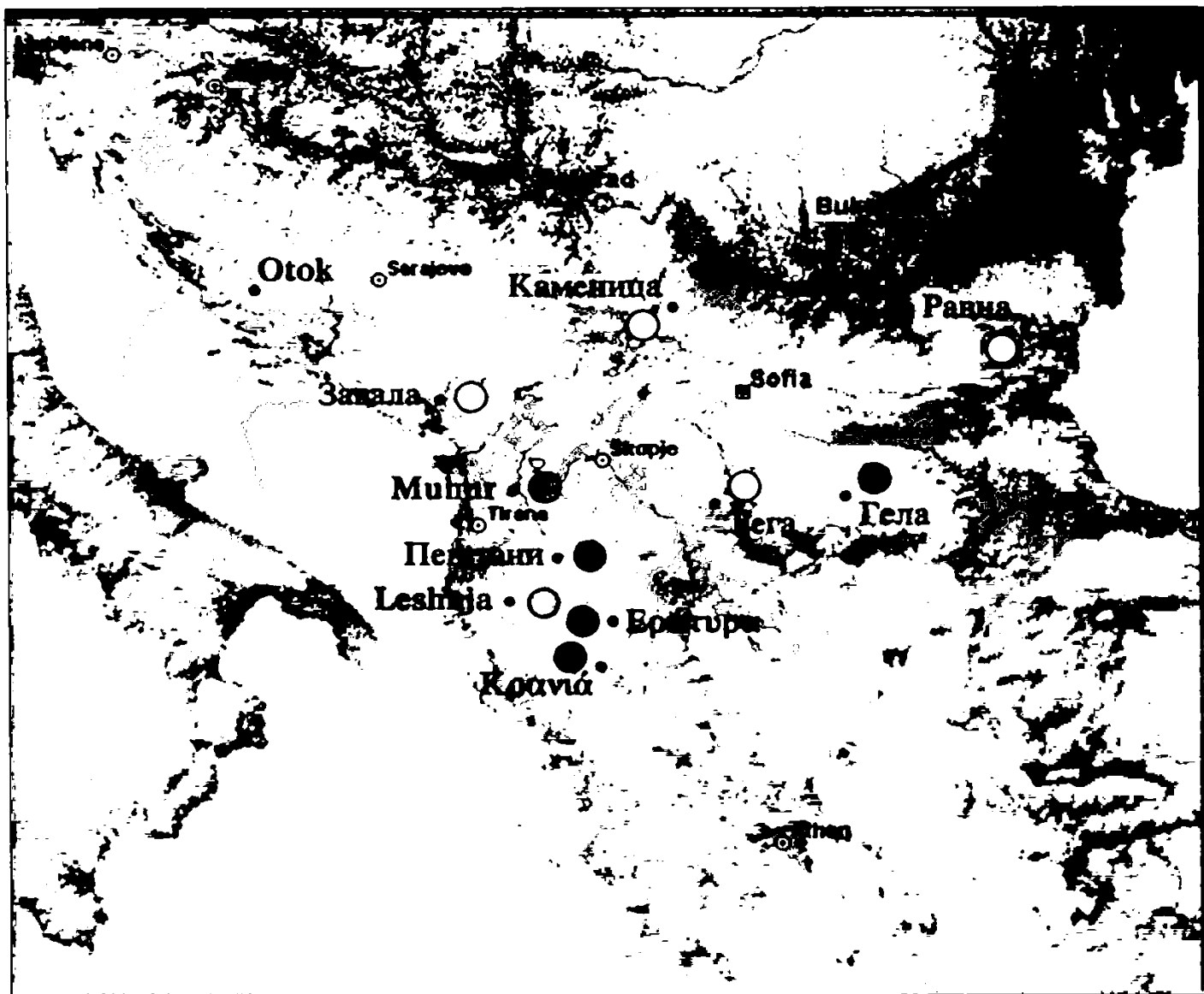
tapiði'a 'itan ksaplum'ena studiv'ani. utifl'os 'itan kapizm'e-nus studr'omu.

Κρασιά / Turia.

*ĭan' ĭ'asti šəz'utu š maryl'ita ĭ'asti mut'atə. kəz'u un mul'iv prə p'atuma 'i 'ari kəz'utə un mul'iv – e'asti kəz'utu. Cp. am vin'itə, 'oxi *x'iŋ vin'itu. p'etrulu 'ari vin'itə. ma g'ini š nu aĭ vin'itə!*

Карта № 20

Причастие (и отпричастное прилагательное) непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*



Легенда

- отмечено предикативное употребление причастия
- ⊙ отмечено предикативное употребление отпричастного прилагательного
- причастие предикативно не употребляется

Синтаксис. Глагол. Категория времени. Карта № 21

6.4.1.11.1. Какая глагольная форма выражает значение абсолютного будущего времени?

Материалы и комментарии

Завала

(вспом. глагол „хотеть“ + конь.) *on će da se ženi sa drugom.*

(вспом. гл. „хотеть“ + инф.) *oće li doj?*

(инф. + вспом. гл. „хотеть“) *donijeće bocu rakije i častiće parom.*

Каменица

(вспом. гл. „хотеть“ + конь.) *kol'ibu ću da pr'aim!*

(вспом. гл. „хотеть“ + конь. без част.) *zbok t'ep ću mu opr'ostim.*

Пештани

(част. фут. + конь. без част.) *j'a ke e sk'aršam, j'a ke e k'upam.*

Гега

(част. фут. + конь. без част.) *ǰ'as k 'idл нл učilišteto.*

Гела

(част. фут. + конь. без част.) *ǰ'ε žε слт нл хлтм'анлн.*

(част. фут. + инф.) *b'abлнл žε 'i дл хтə клд'е 'оглн'.*

(инф. + част. фут.) *...v'əršč, še se varš'e. iz'eštл c'al v'ol.*

Равна

(част. фут. + конь. без част.) *t'e šę d'oǰдлт t'udлрл.*

Muhurr

(част. фут. + конь.) *po si do ta bōj sh'emja?*

(част. фут. + конь. без част.) *...po do mart'ojm h'ana ml'oshën.*

(вспом. гл. „иметь“ + *për të* + прич.) *kōm për t`korr m'aisrin.*

(вспом. глагол „иметь“ + гег. инф.) *un n'esër kōm me korr grun.*

Leshnjë

(част. фут. + конь.) *çfar do të bësh n'esër?*

(част. фут. + конь. без част.) *do shkoj në mal. do korr m'isër.*

(вспом. гл. „иметь“ + *për të* + прич.) *n'esër kam për të shku'ar në mal.*

Ера́тура

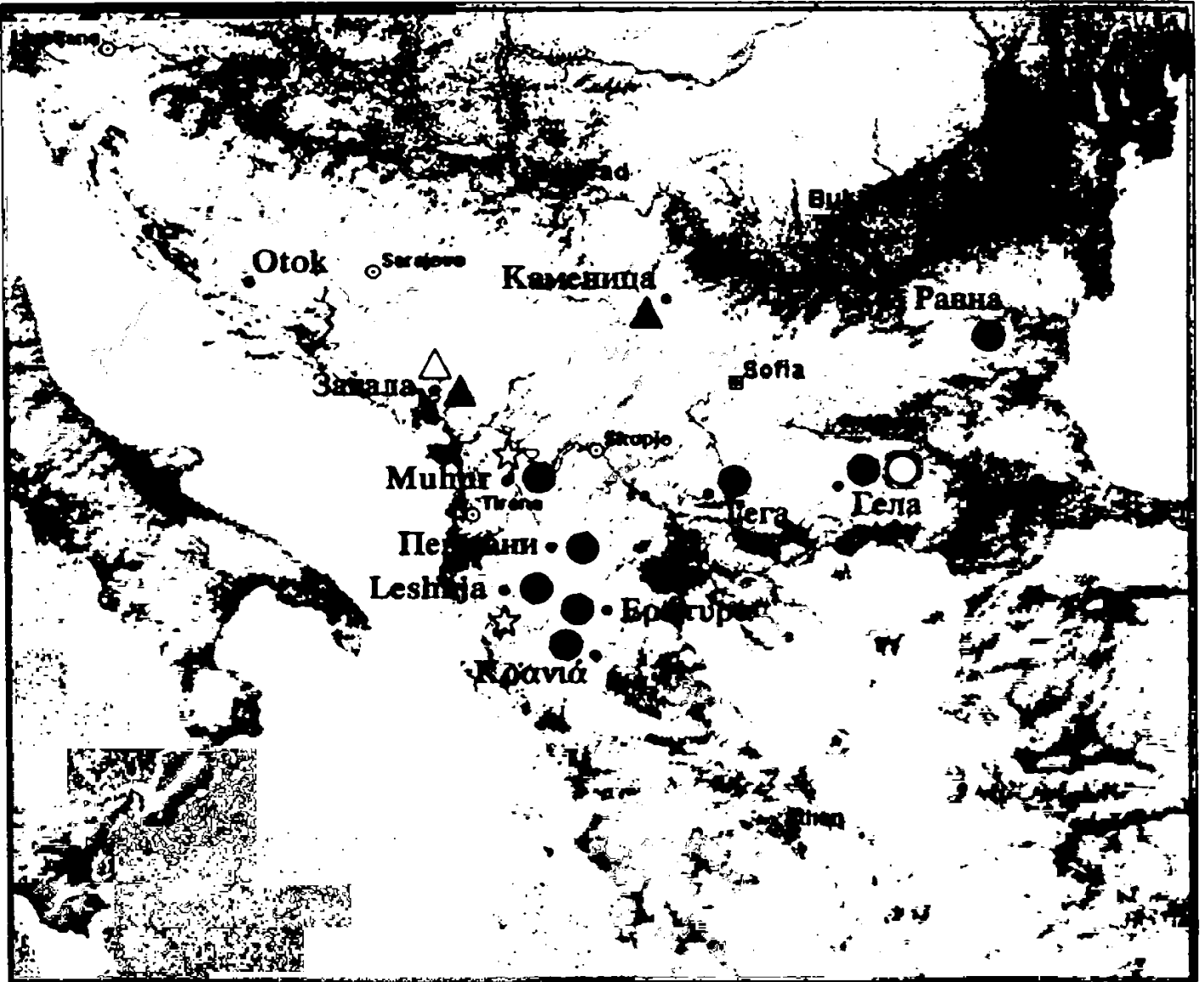
(част. фут. + конь. без част.) *hak'opsu tupsum'i.*

Крави́а / Turia

(част. фут. + конь. без част.) *vaj γ'inə m'əni.*

Карта № 21

Какая глагольная форма выражает значение абсолютного будущего времени?



Легенда

- | | |
|---|--|
| △ | вспом. глагол „хотеть“
+ инфинитив |
| ▲ | + конъюнктив |
| ○ | частица футура
+ инфинитив |
| ● | + конъюнктив |
| ☆ | вспом. глагол „иметь“ + нефинитные формы |

Синтаксис. Глагол. Категория времени. Карта № 22

6.4.1.11.5. Выражается ли отрицательная форма будущего времени с помощью вспомогательного глагола *хотеть* или *иметь*?

Материалы и комментарии

Завала

(отр. ф. „хотеть“ + инф.) *neću poź za tebe niked.*

(отр. ф. „хотеть“ + конъю.) *i onda do vaskrsa nećemo da se mrsimo.*

Каменица

(отр. ф. „хотеть“ + конъю.) *n'eće da vr'evimo v'iše!*

(отр. ф. „иметь“ + конъю.) *on'i n'ema da d'oïdu i'utre.*

(отр. ф. „иметь“ + конъю. без част.) *m'i se n'ema v'idimo dve g'odine.*

Пештани

(отр. част. + футур) *n'e ke b'egaet kon mene!*

(отр. ф. „иметь“ + конъю.) *ke d'oïdet g'ostite, n'ema da p'išiš.*

Гега

(отр. ф. „иметь“ + конъю.) *'akø n'emл vød'a, n'emл дл v'adл.*

Гела

(отр. ф. „иметь“ + конъю.) *zg'a n'emл дл sp'øt c'alл n'oš.*

(отр. ф. „иметь“ + конъю. без част.) *n'emл gø v'eruvлт.*

(отр. ф. „хотеть“ + инф.) *p'ørvлтл nød'el'è зл 'avgus nø št'eš v'ig'è k'øštл bæs p'ečeno.*

Равна

(отр. ф. „иметь“ + конъю., новое) *n'amл дл l'azл.*

(отр. ф. „иметь“ + конъю. без част., старое) *n'amл l'azл.*

Muhurr

(отр. част. + футур) *nuk do shkojsh n`peill. s`ke për të la rr'obet. nuk ke me la rrobe n'esër.*

Leshnjë

(отр. част. + футур) *jo, nuk do xhv'eshim m'isër.*

Ература

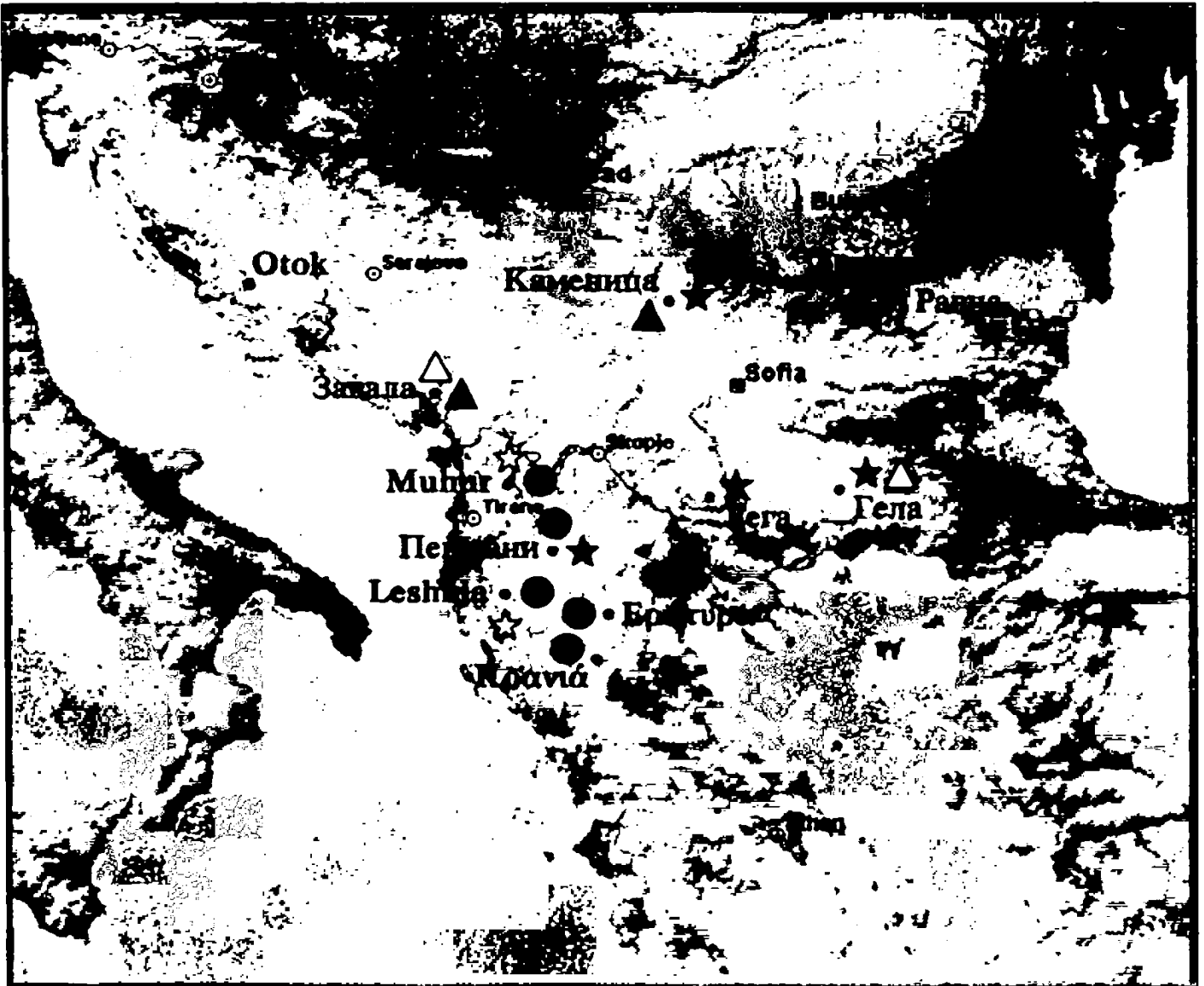
(отр. част. + футур) *ð'en þaxt'isu tīngal'iva.*

Крива / Turia

(отр. част. + футур) *nu vaj ad'aru kəl'iva.*

Карта № 22

Какая глагольная форма выражает значение абсолютного будущего времени при отрицании?



Легенда

- △ вспом. глагол „хотеть“
+ инфинитив
- ▲ вспом. глагол „хотеть“
+ конъюнктив
- частица футура
+ конъюнктив
- ☆ вспом. глагол „иметь“
+ нефинитные формы
- ★ вспом. глагол „иметь“
+ конъюнктив

Синтаксис. Глагол. Категория времени. Карта № 23

6.4.1.13.1. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем?

Материалы и комментарии

Завала

(перф. вспом. гл. „хотеть“ + конь.) *razila sam ga ja, kad je bio tri godine, majka je njegova šćela drugo da rodi.*

Каменица

(вспом. гл. „хотеть“ + импф.) *'uĭesen, kat će se b'ereoše t'ikve, 'on ot'ide.*

Пештани

(част. фут. + импф.) *zb'orveja d'eka ke d'oĭdeše 'eden pr'ijatel.*

Гега

(част. фут. + импф.) *səbr'al se d'ekл ke kr'eneše r'ejs.*

Гела

(импф. вспом. гл. „хотеть“ + конь.) *tərč'exл l'udə pu prəst'anəštitu, kəd'etu рлрлх'одл št'ešə дл злр'е.*

(част. *šk'ε (št'ε)* + конъюнктив) *št'ε дл pr'ikлрл s'en'otu, 'amл k'on'εs ukuc'ε. t'oĭ šk'ε дл gu z'əтə рə ĭ'ε sə izv'ikлх i nə mōž'i tōg'avл дл gu z'əтə.*

Равна

(импф. вспом. гл. „хотеть“ + конь.) *št'aу дл 'od'ε.*

Muhurr

(част. фут. + импф. конь.) *...qi s'k'ishte se çar, do ta gr'ete v'ctmen.*

(част. фут. + импф. конь. без част.) *b'a'ba u grejt shpejt, se do shkote n`peshkëp'ai.*

Leshnjë

(част. фут. + импф. конь.) *po mask'ohesh kshu, edh'e kënd'onte, dhe do t'i j'epnin v'ezën, as e nj'inin dot.*

(част. фут. + импф. конь. без част.) *...si do b'inte kul'açi, e shik'onim.*

(импф. вспом. гл. „иметь“ + *për të* + прич.) *dje kisha për të shkuar në mal.*

Ература

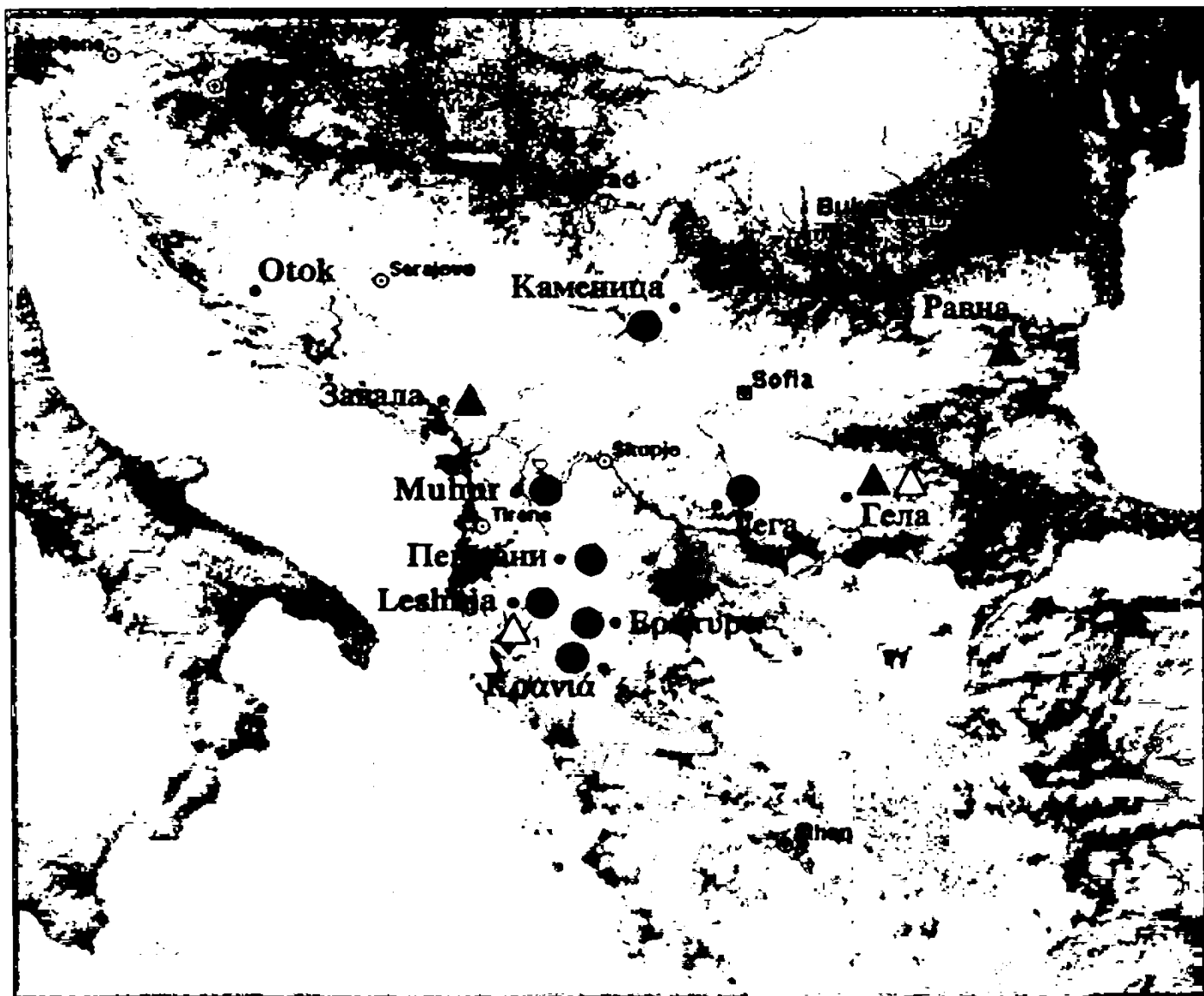
(част. фут. + импф. конь. без част.) *ĥap'iŷ'ini stingasturĭ'a.*

Крива́ / Ту́гя

(част. фут. + импф. конь.) *ĭan' aĭ'eri vaĭ s' ĉe'a k'ožanu.*

Карта № 23

Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем?



Легенда

- частица футура (вспом. гл.) + претерит конъюнктива претерит вспом. глагола (частица)
- △ + нефинитные формы
- ▲ + конъюнктив

Синтаксис. Глагол. Категория времени. Карта № 24

6.4.1.13.2. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем при отрицании?

Материалы и комментарии

Завала

(пф. отриц. ф. вспом. гл. „хотеть“ + инф.) *nije šćela kiša pat.*

Каменица. нет сведений

Пештани

(импф. отриц. ф. вспом. гл. „иметь“ + конь.) *...n'emaše da d'ojt prij'atelot od 'ohrit. ...t'i n'emaše da se 'izlečiš.*

Гега

(импф. отриц. ф. вспом. гл. „иметь“ + конь.) *n'emlše dl kr'ene. n'emlše dl 'odl, lml 'on me pōmōl'i.*

Гела

(импф. отриц. ф. вспом. гл. „иметь“ + конь.) *'aku b'e t'i duš'ol dl iε z'ōmāš sls t'er, n'emlšə dl st'anə lsoŋ'a, kutr'osu st'anl.*

(частица *nəm'ε* + конь.) *i t'al rəkl'a: »t'olku mə b'e dr'agu zl n'egu, tl nəm'ε dl b'eglm səz dr'ug'iies«.*

Равна

(импф. отриц. ф. вспом. гл. „иметь“ + конь.) *'akō b'ešē s'e v'ərnll toğ'as, n'amlšē t'uj n'ešto dl st'anī.*

Muhurr

(отр. част. + буд. в прош.) *nuk do shk'ote n`peshkëpai.*

Leshnjë

(отр. част. + буд. в прош.) *b'urrat njëh'erë nuk do t'lër'onin me q'etë, të pr'emten, kurs'e gr'atë rr'oba njëh'er nuk do l'anin, jo finjë në shtëp'i, as nuk do t'q'epnin, as nuk do t'çp'onin, as nuk do pr'isnin, asnj'ë gjë, p'unra t'zak'onshme.*

Ера́тура

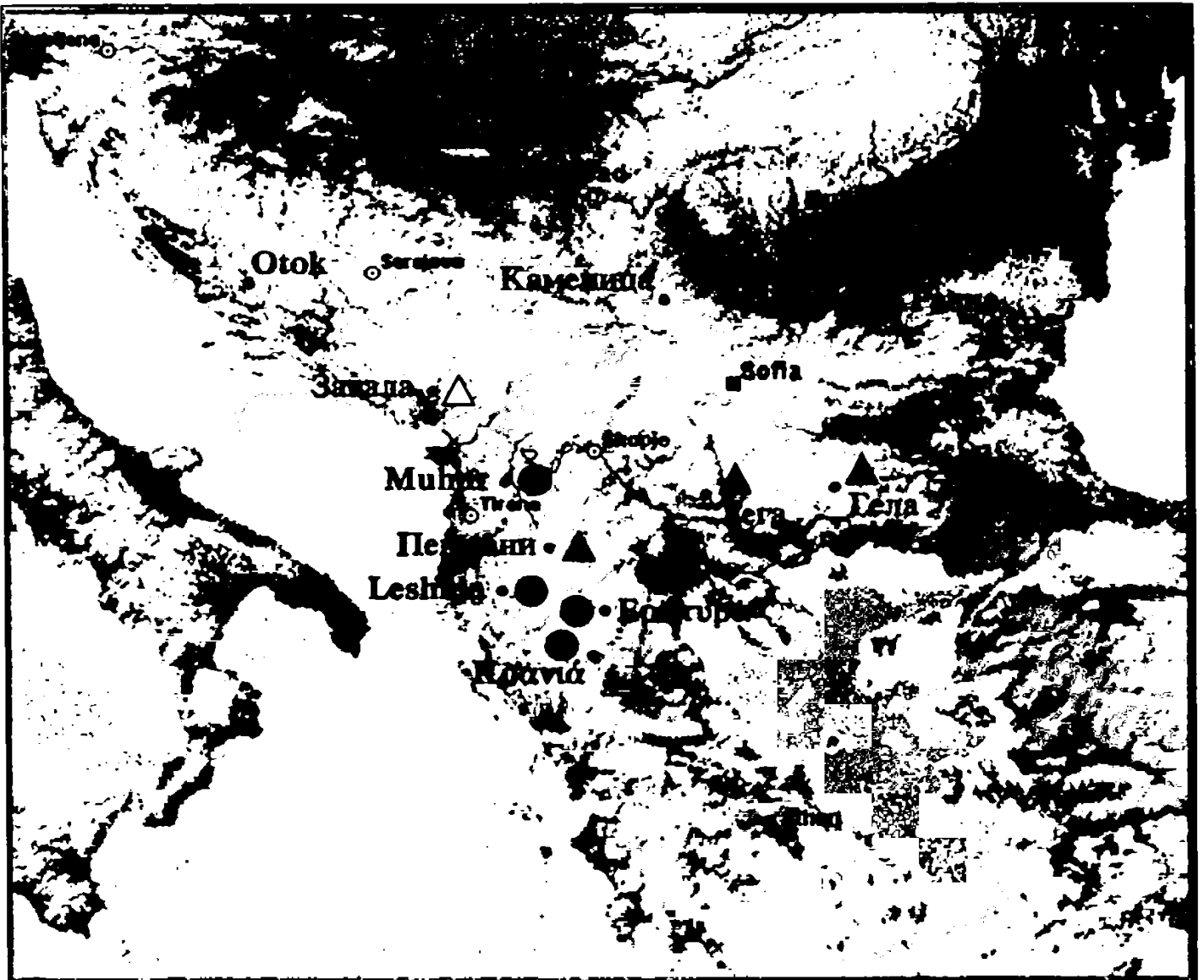
(отр. част. + буд. в прош.) *đ'e pap'iḡ'ini stinguz'an'.*

Краи́а / Turia

(отр. част. + буд. в прош.) *jan' aḡ'eri nu vaj š'če'a k'ožanu.*

Карта № 24

Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем при отрицании?



Легенда

- частица футура (вспом. гл.) + претерит конъюнктива
претерит вспом. глагола (частица)
- △ + нефинитные формы
- ▲ + конъюнктив

Синтаксис. Глагол. Категория времени. Карта № 25

6.4.2.4.5. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия?

Материалы и комментарии

Завала

dok ni je bio živ otac, on sve ocaše odi da donese toga grožža.

Каменица. Не отмечено.

Пештани

t'oј pr'ijatel mi b'eše, ke d'oјdeše, ke s'edneše, i mu'abeti ke si pr'aefne. t'oј kn'iga 'ako f'ateše, 'odma ke zasp'ieše, šč'o go m'arzeše.

Гера. Не отмечено.

Гела. Не отмечено.

Равна. Не отмечено.

Muhurr

shënk'ollin do a b'ôshim pak na, b'ôshin ma, kto kat'ûmet e mals'ais ma shum se na. po, a'i, qi s'e k'ishte, do e gj'ete, pa e bô s'e l'ite a'i, me mish.

Leshnjë

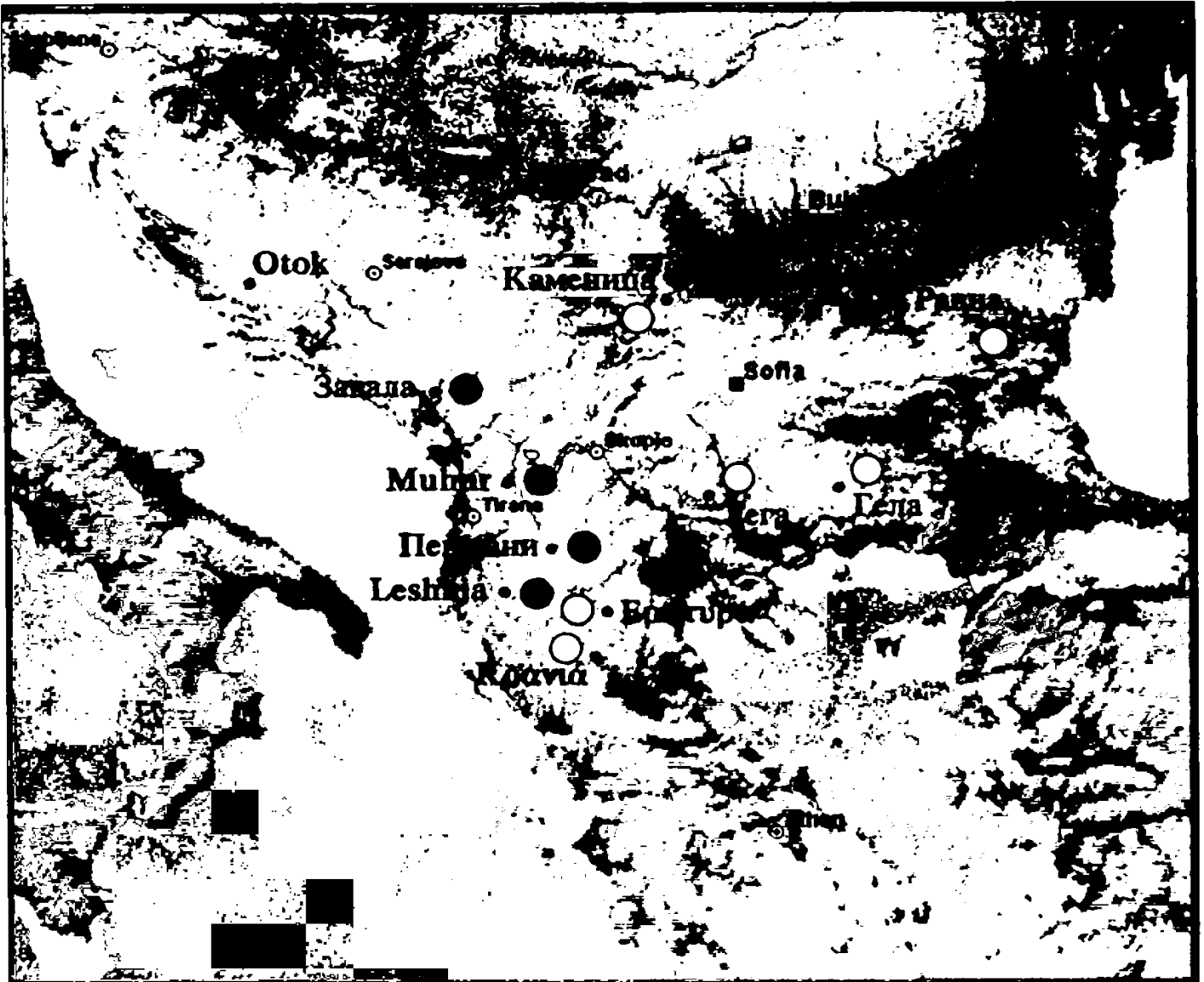
kush mund të ngr'ihësh më i p'ari n'atën e do v'inte n'ç'esëm ta l'ante kul'açin. do kënd'onin k'ëngën pasand'aj do d'elte t'ju j'epte v'ezë. ai edh'e vjet do t'v'inte kët'u, do t'h'ante, do mb'ushte t'orbën dhe do 'ikte. ai zhdo dit do shk'onte te komsh'ija të p'inte k'afe.

Ера́тура. Не отмечено.

Крава́ / Turia. Не отмечено.

Карта № 25

Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия?



Легенда

- искомое употребление отмечено
- искомое употребление не отмечено

Синтаксис. Глагол. Инфинитив. Карта № 26

6.7.1.4. Инфинитив или его заместители употребляются при модальных глаголах?

Материалы и комментарии

Завала

(конь.) *...može da ne može da se drži, no mora da se baci.*

(инф.) *kaže: "ne smijemo proći od dvije!". treba rej.*

Каменица

(конь.) *'oče da vr'eve. m'oram d 'idem. el sm'emo da p'ušimo?*

(конь. без част.) *d'a li ga m'ogu n'aјdem? on'i ga n'eče sl'ušaju.*

Пештани

(конь.) *l'uięeto m'ožet k'uiķi da pr'aet od d'arvo. s'akate da 'oјte?*

(отгл. сущ.) *ģ'omlezec s'akat vr'ieјne.*

Гега

(конь.) *'iskam da o'tidл. m'ožeše i v'az да ve izl'ažл.*

(конь. без част.) *n'e m'ožeš se razb'ereš sos n'eл.*

Гела

(конь.) *»nə št'ɔ да v'ɔrv'e!«. m'ožəš lə да dunəs'eš s'enu?*

(конь. без част.) *nə m'ogл gɔ k'ažл. i gu nə muž'axmə f'anəm.*

(инф.) *zg'a e zaxart'ə sk'əp, tə nəšt'ɔt i pr'avə rлk'iјe.*

Равна

(конь.) *n'ę m'ožл да k'ažл. n'ę sm'ee да nлpr'av'л.*

Muhurr

(конь.) *mr'ēn s'mun ta lesh at'ô. kum'ara d'uhet t'jet. ki d'ote t'mē shof.*

(конь. без част.) *a mun e shkr'epshe? sun e gje°sh ll'afin p'ara at'ij.*

(гег. инф.) *d'uhet me shk'ue. h'o^ēxh^{gi}a thot po, 'edhe un don me bes'u...*

(прич., только при гл. *d'uhet*) *d'uhet bō b'uka s'one. d'uhet dēn'ue.*

Leshnjë

(конь.) *e ndr'yshonte pikp'amjen luvg'ati, edh'e munt ta k'apnin.*

(прич.) *d'uhësh 'ecur një gj'ysëm 'ore. bakt'ija do ru'ajtur.*

Ера́тура

(конь.) *đ'en bur'o nasipist'epsu. 'avriu pr'epi napir'isumi.*

(союз „и“ + инд.; не картогр.) *'ipila kisazy'elasa.*

Краи́а / Turia

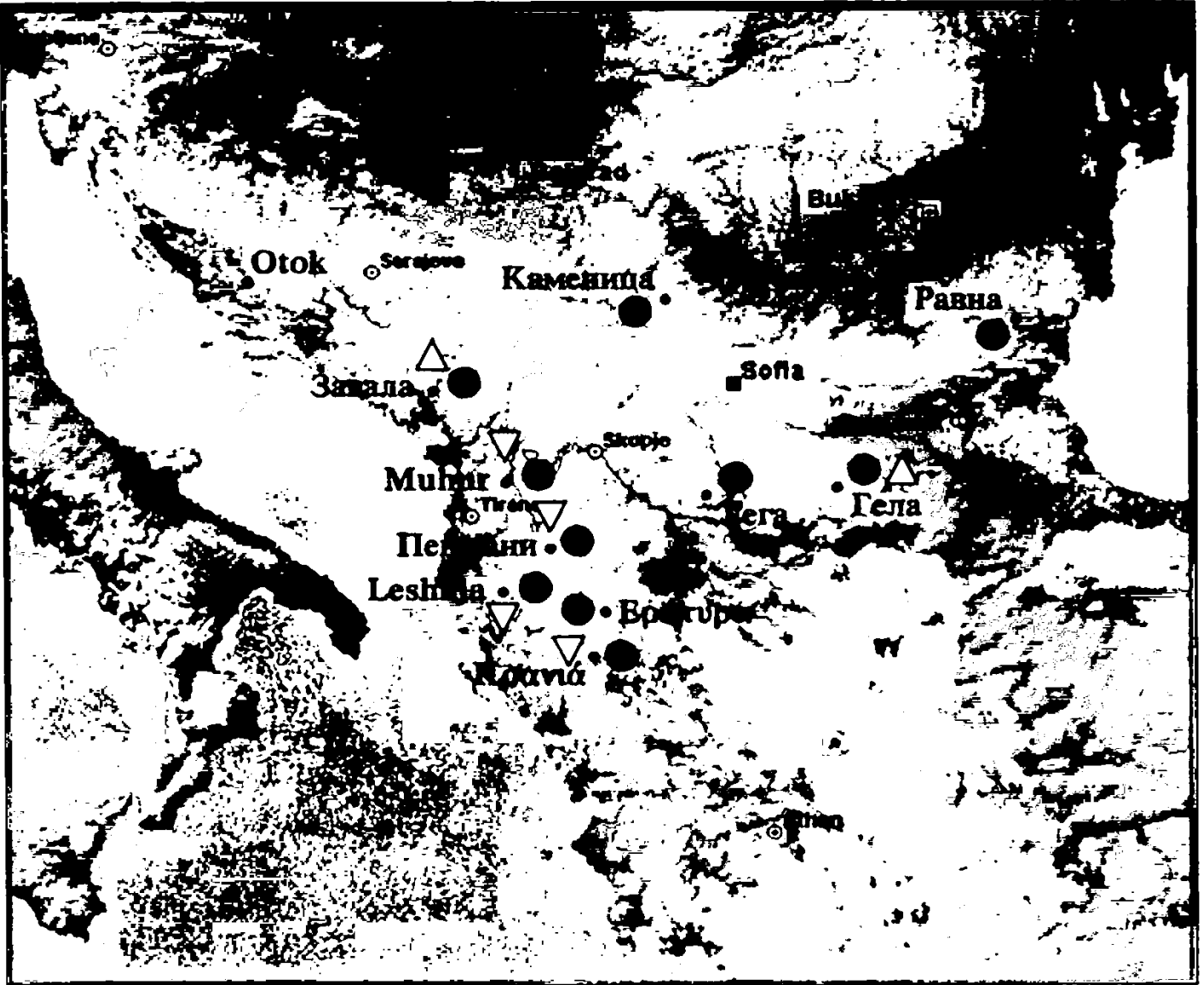
(конь.) *nu pot s ti pistips'esku. m'əni apr'indi ši šicir'əm.*

(отгл. сущ.) *p'ənə gr'ebini va 'unə o'arə di k'ir'o imn'ari.*

(предл. „от“ + инд.) *vre'am di və ar'əšu. ptuј di intr'aј n k'asə.*

Карта № 26

Инфинитив или его заместители употребляются при модальных глаголах?



Легенда

- конъюнктив (с частицей и без нее)
нефинитные формы
- △ синтетический инфинитив
- ▽ иные нефинитные формы и конструкции

Синтаксис. Глагол. Второстепенное действие. Карта № 27

6.9.2.2. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при совпадении субъектов действия?

Материалы и комментарии

Завала

(гер.) *tako oni tiho govoreći, naižoše na veliku provaliju.*

Каменица

(гер., адвербиально) *on'i sed'eći sv'e urabot'iše.*

Пештани

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *so 'odejine po p'at si n'aide 'edno k'ese.*

Гега

(гер.) *det'eto dojd'e rev'eiki. 'odeiki po p'at'o, n'lid'ox si p'ari.*

Гела

(гер.) *vər'vešt'im pu p'ok'e, si n'š'ol ldn'ə p'un'g'e.*

(предл. „с“ + отгл. сущ., адвербиально; не картограф.) *...i se prād'e səs pl'un'č'enə. səs t'arč'enə i utəš'ol.*

Равна

(только фин. констр.) *r'aspr'ik'azval'i š'e i vl'izat v m'agaz'in'a.* Ср. комментарий информантки: *r'azguv'ar'lik'i n'ovə ę z'la t'u'i.*

Muhurr

(гер.) *...'ene n'kēt vap ng'eli aq'e tu vad'it.*

Leshnjë

(гер.) *ngr'eu, mōj h'anko, hap qil'arë, të gost'isësh kta abeq'arë, dometh'ën kta beq'arë, të mos shk'ojnë d'uke q'arë, po të shkojn duke këndu'ar.*

Εράτιρα

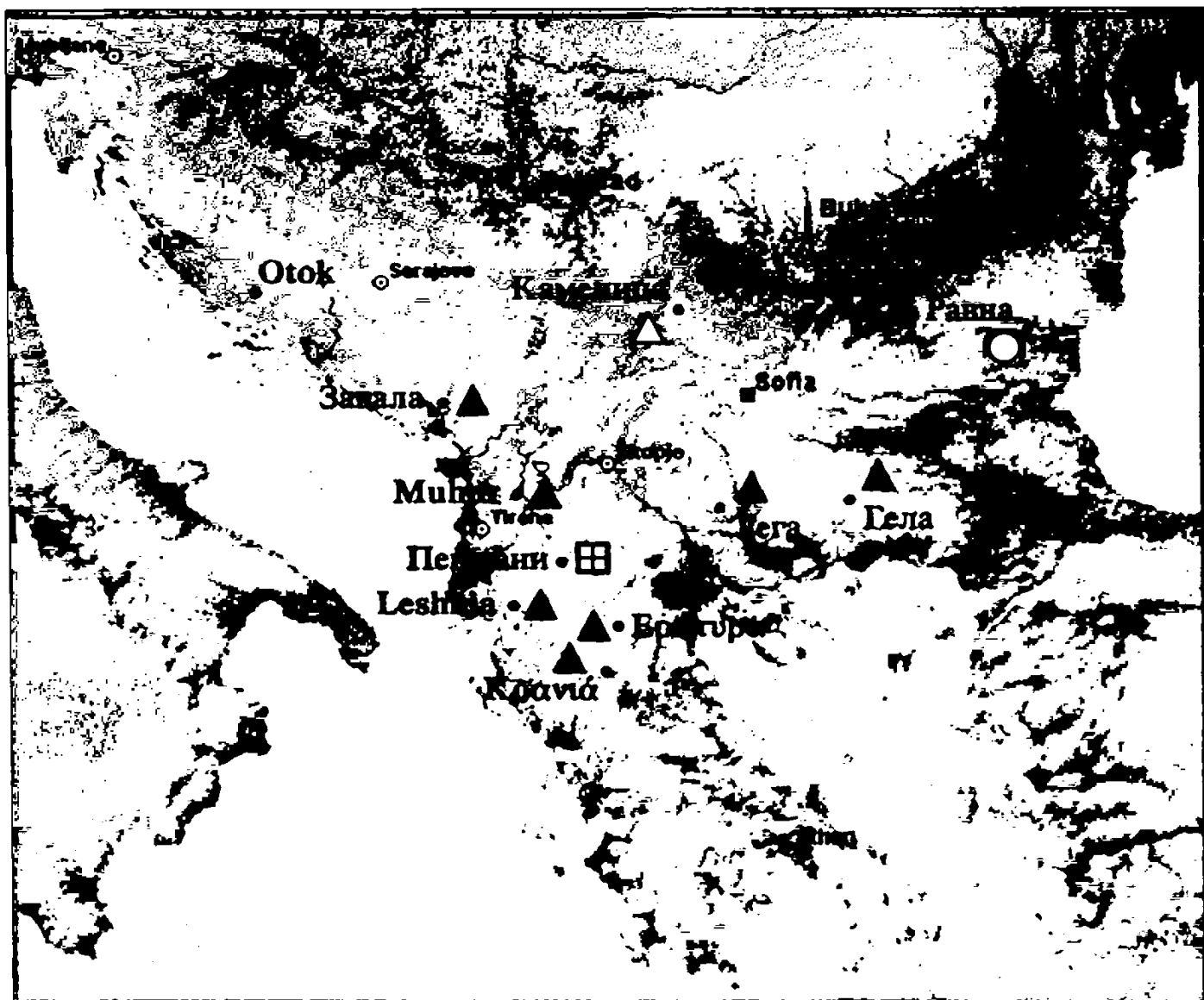
(гер.) *piγ'enundas iluk'ia stuōr'omu vr'ik'i 'ena purtuf'oli.*

Κρασιά / Turia

(гер.) *kənt'əndaluj š'č'e'a la 'agru fe'atili. məng'am ðiəvəs'induluj.*

Карта № 27

Однореферентные нефинитные конструкции одновременности



Легенда

- ▲ специализированная нефинитная форма (герундий)
- ▲ герундий в неограниченном употреблении
- △ герундий в ограниченном адвербиальном употреблении
- ▣ конструкция предлог „с“ + отглагольное существительное
- нефинитные формы и конструкции не используются

Синтаксис. Глагол. Второстепенное действие. Карта № 28

6.9.2.3. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при несовпадении субъектов действия?

Материалы и комментарии

Завала

(гер.) *dva brata tiho govoreći, dože treći.*

Каменица. Нефинитные конструкции не используются.

Пештани

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *so razgov'araјne, so č'itaјne, so m'isleјne r'edot mu d'oјde da se pr'eglet keј d'oktorot.*

Гега

(гер.) *dv'e decl rev'eјki, m'aјkлтл izl'eze.*

Гела

(гер.) *č'uštəm двлм'инл br'акѐ, p'o st'ariјen r'ečā...*

Равна. Нефинитные конструкции не используются.

Muhurr

(гер.) *th'ote n'usja, v'ete nji voc p'ara, i v'eshin nji fmij p'ara, voc, ja v'eshin përp'ara tu hec...*

Leshnjë

(гер.) *a nuk të k'apa un dy her ty d'uke vj'edhur? 'ikën thon q'umshti, 'ikën m'alevet, 'ikën, k'ullon nëp'ër m'alet, 'ikën, d'uke dhën ty un.*

Еράτιρα

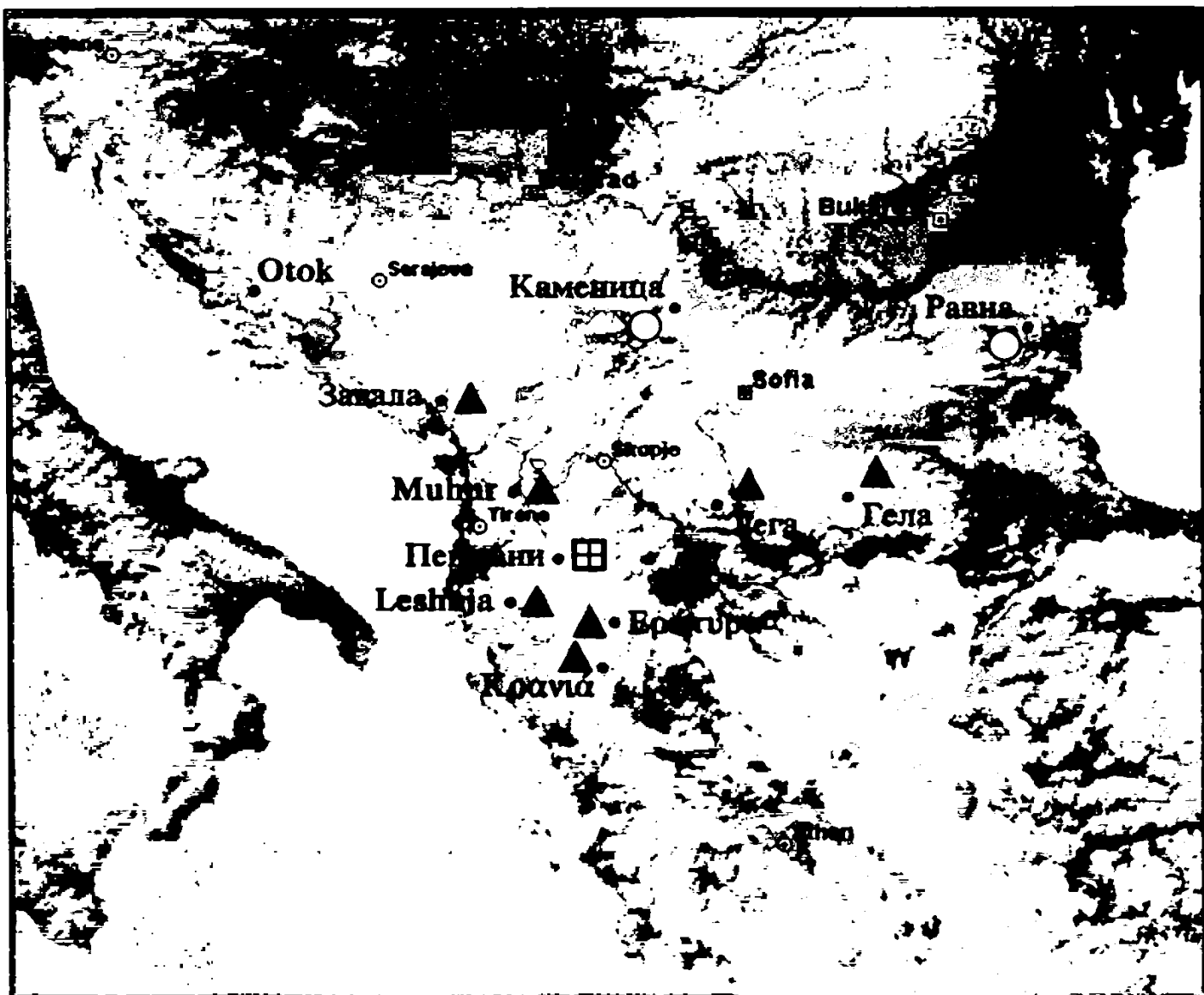
(гер.) *piy'enundas iluk'ia stuđr'omu tin'iđi upap'as.*

Кривιά / Turia

(гер.) *d'əndaluј so'arli, mi duš la bise'arəkə.*

Карта № 28

Разнорегферентные нефинитные конструкции одновременности



Легенда

- ▲ специализированная нефинитная форма (герундий)
- ⊞ предлог „с“ + отглагольное существительное
- нефинитные формы и конструкции не используются

Синтаксис. Глагол. Второстепенное действие. Карта № 29

6.9.2.5. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при несовпадении субъектов действия?

Материалы и комментарии

Завала

(гер.) *čujući dva brata, pa stari reče: "mani to!"*.

Каменица. Нефинитные конструкции не используются.

Пештани

(неопр. арт. + отгл. сущ.) *k'oa vl'egol, 'edno v'ikaĭne, i ž'ena mu sl'egva da go r'astvoret mag'areto*.

Гера. нет сведений

Гела

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *t'o isčēt'e t'am kkv'otu isčēt'e nл br'eg'ə i f'ərlə, 'i səs xv'ər'ənə t'ε se nлf'ər'ēt vəf vir'ən fəv r'ekлнл. səz dox'odлnitu u n'as, i žən'atл zaf'anл dл mu se k'arл.*

Равна. Нефинитные конструкции не используются.

Muhurr

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *me të qa fm'ija, n'ōna i jep gji*.

(неопр. арт. + отгл. сущ.) *nji t'v'otme aq'e, va n'ēni vdo^ēr e ver'i*.

Leshnjë

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *me të qar fëm'ija n'ēna i jep gji (=sap'o fill'on të qaj fëm'ija n'ēna i jep gji). b'urri me të hyr në ob'orr, një të bërt'itur gru'as, o gr'ua e ke bër dr'ekën!*

(неопр. арт. + отгл. сущ.) *sa u përgat'itn at'a, një të v'ajtur, një t'kërcy'er teneq'et e g'azit, vap shkr'epset, u doq*.

Ература

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *mitunirxum'o tu'andra stusp'iti iÿin'ekatu 'arx'isi natunmal'oni*.

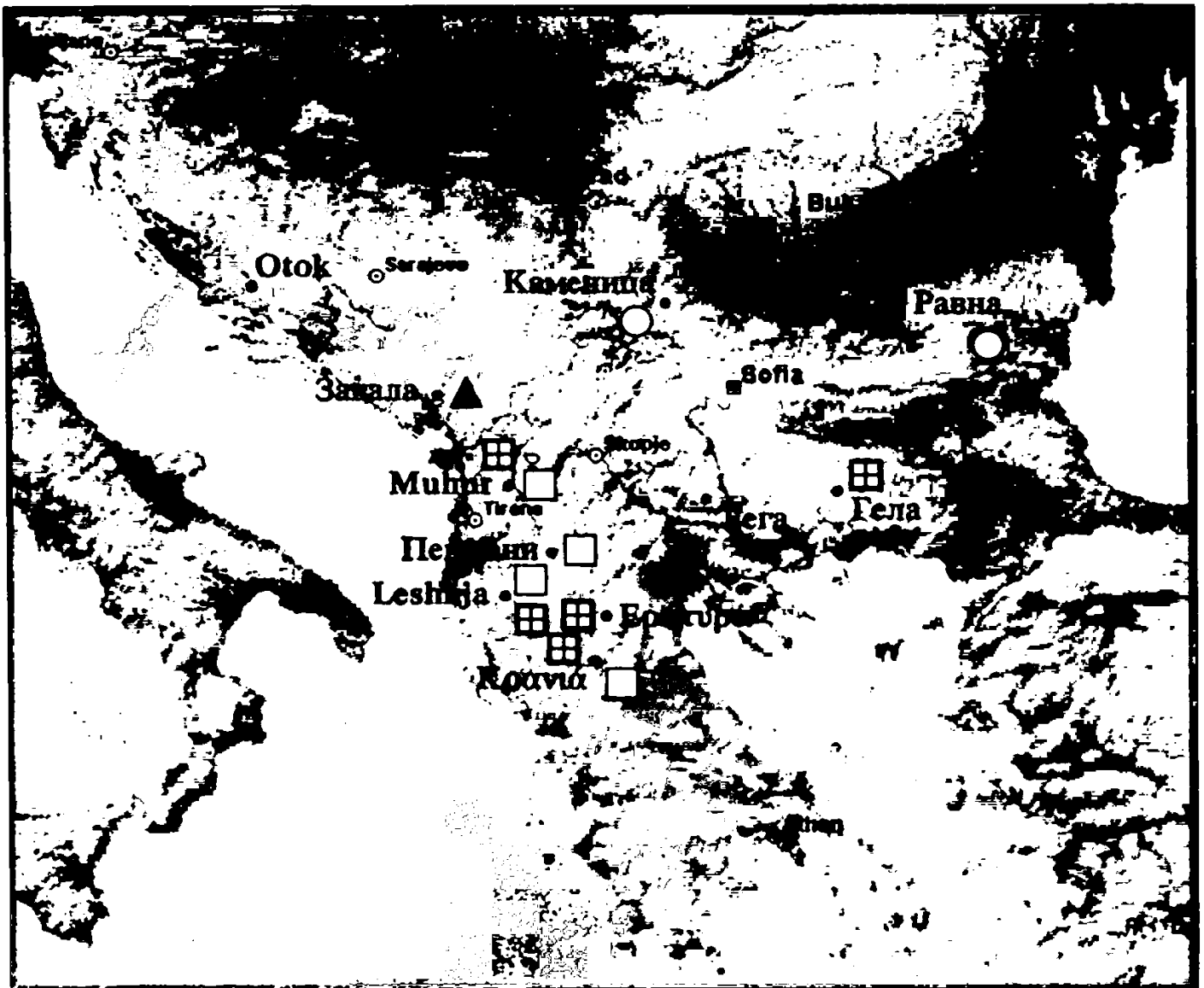
Крavia / Turia

(предл. „с“ + отгл. сущ.) *ku vin'irea 'alu andr'ea tu po'artə, ax'urs'i mble'ari-sa ši lu ng'acə. ku šide'area ale mar'ē, i'o ax'urs'i ši zbur'əsku*.

(неопр. арт. + отгл. сущ.) *'unə vide'ari, 'unə irotips'iri*.

Карта № 29

Разнореферентные нефинитные конструкции предшествования



Легенда

- ▲ специализированная нефинитная форма (герундий)
- ▣ предлог „с“ + отглагольное существительное
- неопределенный артикль + отглагольное существительное
- нефинитные формы и конструкции не используются

Синтаксис. Глагол. Разное. Карта № 30

6.11.3. Как оформляется связь между фазовым и смысловым глаголом (именной группой)?

Материалы и комментарии

Завала

(конъ.) *u neko doba je počela da mŕda. počeše da pucaju.*

Каменица

(конъ.) *poč'elo da se stav'ina. ĭ'a səm zavŕš'ila da p'ijem k'avu.*

Пештани

(конъ.) *z'ema da t'ərčacet. f'atil da 'oĭt. k'inisał da 'oĭt.*

Гега

(конъ.) *kren'a dл v'adi. počn'a dл v'adi.*

Гела

(конъ.) *лrn'isał dл dux'odл ĭ'eləл. tug'avл žε zлpr'əd dл um'irл.*
(отгл. сущ.; не картогр.) *i лg'a sv'əršə b'ekлninu...*

Равна

(конъ.) *uloṽ'i sę dл š'ię. t'a sę zлxv'anл dл uš'ię ędn'ə r'okl'ę.*

Muhurr

(инд.) *...a'i i bi l'odrës, ti fill'on ha buk, pin uj. ...'ene fill'o fm'ija e qa°.*

(конъ.) *fill'oj tē bōj nji shp'ai haz'izi.*

(гер.) *nj'erzit fill'oshin tu hik, n'usja fill'ote... tu pastr'ue ob'orrin.*

(гер. инф.) *un fill'oj me pun'ue.*

Leshnjë

(инд., союз „и“ + инд.) *ky z'uri vrapon. ...aj'o fill'on edh'e dimër'on.*

(конъ., с част. и без) *un n'isem tē shkoj. fill'onte b'ēnte n'umra at'y ai.*

(отприч. субстантив типа *sē bēri*) *kur e mbar'onin sē varr'osuri...*

(гер.) *ai tash'i fill'on d'uke zjerr, 'avulli kth'ehet në rak'i.*

(констр. *për tē* + прич.) *un n'isem për tē shku'ar n'çorrov'od.*

Ература

(конъ.) *ksik'in'isi nap'ai stingastur'ia.*

(союз „и“ + инд.) *ksik'in'isi k'ip'iŷi stingastur'ia.*

(отгл. сущ.; не картогр.) *'arx'isi tuf'aŷuma.*

Крaвiá / Turia

(конъ.) *ax'urs'im ši kənd'əm. ax'urs'i š m'əngə di a-l'uj.*

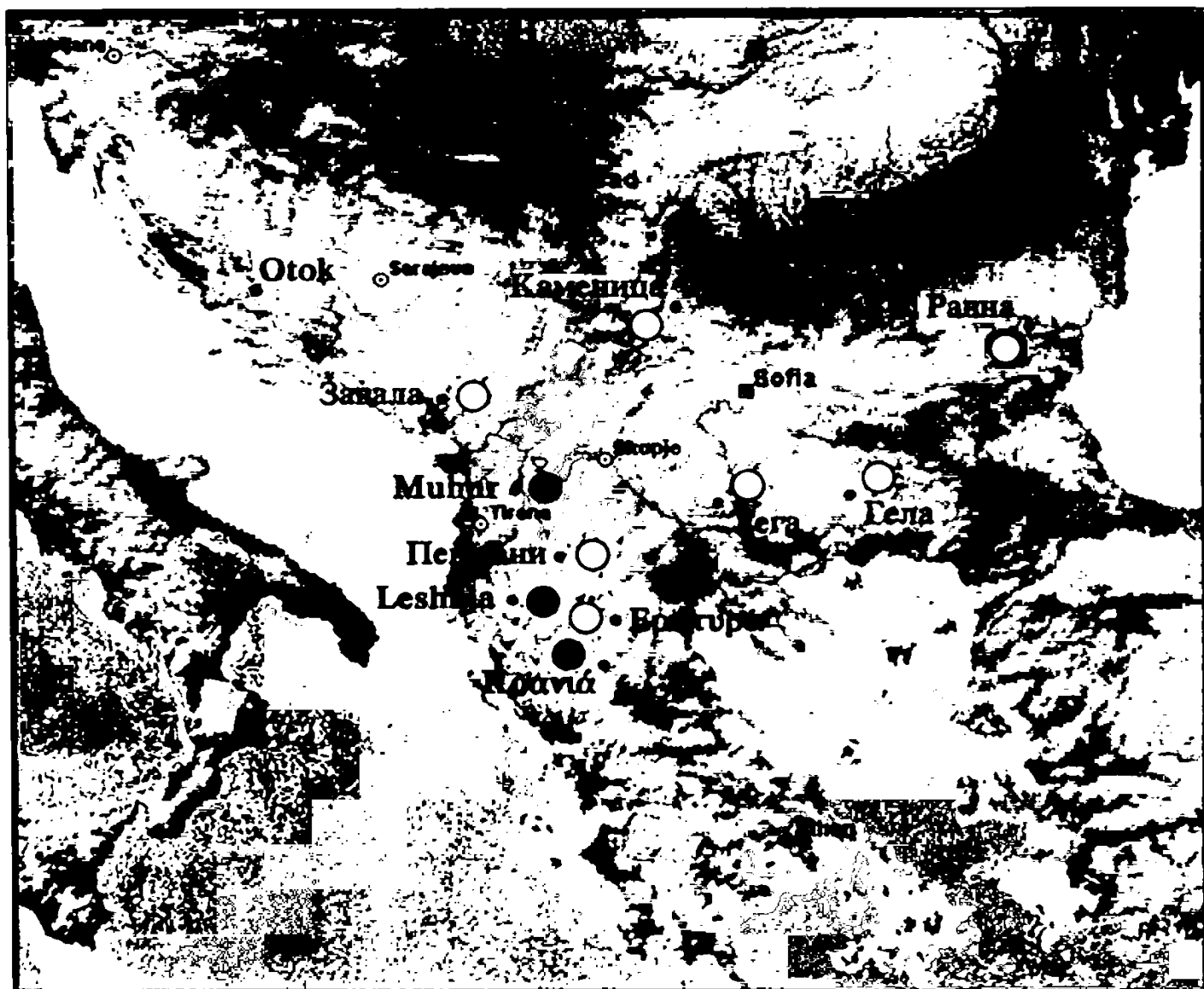
(предл. „для“ + конъ.) *k'inis'im tə ši vžim.*

(предл. „от“ + инд.) *k'inis'im di vžim. ax'urs'im di kənd'əm.*

(предл. „от“ + отгл. сущ.) *...vaĭ stəməč'im di məng'ari.*

Карта № 30

Оформление связи между фазовым и смысловым глаголом



Легенда

- как финитные, так и нефинитные формы и конструкции
- только финитные формы и конструкции

Синтаксис. Субстантивное словосочетание. Карта № 31

7.1.13. Какой порядок слов обычен для словосочетания с несогласованным определением?

Материалы и комментарии

Завала

(сущ. + опр.) *sin od moga bratanića.*

(опр. + сущ.) *to su mi o šćerke sinovi.*

Каменица

(сущ. + опр.) *k'apa na ovčar'a bel'a.*

(опр. + сущ.) *t'ai dec'a su mi o ćerku s'inovi. na ovčar'a k'apa.*

Пештани

(сущ. + опр.) *s'inoi ot k'erka mi. d'edo mu ot t'atka mi?*

Гега

(сущ. + опр.) *m'aiκλ mu na brasn'arø e došl'a.*

(опр. + сущ.) *na brasn'arø m'aiκλ mu e došl'a.*

Гела

(сущ. + опр.) *d'ek'ε na m'oιtλ s'estrλ. ληov'a i s'estrλtλ na t'etκλ.*

(опр. + сущ.) *na m'oιtλ s'estrλ d'ek'ε.*

Равна

(сущ. + опр.) *s'inov'et'e na d'əšt'er'a mi.*

(опр. + сущ.) *na blašt'a mi s'estr'a. na s'inλ mi d'et'etu b'ešø t'ukλ.
na d'adλ m'ixλ m'astotø z'em'al'i.*

Muhurr

(сущ. + опр.) *gr'uaja e vll'ait.*

Leshnjë

(сущ. + опр.) *m'otra e bab'ajt q'uhet hall.*

Εράτιρα

(сущ. + опр.) *sinand'ipika mitinaðilf'i tisjaï'azmu.*

(опр. + сущ.) *sinand'ipika mitisjaï'azmu tinaðilf'i.*

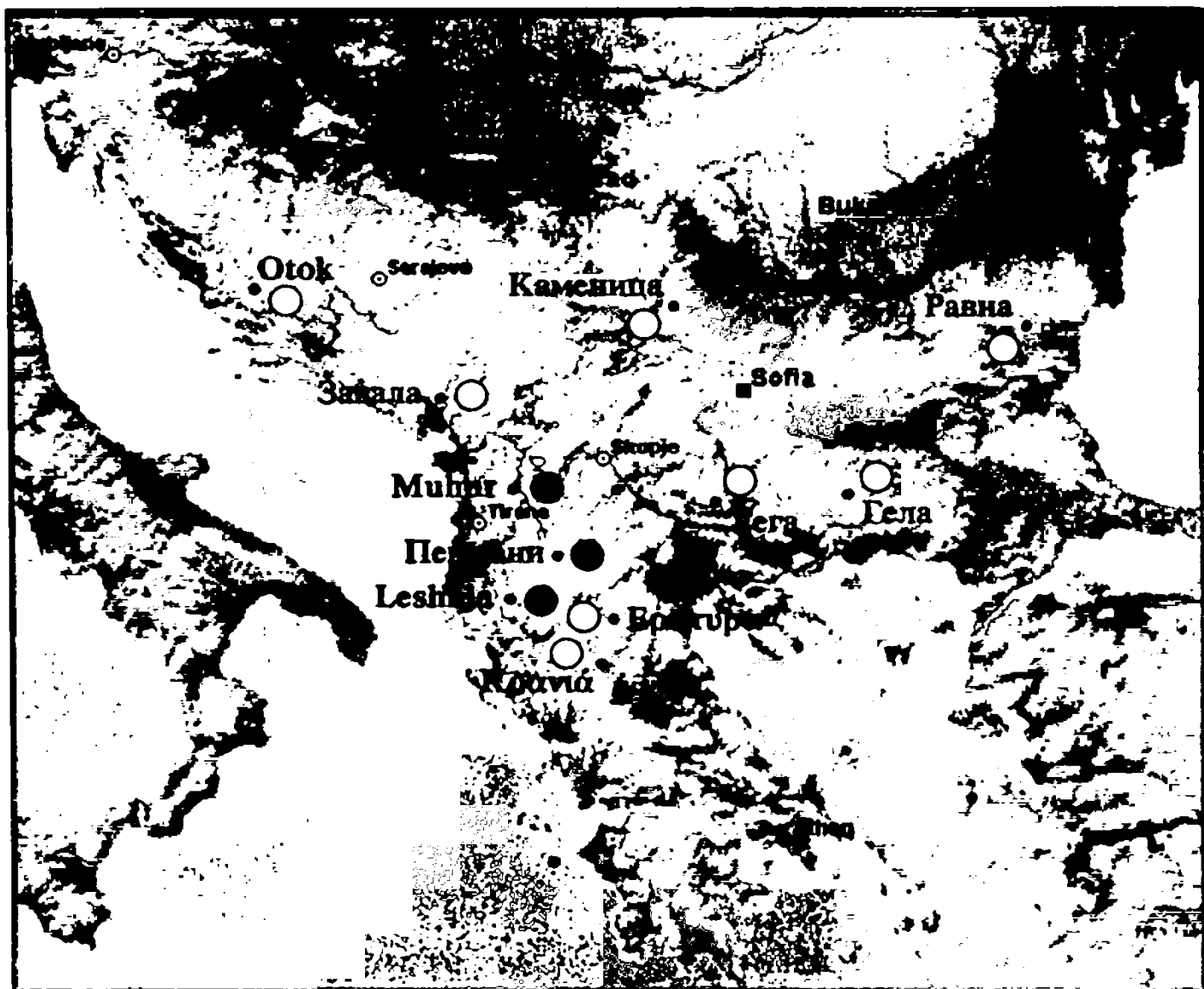
Κρασιά / Turia

(сущ. + опр.) *mi andəməs'i ku s'ora a m'ai-meï.*

(опр. + сущ.) *mi andəməs'i ku a m'ai-meï s'ora.*

Карта № 31

Обычный порядок слов в словосочетании с несогласованным определением



Легенда

- существительное + определение
- любой

Синтаксис. Адъективное словосочетание. Карта № 32

8.1. Примыкание, падежное или предложное управление (какое именно) отмечается в определительных конструкциях со значением вещества, массы при главном слове – прилагательном?

Материалы и комментарии

Завала

(„полон“ + ген.) *ova je kote pun mlijeka. ovaj ubе pun je zlata.*

(„богат“ + предл. „с“) *on je bogat i sa novcem i sa imanjem.*

Каменица

(„полон“ + предл. „с“) *p'ľno s ml'eko. 'oči tu bil'i p'ľni sә s'ľze.*

Пештани

(„полон“ + предл. „с“) *'enna p'aјnca p'olna so ml'eko.*

Гега

(„полон“, примык.) *ed'in bun'ar p'ән zl'atә.*

(„полон“ + предл. „с“) *bun'ar p'ән sәz zl'atә. җ'ar p'ән z g'ui.*

Гела

(„полон“ + предл. „с“) *x'arkumллa i p'әлнa sәs ml'eku.*

Равна

(„полон“ + предл. „с“) *p'әлнa kәl'atл sә sl'iv'i.*

Muhurr

(„полон“, „богат“ + предл. „с“) *kam nji gjep qot me 'ara. sh'aishja әsht qot me uj. әsht i p'asun me gjә ene me tok.*

Leshnjë

(„полон“, примык.) *...se 'ishin plot v'ezë ç'antat.*

(„полон“, „богат“ + предл. „с“) *plot me njerëz. i p'asur me tok, me bagët'i.*

(„полон“ + предл. „от“) *i p'ari do t'v'inte nd'onjë fëm'ijë, që 'ishte me pr'indër, 'ose edh'e i rr'itur, po t'k'ishte pr'indër, t'k'ishte njerëz, t'ishte plot nga njerëzit.*

Ера́тура

(„полон“, примык.) *ic'epistu 'ini җ'im'atis lift'a.*

(„полон“ + предл. „с“) *ic'anda 'ini җ'im'ati mikar'ïdja.*

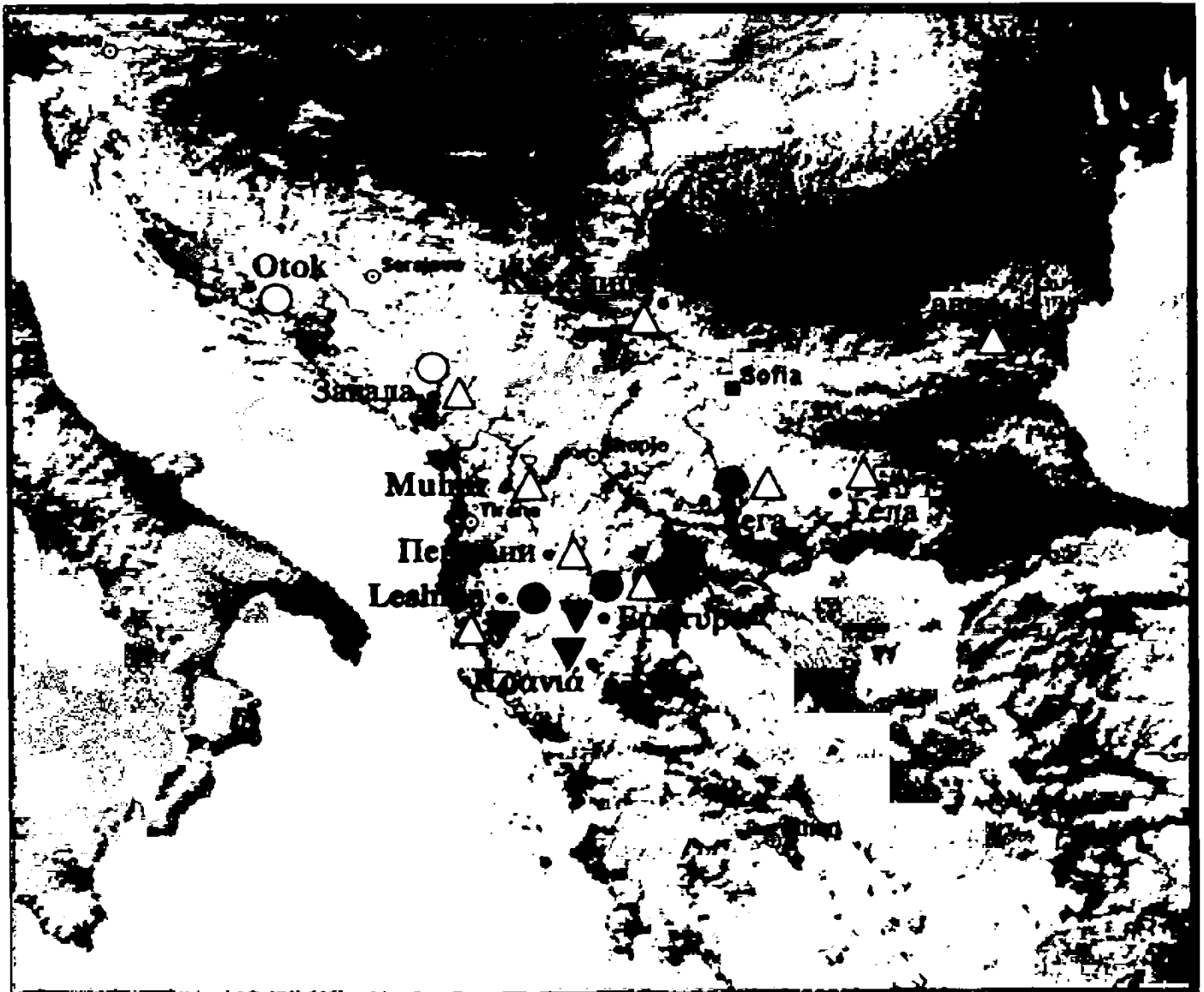
(„полон“, „богат“ + предл. „от“) *ic'anda 'ini җ'im'ati ap'o kar'ïdja. 'ini pl'usjus aptapr'ovata.*

Крави́а / Turia

(„полон“, „богат“ + предл. „от“) *ž'ek'li sun mbl'ini di pәр'azi. č'anda mbl'inә di kuko'ašә. e'asti nikuk'ir di oј. e'asti av'ut di 'agrili.*

Карта № 32

Управление прилагательных типа „полон“, „богат“



Легенда

- примыкание и беспредложное управление
- генитивное управление
- △ предложное управление
- ▼ предлог „от“

Синтаксис. Адъективное словосочетание. Карта № 33

8.2. Как выражается значение рус. „бледен лицом“, серб. *блед у лицу?*

Материалы и комментарии

Завала

(предл. „в“) *blijed u lice.*

Каменица

(предл. „в“) *bl'ed u l'ice.*

Пештани

(предл. „в“) *šč'o e 'onako bl'et vo l'icevo?*

Гега

(предл. „по“) *bl'et po lic'eto. Ср. m'rsen po oč'ite.*

Гела

(предл. „в“) *bl'et faf 'obrazan.*

Равна

(предл. „в“) *bl'ed'en u l'ic'etu.*

Muhurr

(по всей видимости, предл. „в, на“) ср. *u zv'erdh në fter.*

Leshnjë

(предл. „в, на“) *ësht i v'erdhur në fyt'yrë.*

Ература

(предл. „в, на“) *'ini xlum'os stupr'osupu.*

Крива / Turia

(предл. „в, на, для“) *e'asti g'albinu tu f'acə.*

Карта № 33

Управление прилагательного „бледный“



Легенда

- предлог „в“ („в, на“)
- другие предлоги

Синтаксис. Адъективное словосочетание. Карта № 34

Вопросы программы

8.3. Как выражается мера различия в компаративных конструкциях?

10.5.6. Употребляется ли предлог – эквивалент слав. *za* в количественном значении в сравнительных конструкциях?

Материалы и комментарии

Завала

(беспредл.) *ja sam mlaža tri godine ot svog brata.*

(предл. *za*) *za jednu glavu viši je od mene.*

Каменица

(беспредл.) *i'a sam od l'ubu p'o golema dv'e godine.*

(предл. *za*) *za 'ednu gl'avu p'o vis'ok od m'en.*

Пештани

(беспредл.) *n'omče e p'ogolem od m'irčeta dv'e pedi.*

(предл. *za*) *po g'olema e t'α za 'eden č'eporok.*

(предл. „с“) *n'omče e p'ogolem od m'irčeta so dv'e pedi.*

Гега

(беспредл.) *i'a sam p'o st'ara tr'i god'ini ot on'α. t'o e 'edna gl'ava p'o vis'ok.*

Гела

(предл. „с“) *as'oje čal'ek s ldn'α gl'ava i p'o vas'ok ud dr'ugijen.*

Равна

(беспредл.) *tr'i god'ini sam p'o gol'amα od br'at si. c'alα gl'ava p'o vis'ok od m'enē.*

Muhurr

(беспредл.) *basr'iun e ka'm pes vjet ma tē ma'oth se ilj'azin. ag'imi ōsht nji pērç'ek ma i madh se hal'ili.*

Leshnjë

(беспредл.) *un jam tre vjeç më i math se vëll'ai. ai është një pëll'ëmbë, 'ose, një çepir'ok, 'ose, një shupl'akë më i gjatë se sa ti.*

Ература

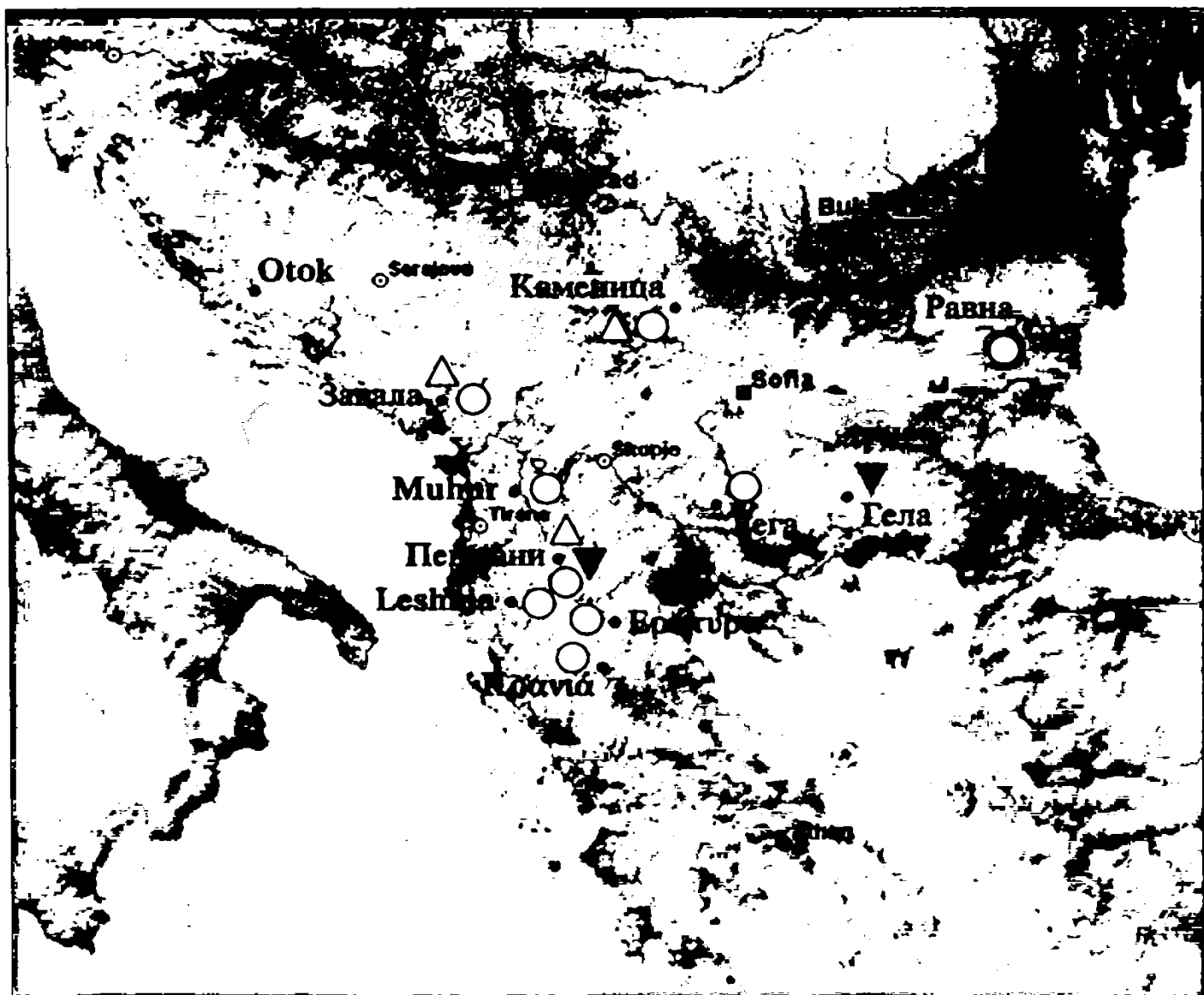
(беспредл.) *'imi miyal'itiri ap'o tunaðilf'omu tr'ia xr'onja. u'enas 'ini ð'eka p'ondus psil'otirus aptun'alu.*

Κρασιά / Turia

(беспредл.) *x'iu ma m'ari di fr'ati-n'u trej 'ani. n'iklu i'asti z'aci p'oduri ma n'altu di m'arli.*

Карта № 34

Способ выражения меры различия в компаративных конструкциях



Легенда

- беспредложные конструкции
- предложные конструкции
- △ предлог типа слав. *за*
- ▼ предлог „с“

Синтаксис. Количественное словосочетание. Карта № 35

9.1. Примыкание или предложное управление отмечается в субстантивных количественных сочетаниях?

Материалы и комментарии

Завала

(ген.) *l tu počinula s onijem bremenom dъve. flaša rakije.*

Каменица

(акк.) *'edna k'ola pĉen'icu.*

Пештани

(общ. пад.) *'edna k'apka v'oda.*

Гега

(общ. пад.) *k'il'o lep. ĉ'ašл v'odл. m'ġfkл m'esо.*

Гела

(общ. пад.) *lž'icл m'et. ĉ'ešл v'odл. šaš'о rлk''ijе. pлrĉ'о m''osu.*

Равна

(общ. пад.) *k'anĉе vоd'a. еdn'o šiš'e rлk''iе.*

Muhurr

(беспризнаковый пад.) *nji vol 'arra. nji sh'aishe uj.*

(ген., абл. при главном слове в опр.ф.; не картогр.) *...karam'ele s'k'i-shte, veĉ 'oka sheq'erit shk'ote, k'ishte k'oka sheq'eri.*

Leshnjë

(беспризнаковый пад.) *këtu është një thes grurë {i pjekur}. i solla një thes grurë {të pjekur}. mu'arrë tre a k'atër m'ushka dru. i funin një kr'ahë mistr'ishta nën të. një d'orë asht'u i h'idhnin, një d'orë ur'of. nem një nx'arre 'arrë!*

Ера́тура

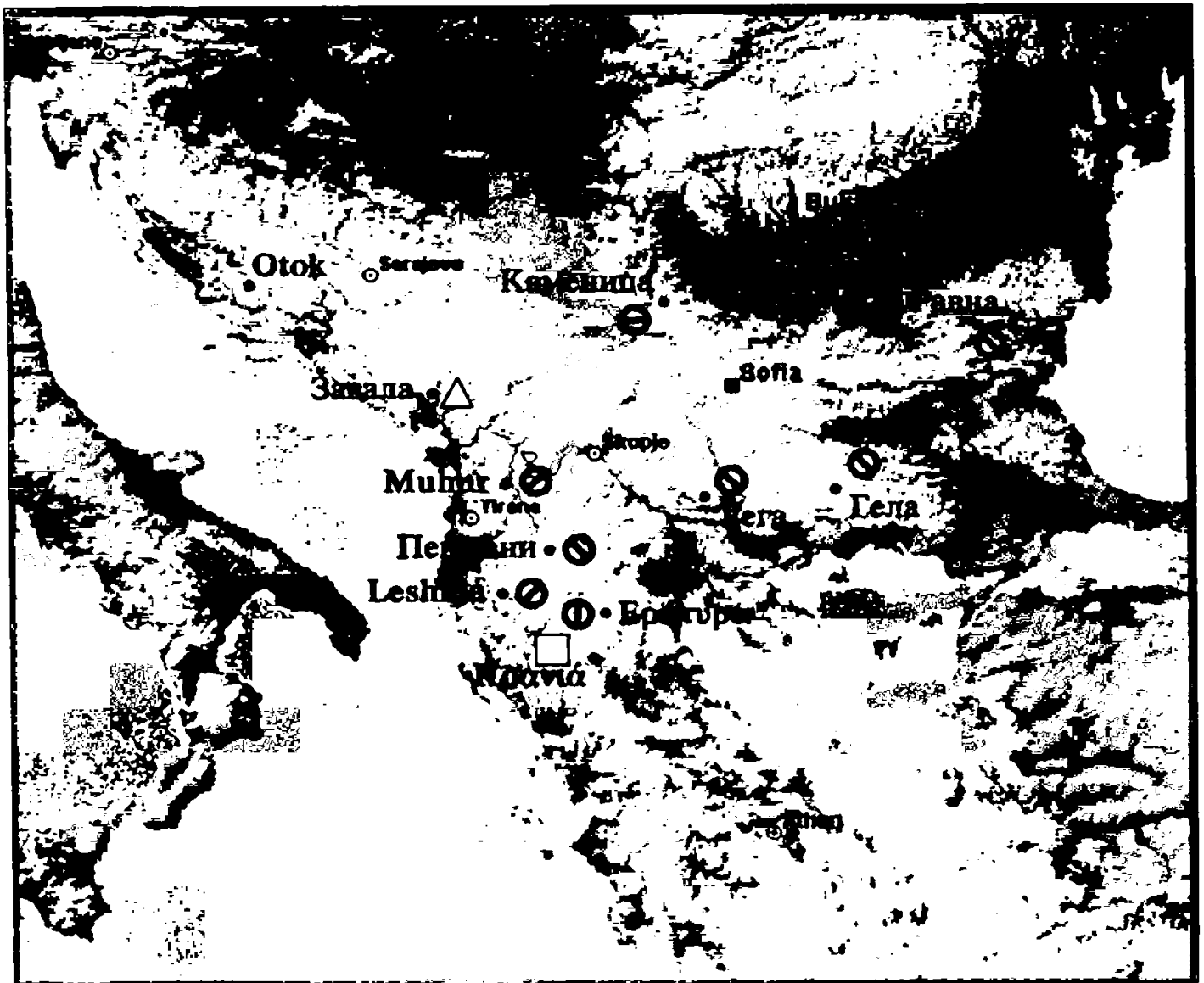
(ном.) *živу'ari k'alcis.*

Крави́а / Ту́риа

(предл. „от“ + общ. пад.) *ġil'i di 'apә. kum'atә di k'arni. mn'atә di kuko'aši.*

Карта № 35

Способ связи в субстантивных количественных сочетаниях



Легенда

- | | |
|---|------------------------|
| | косвенный падеж |
| △ | генитив |
| | прямой падеж |
| ⊙ | номинатив |
| ⊖ | аккузатив |
| ⊗ | общий падеж |
| ⊘ | беспризнаковый падеж |
| □ | предложная конструкция |

Синтаксис. Количественное словосочетание. Карта № 36

9.2. Имеется ли особая счетная форма существительных при употреблении в конструкциях с числительными или употребляется форма множественного числа?

Материалы и комментарии

Завала

(сч. ф.) *dva grada. pet kotlova. četiri čoeka. deset koña.*

Каменица

(сч. ф.) *p'et, š'es, s'edam ost'ala.*

Пештани

(мн.ч.) *dv'a gr'adoj. dv'a, d'eset k'ojni.*

Гега

(сч. ф.) *tr'i st'olа. tr'i kaz'anа. tr'i m'eseca. čet'irese l'ebа.*

(мн.ч.) *tr'i koł'aci. š'es m'eseci.*

Гела

(сч. ф.) *dv'a gr'adа. dv'a st'olа. p'ed gr'ošа. tr'i d'en'е. dv'a v'olа. tr'i, d'es'ik' k'oñ'е. č'etərə č'al'ekа. pədas'e i p'ek' vojn'ikа.*

(мн.ч.) *č'etra, p'ek', š'ez, s'eg'em, 'oš'em, d'ev'ig', d'es'ig' b'olgarə. č'etərə pаšmаkl'iјca. p'ek' vuјn'ica. pədas'e i p'ek' voјn'ica.*

Равна

(сч. ф.) *dv'a č'iftа. tr'i, č'etiri d'enа. tr'i proz'or'eсa. tr'i m'es'eсa.*

Muhurr

(мн.ч.) *di, tre qit'ete. di k'ual. di qe. di gjem. di, tre m'ishna.*

Leshnjë

(мн.ч.) *dy qyt'ete. dy fëm'ijë. dy qe. ne p'esë sh'okët.*

Ература

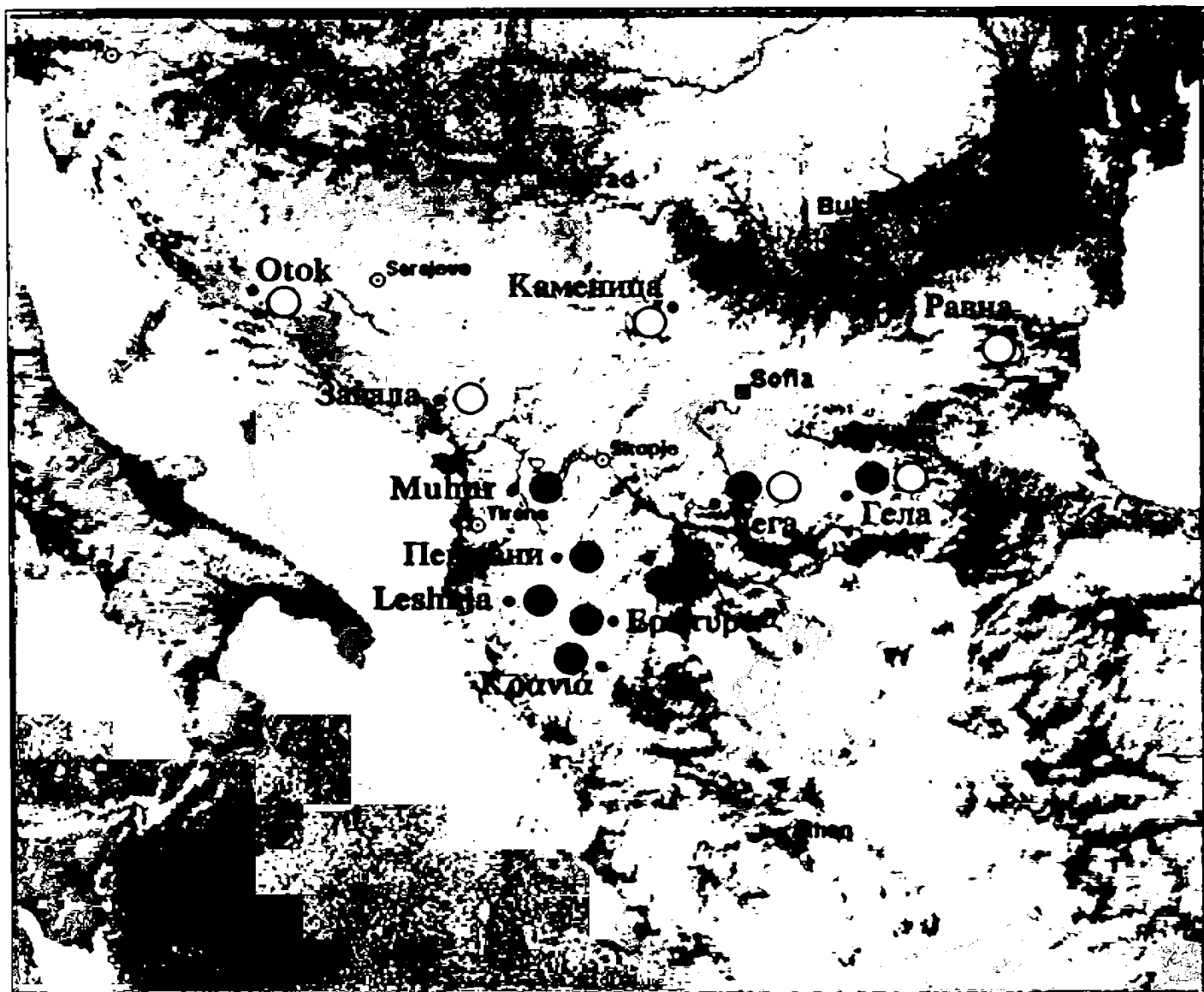
(мн.ч.) *đ'iu p'olis. t'esiris strati'otis.*

Крива / Turia

(мн.ч.) *d'oуə pulit'i. treј me'asi. doј k'ali. p'atru pikur'ari. č'inči f'uril'i.*

Карта № 36

Форма существительного мужского рода в сочетании с числительными
(от 2 до 19)



Легенда

- форма мн.ч.
- счетная форма

Синтаксис. Количественное словосочетание. Карта № 37

9.4. В какой форме употребляется существительное с количественным числительным типа *тридцать один*?

Материалы и комментарии

Завала

(ед.ч.) *dvades jedan astal. trides i jedna krava.*

Каменица

(ед.ч.) *dv'adeset i jed'an ost'al. dv'aes i jedn'a kr'ava. dv'aes i jedn'o tel'e.*

Пештани

(мн.ч.) *tr'ieset i 'eden v'oloj.*

Гега

(ед.ч.) *tr'ies i ed'in st'ol.*

(мн.ч.) *tr'ies i ed'in d'uši.*

Гела

(мн.ч.; обычно) *dv'ais'i i jed'in st'olə. tr'iis'i i jedn'ə kr'avə.*

(ед.ч.; реже) *tug'avλ tλ g'a mən'əd dv'aisε i jed'in d'en', že 'idəš nλ λpov'a nλ top'ilunu...*

Равна

(ед.ч.) *tr'iēs i edn'a kr'avλ.*

(мн.ч.) *tr'iēs i edn'a kr'avī. tr'iēs i edn'ə t'etr'atk'i.*

Muhurr

(ед.ч.) *njēz'et e nji ka. tridhtenj'i ka.*

(мн.ч.) *tridhtenj'i qe. diz'et e nji qe.*

Leshnjë

(мн.ч.) *ai 'erdhi me tridhjetenj'ë qe, dyzetenj'ë kr'erë qe.*

Εράτιρα

(мн.ч.) *'ikuši m'ia ayil'aðis.*

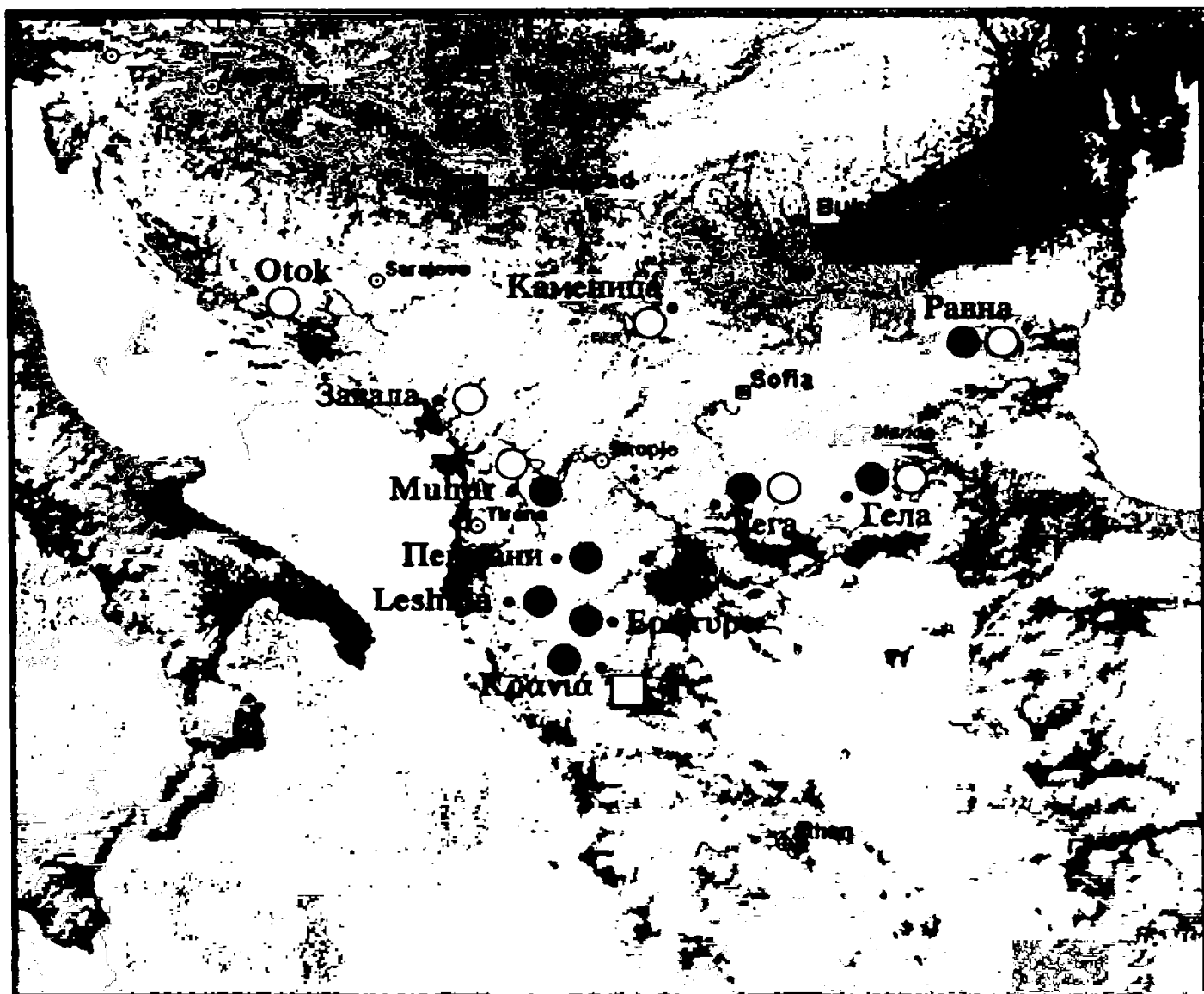
Κρασιά / Turia

(мн.ч.) *γ'inyic ši 'unə v'əci.*

(предл. „от“ + мн.ч.) *'unsprəçy'inyic di v'əci. akumbər'aḷ trejz'eçi ši 'unə di v'əci.*

Карта № 37

Форма существительного в сочетании с числительным типа 21, 31...



Легенда

- форма мн.ч.
- форма ед.ч.
- предложная конструкция

Синтаксис. Предлоги. Карта № 38

10.9.1. Возможно ли образование формы компаратива предлога?

Материалы и комментарии

Завала. нерелевантный вопрос

Каменица. Не образуется.

Пештани

ist'eraĭ i po n'a stərna kr'avite da 'odet p'o taka da p'aset.

Гега

z'astani p'o dō m'ene! 'elл p'o dō m'en! 'idi p'o kəm rek'atл!

Гела

рлк ĭ'ε слм p'o ot ml'adi тлк'овл. 'амл b'εглт p'o нл дл'е'εε. p'o kəm kr'aĭε gu zuv'ot up'aškл.

Равна

n'ai vaf sr'ed'atл.

Muhurr

(ma „еще, более“ + предл.; редко) a'l ôsht ma n'hall se t'q'erët. aq'e ma posht rr'ûnjës, aq'e ke shp'iat t'ona...

Leshnjë

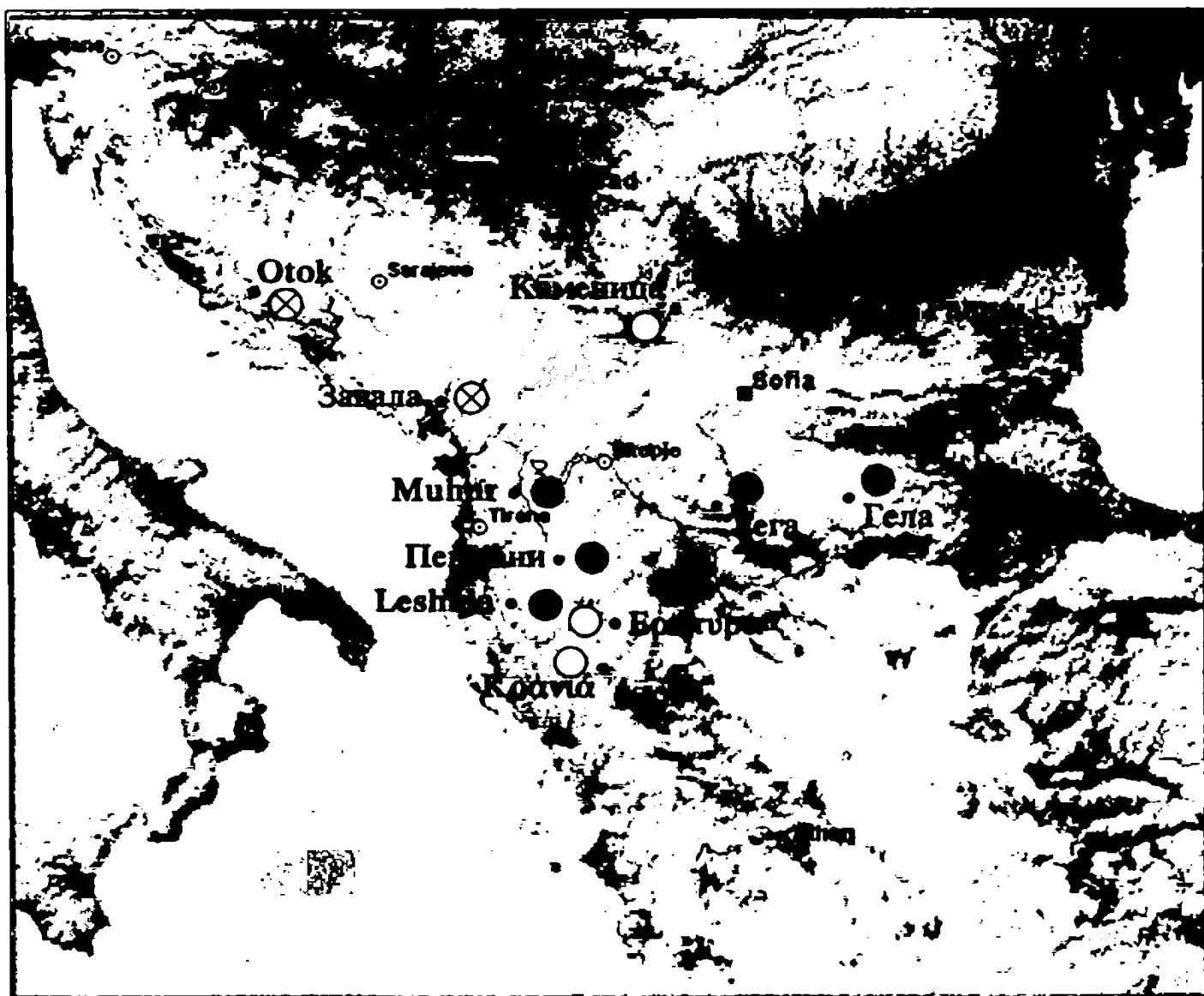
(më „еще, более“ + предл.; редко) në një krah u l'ihej edh'e v'ëndi kr'ushnjëvet, doem'os se 'ishin më me rëndës'i at'a se k'ishin b'ërë p'unë, k'ishin v'ajtur k'ishin m'arrë n'usen. zakon'isht në fshat m'iqet u dërg'oej ft'esa, aj'o 'ishte më me rëndës'i, e shkru'ar.

Ера́тура. Не образуется.

Крави́а / Turia. Не образуется.

Карта № 38

Сочетаются ли предлоги с частицами компаратива и суперлатива



Легенда

- предлоги сочетаются с аналитическими формантами степеней сравнения
- предлоги не сочетаются с аналитическими формантами степеней сравнения
- ⊗ наличествуют только синтетические формы степеней сравнения

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 39**

12.5.1. Может ли местоименная клитика занимать начальное место в предложении?

Материалы и комментарии

Завала

(не может) *dožu mi ržavi ludi.*

Каменица

(не может) *došl'i mi dobr'i íuže.*

Пештани

(может) *go v'idov d'eteto na 'ežero.*

Гега

(не может) *l'ebə gə iz'ede.*

Гела

(не может) *dux'odaxл mə l'ošə l'udə. puzn'ay gu. Cp. i gu nə muž'axтə f'anəт, nə muž'axтə dл gu nлиč'im.*

Равна

(не может) *k'azлц mu. gl'edлт gu. v'id'ay gu. z'im'ay gu.*

Muhurr

(может) *e m'ore. i ka dhān gji. i thash nazm'iut tē vij n'esēr.*

Leshnjë

(может) *e k'emī par fil'anin? i ka dh'ënë gji fëm'ijës.*

Ера́тура

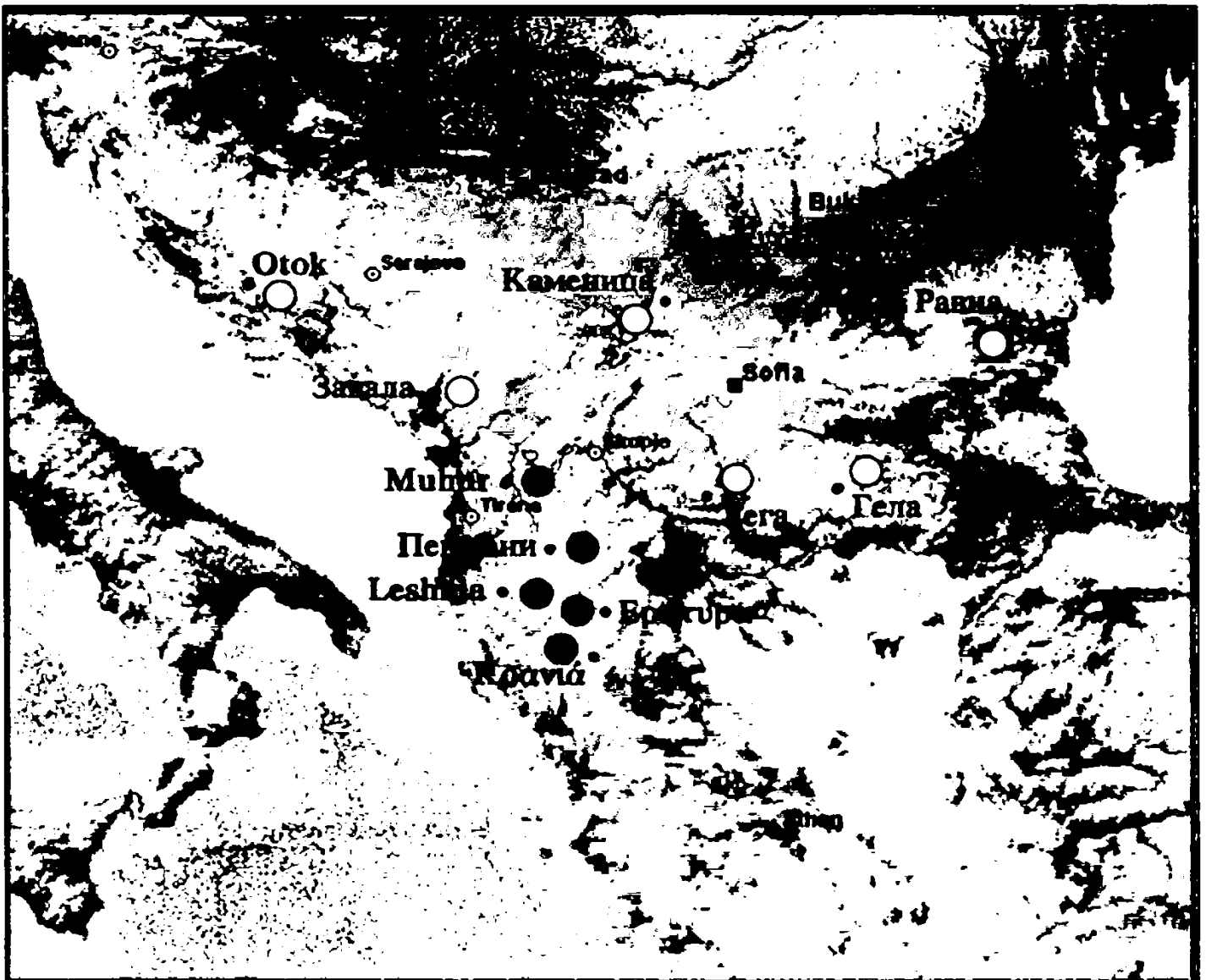
(может) *tu'ipa. mu'ipi 'oti þa'erþi. tunvl'epu.*

Краи́а / Turia

(может) *əп' z'əši. əл v'edu.*

Карта № 39

Может ли местоименная клитика занимать начальное место в предложении?



Легенда

- инициальная позиция клитики возможна
- инициальная позиция клитики невозможна

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 40**

12.5.4. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в середине предложения при отрицании?

Материалы и комментарии

Завала

(кр. ф. + отр. + гл.) *tata me ne pušta.*

Каменица

(кр. ф. + отр. + гл.) *ǰ'a te ne v'erujem.*

Пештани

(отр. + кр. ф. + гл.) *j'a n'e ti e k'ažvam. s'itniot č'oek gl'adniot n'ikvaš ne g'o vervit. j'a, m'ene š'umar 'ednaš ne m'e tuži.*

Гега

(отр. + кр. ф. + гл.) *ǰ'as ne t'e gl'edam. m'aǰka ne n'e pušta.*

Гела

(кр. ф. + отр. + гл.) *'aku gu nə bənd'isvɔ, žɛ gu dɔd'e nɔ dr'uk. pək səg'a gu nə b'ɔrkat, s'ip'et mu mɔǰ'a.*

(отр. + кр. ф. + гл.) *ǰ'ɛ nə g'u nɔm'irɔm zɔ ubrɔsc'of m'oǰɛ d'om. tr'i d'enə səd'i, t'i nə g'u xr'anəš. i x'orɔtɔ sə zn'ajet i nə g'u prək'ačɛt.*

Равна

(отр. + кр. ф. + гл.) *bɔšt'a mi n'e mɔ pušta. t'oǰ n'ɛ gu v'izdɔ.*

Muhurr

(отр. + кр. ф. + гл.) *... 'ene mo at'ô nuk e ha p'ushka.*

Leshnjë

(отр. + кр. ф. + гл.) *sot nuk të sho dot. ç'u b'ëre, që s'të shoh?*

Еράτιρα

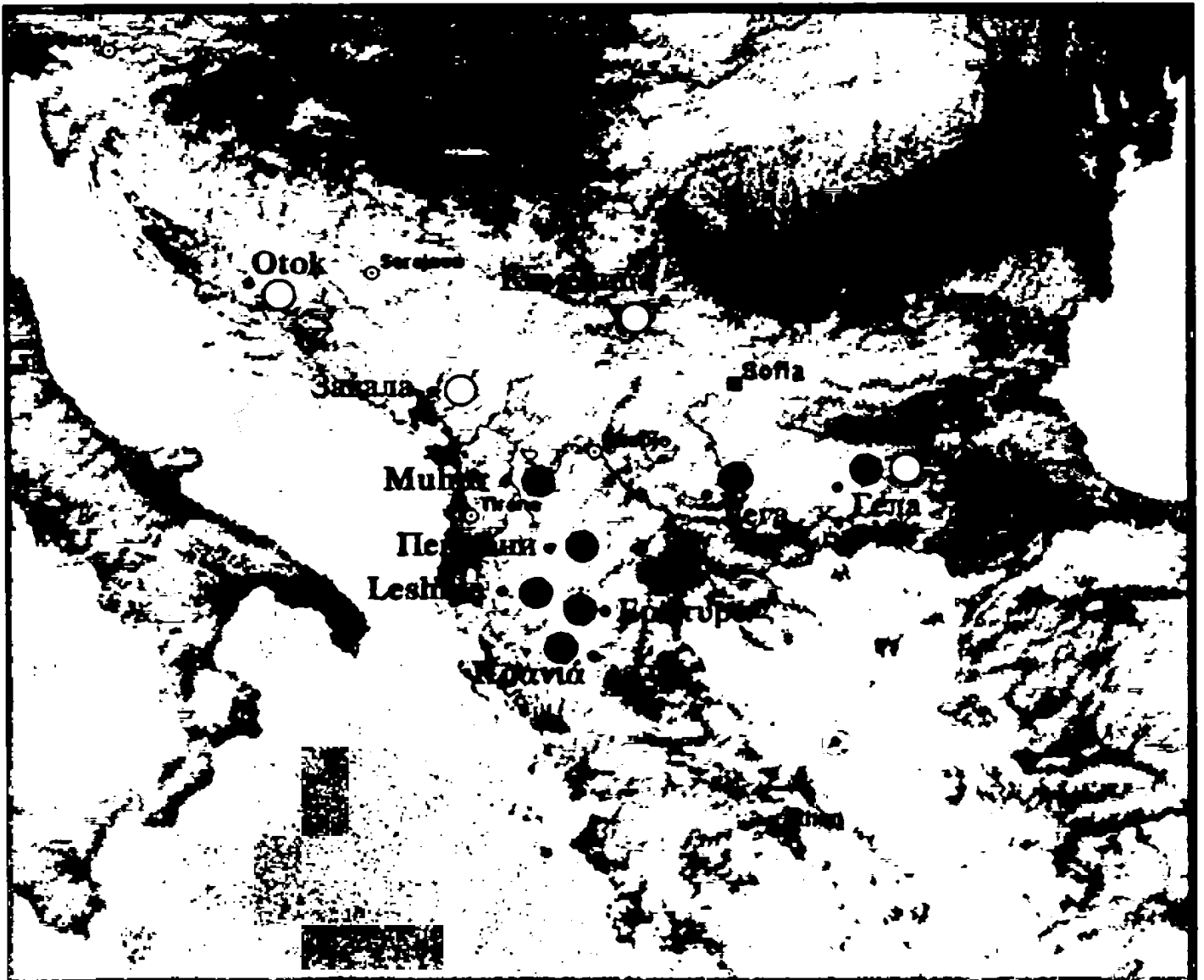
(отр. + кр. ф. + гл.) *t'iputi ð'en mipun'ai.*

Κρασιά / Turia

(отр. + кр. ф. + гл.) *čiv'a nu mi do'ari.*

Карта № 40

Позиция кратких форм местоимений относительно глагола в настоящем времени индикатива в середине предложения при отрицании



Легенда

- отрицание + краткая форма + глагол
- краткая форма + отрицание + глагол

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 41**

12.5.5. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в начале предложения при отрицании?

Материалы и комментарии

Завала

(отр. + гл. + кр. ф.) *ne čujem te. ne slušam te.*

Каменица

(отр. + гл. + кр. ф.) *ne sl'ušam te. ne pozn'avam ga. ne d'am mu.*

Пештани

(отр. + кр. ф. + гл.) *ne g'o gleam r'adeta.*

Гега

(отр. + кр. ф. + гл.) *ne t'e č'ул.*

Гела

(отр. + гл. + кр. ф.) *nə sl'ušam tə.*

(отр. + кр. ф. + гл.) *nə t'ə i lə sr'am?!*

Равна

(отр. + кр. ф. + гл.) *n'i mə bul'i. ni t'ə puzn'avam. ni m'i d'avam
pl'r'i.*

Muhurr

(отр. + кр. ф. + гл.) *...nuk i din t'ëi, or djal. s'të rrê n'ôna.*

Leshnjë

(отр. + кр. ф. + гл.) *nuk të sho dot. s'të sho dot.*

Εράτιρα

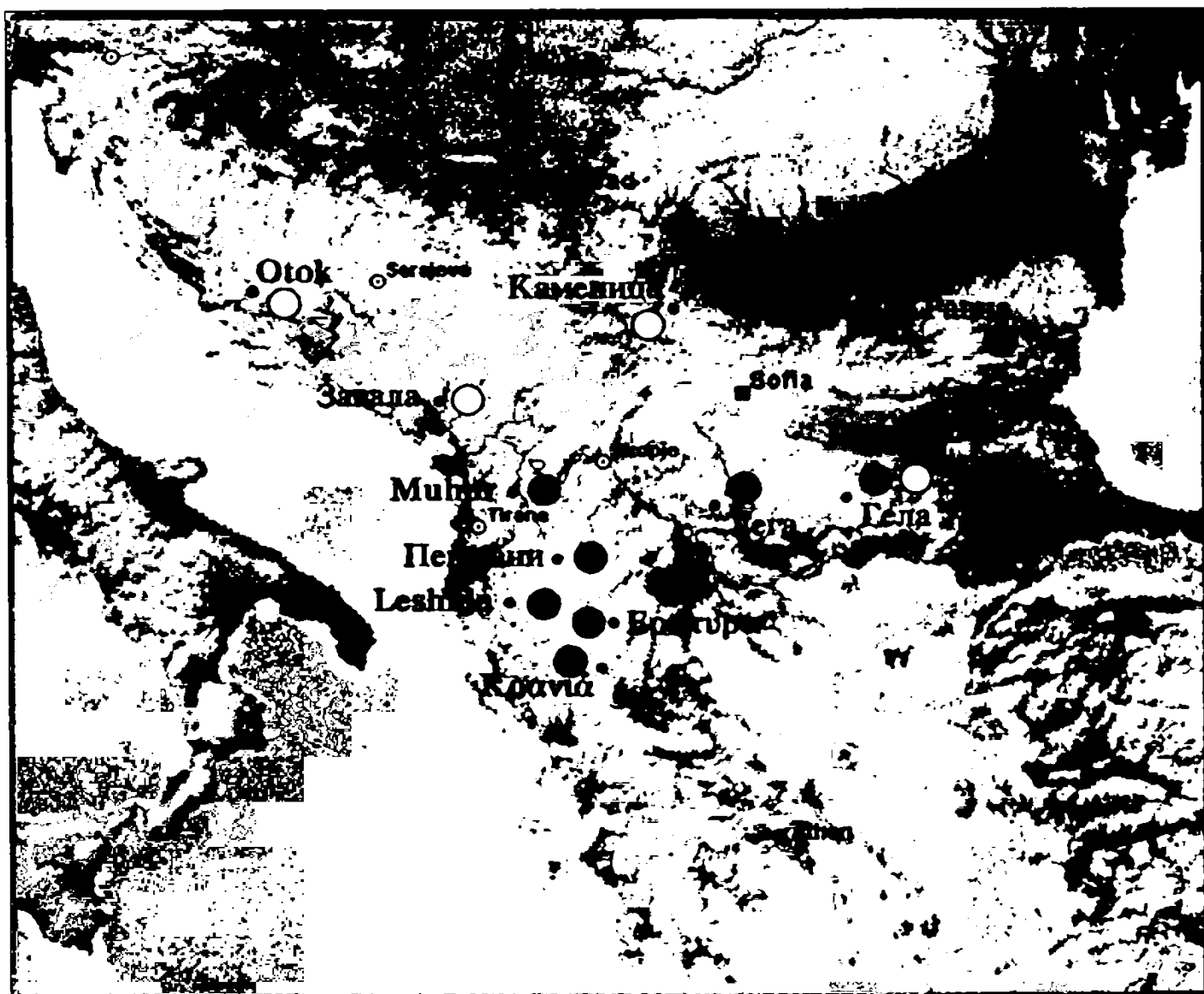
(отр. + кр. ф. + гл.) *ð'en sivr'epu.*

Κρασιά / Turia

(отр. + кр. ф. + гл.) *n'u ti aduk'esku g'ini. n'u ti v'edu.*

Карта № 41

Позиция кратких форм местоимений относительно глагола в настоящем времени индикатива в начале предложения при отрицании



Легенда

- отрицание + краткая форма + глагол
- отрицание + глагол + краткая форма

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 42**

12.5.6. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсquam)-перфекте?

Материалы и комментарии

Завала

(вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *ja sət mi ga da.*

(кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.; только в 3 л. ед.ч.; не картограф.) *on mi ga je da.*

Каменица

(вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *ja sət mi ga dal'a.*

(кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.; только в 3 л. ед.ч.; не картограф.) *sestr'a mi je doš'l'a.*

Пештани

(вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *d'eteto sum go v'idet na 'eizero.*

(кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *mi go 'itam d'aeno.*

Гера

(вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *i'a sam i gled'alɫ t'iɫ d'esa. 'ako si me zbor'it. n'ie sme ve kan'ili.*

(кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *tak'a mi sa kaž'ali.*

Гела

(кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *i'e mi gu sət d'al. pək t'i gu sə bənd'isɫɫ. t'ebə go sa k'azvɫə nɫ g'el'a. t'o fs'ek si je i var'it zə n'uždə.*

Равна

(вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *mn'ogu p'ət'e sət mi k'azvɫɫ.*

Muhurr

(кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *e ka'om pas ngj'ue.*

Leshnjë

(кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *e k'emī p'arë fëm'ijën.*

Ература

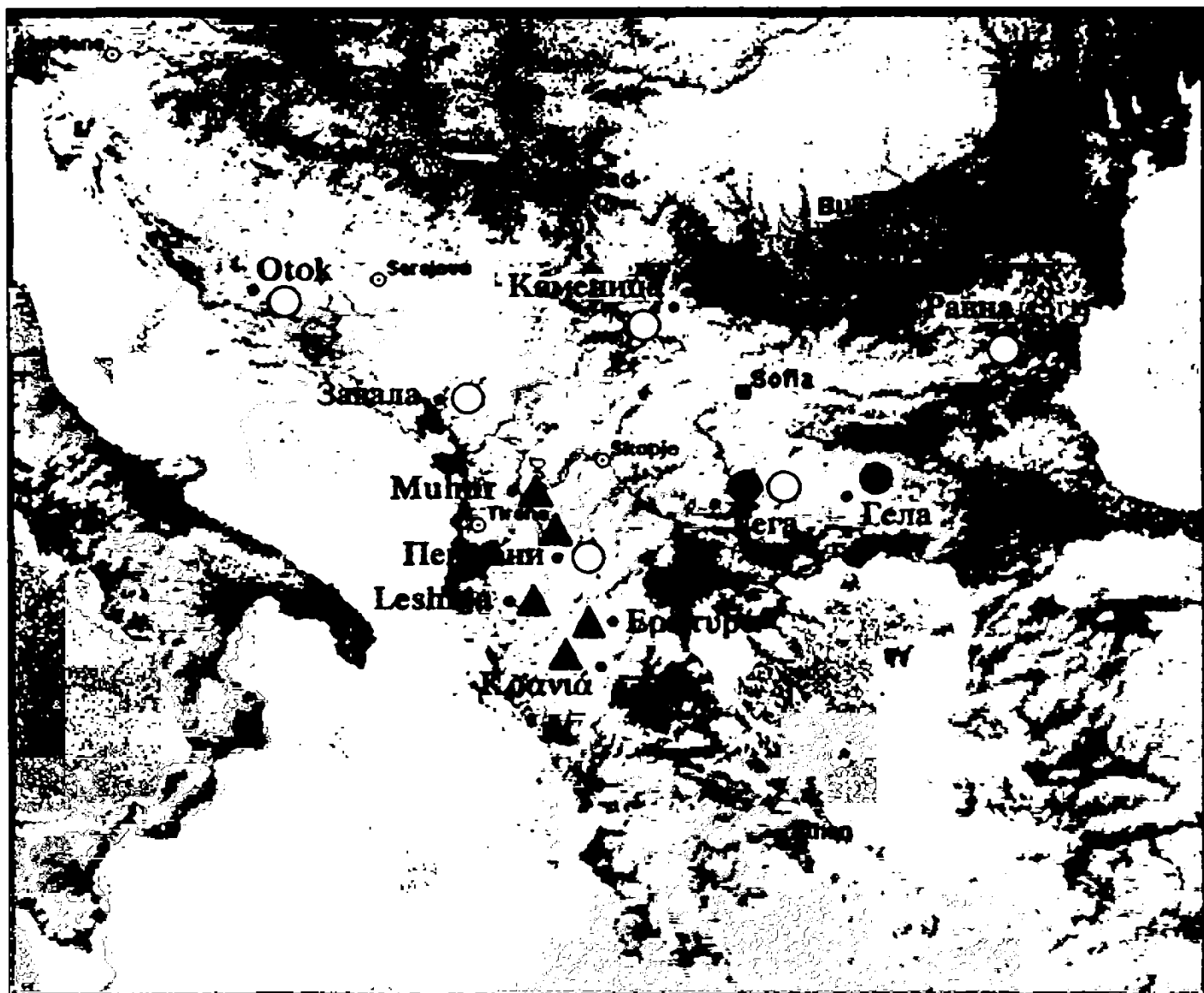
(кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *mu'exi p'i 'oti þarp'i 'avriu.*

Крания / Turia

(кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *lu-'am viz'utə.*

Карта № 42

Позиция кратких форм местоимений относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте



Легенда

- вспомогательный глагол „быть“
- краткая форма + вспом. глагол + причастие
- вспом. глагол + краткая форма + причастие
- ▲ вспомогательный глагол „иметь“
- ▲ краткая форма + вспом. глагол + причастие

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 43**

12.5.7. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)-перфекте в середине предложения при отрицании?

Материалы и комментарии

Завала

(кр. ф. + отр. ф. вспом. гл. „быть“ + прич.) *on mi ga nije da.*

Каменица

(кр. ф. + отр. ф. вспом. гл. „быть“ + прич.) *t'i mu ne s'i d'al p'are.*

Пештани

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *t'i ne m'u si dał p'arite.*

(кр. ф. + отр. ф. вспом. гл. „иметь“ + прич.) *mu n'ema z'emeno. n'ikvaš te n'emam m'oleno.*

Гега

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *'on ne m'e e vižd'al.*

(отр. + вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *ǰ'as ne s'am mu b'ar'al f t'orb'at'л. ǰ'as ne s'am tu tur'il'л.*

Гела

(кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + отр. + прич.) *čək n'i tu g'o smə n'e izn'as'elə udv'ən. ǰ'ε gə səm ne r'uk'л'л.*

(отр. + вспом. гл. „быть“ + кр. ф. + прич.) *ǰ'ε nəs'əm gə r'uk'л'л. č k'ag d'л nəsm'e ǰε v'ig'uv'л'лə?! i tug'av'л nəs'ə gu duč'ek'л'лə...*

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *t'o nə tu i d'al an'ov'a. nə m'ə s'л ml'ogu tr'əsələ. nə ǰ'ə i f'an'л'л k'um'л l'is'л'л.*

Равна

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „быть“ + прич.) *'as n'ε s'am gu t'ərs'il. t'i n'ε s'i tu d'al p'ar'it'ε. t'a n'ε g'u ε v'id'л'л.*

Muhurr

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *qat'ô s'e kam pa'.*

Leshnjë

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *nuk e kam kërku'ar kryet'arin. s'të kam par për një jav.*

Ература

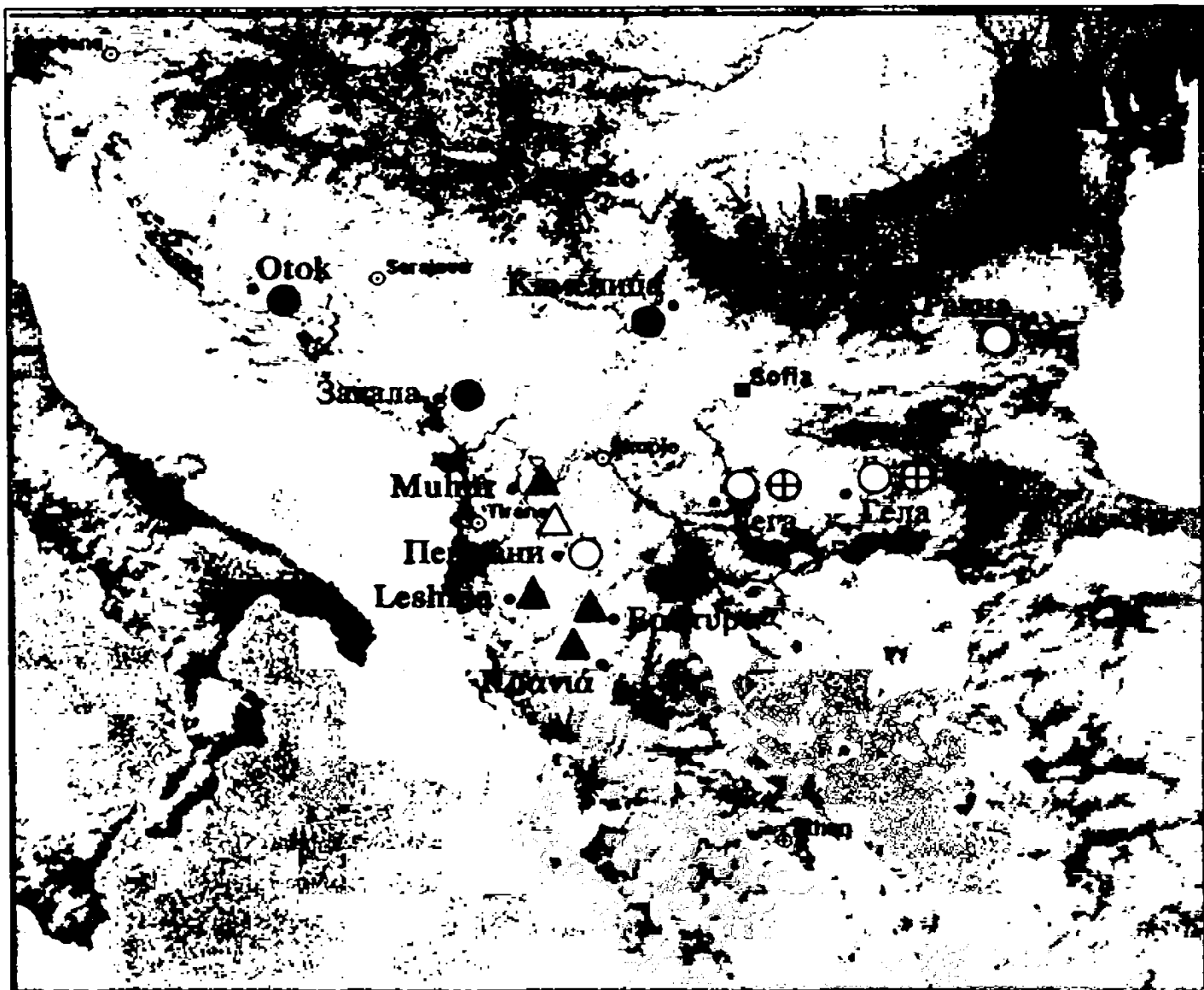
(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *đ'en tun'exu vri.*

Кривιά / Turia

(отр. + кр. ф. + вспом. гл. „иметь“ + прич.) *n'u lu-'am viz'utə.*

Карта № 43

Позиция кратких форм местоимений относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсquam)перфекте в середине предложения при отрицании



Легенда

- вспомогательный глагол „быть“
- кр. форма + отр. + вспом. гл. + прич.
 - кр. форма + вспом. гл. + отр. + прич.
 - отр. + кр. форма + вспом. гл. + прич.
 - ⊕ отр. + вспом. гл. + кр. форма + прич.
- вспомогательный глагол „иметь“
- ▲ отр. + кр. форма + вспом. гл. + прич.
 - △ кр. форма + отр. + вспом. гл. + прич.

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 44**

12.5.10. Какова позиция местоименных клитик относительно глагола в императиве?

Материалы и комментарии

Завала

(постпозиция) *kaži mu! sveži je!*

Каменица

(постпозиция) *kaž'i mu!*

Пештани

(постпозиция) *r'eči mu na d'ecana da sl'ezet!*

Гега

(постпозиция) *k'aži im dл fl'ezat! k'aži mu dл se m'ane!*

Гела

(постпозиция) *gl'ɔdli go, k'ak igr'ai!*

Равна

(постпозиция) *kaž'i mu!*

Muħurr

(постпозиция; акк.) *l'idhe magj'arin ke d'ardha!*

(постпозиция; дат.) *thuj i!*

(препозиция; дат.) *i th'uej t`vij!*

Leshnjë

(постпозиция; акк.) *m'erre! s'ille!*

(постпозиция; дат.) *thu'aji at'ij!*

(препозиция; дат.) *i thu'aj at'ij!*

(инкорпорация; 2 л. мн.ч.) *kët'a që v'inin nga and'ej i th'oshin: lëç'oni rr'ugën ju, at'a th'oshin: lëç'ojeni ju rr'ugën, asnjëra p'alë s'pran'oj.*

Еράтура

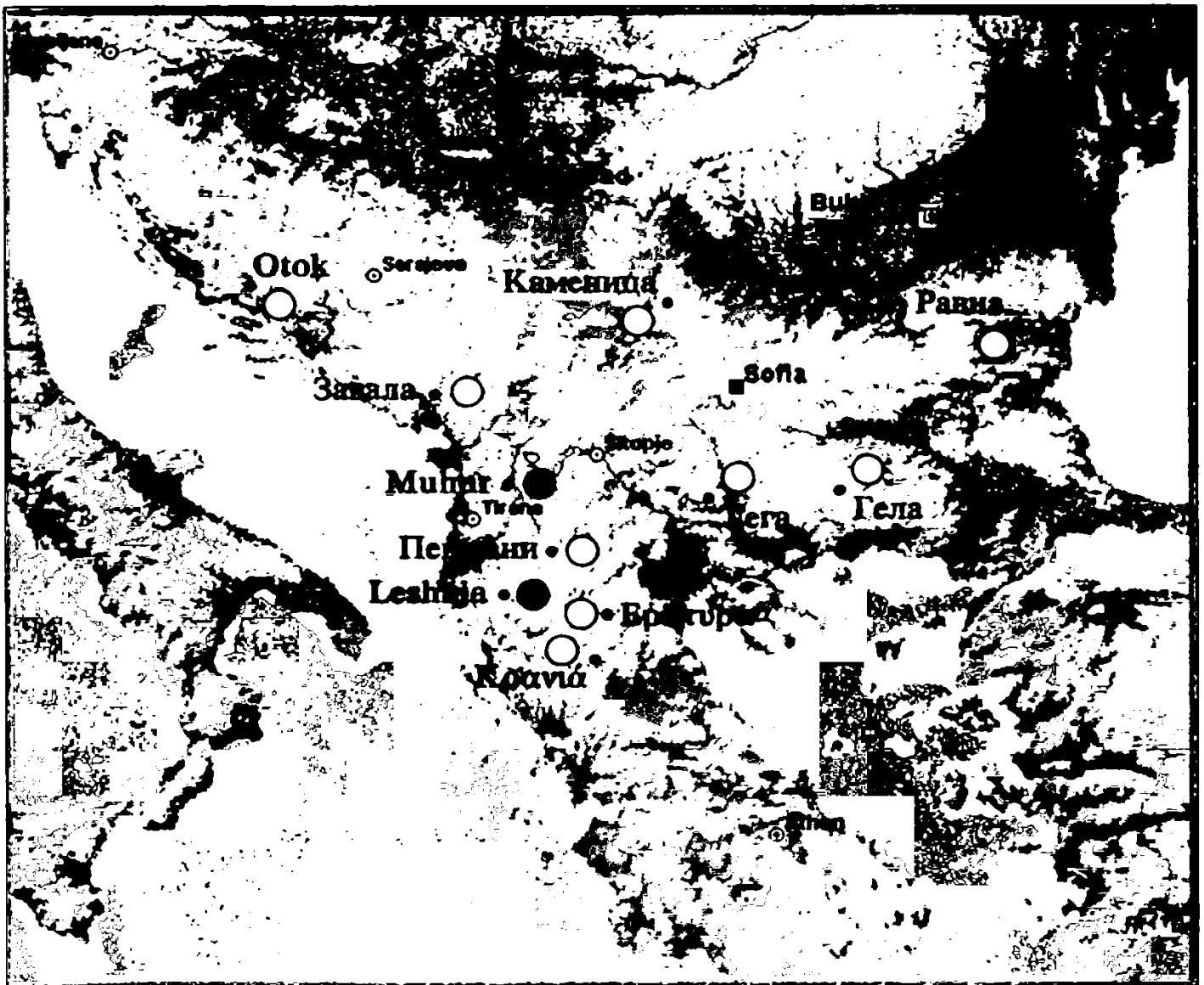
(постпозиция) *p'estu!*

Κρασιά / Turia

(постпозиция) *z'ə l'u!*

Карта № 44

Позиция местоименных клитик относительно глагола в императиве



Легенда

- постпозиция
- постпозиция и препозиция (в п. Leshnjë инкорпорация)

**Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов.
Карта № 45**

12.5.11. Какова позиция местоименных клитик в двойном императиве?

Материалы и комментарии

Завала

(после второй ф. имп.) *idi sveži je! idi umijte se!*

Каменица

(между ф. имп.) *id'i se om'iŷ! id'ete se om'ite!*

Пештани

(после второй ф. имп.) *'odi v'ərzi e kr'avana!*

Гега

(между ф. имп.) *'idi gə z'emī təv'a! 'idi gə vr'əzi!*

Гела

(между ф. имп.) *v'əɾə sɛ n'apɪŷ! v'əɾə tu p'omugnə!*

Равна

(между ф. имп.) *id''i gu v'ərzi!*

Muhurr

(после второй ф. имп.) *...'edhe a'i sh'ehi thot, shko v'orja për q'afe, o v'enja n'krah, o v'enja n'trup!*

(между ф. имп.) *shk'oni i l'idhni!*

Leshnjë

(после второй ф. имп.) *shko l'idhe d'elen!*

(между ф. имп.) *shko e l'idh d'elen!*

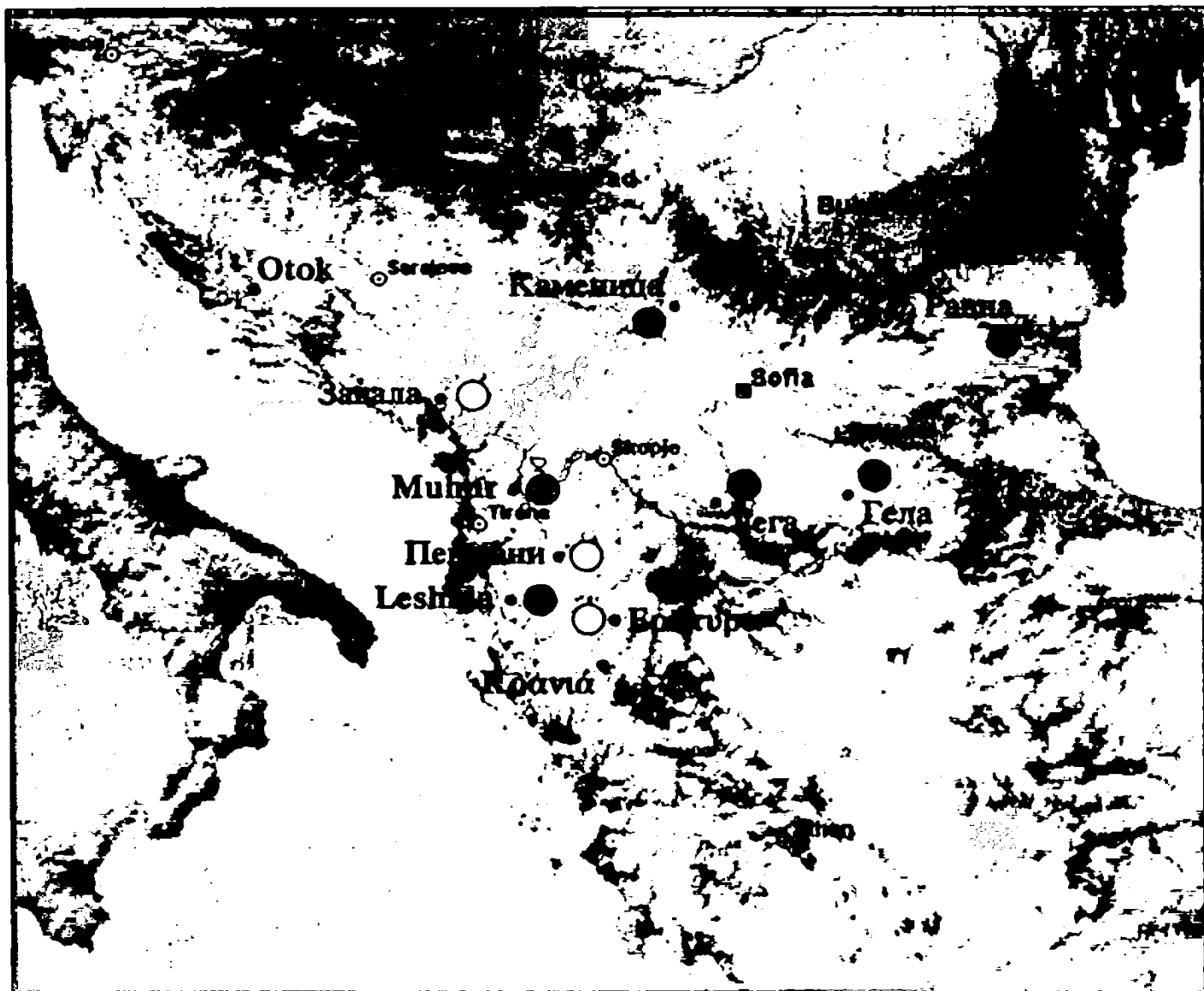
Ерѓатура

(после второй ф. имп.) *š'iri đ'estin!*

Крaвiá / Turia. Нет сведений (ср. *d'u ti le'agə v'aka!*).

Карта № 45

Позиция местоименных клитик в двойном императиве



Легенда

- между формами императива
- после второй формы императива
- любая из двух позиций

**Синтаксис. Коммуникативная направленность высказывания.
Карта № 46**

14.1.1. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью только интонации?

Материалы и комментарии

Завала

oćež dati koña na razmjenu? ti si iša u lov? jesi promiješala sir?

Каменица

'ož da d'ojdeš?

Пештани

t'atko ti zr'af e? go s'obra s'enoto? d'ojde r'ade? go z'aftasa sv'ekra ti? 'otišol e r'ade?

Гера. Не образуются.

Гела

t'i se s'etlž de? t'i sə v'iždl kəlčəšt'a?

Равна. Не образуются.

Muhurr

e paske llō mair kēt lop? k'alın q'iqe v'etēm e han 'uku, bes'on t'ei?

Leshnjë

kshu th'oshin, në grad'ec ka luv'g'at, ke dëgju'ar ti? ke k'orrur m'isrin? n'çorrov'od qe, o?

Εράτιρα

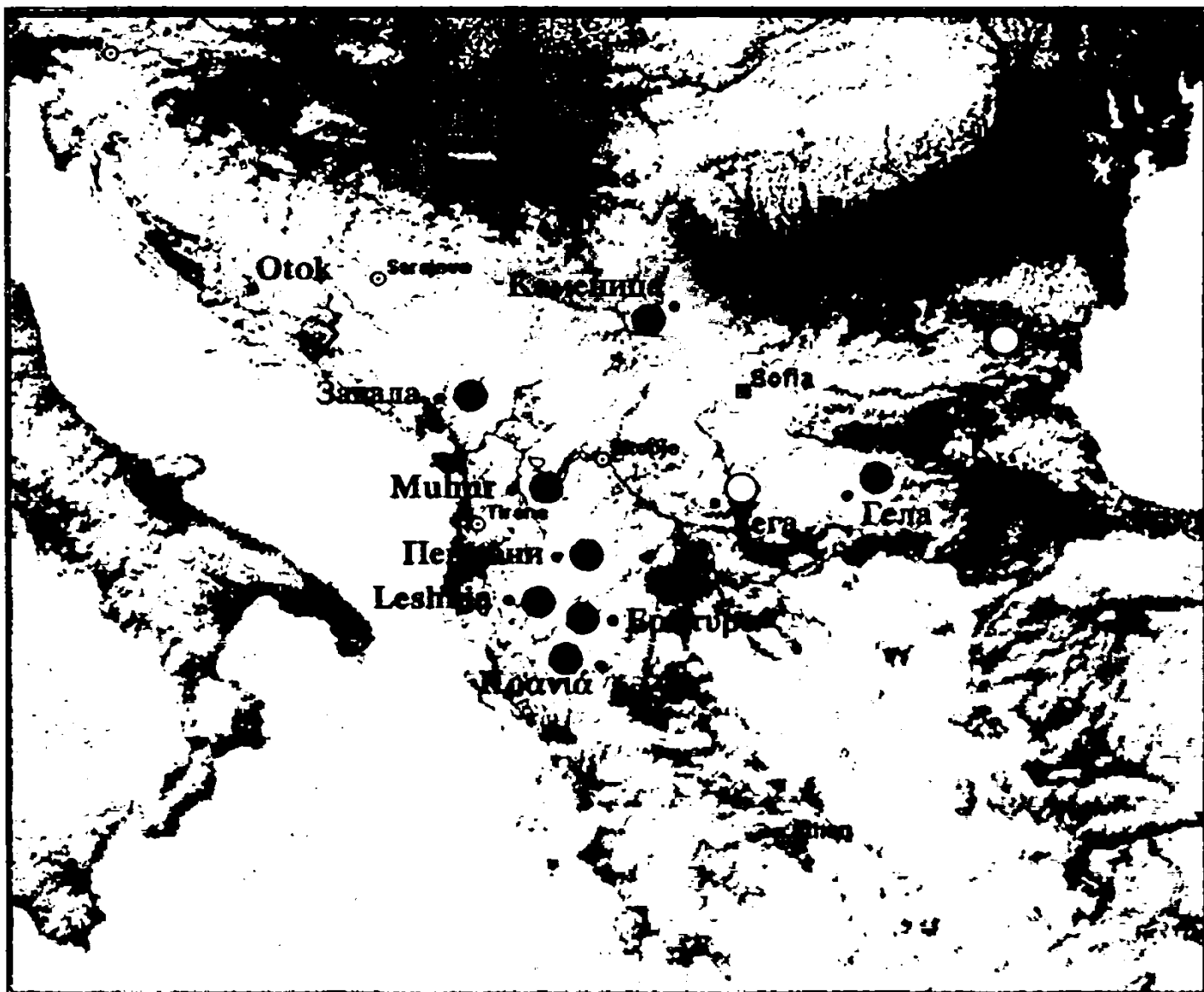
p'iγ'is stıngastur'ı'a? þamuk'aniti kaf'e?

Κρασιά / Turia

t'atu-su e'ašti sənət'os?

Карта № 46

Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью интонации?



Легенда

- вопросительные конструкции могут образовываться с помощью только интонации
- вопросительные конструкции не могут образовываться с помощью только интонации

**Синтаксис. Коммуникативная направленность высказывания.
Карта № 47**

14.1.12. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной интонации?

Материалы и комментарии

Завала

kafu ne pijete, ne? nije doše žarko? ti mu nijesi da pare?

Каменица

ne st'e li v'i zasp'ali t'am? Ср. 'el n'e iš'al u komp'ir? i'el ne s'i b'olna?

Пештани

b'abo, n'e zn'aiš n'eščo r'aboke st'ari? t'aka ne e? n'emaš ot f'irma n'iščo? v'odata ne ke t'i e l'adna?

Гега. Не образуются.

Гела. Не образуются.

Равна. Не образуются.

Muhurr.

(отриц. част. *mo*) *mo e shet at l'opën? mo ma pat fem'i m'iklin?*

Leshnjë

nuk pi duh'an ti? nuk to v'inte s'akua, ë? s'e k'ini kërku'ar?

Ерátура

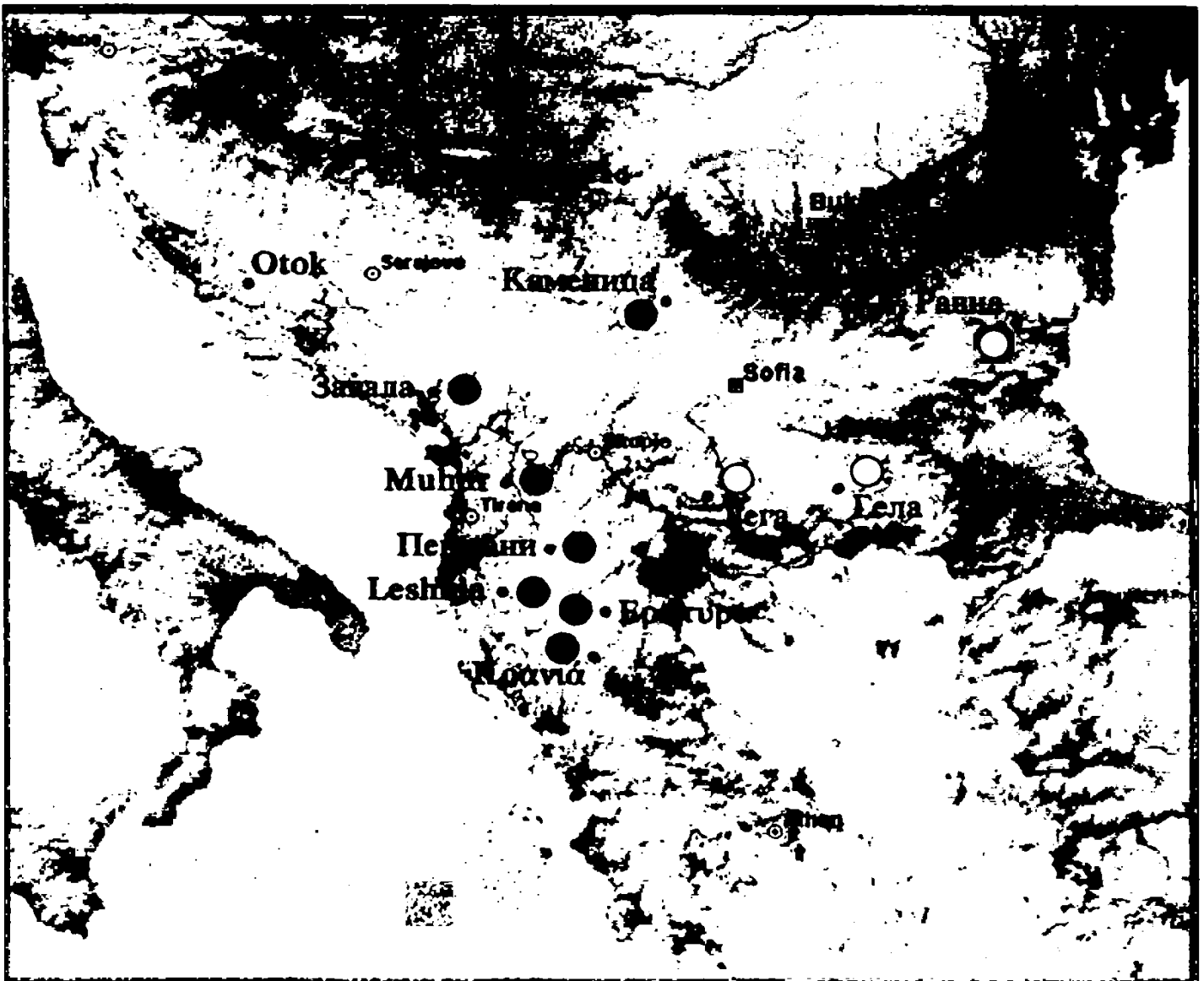
đ'en k'im'asi? đ'en 'irpi? đ'en 'ex'is čiy'ara?

Крavia / Turia

nu do'arni n'inga? nu v'ini n'inga? nu aī ciy'ari?

Карта № 47

Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной интонации?



Легенда

- вопросительные конструкции могут образовываться с помощью отрицания и интонации
- вопросительные конструкции не могут образовываться с помощью отрицания и интонации

**Синтаксис. Коммуникативная направленность высказывания.
Карта № 48**

14.3.4. Может ли указательная частица выполнять предикативную функцию? Какую падежную форму имеет при этом существительное?

Материалы и комментарии

Завала

(указ. част. + ном.) *eto čoek! eto dijete! eto baba roga, eto ovo, eto ono! eto ti puška! eno ti spasova kuća!*

(указ. част. + ген.) *eto čoveka! evo ti ženskoga posla. "eno ga, reko, vuk u ovce!". eto žeteta! evo ti puške! eno te kuće!*

Каменица

(указ. част. + ном.) *et'e čov'ek!*

(указ. частица + акк.) *'evo ju n'ašata m'ati!*

Пештани

(указ. частица + акк.) *'evo ja n'ašata m'ajka! 'evo go r'ade!*

Гега

(указ. частица + акк.) *ǰ'aʎʎ ʎ k'aštʎʎ ʎʎ sp'as! ǰ'aʎʎ go t'oǰ čov'ek!*

Гела

(указ. частица + акк.) *ǰ'e gu p'etr'u!*

Равна

(указ. частица + акк.) *'etu gu z'et'e! 'etu go z'e't'o!*

Muhurr

(указ. част. + ном.) *ja vel'iu! q^{sh}e vel'iu!*

Leshnjë

(указ. част. + ном.) *ja shtëp'ie nas'ipit (=ja shtëpia e nasipit). ja sefed'ini!
ja ai!*

Ература

(указ. част. + ном.) *n'a tus, γ'irisi!*

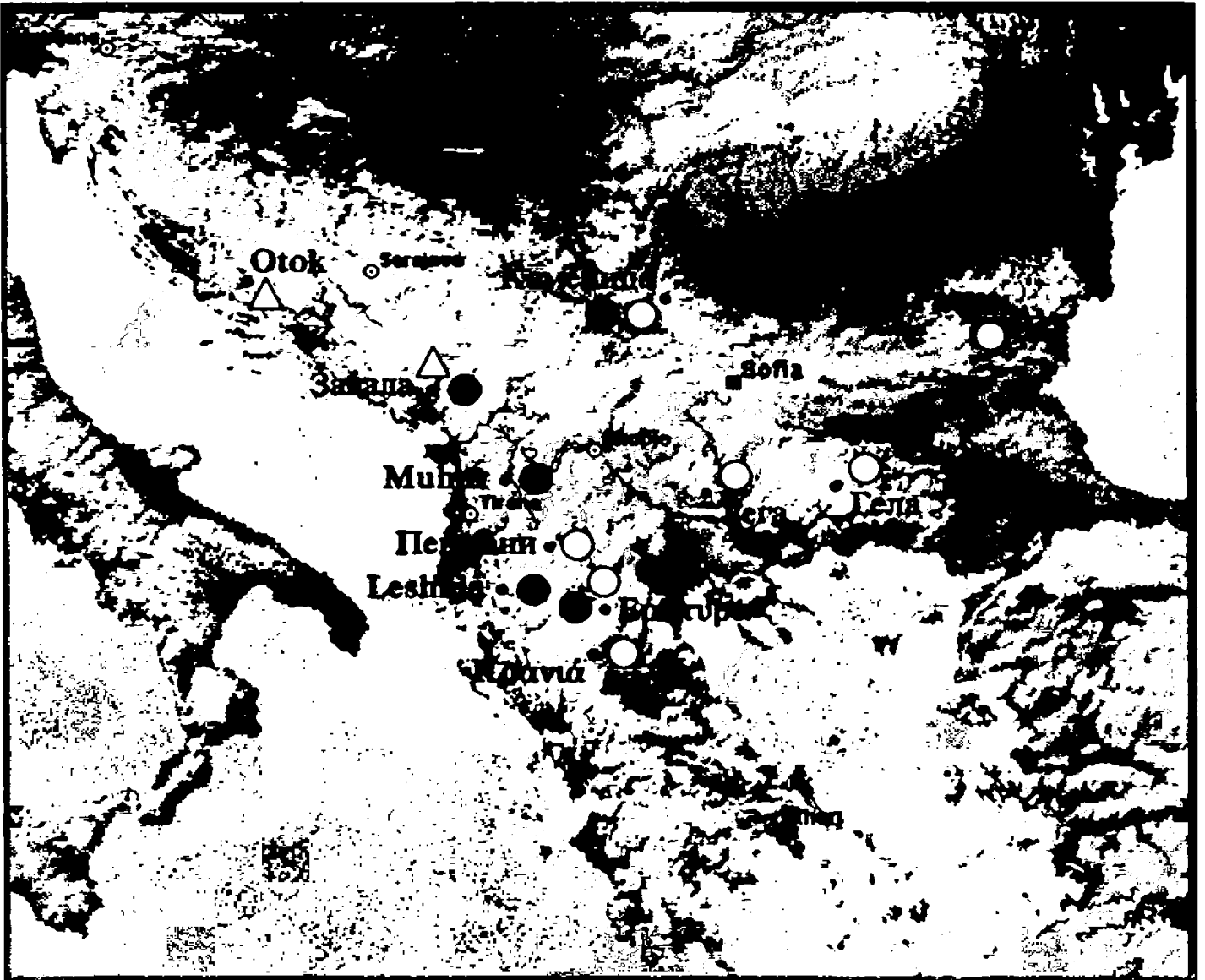
(указ. част. + акк.) *n'a mi, γ'irisa!*

Κρασιά / Turia

(указ. частица + акк.) *n'a mea, v'in'u! n'a u! n'a lea vič'inlu, či vind'em l'aptili. ǰ'a u! ǰ'a lea vič'inlu, či vind'em l'aptili.*

Карта № 48

Управление предикативных указательных частиц



Легенда

- НОМИНАТИВ
- АККУЗАТИВ
- △ ГЕНИТИВ

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 49

1.020. Теневая сторона горы

Материалы и комментарии

Otok

prisoj и *osoj*

Завала

osoje

Каменица

os'oj

Пештани

s'ojnica

Гега

z'avrat

Гела

us'oikl

Равна

s'enčestl stərn'a

Muhurr

j'eze

Leshnjë

so'ishtë

Εράτιρα

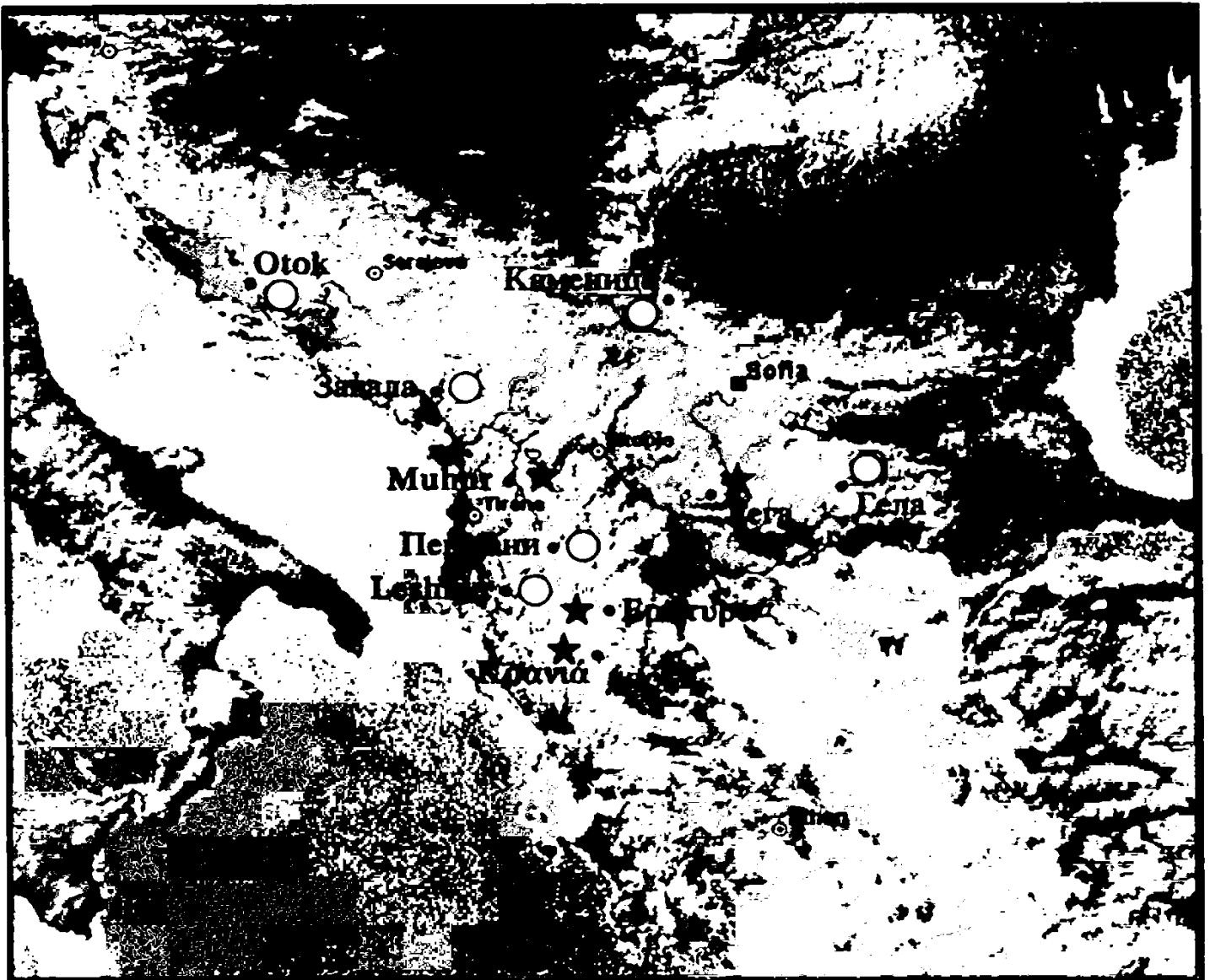
an'ilju

Κρασιά / Turia

tu k'e'ari

Карта № 49

Теневая сторона горы



Легенда

- *osoj, us'oikl, so'ishtë* и под.
- ★ единичные ответы

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 50

1.085. Пещера

Материалы и комментарии

Otok

pećina

Завала

pećina и ĵata

Каменица

pešter'ina и peč и peć'ina

Пештани

p'eščera

Гега

d'urka

Гела

p'eštərɫ

Равна

p'ešt'er'a

Muhurr

shpell

Leshnjë

shp'ellë

Ерџтура

spilj'a и tr'ipa

Кривџ / Turia

spile'auə и krips'anə

Карта № 50

Пещера



Легенда

- *peč, pećina, pešter'ina, p'eštərl* и под.
- ▲ *spilj'a, shp'ellë* и под.
- ★ единичные ответы

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 51

1.110. Водоемы, озерки на месте русла пересохшей реки

Материалы и комментарии

Otok

lokva

Завала

lokva

Каменица

b'ara

Пештани

Нет слова.

Гега

g'ol

Гела

bl'uga

Равна

g'olž'uk

Muhurr

hurdh

Leshnjë

pellk и pellg'oskë

Ература

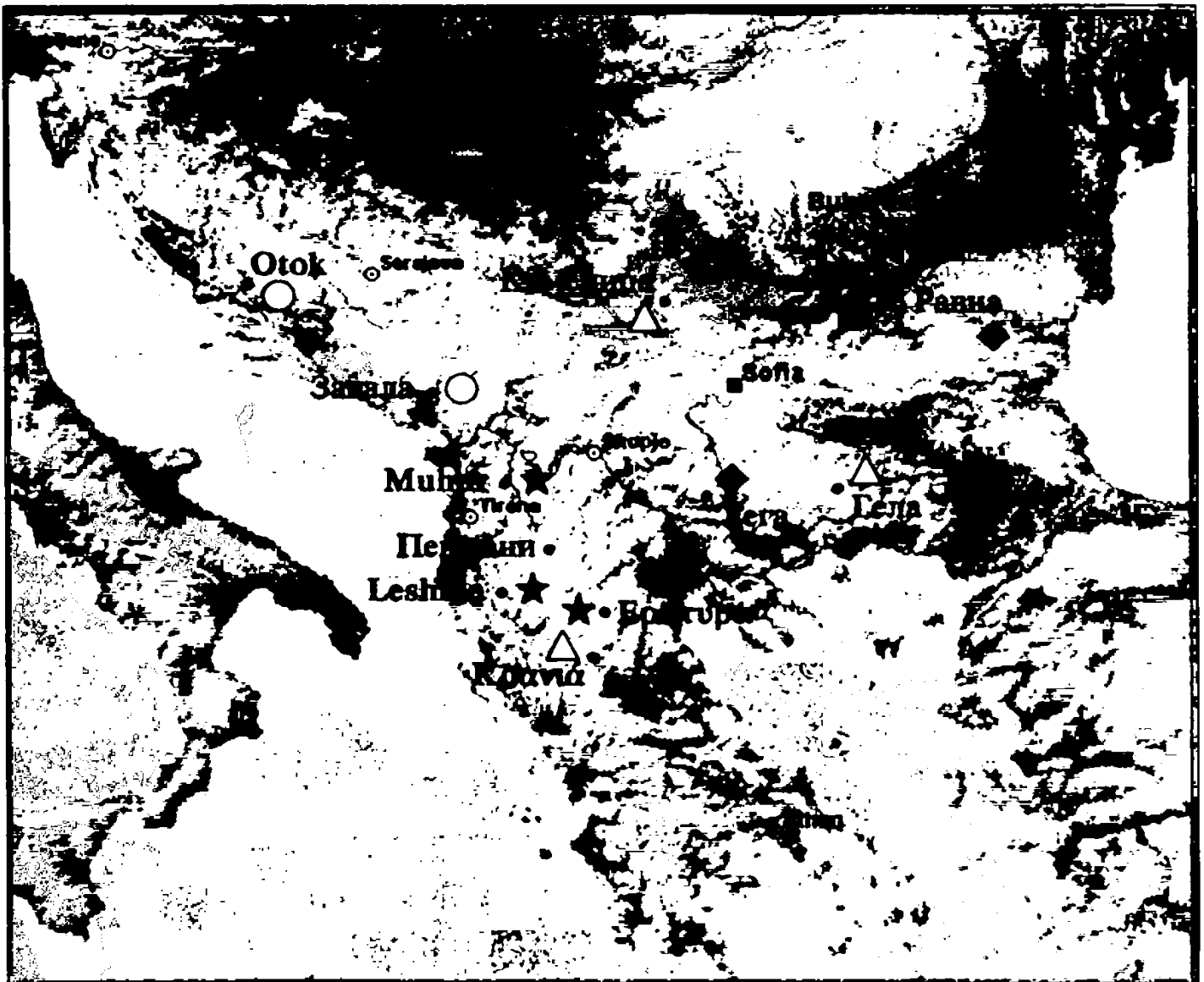
γ'urnis

Крива / Turia

b'arə

Карта № 51

Водоёмы, озёрки на месте русла пересохшей реки



Легенда

- *lokva* и под.
- △ *b'ara, bl'ugl* и под.
- ◆ *g'ol, g'ol'z'uk*
- ★ единичные ответы

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 52

1.154. Омут [1], водоворот в реке

Материалы и комментарии

Оток

vrtuák

Завала

vir и *vřtača* и *vodeni vřtlog*

Каменица

zavřtina

Пештани

vřtel'

Гега

vřt'op и *vřtl'op*

Гела

vir

Равна

vřdov'artěš

Muhurr

kup

Leshnjë

dr'idhet uj

Εράτιρα

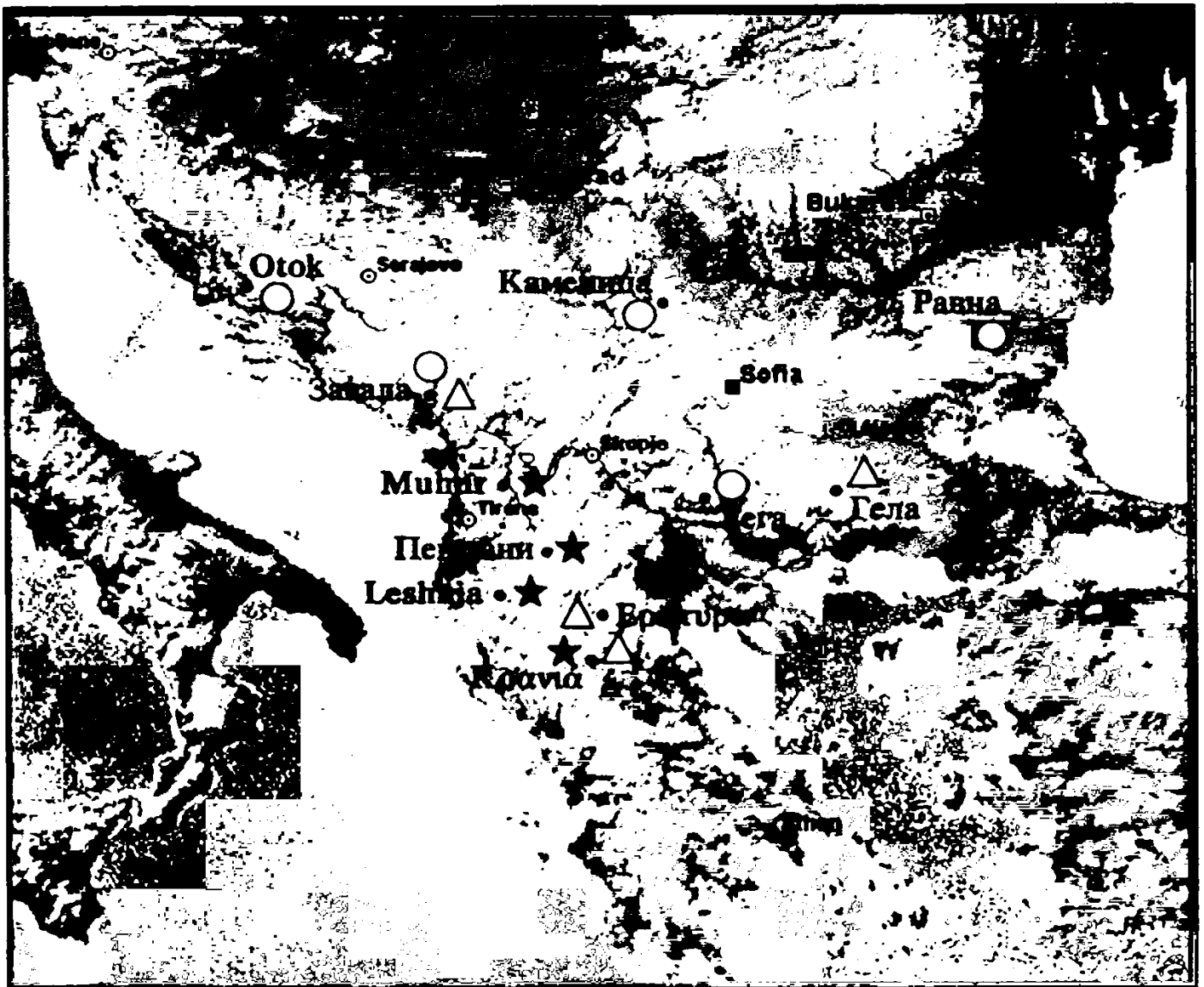
vir'os

Κρασιά / Turia

vir'o и *ruf'ixtrə*

Карта № 52

Омут [1], водоворот в реке



Легенда

- *zav'rtina, vrt'or, vrtaca* и под.
- △ *vir* и под.
- ★ единичные ответы

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 53

1.155. Омут [2], глубокое место в реке

Материалы и комментарии

Otok

jezero

Завала

vir

Каменица

vir и b'obuk

Пештани

vir и bl'obina

Гега

vir и vɣt(l)'op

Гела

ǰ'etл

Равна

ǰar и trap

Muhurr

hurdh

Leshnjë

a'usi

Εράτιρα

vir'os

Κρασιά / Turia

vir'o

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 54**1.236. Жидкая грязь на дороге****Материалы и комментарии**

Otok

bíuzgovica и *bíuzgarica*

Завала

bíuzgavica

Каменица

bl'ato

Пештани

опис. *bl'atlif pət*

Гега

kal

Гела

kal

Равна

kal

Muhurr

ba'lt

Leshnjë

b'altë

Ература

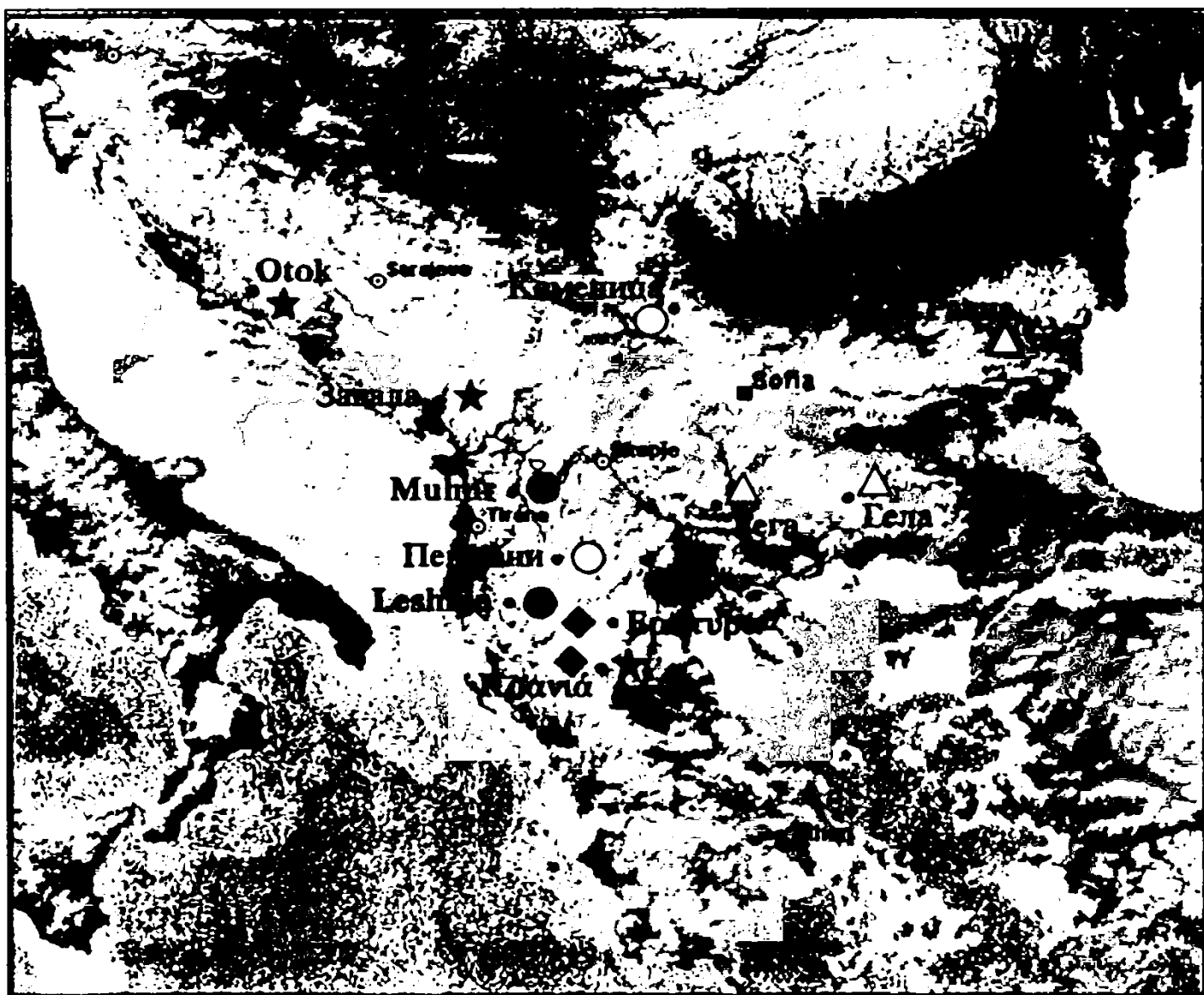
lasp'

Крива / Turia

bl'urjuri и *l'aspi*

Карта № 54

Жидкая грязь на дороге



Легенда

- *b'altë, ba'lt*
- *bl'ato, bl'atlif pät*
- △ *kał* и под.
- ◆ *lasp', l'aspi*
- ★ единичные ответы

Лексика. Природа. Ландшафт. Карта № 55

1.238. Лужа на дороге

Материалы и комментарии

Otok

lokva

Завала

lokva

Каменица

l'okvina

Пештани

l'okma

Гега

g'ol и *g'ol'ište*

Гела

bl'ug'i pl.

Равна

g'ol

Muhurr

hurdh

Leshnjë

pellg'oskë

Ература

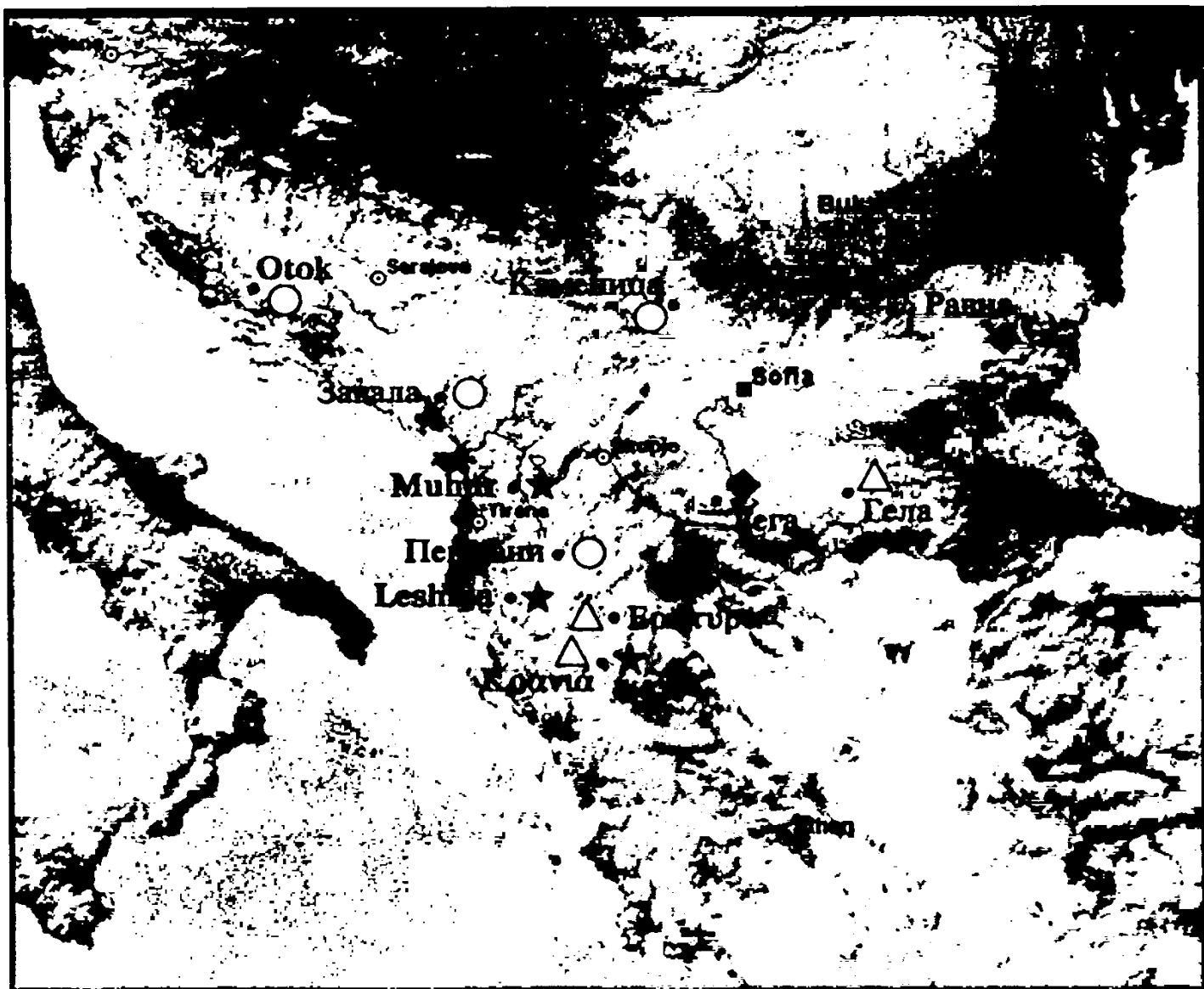
b'ara

Крива / Turia

b'arə и *gro'arə*

Карта № 55

Лужа на дороге



Легенда

- *lokva* и под.
- △ *b'ara, b'ar'uga* и под.
- ◆ *g'ol, g'olž'uk*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Природа. Метеорология: Погода, атмосфера, осадки.
Карта № 56**

2.077. Гроза (бурное ненастье с громом и молнией)

Материалы и комментарии

Оток

nevrime и *oluja*

Завала

fortuna и *bura*

Каменица

ol'uja

Пештани

f'artuna и *n'evreme* и *'oluja*

Гега

tuf'an и *b'urл*

Гела

fart'unл

Равна

b'ur'л

Muhurr

shtërg'at sh'eu и *fërt'un* // *fort'un* и *stuh'i*

Leshnjë

shtërng'atë и *stuh'i*

Ература

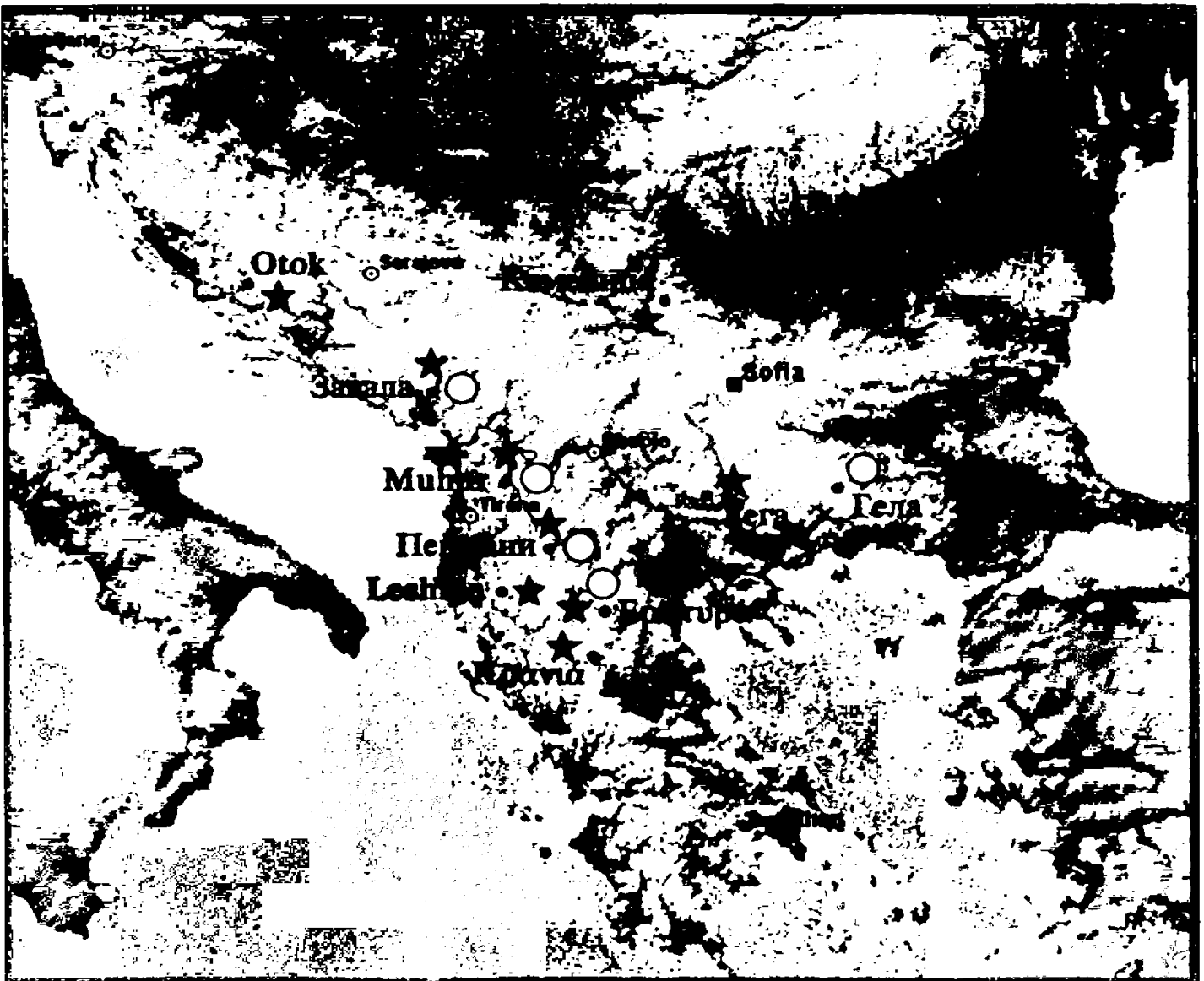
furt'una и *katiy'iða*

Κρασιά / Turia

sl'abu k'ir'o

Карта № 56

Гроза (бурное ненастье с громом и молнией)



Легенда

- *furt'una, fert'un* и ПОД.
- ★ ИНЫЕ ОТВЕТЫ

**Лексика. Природа. Метеорология: Погода, атмосфера, осадки.
Карта № 57**

2.106. Метель, вьюга (сильный ветер со снегом)

Материалы и комментарии

Otok

pušovica

Завала

mećava

Каменица

meć'ava

Пештани

viǰolica // v'iǰol'ca

Гега

tuf'an

Гела

fərt'un ɹ

Равна

v'iǰ'al'icɹ

Muhurr

fərt'un ɹ vdo̅r me ver'ai // ver'i

Leshnjë

turfa'n

Εράτιρα

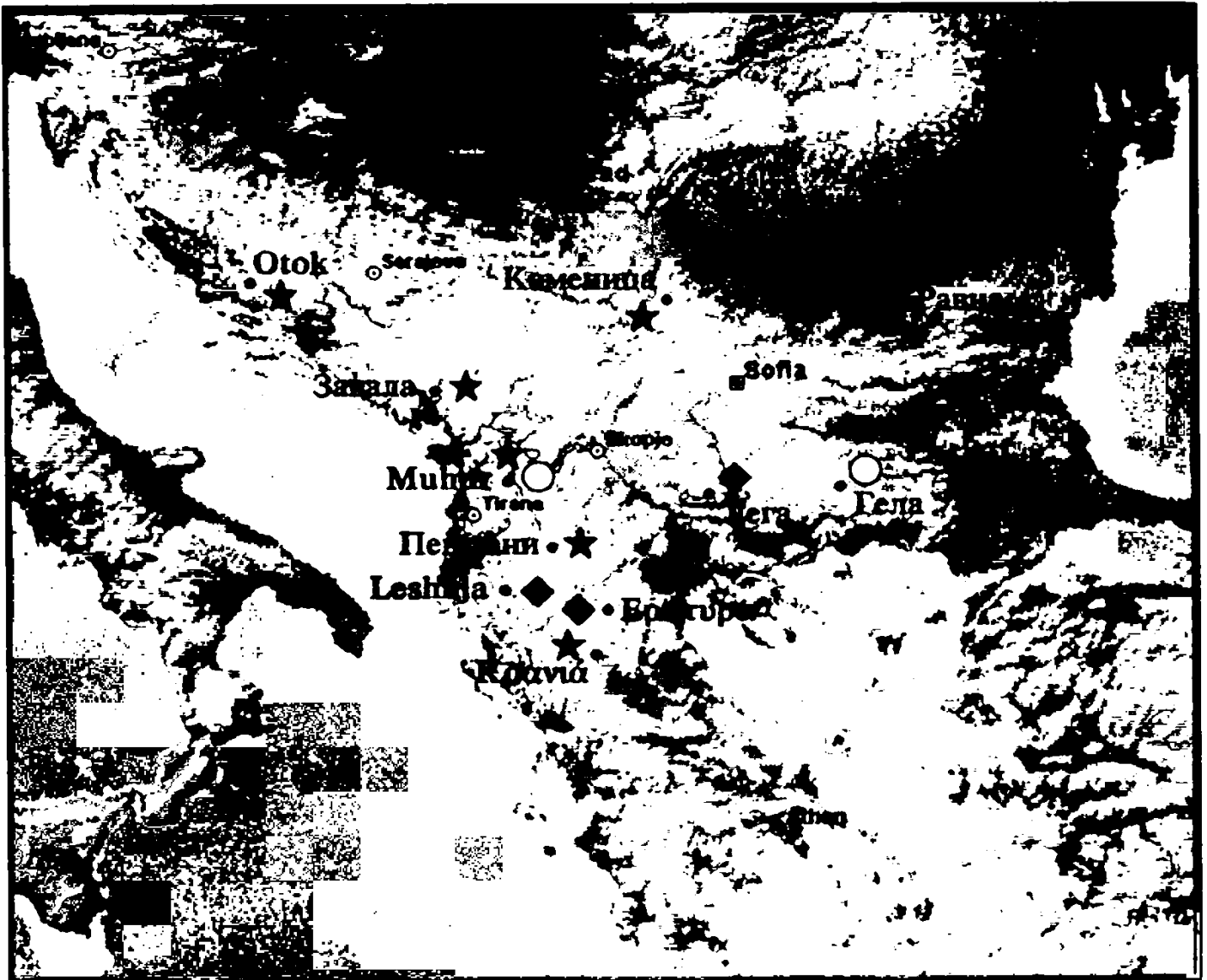
tʃan'

Κρασιά / Turia

v'indu ku ne'auə

Карта № 57

Метель, выюга (сильный ветер со снегом)



Легенда

- *fart'unl* и под.
- ◆ *tuf'an* и под.
- ★ иные ответы

**Лексика. Природа. Метеорология: Погода, атмосфера, осадки.
Карта № 58**

2.107. Сильная метель, буран (снежная буря)

Материалы и комментарии

Оток

pušovica

Завала

mećava

Каменица

meć'ava

Пештани

s'ilen-snek

Гега

tuf'an

Гела

fərt'un ɹ

Равна

fərt'un ɹ

Muhurr

tu(r)f'an и *fərt'un*

Leshnjë

turf'an и *fərt'unë*

Ература

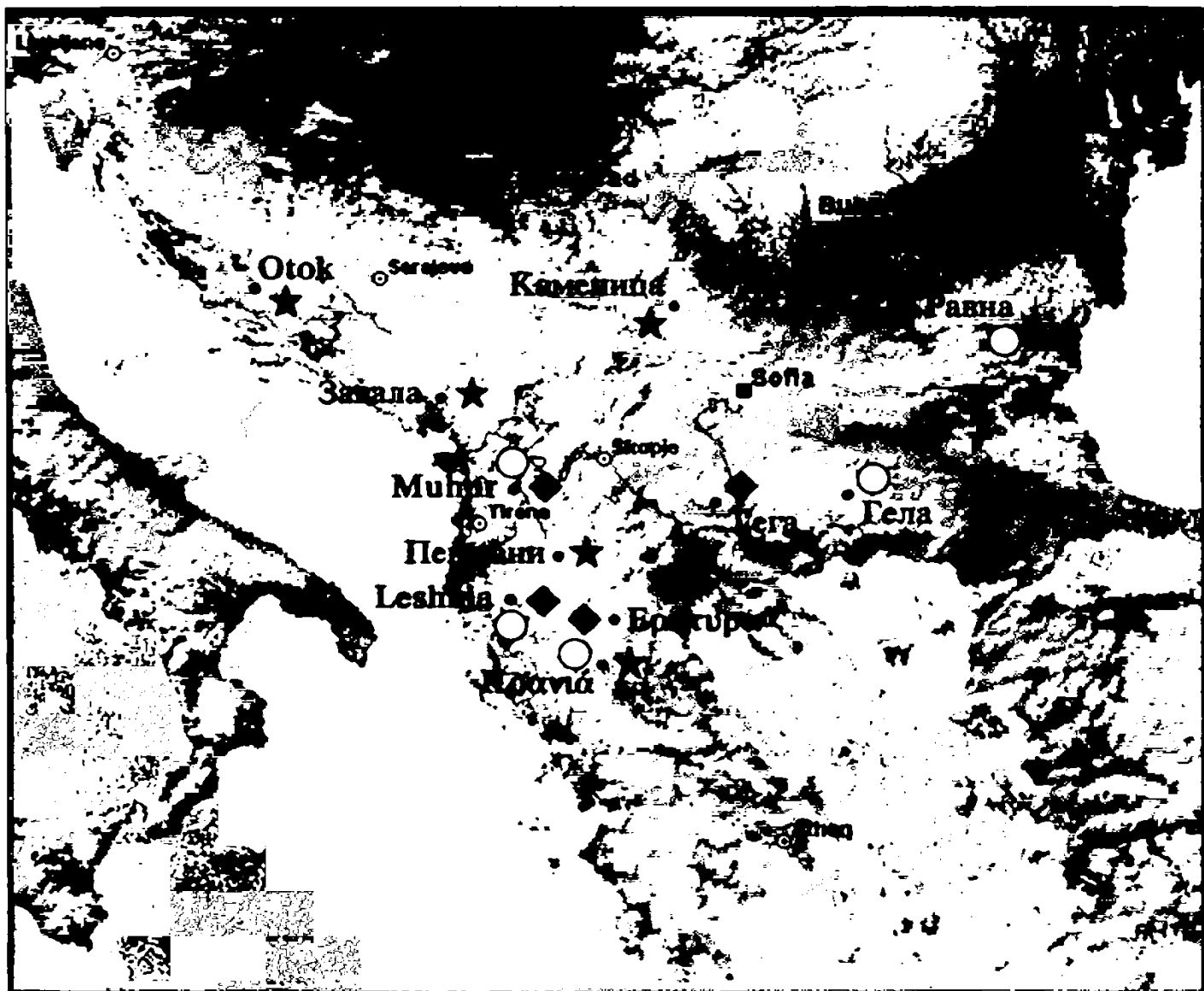
tfan'

Кравиá / Turia

furt'unə и *urənd'i*

Карта № 58

Сильная метель, буран (снежная буря)



Легенда

- *fərt'un* л и под.
- ◆ *tuf'an* и под.
- ★ ИНЫЕ ОТВЕТЫ

Лексика. Человек. Анатомические названия. Карта № 59**3.015. Кожа (наружный покров тела человека)****Материалы и комментарии**

Otok

koža

Завала

koža

Каменица

k'oža // kož'a

Пештани

k'oža

Гега

k'ožл

Гела

k'ožл

Равна

k'ožл

Muhurr

lik'ur

Leshnjë

lëk'urë

Ература

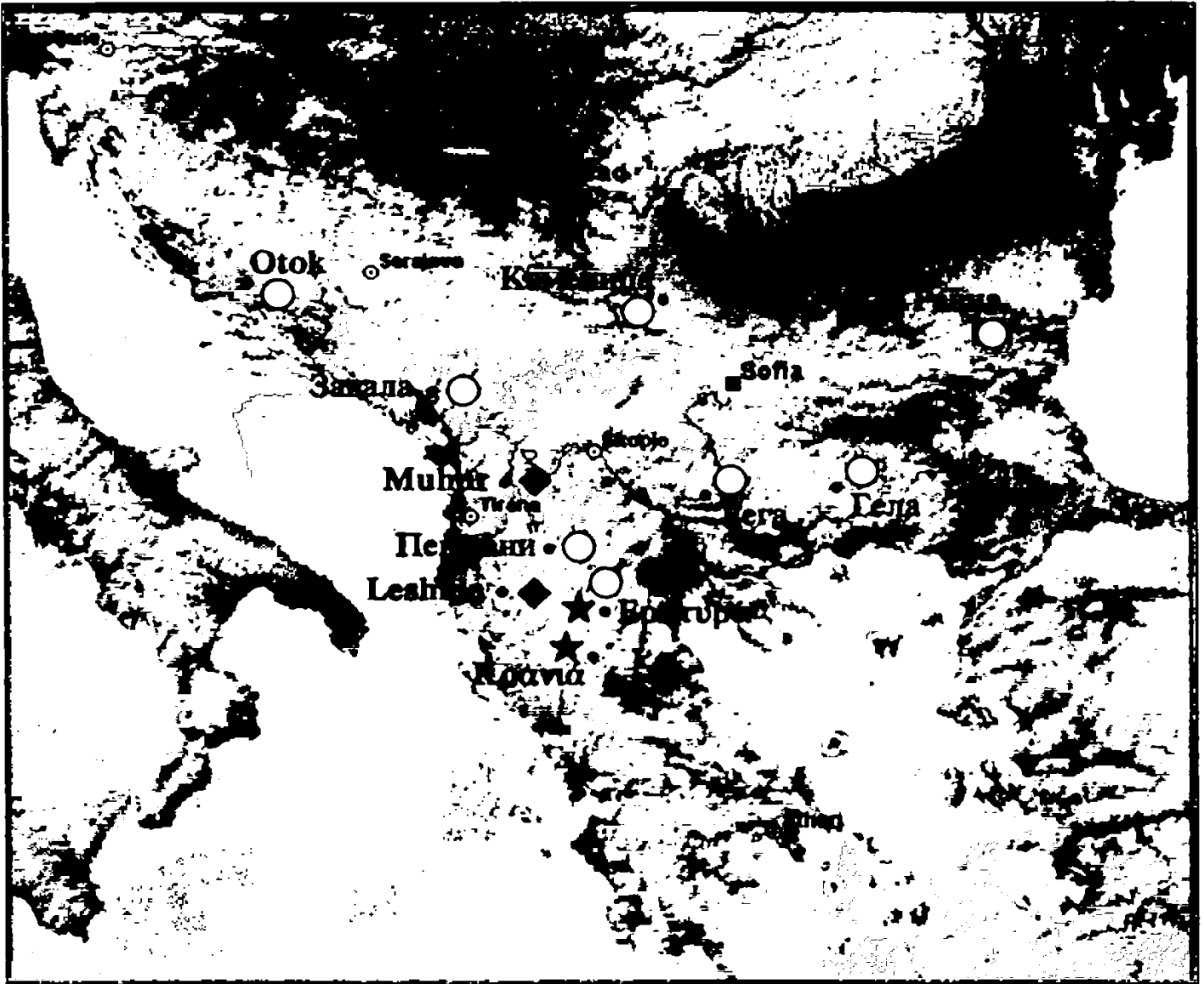
pic'i и ð'erma и kuž'in'

Крavia / Turia

k'e'ali

Карта № 59

Кожа (наружный покров тела человека)



Легенда

- *k'ožl и под., kuž'in'*
- ◆ *lëk'urë, lik'ur*
- ★ *иные ответы*

Лексика. Человек. Анатомические названия. Карта № 60

3.062. Горло

Материалы и комментарии

Otok

grlo

Завала

grlo и *guša*

Каменица

g'uša

Пештани

g'ərlo

Гега

gr'əlɔ

Гела

g'ərlo и *g'uša*

Равна

g'ərɫu

Muhurr

gärm'as

Leshnjë

gurm'as

Ерџтура

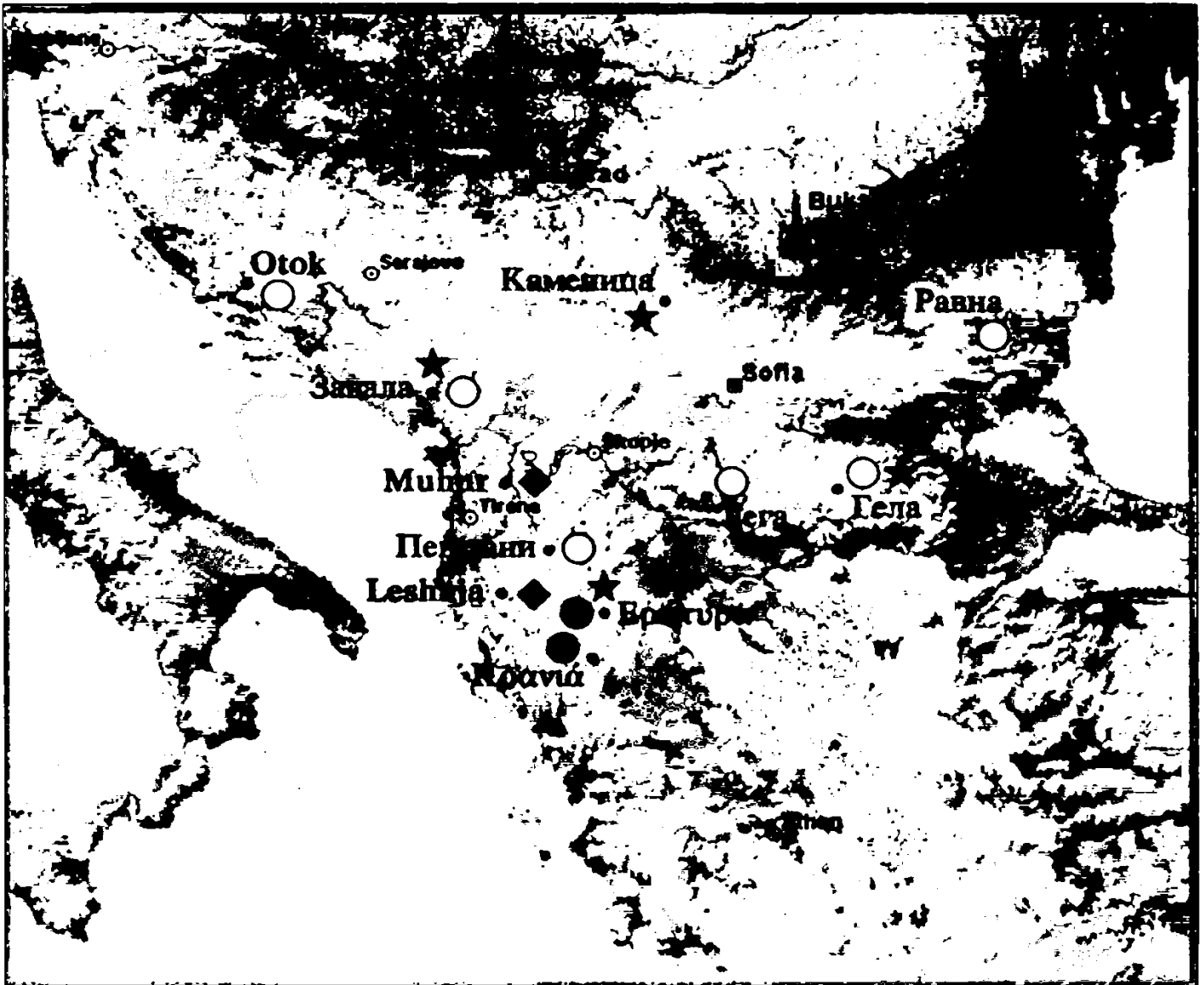
gurčul'anus и *lar'ing'*

Краиџа / Turia

gərgəl'an

Карта № 60

Горло



Легенда

- *g'ərto* и под.
- *gurčul'anus*, *gərgəl'an*
- ◆ *gərm'as* и под.
- ★ иные ответы

Лексика. Человек. Особенности человека. Карта № 61

4.005. Карликовый

Материалы и комментарии

Otok

patuíak

Завала

patuíast adj. m.

Каменица

bok'at adj. m.

Пештани

ž'už'e

Гега

žuž'e

Гела

Нет сведений.

Равна

ž'už'e

Muhurr

Нет слова.

Leshnjë

xhuç // xhuxh

Ера́тура

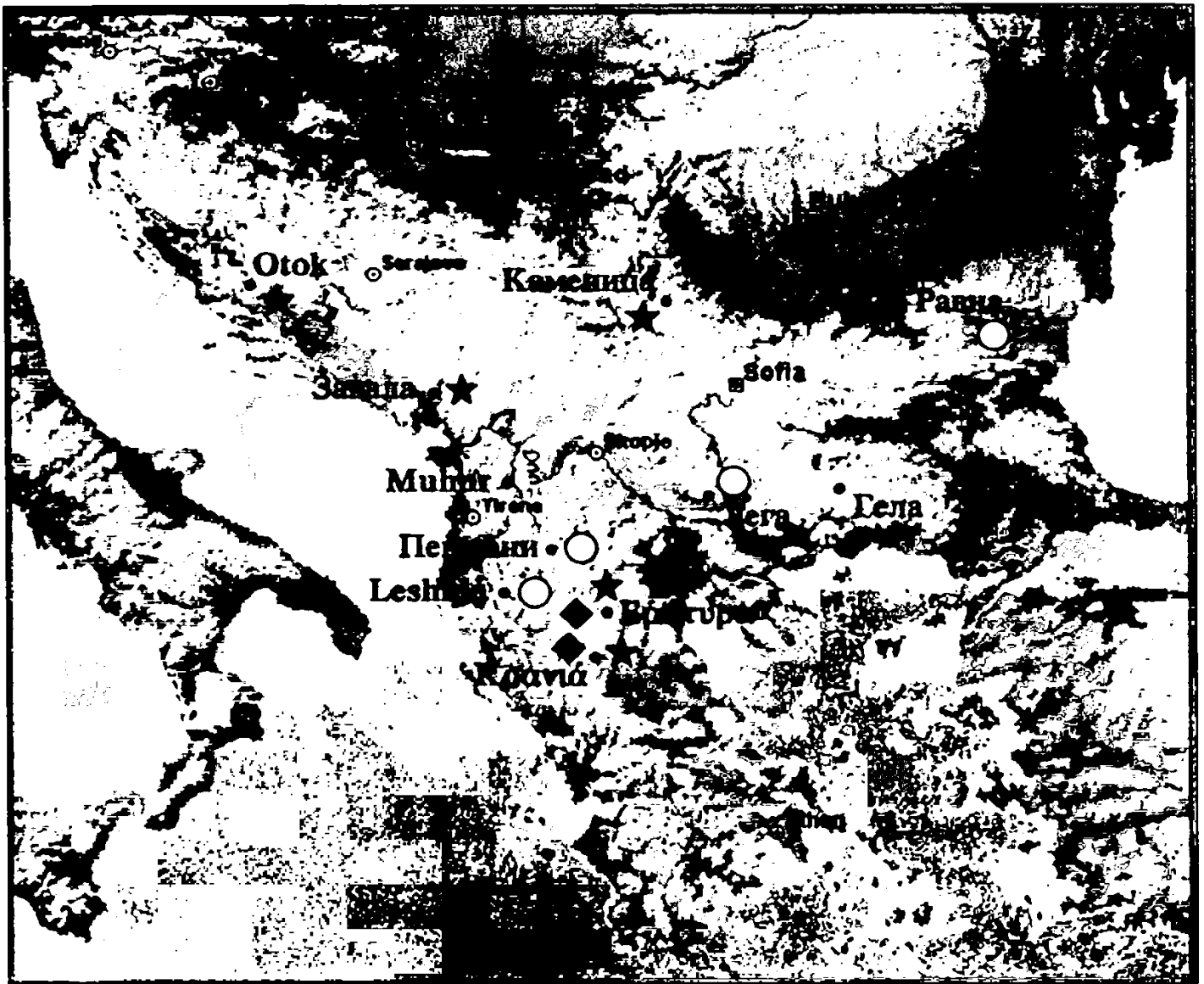
n'anus и *kundop'ipjakas*

Крава́ / Turia

bərbət'iku и *škurt'iku* и *n'anu*

Карта № 61

Карликовый



Легенда

- *žič'e, xhixh* и под.
- ◆ *n'anus* и под.
- ★ иные ответы

Лексика. Человек. Особенности человека. Карта № 62**4.046. Человек с глазами разного цвета****Материалы и комментарии**

Otok

čakaraš и *čakarast* adj. m.

Завала

Нет слова.

Каменица

čakar'as adj. m.

Пештани

Нет слова.

Гега

slk'ares adj. m.

Гела

Нет сведений.

Равна

ang'os adj. m.

Muhurr

Нет слова.

Leshnjë

Нет слова.

Ература

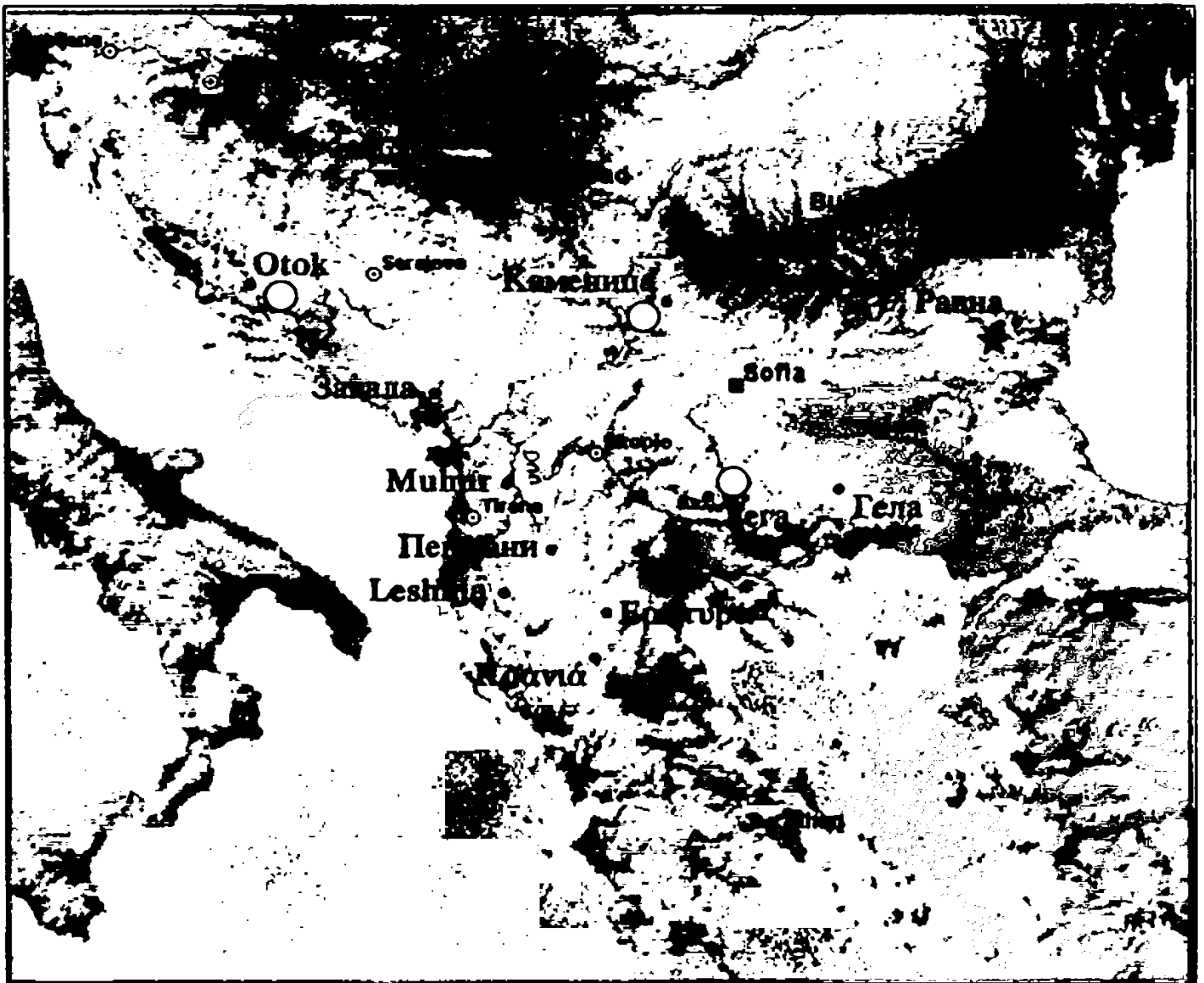
Нет слова.

Крива / Turia

Нет слова.

Карта № 62

Человек с глазами разного цвета



Легенда

- *čakar'as* и под.
 ★ иные ответы

Лексика. Человек. Особенности человека. Карта № 63

4.139. Роженица

Материалы и комментарии

Otok

rodíá

Завала

rodíá

Каменица

rod'íá и *rod'íća*

Пештани

l'eujka

Гега

rod'il'kл и *l'e(v)usл*

Гела

rožd'elnəсл и *rud'il'kл*

Равна

l'л'(x)usл

Muhurr

leh'on и *lla(h)'us* и *e gj'urqme* // *e gj'erqme*

Leshnjë

leh'onë

Ература

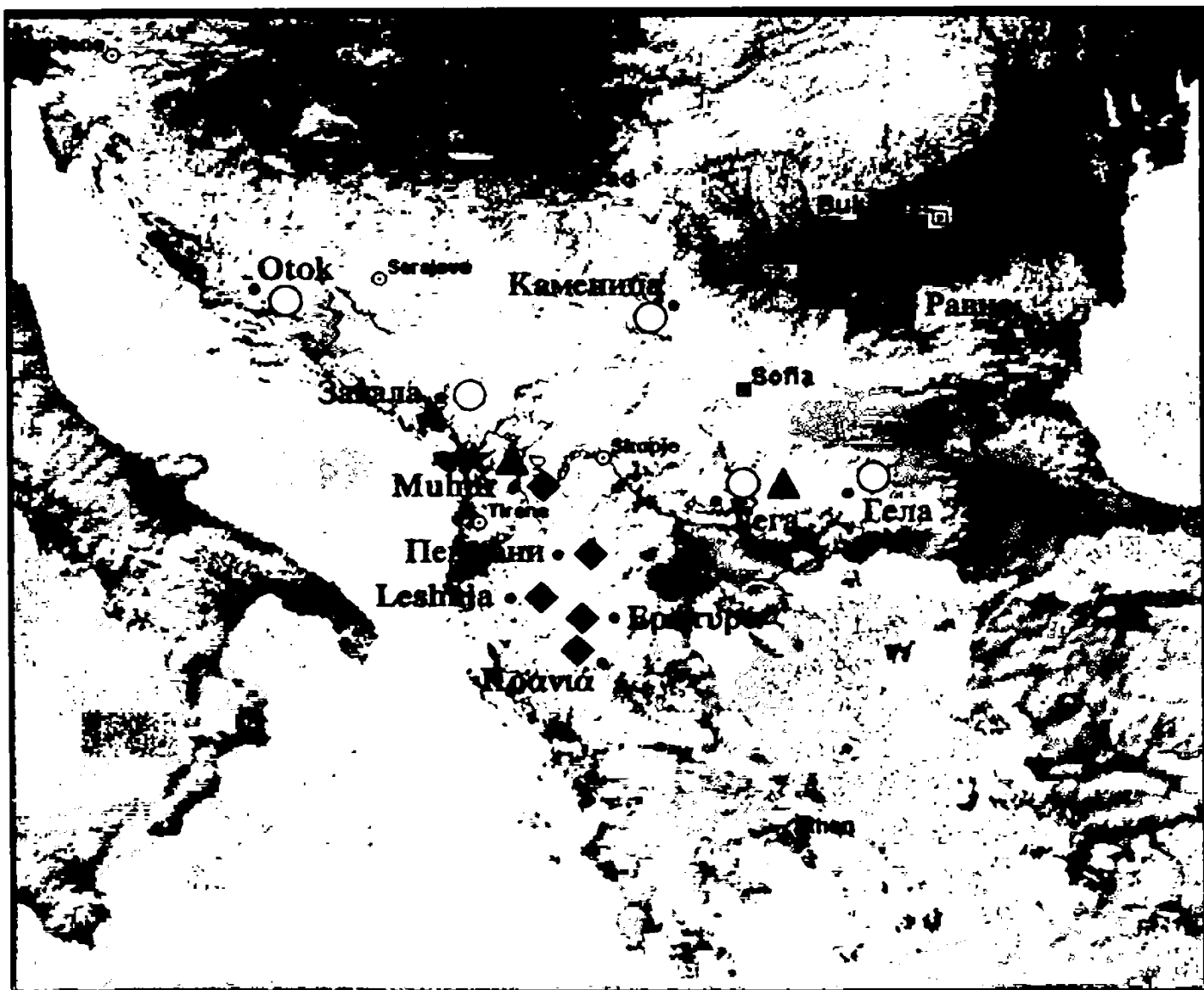
lix'ona

Крива / Turia

lixo'anə

Карта № 63

Роженица



Легенда

- *rod'iía, rođ'il'kа, rožd'elnаs* и под.
- ▲ *lla(h)'us* и под.
- ◆ *lix'ona, l'eиџka* и под.
- ★ единичный ответ

Лексика. Человек. Особенности человека. Карта № 64

4.218. Ленивый человек

Материалы и комментарии

Otok

linčina и *lin* adj. m.

Завала

ližen adj. m.

Каменица

leń'iv adj. m.

Пештани

m'ərza и *m'ərzlif* adj. m.

Гега

demb'el'in

Гела

kłpraz'an'in

Равна

kłpraz'an'in и *mərz'el'if* adj. m.

Muhurr

(njer'i) dem'el adj. m.

Leshnjë

demb'el

Εράτιρα

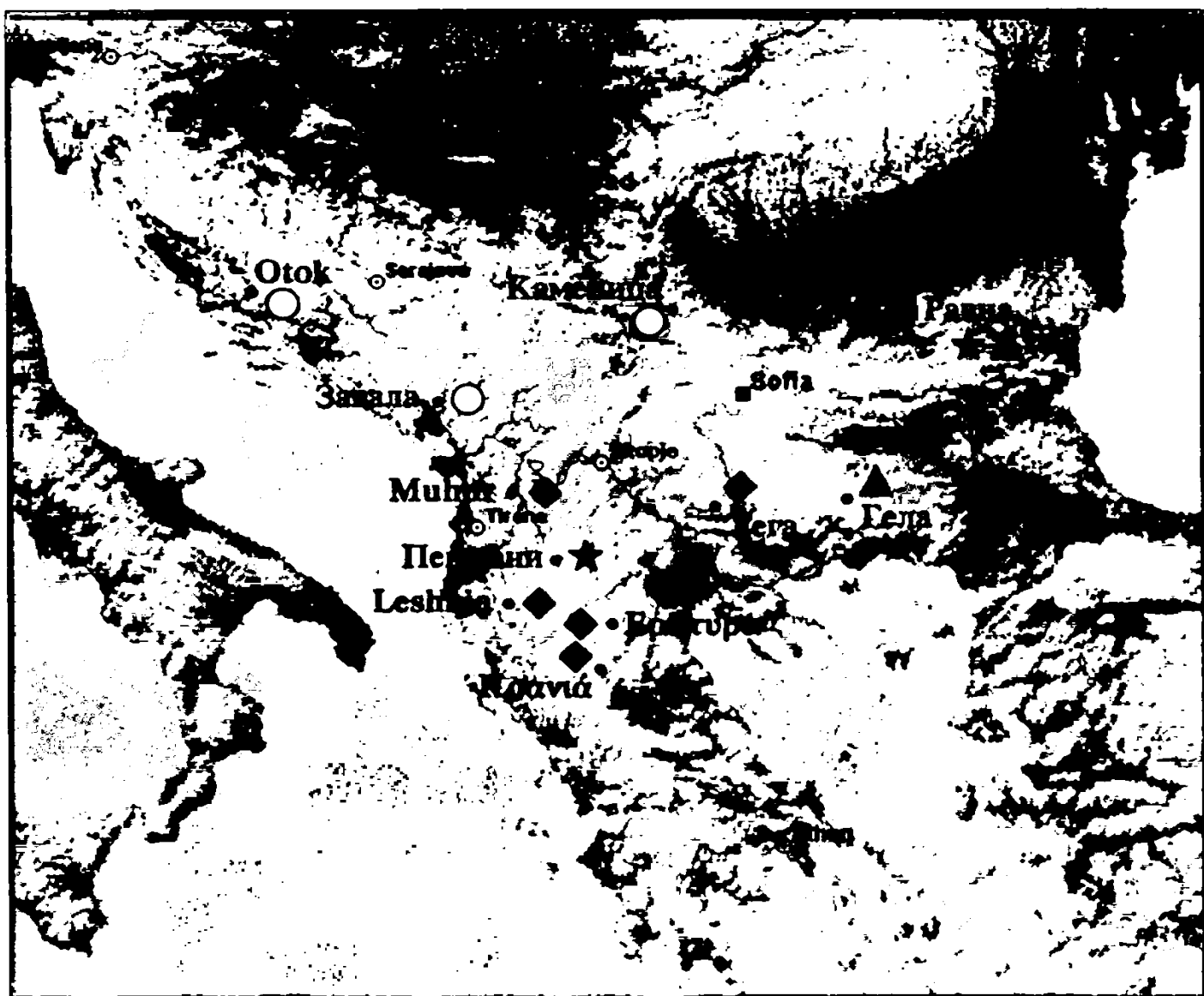
timb'elis

Κρανιά / Turia

timb'elu

Карта № 64

Ленивый человек



Легенда

- *leñ'iv* и под.
- ▲ *kɫpɫz'an'in* и под.
- ◆ *demb'el* и под.
- ★ иные ответы

Лексика. Человек. Семья и семейный этикет. Карта № 65

5.021. Отец

Материалы и комментарии

Otok

otac и ćaća

Завала

otac и ćaća

Каменица

bašt'a

Пештани

t'atko

Гега

t'atkø

Гела

t'atε // t'εtku и блšt'a и bub'aiku

Равна

t'atkø и блšt'a

Muhurr

ba^ob

Leshnjë

bab'a и print

Εράτιρα

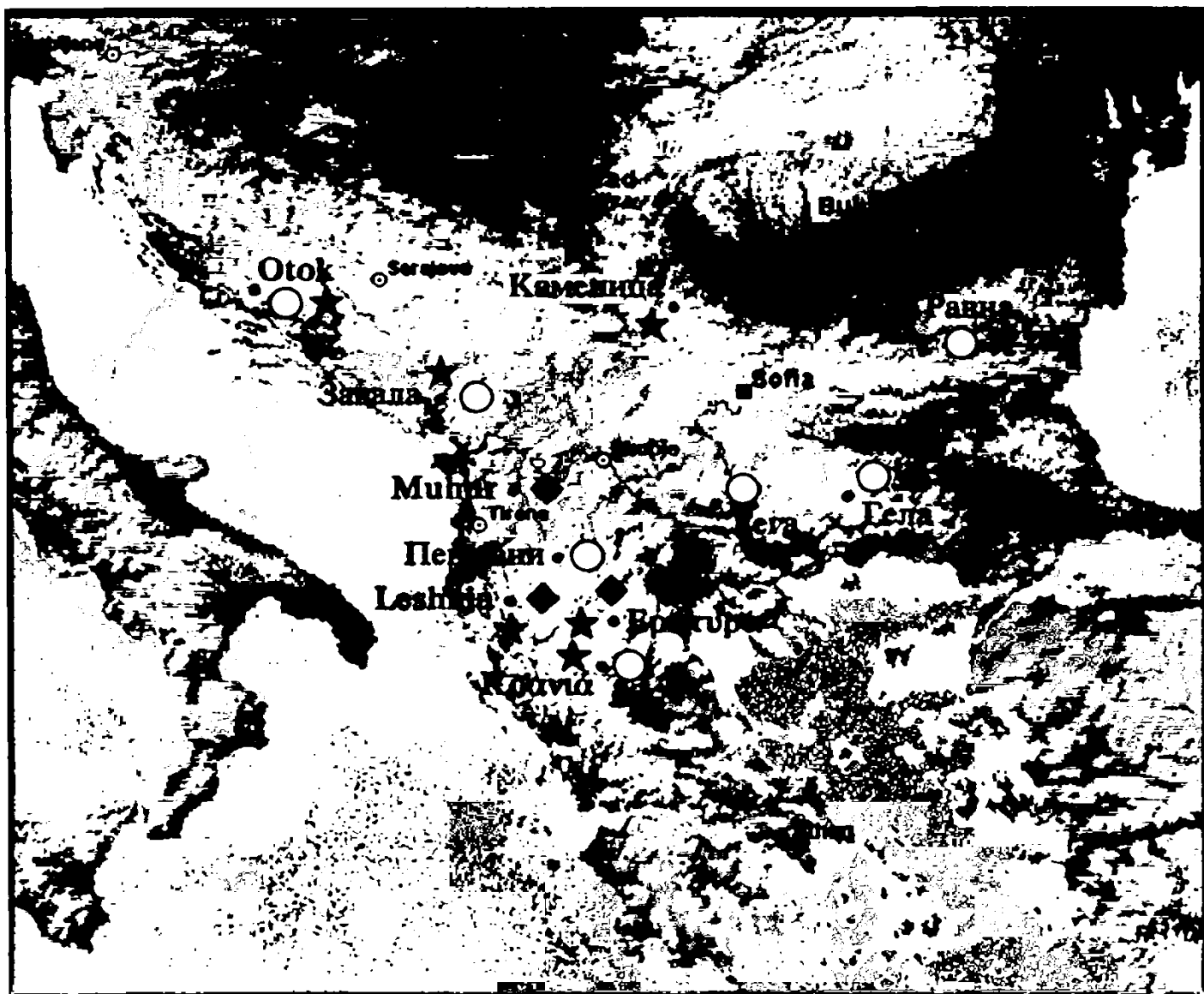
bab'as и pat'eras

Κρασιά / Turia

t'atə и (a)f'emija

Карта № 65

Отец



Легенда

- *t'atko, t'ate, čaća* и под.
- ◆ *bab'a, bub'aiki* и под.
- ★ ИНЫЕ ОТВЕТЫ

Лексика. Человек. Семья и семейный этикет. Карта № 66

5.133. Холостяк

Материалы и комментарии

Otok

usidilica

Завала

bećar

Каменица

zap'orńak

Пештани

(j)'erg'en

Гега

erg'enin

Гела

star ierg'enən

Равна

ierg'en(in)

Muhurr

beq'ar

Leshnjë

beq'ar

Εράτιρα

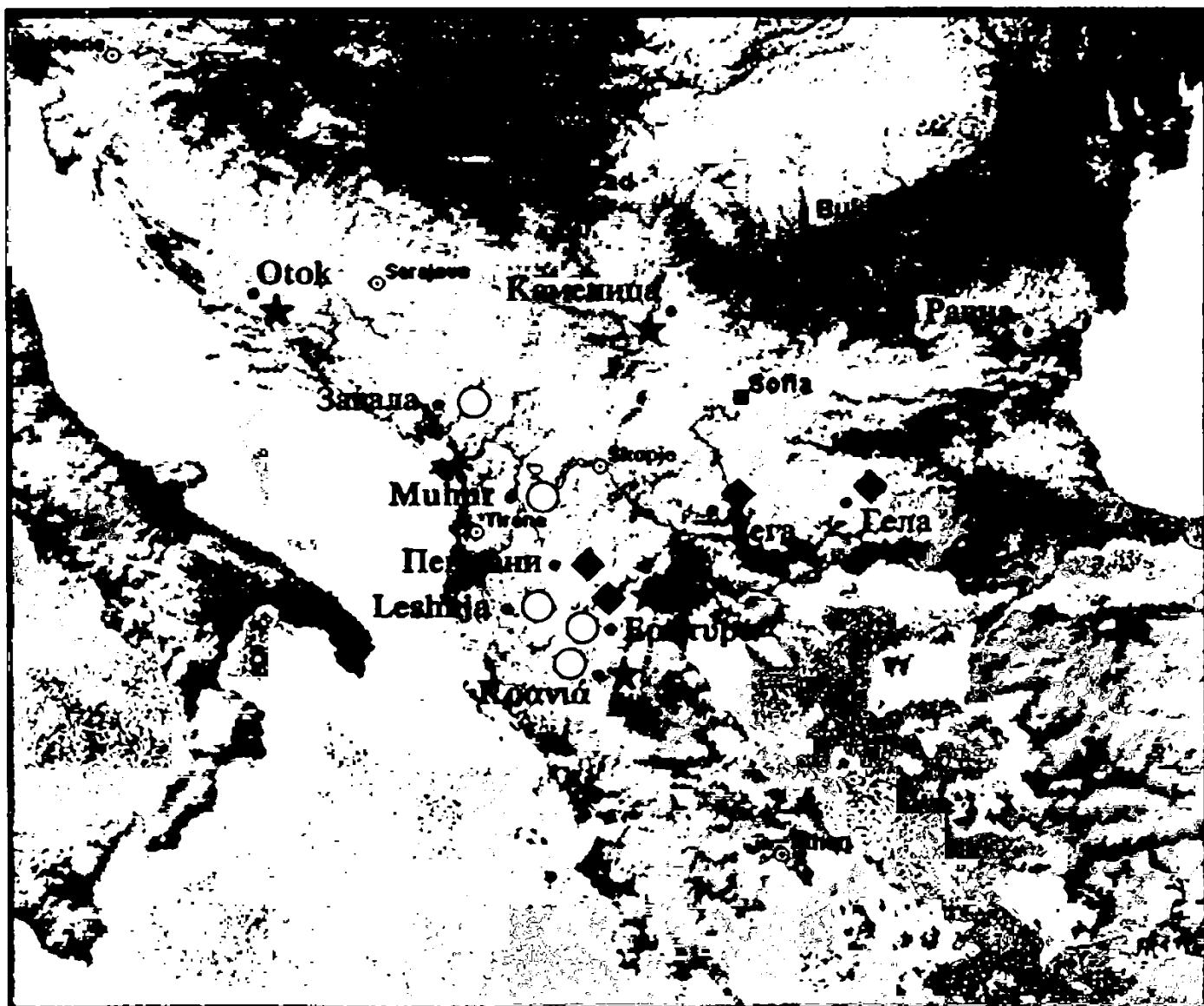
bik'aris и *ary'enis* и *an'ipandrus*

Κρασιά / Turia

bike'ar и *nəsur'atu*

Карта № 66

Холостяк



Легенда

- *bik'aris, beq'ar* и под.
- ◆ *ierg'en(in)* и под.
- ★ единичные ответы

Лексика. Человек. Семья и семейный этикет. Карта № 67

5.141. Невестка (жена сына)

Материалы и комментарии

Оток

nevista

Завала

nevíesta и *mlada*

Каменица

nev'esta

Пештани

сна и *n'esta* редко

Гега

сна

Гела

nəv'esta

Равна

сна(х)'а

Muhurr

n'use gj'alit и *e re*

Leshnjë

n'use e dj'alit

Ерџтура

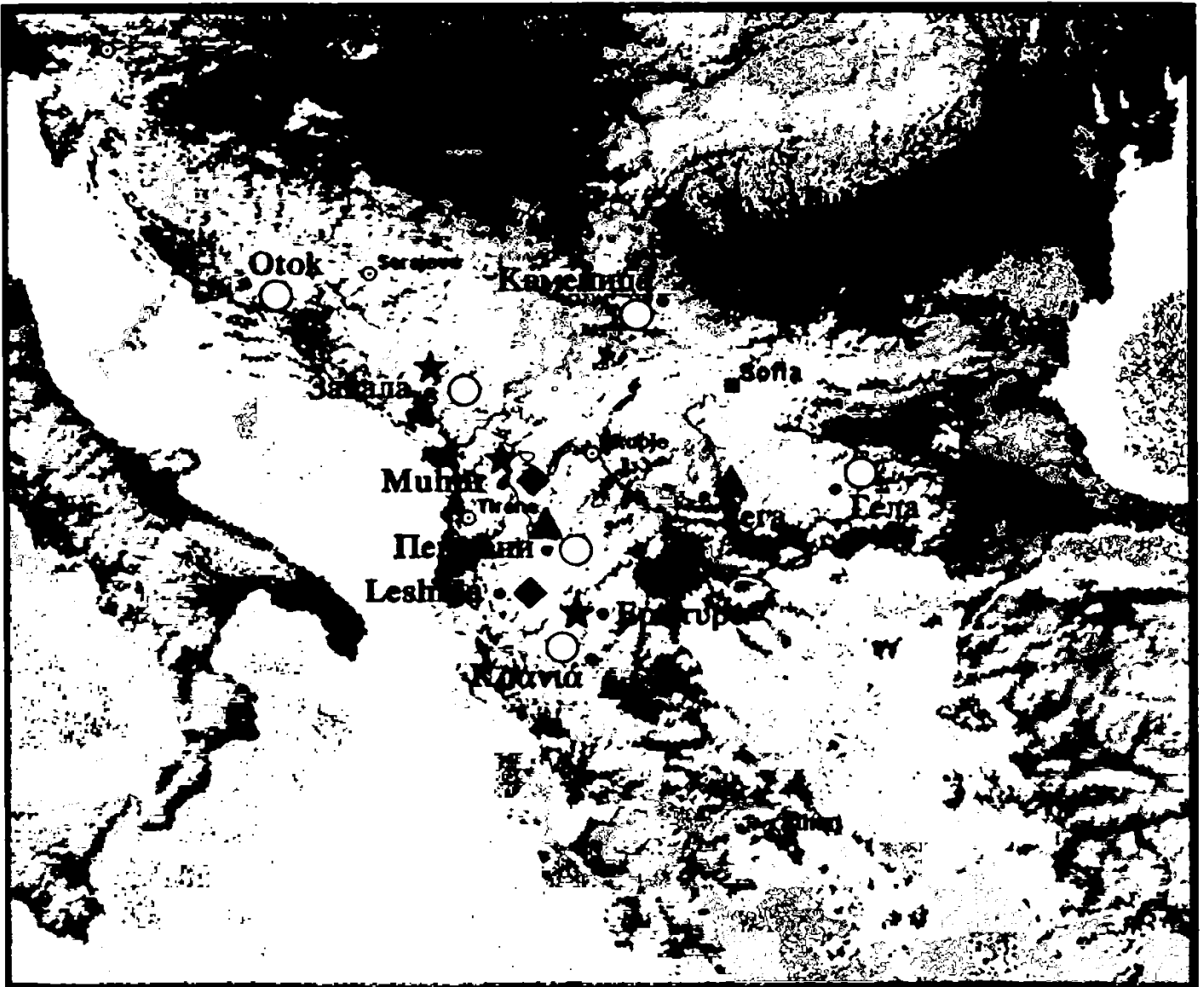
nif

Κραιιά / Turia

nve'astə

Карта № 67

Невестка (жена сына)



Легенда

- *nev'esta, nve'astə* и под.
- ▲ *snл(x)'a* и под.
- ◆ *n'use*
- ★ ИНЫЕ ОТВЕТЫ

Лексика. Человек. Семья и семейный этикет. Карта № 68

5.147. Как называются между собой мужья сестер?

Материалы и комментарии

Оток

bažići pl.

Завала

Нет сведений.

Каменица

b'aža

Пештани

baž'anaci pl.

Гега

b'ažo и *blžan'ak*

Гела

blžan'aci pl.

Равна

blžan'ak

Muhurr

bazhan'ak

Leshnjë

baخان'akë pl.

Εράτιρα

bažan'akis

Κρασιά / Turia

bəžən'aku // *bəržən'aku*

Карта № 68

Как называются между собой мужья сестер?



Легенда

- *b'ažo* и под.
- *влзл'ак* и под.

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 69**

6.023. Подзывные слова для овец

Материалы и комментарии

Otok

be-be!

Завала

tpɣ! и pɣ!

Каменица

tpɣ-ɣ-ɣ!

Пештани

tpɣ'use!

Гега

c'ire!

Гела

pɣp'ɣ-pɣp'ɣ!

Равна

k'uži-k'uži!

Muhurr

aj, aj, përt, përt!

Leshnjë

pr'y-pr'y-pr'y, h'ej, pr'y-pr'y!

Ература

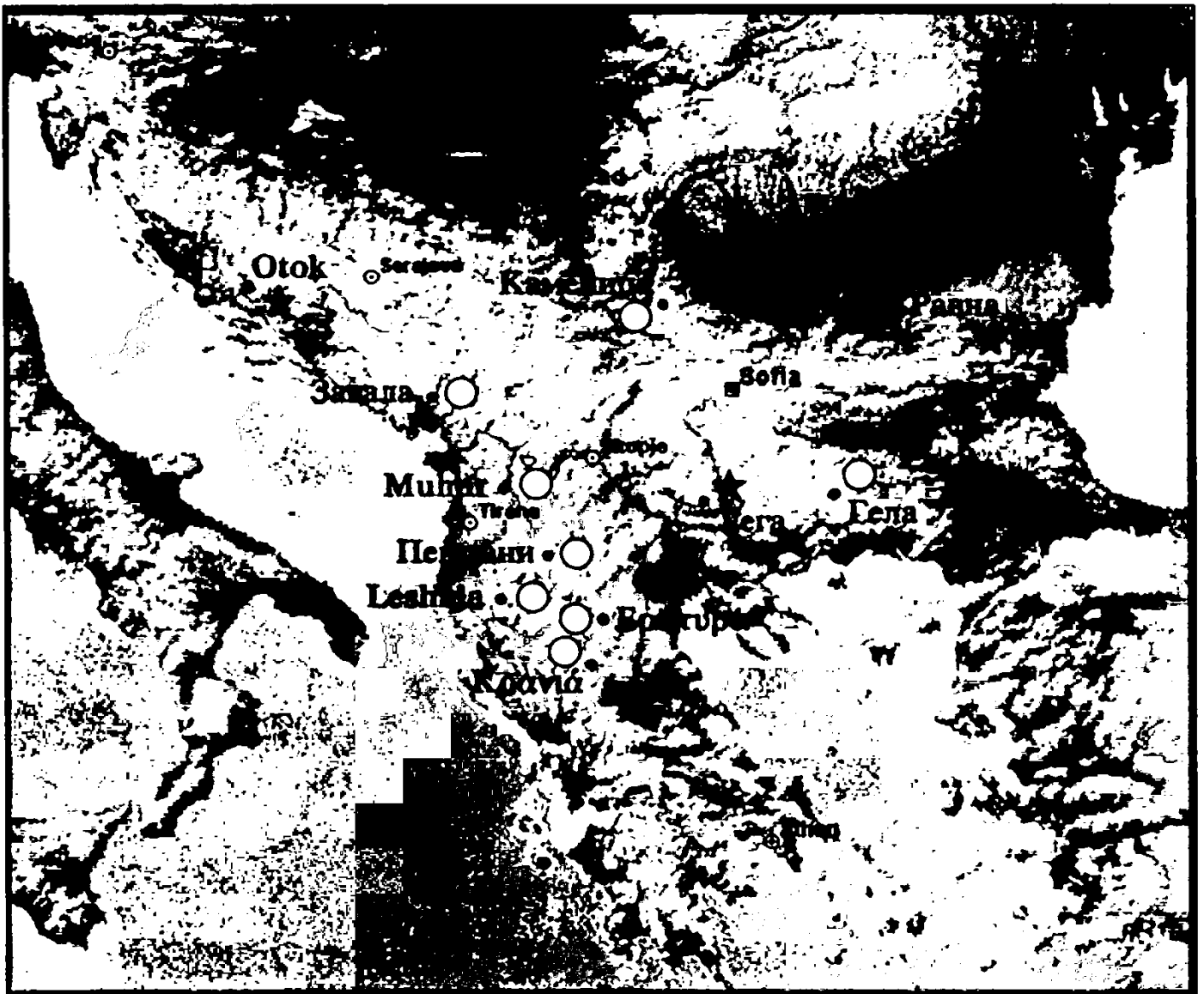
pɣ-ɣ!

Κρασιά / Turia

pɣ-ɣ, pɣ-ɣ!

Карта № 69

Подзывные слова для овец



Легенда

- *trǫ!, pǫ!, pǝrt!, pry!, trǫ'use!* и под.
 ★ иные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 70**

6.036. Двугодовалая овца-ярка (еще не ягнившаяся овца в возрасте двух лет)

Материалы и комментарии

Оток

šīleg(v)ica

Завала

šīleže и dvizica

Каменица

dv'iska

Пештани

j'alojca

Гега

zv'iska

Гела

zv'iska

Равна

zv'iska

Muhurr

rrūnx и zhel'eke

Leshnjë

r'urëz

Ература

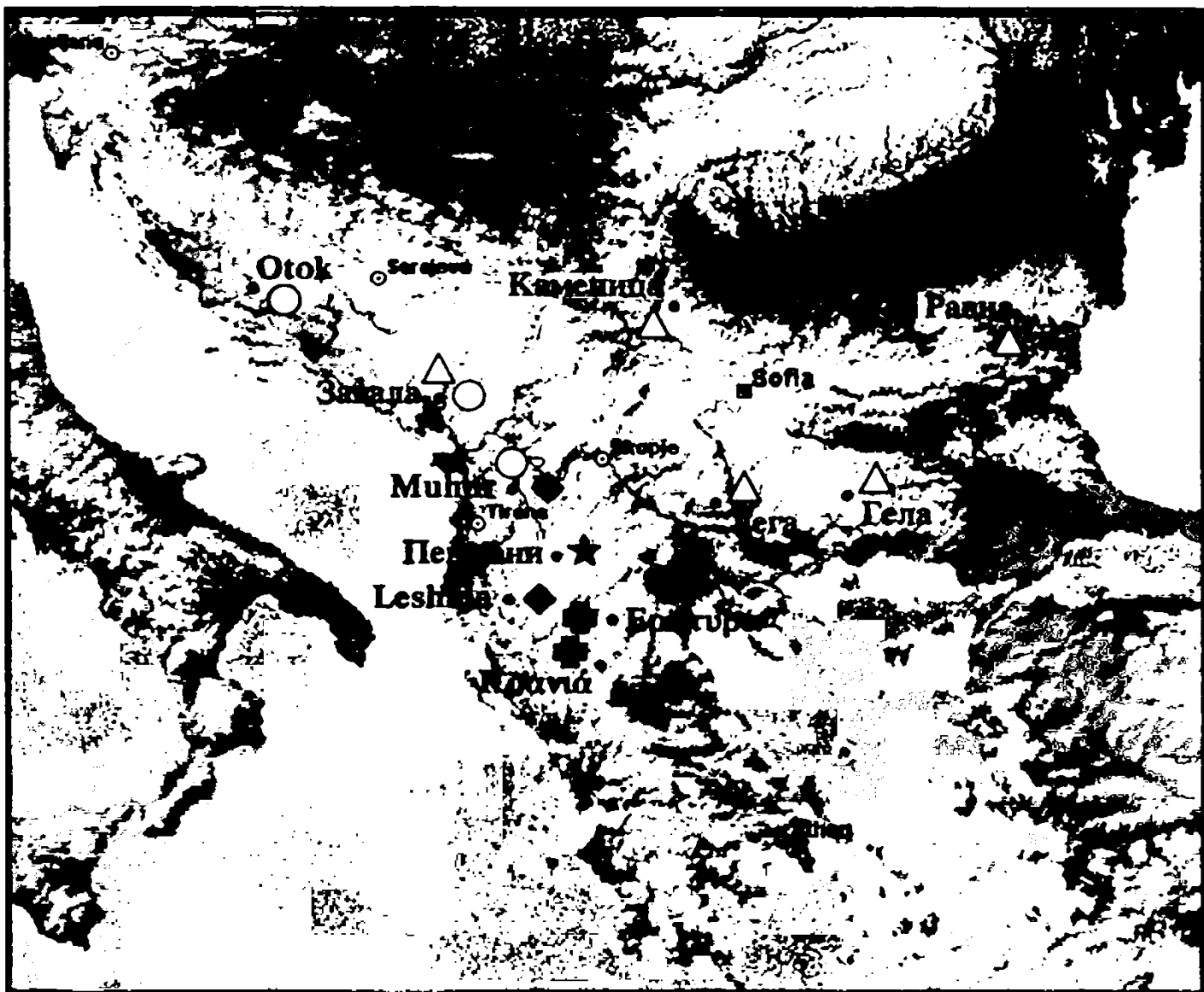
mbli'ora

Крavia / Turia

mblo'arə

Карта № 70

Двугодоваялая овца-ярка



Легенда

- *šil'eg(v)ica, zhel'eke* и под.
- △ *zv'iskā* и под.
- ◆ *rrūnx, r'urēz*
- *mbli'ora, mblo'ara*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 71**

6.044. Корноухий - о баране, овце

Материалы и комментарии

Оток

čula subst. f.

Завала

čuíá subst. f. и *čuías* adj. m.

Каменица

čuí adj. m. и *čuí'a* adj. f.

Пештани

č'ula subst. f. и *č'ulaf* adj. m.

Гега

čip adj. m. и *kl'ep'ares* adj. m.

Гела

č'ipл subst. f.

Равна

čip subst. m.

Muhurr

(d'ele) č⁹up adj. f.

Leshnjë

č'ukë subst. f. и *č'ukë* adj. f.

Ера́тура

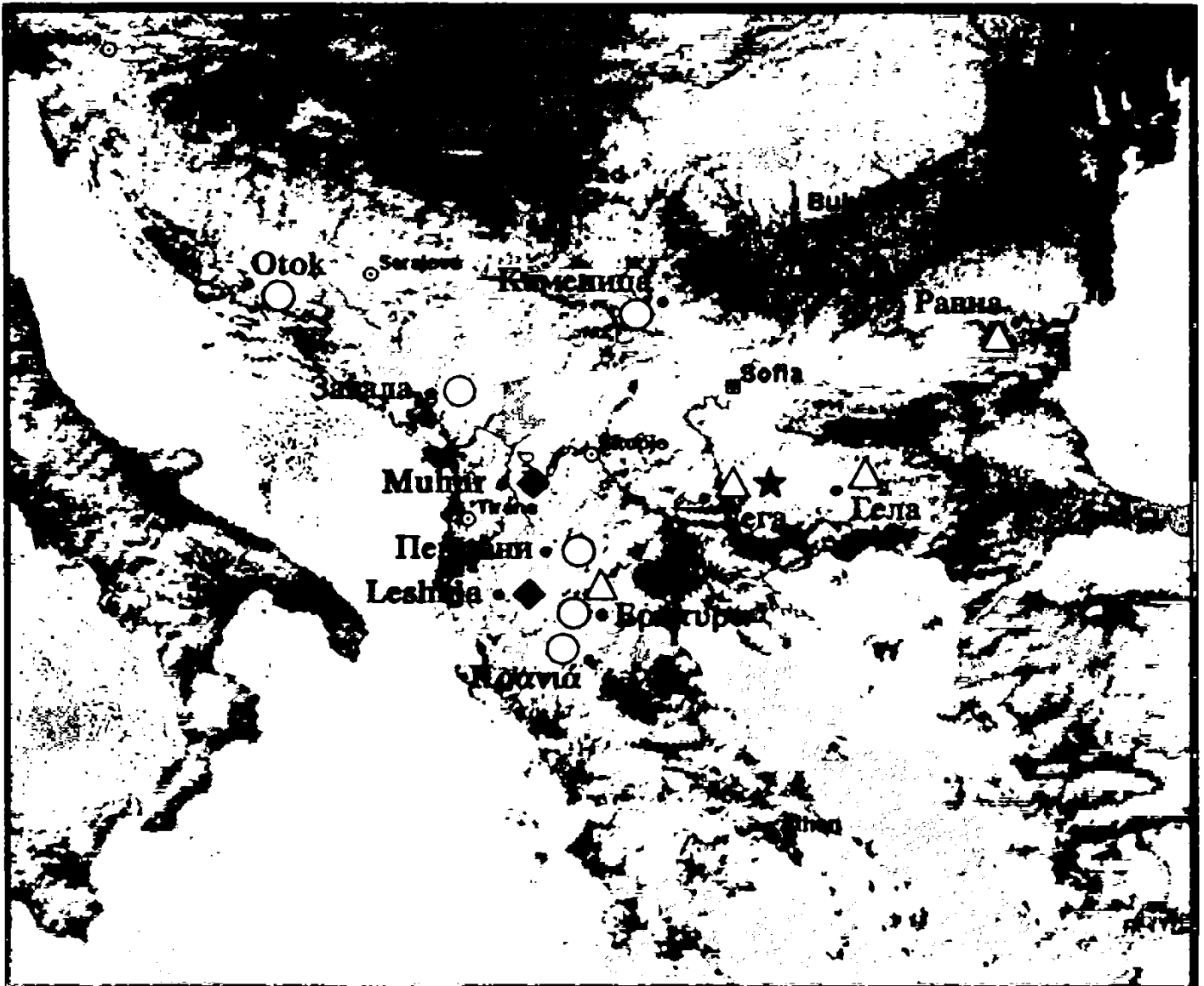
č'ulu subst. m. и *čip* subst. m.

Крави́а / Turia

č'ulu subst. m.

Карта № 71

Корноухий - о баране, овце



Легенда

- *čul, č'ula, č'ulu* и под.
- △ *čip* и под.
- ◆ *č'ur, č'ukë*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 72**

6.045. Безрогий - о баране, овце

Материалы и комментарии

Оток

mulan subst. m. и *mulin* subst. m.

Завала

šut adj. m.

Каменица

šut adj. m. и *šut'a* adj. f.

Пештани

šut adj. m. и *š'utaf* adj. m.

Гера

šut adj. m.

Гела

к'лб'ак adj. m. и *šut* adj. m.

Равна

к'лб'ак adj. m. и *к'лб'ачестл* adj. f.

Muhurr

(da^esh) shet adj. m.

Leshnjë

shyt subst. m. и *shyt* adj. m.

Ература

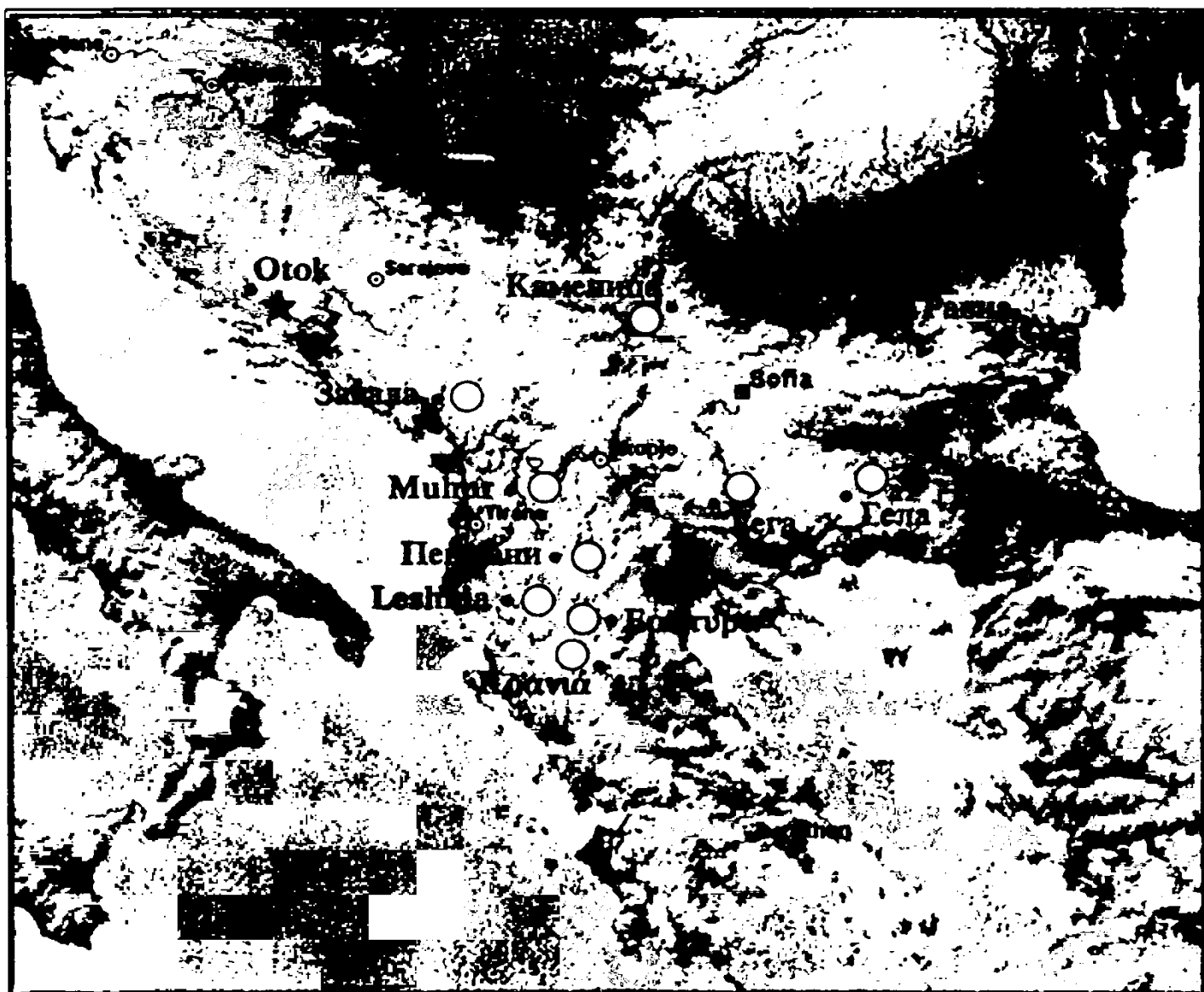
š'utu subst. m.

Крavia / Turia

š'utu subst. m.

Карта № 72

Безрогий - о баране, овце



Легенда

- *šut, shyt* и под.
- ◆ *kľb'ak*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 73**

6.071. Ягненок, у которого умерла матка

Материалы и комментарии

Оток

siročē

Завала

siročē

Каменица

siroč'e

Пештани

s'iračē

Гега

sir'ačē

Гела

sər'ak и *sər'ačē*

Равна

sir'ačē

Muhurr

jet'ëim

Leshnjë

jet'im

Ература

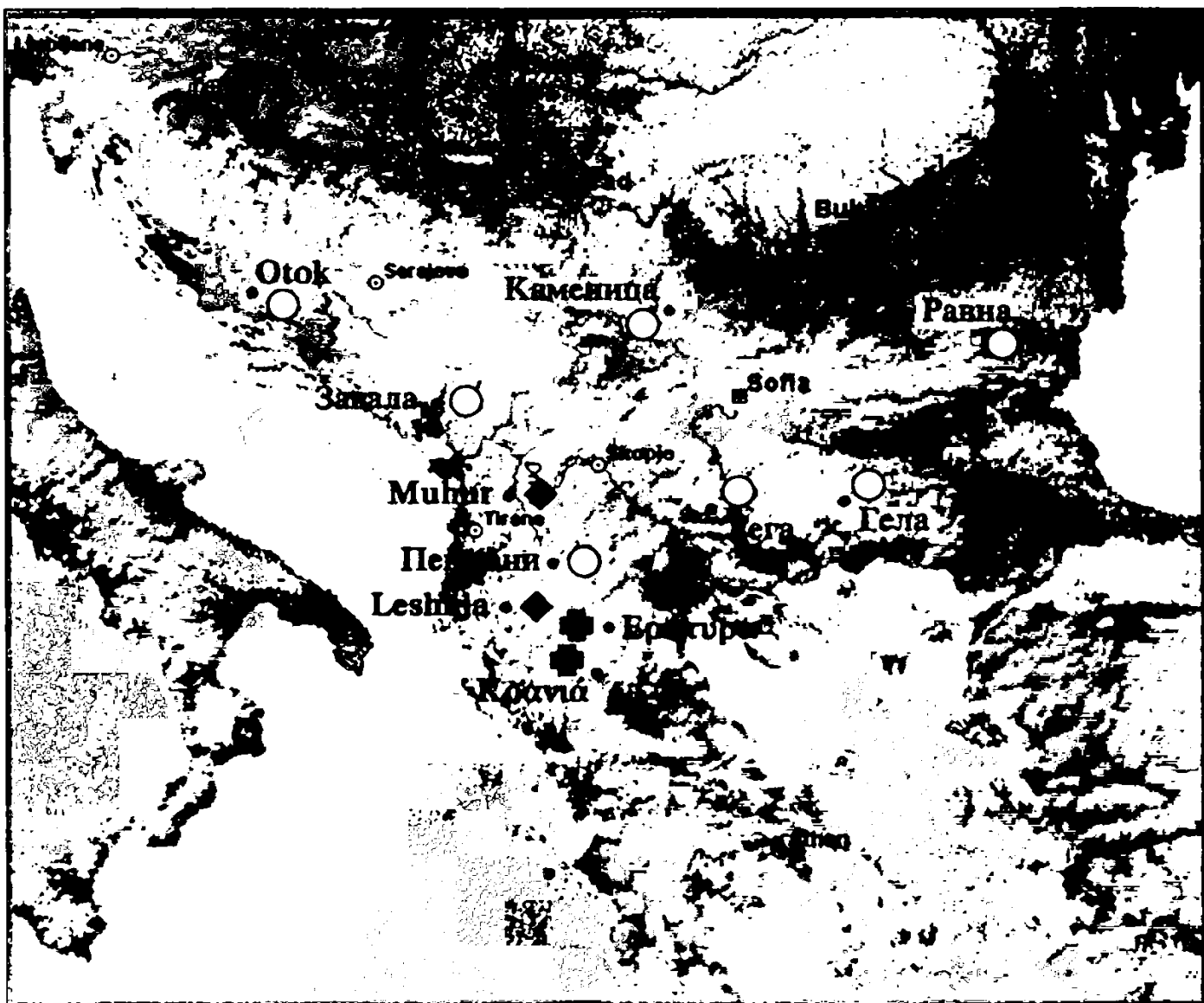
urfan'o

Κραβιά / Turia

o'arfən

Карта № 73

Ягненок, у которого умерла matka



Легенда

- *siroč'e, sər'ač'e* и под.
- ◆ *jet'ëim, jet'im*
- *urfan'o, o'arfən*

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 74**

6.075. Родившийся позже других - о ягненке, козленке

Материалы и комментарии

Otok

tʃzle

Завала

tʃzančə

Каменица

sugar'e

Пештани

s'ugare

Гега

sugar'e

Гела

k'urp'eče и тəz'ul'

Равна

k'urp'ač

Muhurr

sugj'a'r

Leshnjë

kërth'i

Εράτιρα

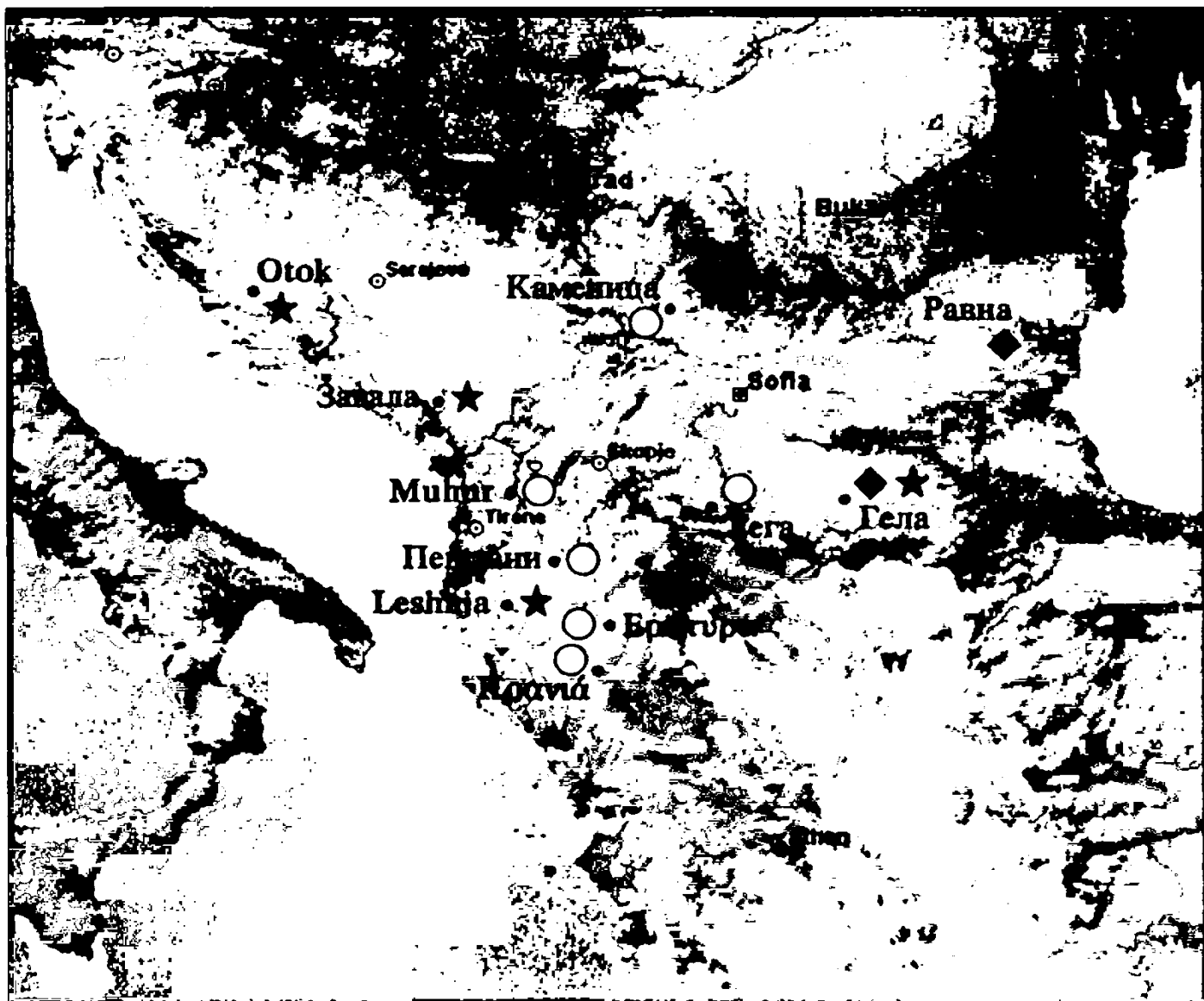
sug'ar

Κρασιά / Turia

sug'aru

Карта № 74

Родившийся позже других - о ягненке, козленке



Легенда

- *sug'á'r, sug'aru* и под.
- ◆ *k'urp'ečë* и под.
- ★ иные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 75**

6.105. Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана

Материалы и комментарии

Оток

mizinak subst. m. и *mizinče* subst. n.

Завала

опис. *umiľato ĵagñe*

Каменица

опис. *umiľ'ato ĵ'agñe*

Пештани

Нет слова.

Гега

bes'im'e

Гела

słm'ɔ и *g'al'enu ĵ'egñe*

Равна

k'urp'e и *kr'otko ĵ'agñe*

Muhurr

kĩxh bes'em и *man'ar*

Leshnjë

og'iç и *man'ar*

Ера́тура

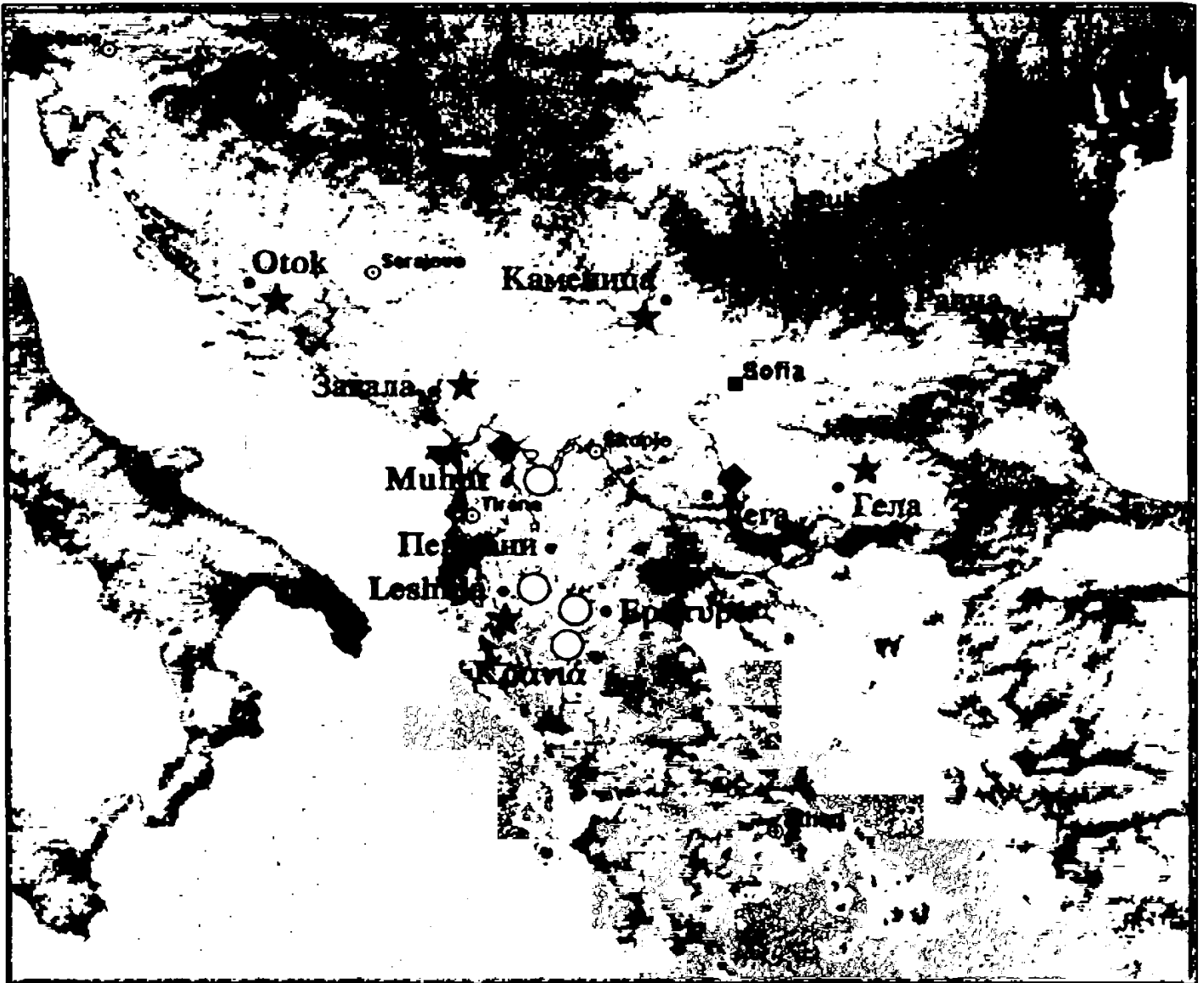
man'ar'

Κραριά / Turia

mən'ar

Карта № 75

Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана



Легенда

- *man'ar* и под.
- ◆ *bes'im'e, bes'em*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 76**

6.207. Козел некастрированный, племенной

Материалы и комментарии

Оток

ɨarac и pɨč

Завала

ɨarac и pɨč

Каменица

ɨ'arac и pɨč

Пештани

pəɨč

Гега

pɨč

Гела

pəɨč

Равна

pəɨč // pɨč

Muhurr

sqa^ɛp // cep i paskop'eitun и sqa^ɛp // cep hân'ëi

Leshnjë

përç'ak

Ература

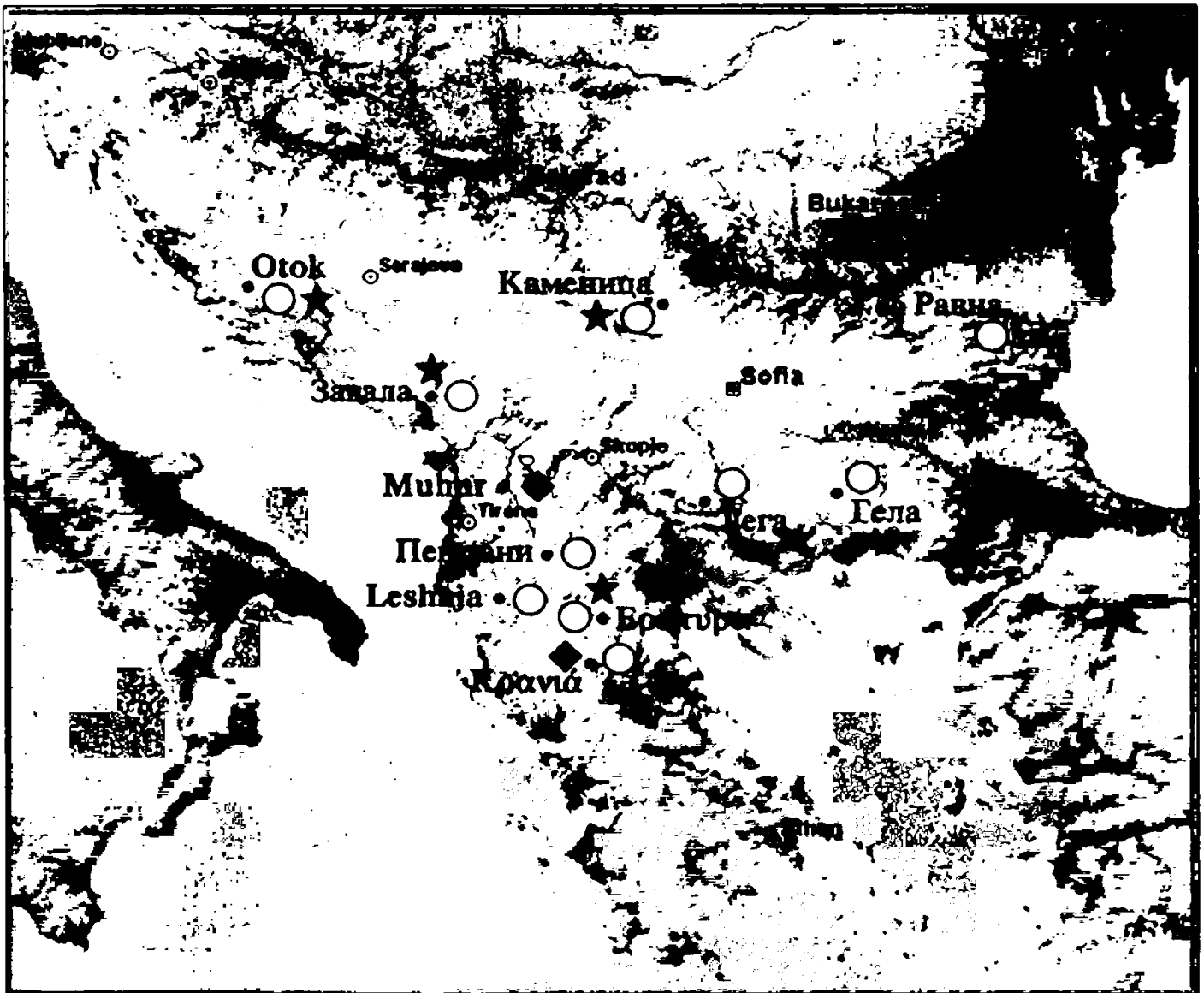
varv'atus и purč'að // p'určus

Крива / Turia

c'apu и p'ərçu

Карта № 76

Козел некастрированный, племенной



Легенда

- *pṛč, pṛč, pṛč'ak, p'určis* и под.
- ◆ *sqāp, ser, c'aru*
- ★ иные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 77**

6.215. Козленок годовалый

Материалы и комментарии

Оток

jarčič

Завала

jarčič и *šileže*

Каменица

šileg'ar

Пештани

j'arec

Гега

čep'iš

Гела

čep'iš и *zvəzd'ar*

Равна

čip'isk л

Muhurr

vjet'ûn

Leshnjë

ftuj'ak и *karç'in*

Ература

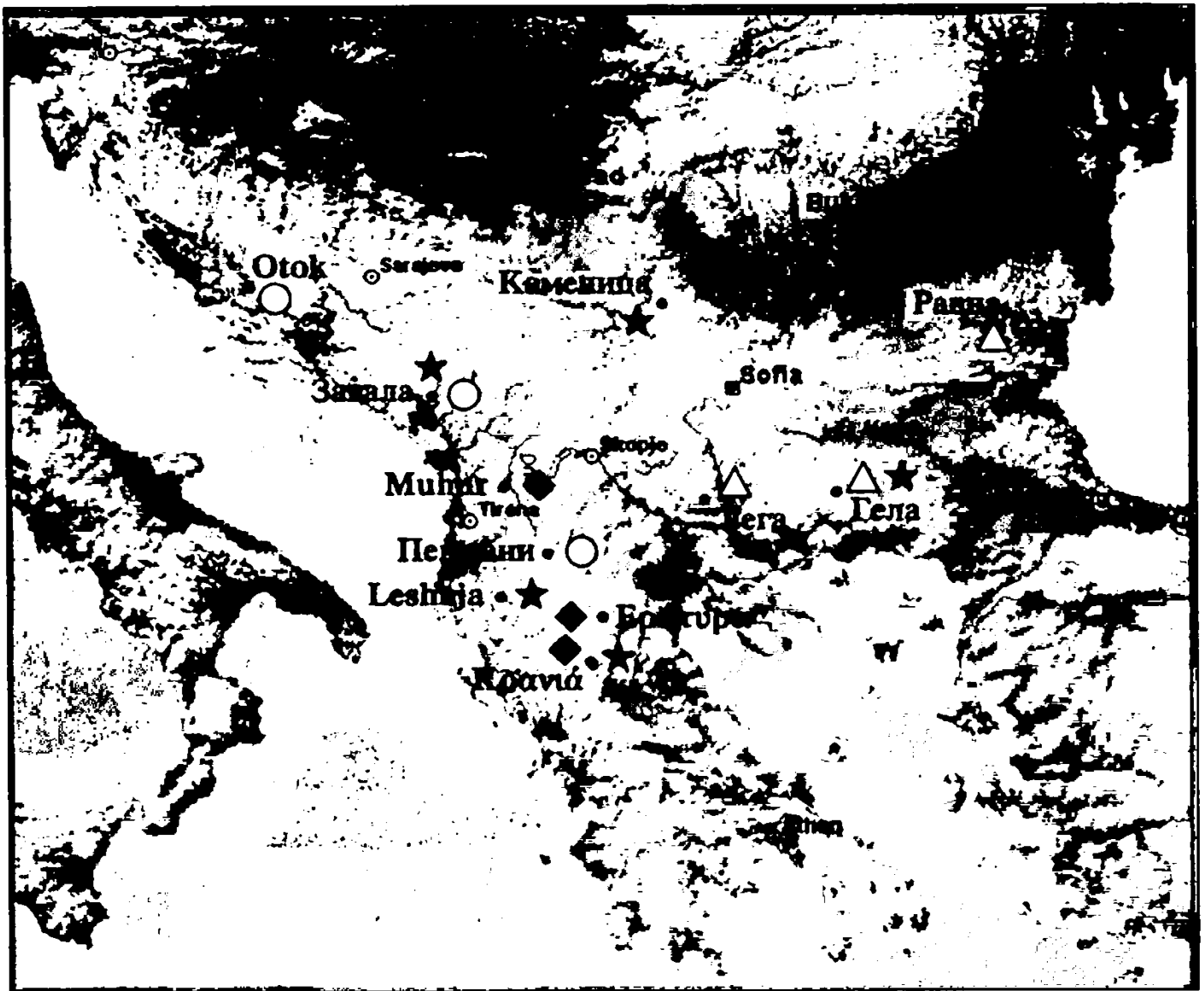
vit'ul'

Κρασιά / Turia

vit'uli и *'edu di un an*

Карта № 77

Козленок годовалый



Легенда

- *jarčić, j'arec*
- △ *čep'iš, čip'iska* и под.
- ◆ *vit'ul', vjet'în* и под.
- ★ иные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 78**

6.325. Емкость, в которой дают скоту соль

Материалы и комментарии

Оток

кораћа

Завала

кораћа

Каменица

Нет сведений.

Пештани

k'opaña

Гега

koṛ'ito

Гела

kur'itu

Равна

koṛ'ito

Muhurr

lugj и *rras* „плоский камень“

Leshnjë

kor'itë „выдолбленная в дереве или камне емкость“ и *gur* „камень“

Ера́тура

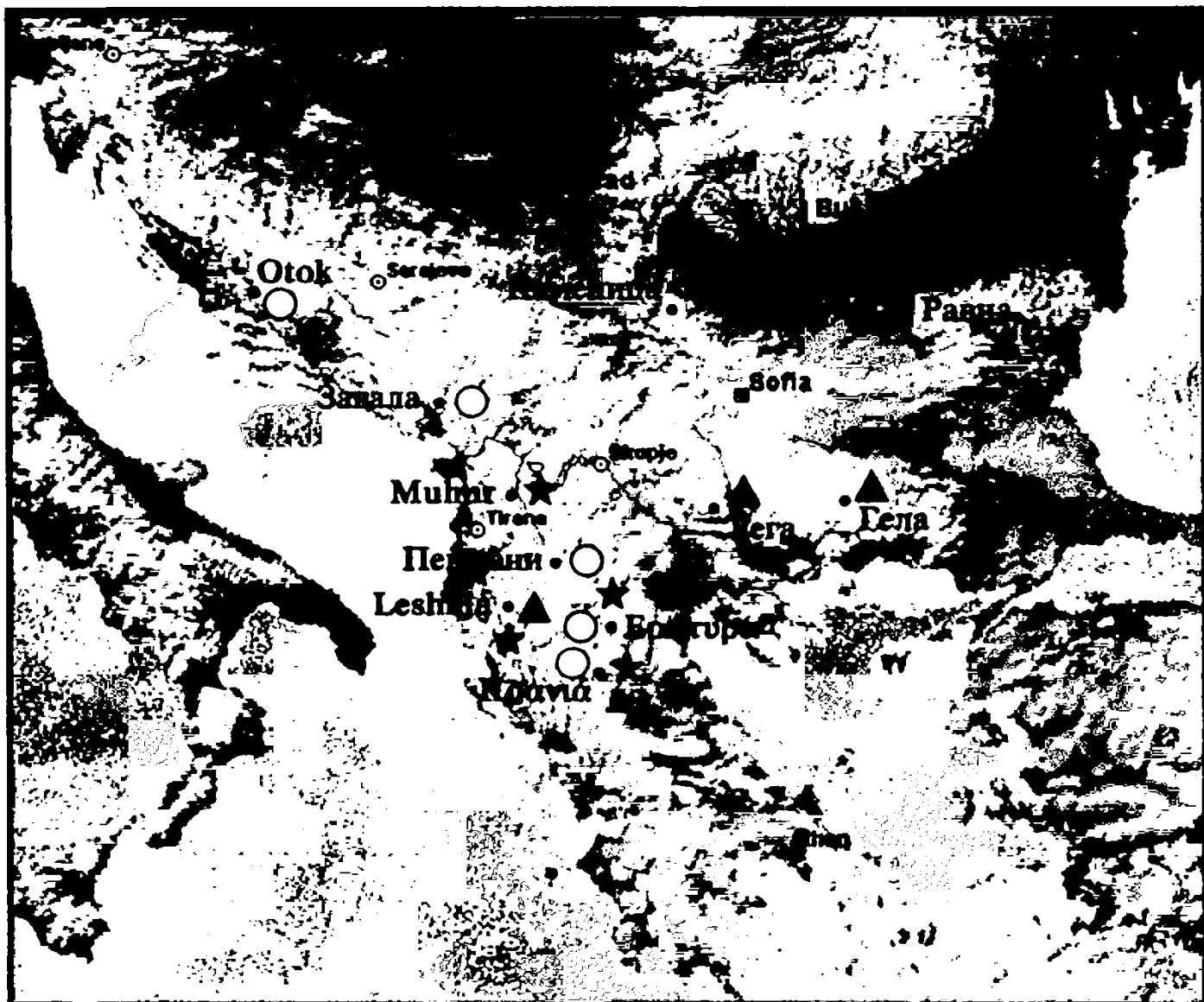
kip'ana и *p'etra* „камень“

Крави́а / Ту́риа

kip'anə и *sər'əni* „камень для соли“

Карта № 78

Емкость, в которой дают скоту соль



Легенда

- *k'oraŋ'a* и под.
- ▲ *kor'ito, kor'itë* и под.
- ★ иные ответы

Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 79

6.397. Старший пастух-сыровар на стойбище

Материалы и комментарии

Otok

Нет слова.

Завала

Нет слова.

Каменица

Нет слова.

Пештани

bač

Гегга

m'andrлžijл

Гела

m'andrлž'ije

Равна

m'andrлžijл

Muhurr

krebar'i и kreçob'an

Leshnjë

çeln'iku и st'anit

Ература

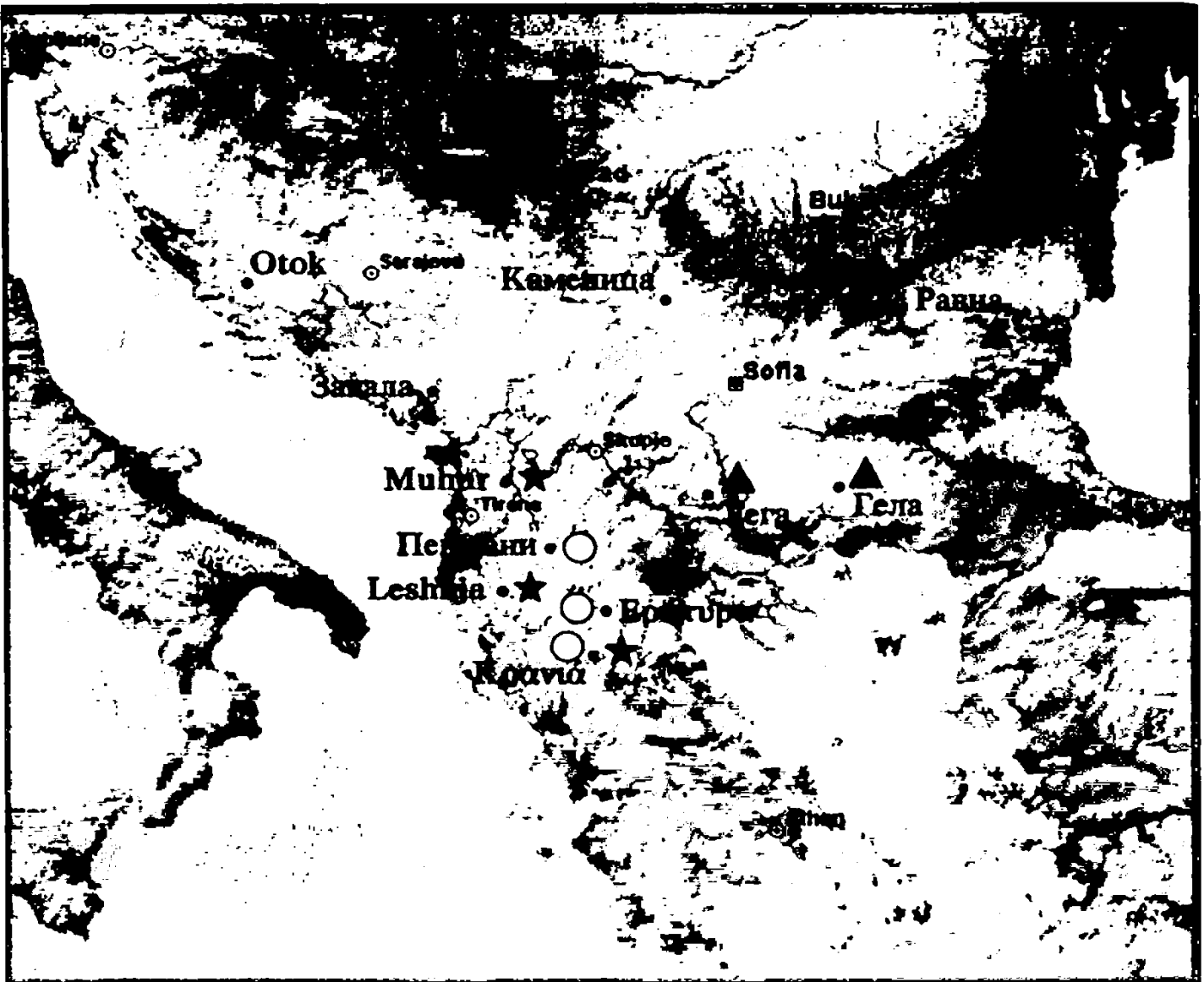
b'ažus

Крива / Turia

b'aži и k'ixaj'e

Карта № 79

Старший пастух-сыровар на стойбище



Легенда

- *bač, b'ažus* и под.
- ▲ *m'andrлž'iје* и под.
- ★ иные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 80**

6.403. Владелец или организатор стойбища

Материалы и комментарии

Otok

Нет слова.

Завала

Нет слова.

Каменица

č'aĭa

Пештани

Нет слова.

Гега

čorblž'iĭl

Гела

k'exlĭ'ε

Равна

k'exlĭ'a

Muhurr

krebar'i

Leshnjë

ag'a

Ература

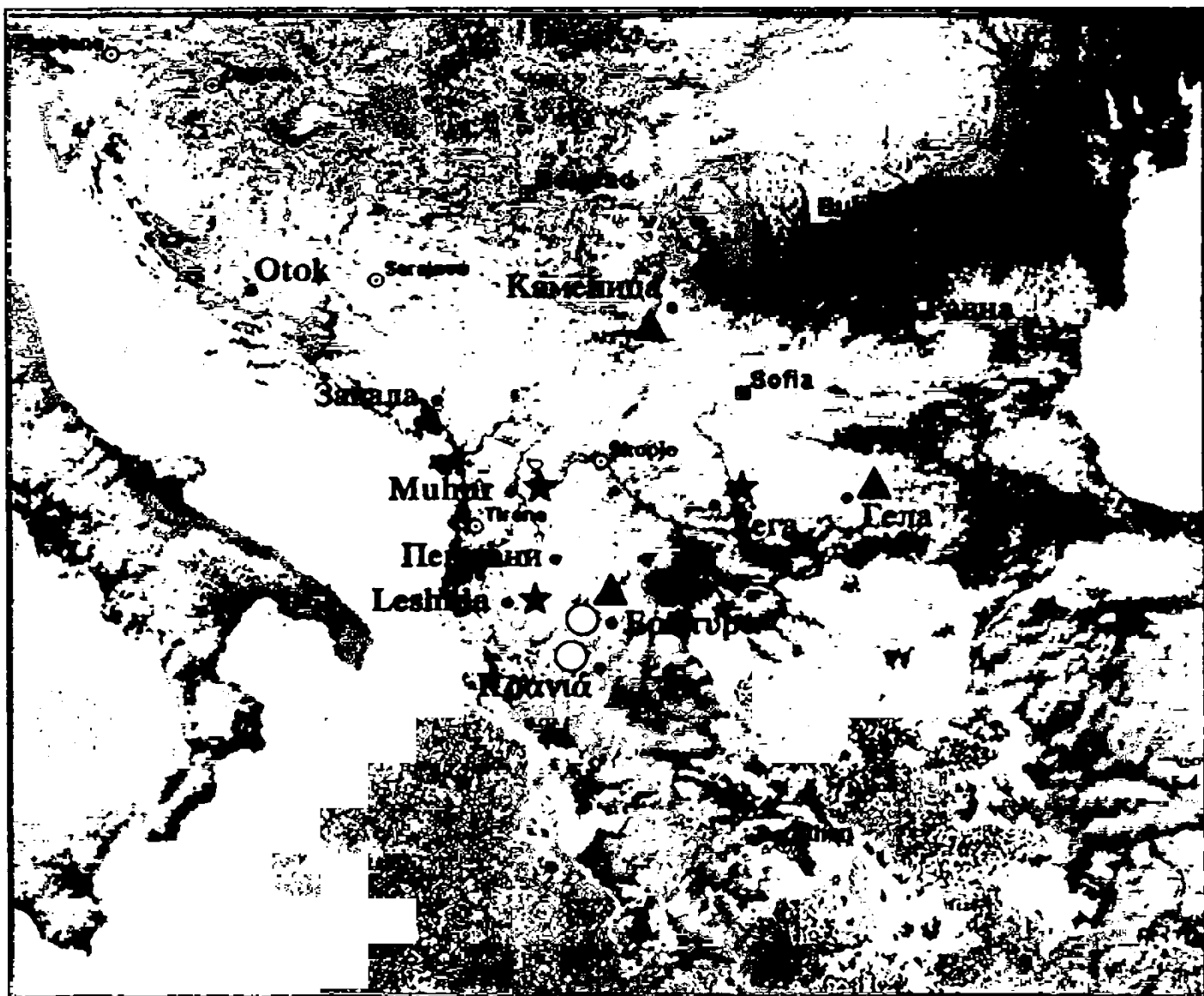
č'el'nikas и *kixaj'as*

Κρασιά / Turia

č'el'nik ('ari k'ixaj'azi)

Карта № 80

Владелец или организатор стойбища



Легенда

- *č'e'l'nikas* и под.
- ▲ *k'ehli'e*, *č'ača* и под.
- ★ единичные ответы

Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 81

6.414. Потрава (порча, истребление скотом посевов или трав)

Материалы и комментарии

Otok

šteta

Завала

šteta

Каменица

št'eta

Пештани

šč'eta // šk'eta и *zjan* устар.

Гега

zjan // zi'an

Гела

zen и *klb'ak'*

Равна

опис. *izd'ird'isat s ofc'et'e ž'itoto*

Muhurr

dâm и *zoll'um*

Leshnjë

dëm и *zar'ar*

Ература

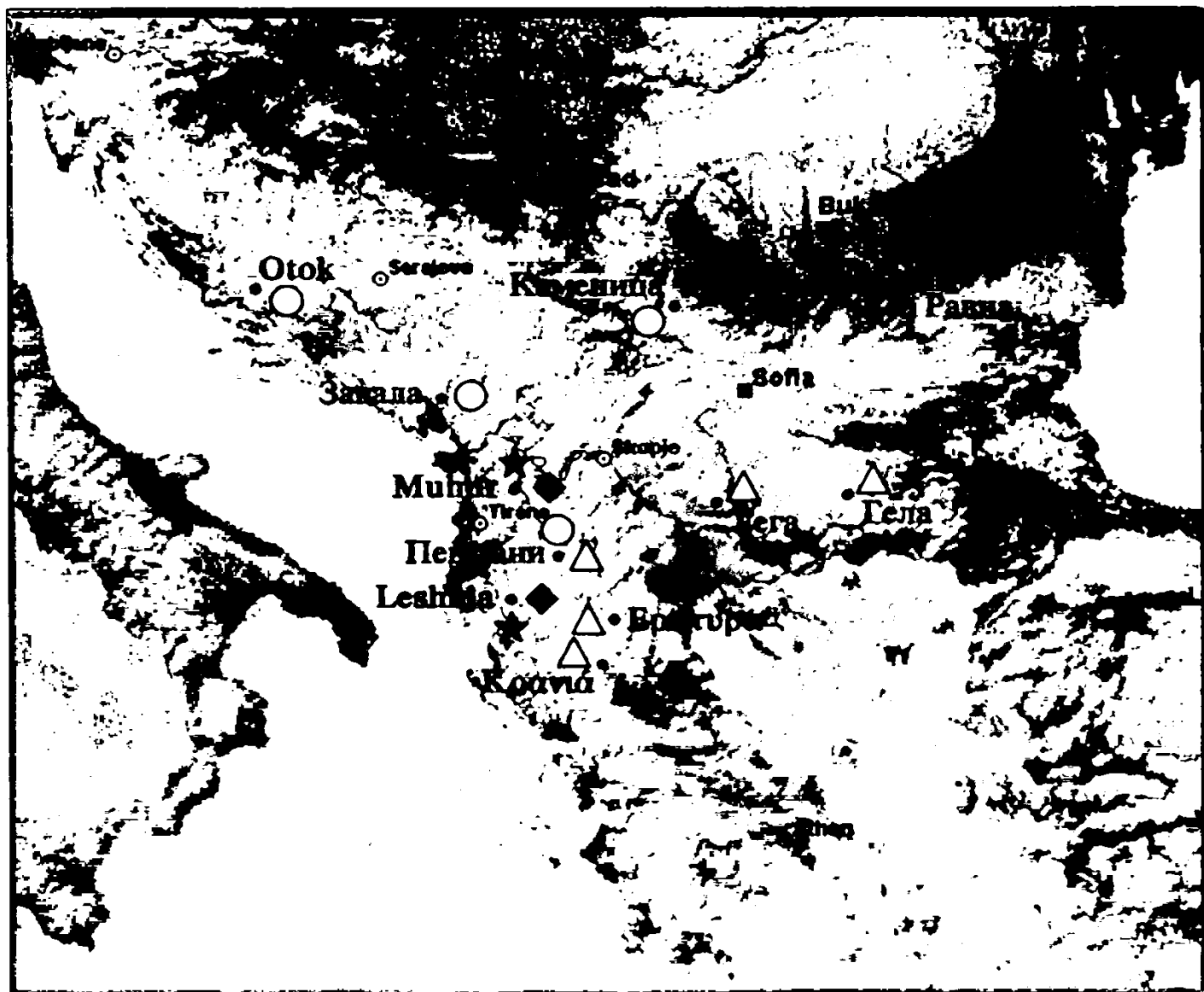
zimj'a

Κρασιά / Turia

zni

Карта № 81

Потрава (порча, истребление скотом посевов или трав)



Легенда

- *št'eta, šć'eta* и под.
- △ *zimī'a, zīan, zen, zni* и под.
- ◆ *dēm, dām*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 82**

6.430. Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка

Материалы и комментарии

Otok

kesa

Завала

čanta

Каменица

taranč'ug

Пештани

Нет слова, ср. *t'arkač* „пастушья сумка, торба (кожаная)“.

Гега

č'ant л нов.

Гела

sexəl'ək

Равна

č'ant л

Muhurr

q'ese и *call'ëik*

Leshnjë

tërv'aç „кожаный мешочек для сыра“

Εράτιρα

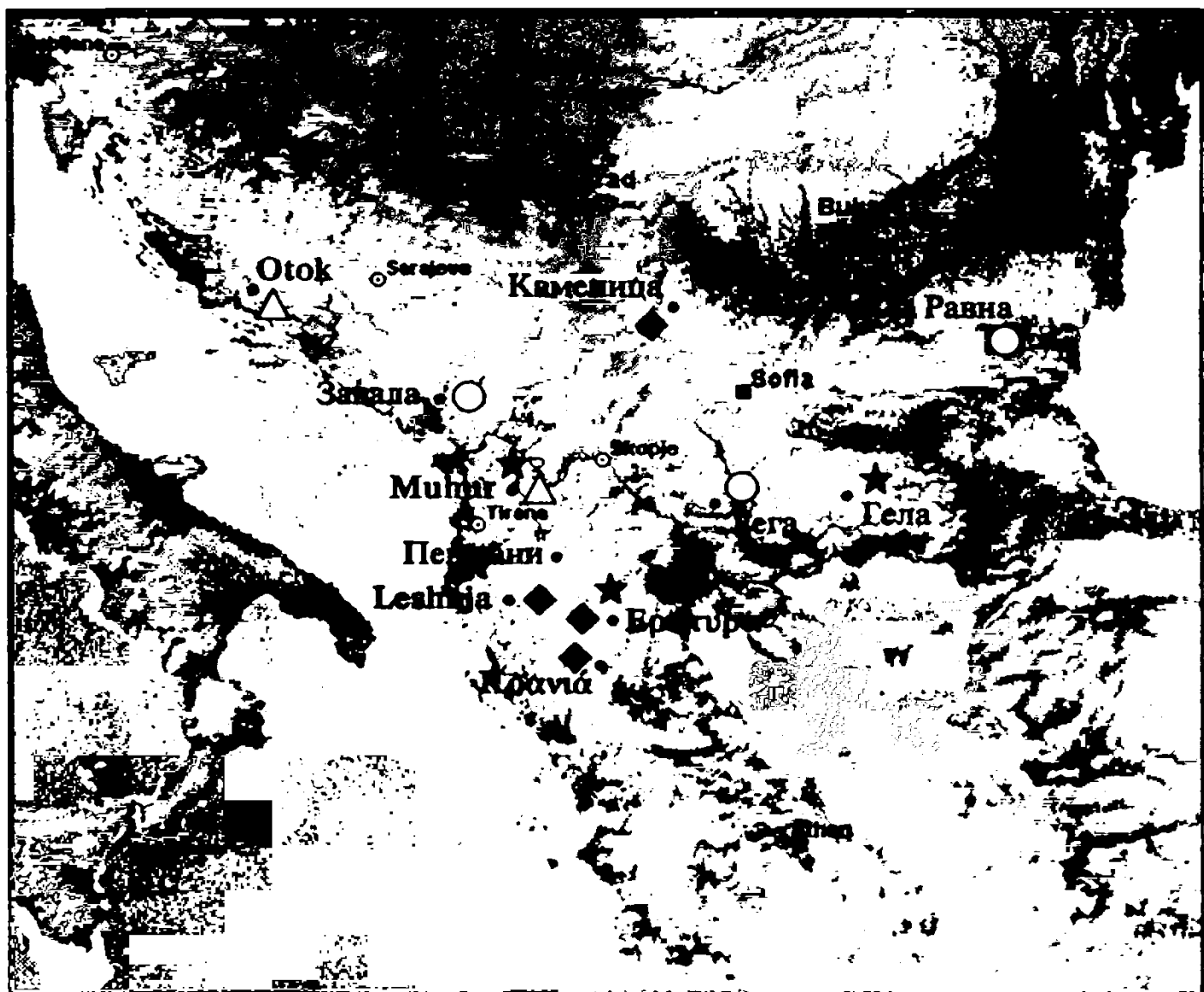
tarvač'ika и *ðirm'at'*

Κρασιά / Turia

tərvəž'iku

Карта № 82

Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка



Легенда

- *č'antl* и под.
- △ *kesa, q'ese* и под.
- ◆ *taryač'ika, tērv'aç, taranč'ug*
- ★ единичные ответы

Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 83

6.460. Яма со стоячей водой в горах, используемая для водопоя

Материалы и комментарии

Otok

čatŕňa и lokva

Завала

lokvaň

Каменица

Нет слова.

Пештани

l'okta

Гега

g'ol

Гела

bar'uga

Равна

Нет слова.

Muhurr

hurdh и gr'opa 'uju

Leshnjë

st'erë и l'erë „яма с водой для скота“, *pellg* „лужа, яма с водой“

Ера́тура

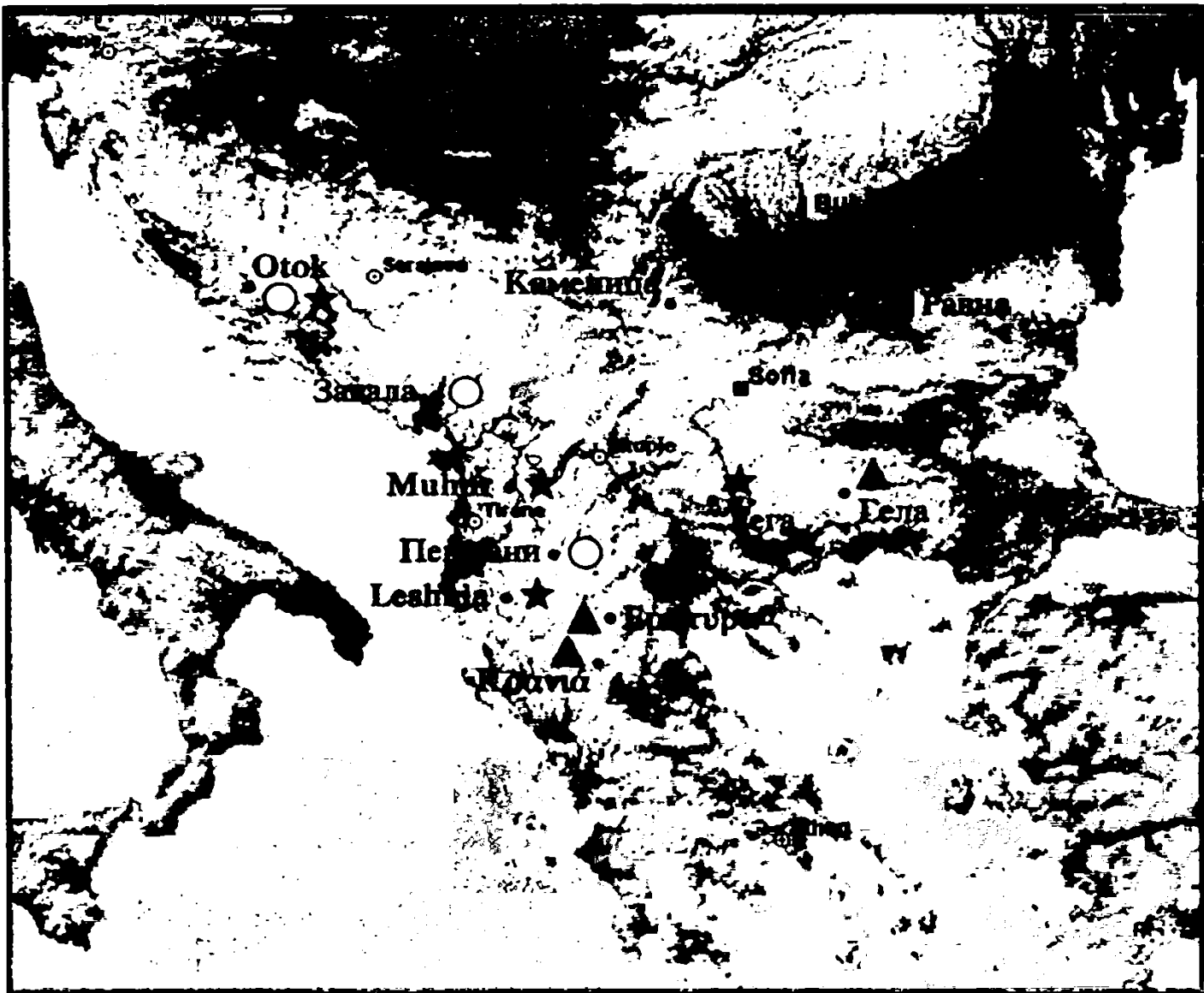
bar'uga

Крави́а / Turia

b'ara

Карта № 83

Яма со стоячей водой в горах, используемая для водопоя



Легенда

- *lokva, l'okta* и под.
- ▲ *b'ara, bl'ugl'* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 84**

6.461. Деревянная колода для поения скота

Материалы и комментарии

Оток

korito

Завала

korito

Каменица

kor'ito

Пештани

k'opana // k'opaña

Гега

p'ostaf

Гела

kur'itu

Равна

kor'ito

Muhurr

kor'et и lugj dr'ûni

Leshnjë

kor'itë

Ерѣтура

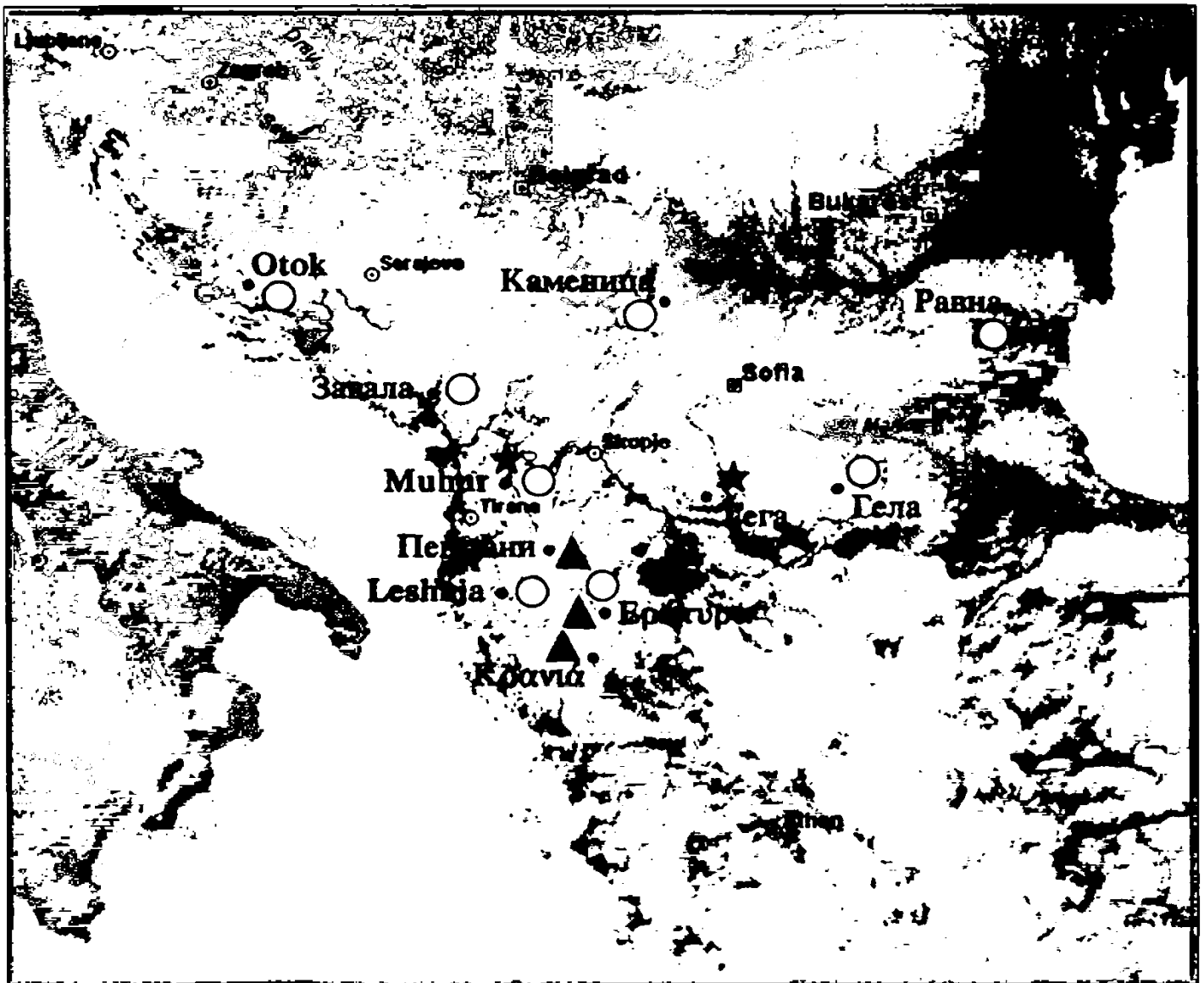
kup'ana и kar'uta

Крѣвѣ / Turia

kup'ani

Карта № 84

Деревянная колода для поения скота



Легенда

- *kor'ito, kor'et, kar'uta* и под.
- ▲ *k'opaĥa* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Животноводство.
Карта № 85**

6.472. Узкий проход для овец в загоне для дойки

Материалы и комментарии

Otok

Нет слова.

Завала

Нет сведений.

Каменица

Нет слова.

Пештани

str'əga

Гега

sr'agɫ

Гела

str'əgɫ

Равна

vr'a'ičkɫ

Muhurr

shtrûgz // shtrung

Leshnjë

shtr'ungë

Ерѣтура

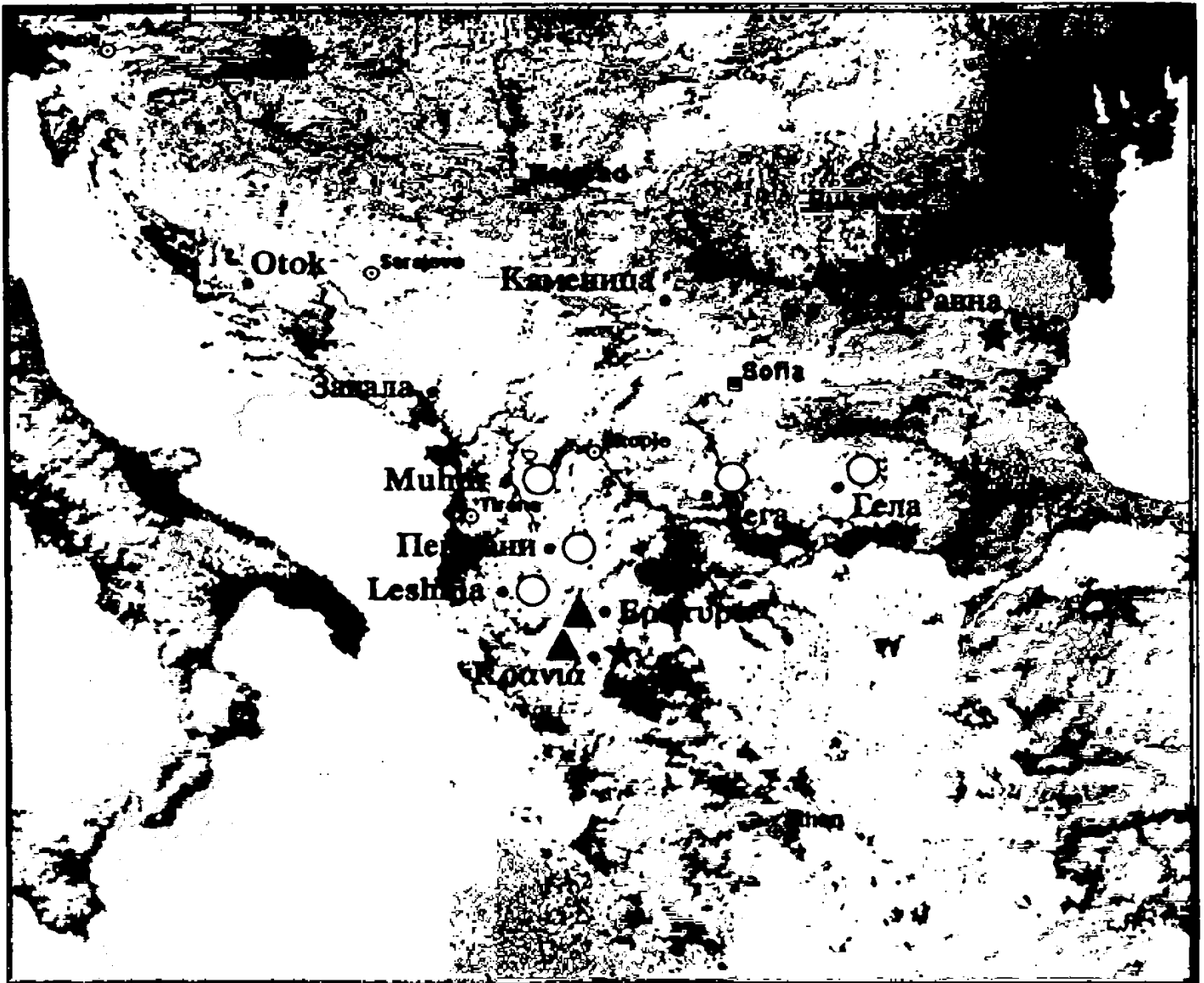
rast'oka // rušt'oka

Κραριά / Turia

rast'oka и pəre'auə

Карта № 85

Узкий проход для овец в загоне для дойки



Легенда

- *shtr'ungë, shtrûgz, str'ogл* и под.
- ▲ *rast'oka* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Птицеводство.
Карта № 86**

7.005. Курица-наседка, курица, которая высидивает или уже высидела цыплят

Материалы и комментарии

Otok

kočka

Завала

kvočka

Каменица

kv'ačka

Пештани

kv'ačka

Гега

kv'ačkл

Гела

kv'ačkл

Равна

kəlv'ačkл

Muhurr

lluk и pul lluk

Leshnjë

kl'oçkë

Ература

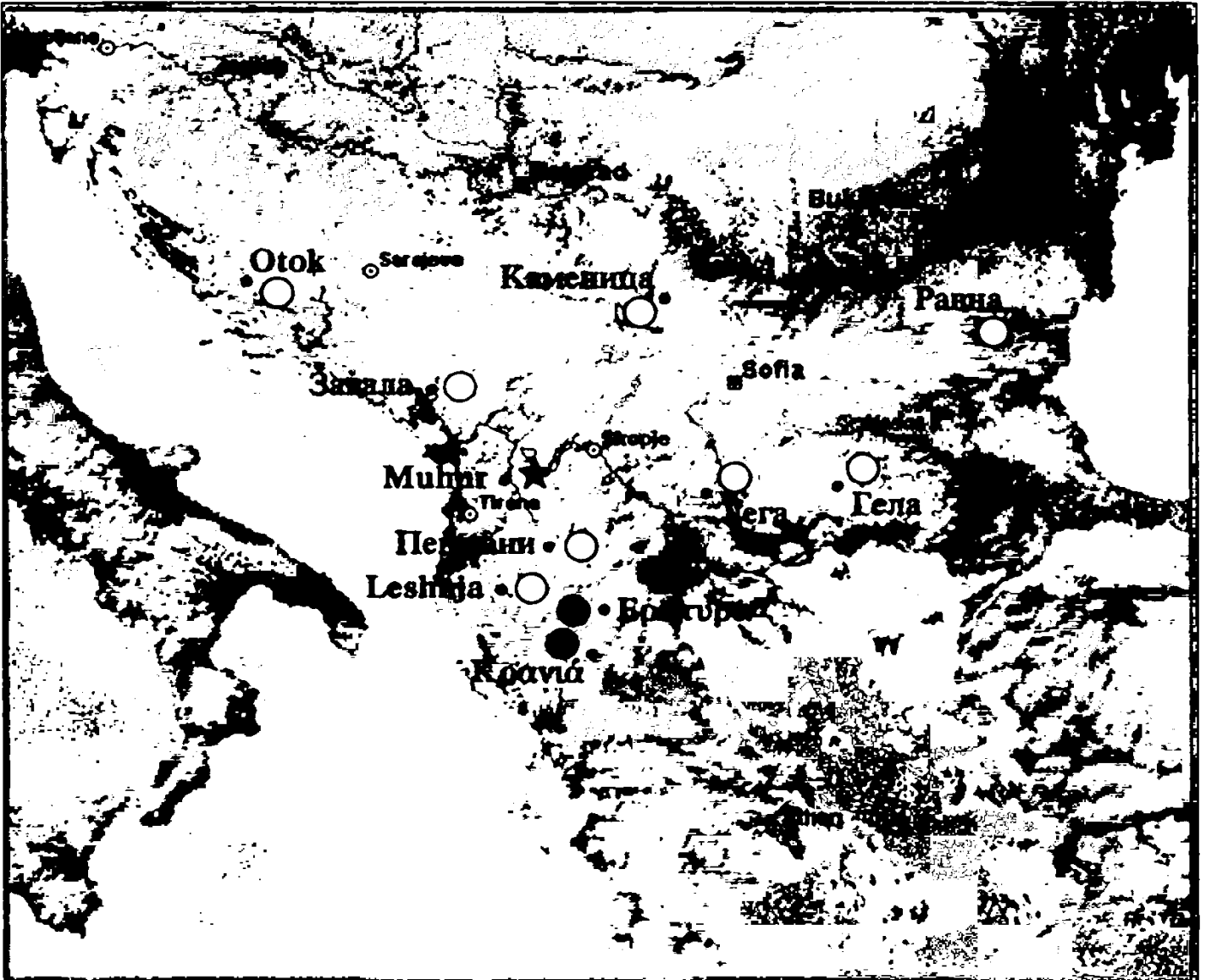
kl'osa и klusar'a

Крива́ / Turia

kl'oçə

Карта № 86

Курица-наседка



Легенда

- *k(v)očka, kll'očkë, kv'ačka, kəlv'ačk* л и под.
- *kl'osa, klusar'a*
- *kl'očə*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Пчеловодство.
Карта № 87**

8.040. Верхняя часть рамочного улья, крыша

Материалы и комментарии

Otok

roklorac и *zaklor* устар.

Завала

zaklor

Каменица

rokl'aras

Пештани

k'arak

Гега

klp'ak

Гела

klp'ak

Равна

Нет сведений.

Muhurr

çat'aj

Leshnjë

çat'i

Ература

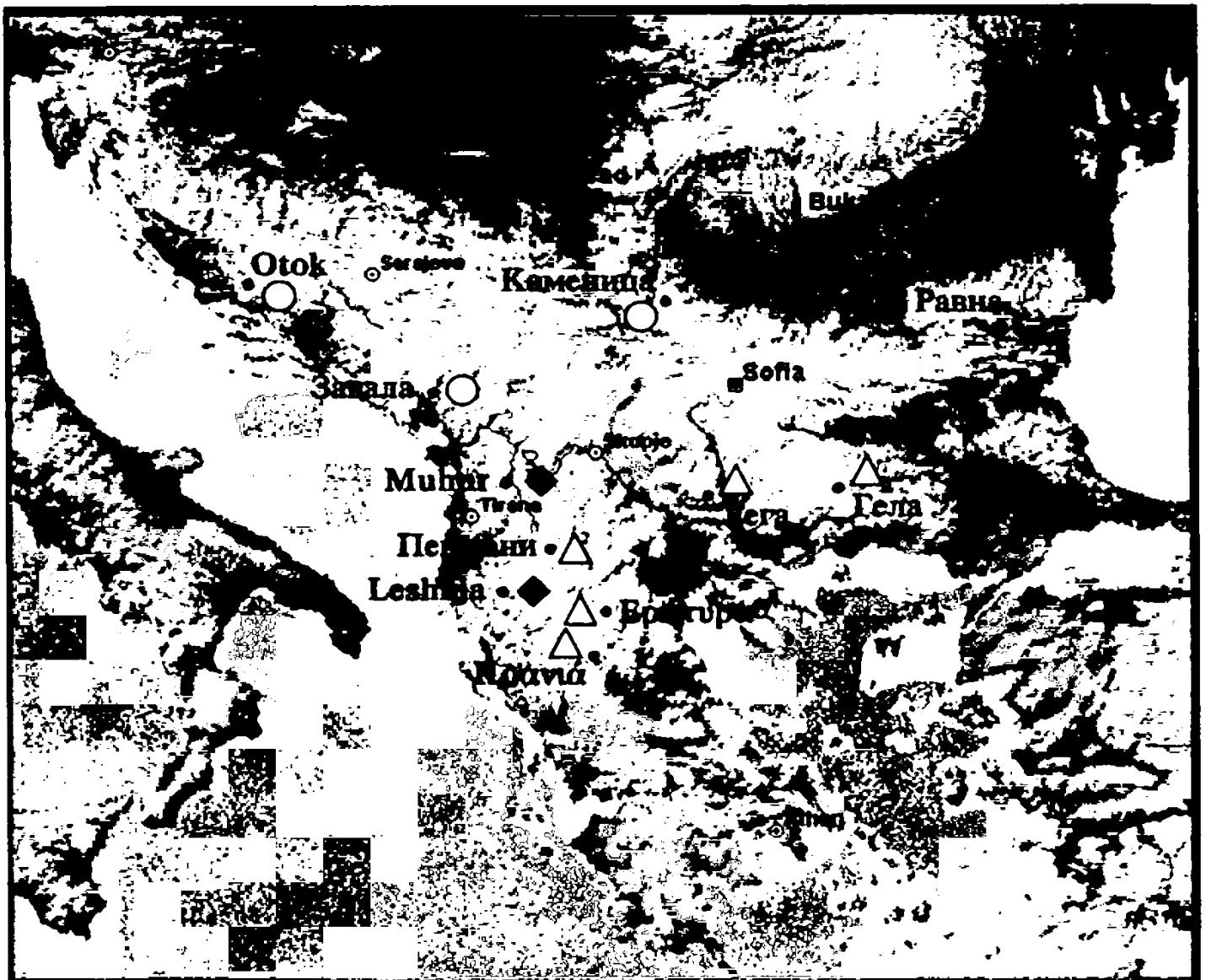
kap'ak'

Крива́ / Turia

kəp'ak'i

Карта № 87

Верхняя часть рамочного улья, крыша



Легенда

- *zaklor, rok'aras и под.*
- △ *kl'ak и под.*
- ◆ *çat'i, çat'aj*

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Пчеловодство.
Карта № 88**

8.052. Рой, семья пчел

Материалы и комментарии

Оток

roj и *društvo* нов.

Завала

roj

Каменица

roj

Пештани

roj

Гега

roj'ak

Гела

roj и *r'ojek*

Равна

r'oј и *roj'ak*

Muhurr

Нет слова.

Leshnjë

r'ojkë

Ература

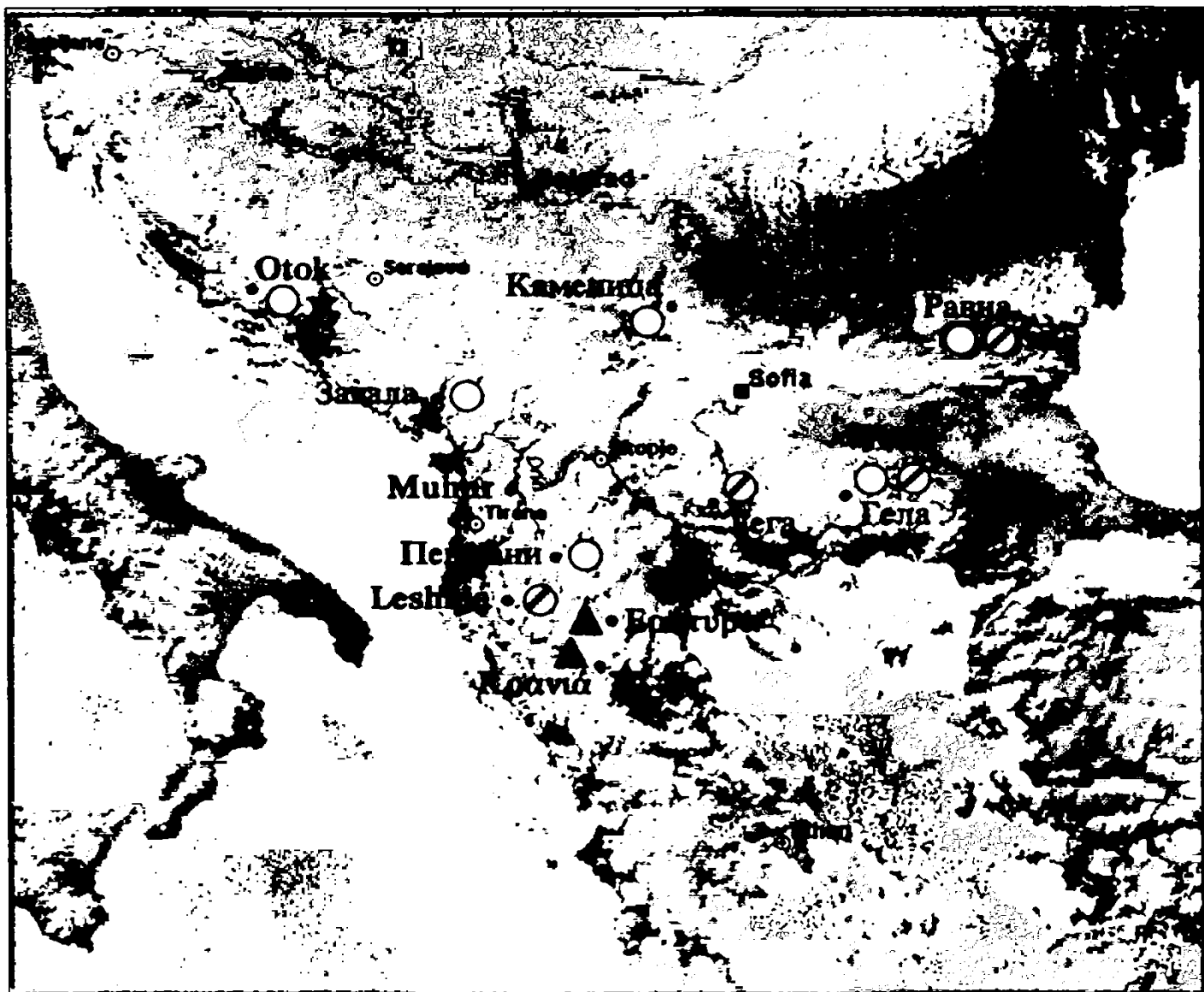
sm'inus // *zm'inus*

Крavia / Turia

fume'ali и *zm'inu*

Карта № 88

Рой, семья пчел



Легенда

- *roj*
- ◐ *roj'ak, r'ojkë* и под.
- ▲ *zm'inus* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Пчеловодство.
Карта № 89**

8.053. Роение пчел

Материалы и комментарии

Otok

rojeńe

Завала

ср. *roit se* inf.

Каменица

rojev'ańe

Пештани

ср. *ke-se-z'arajt* 3 sg.

Гега

r'oene

Гела

ср. *roj'ot se* 3 pl.

Равна

ср. *roj'at s'e* 3 pl.

Muhurr

ср. *shon (gjeta)*

Leshnjë

ср. *ro'it* 3 sg.

Ература

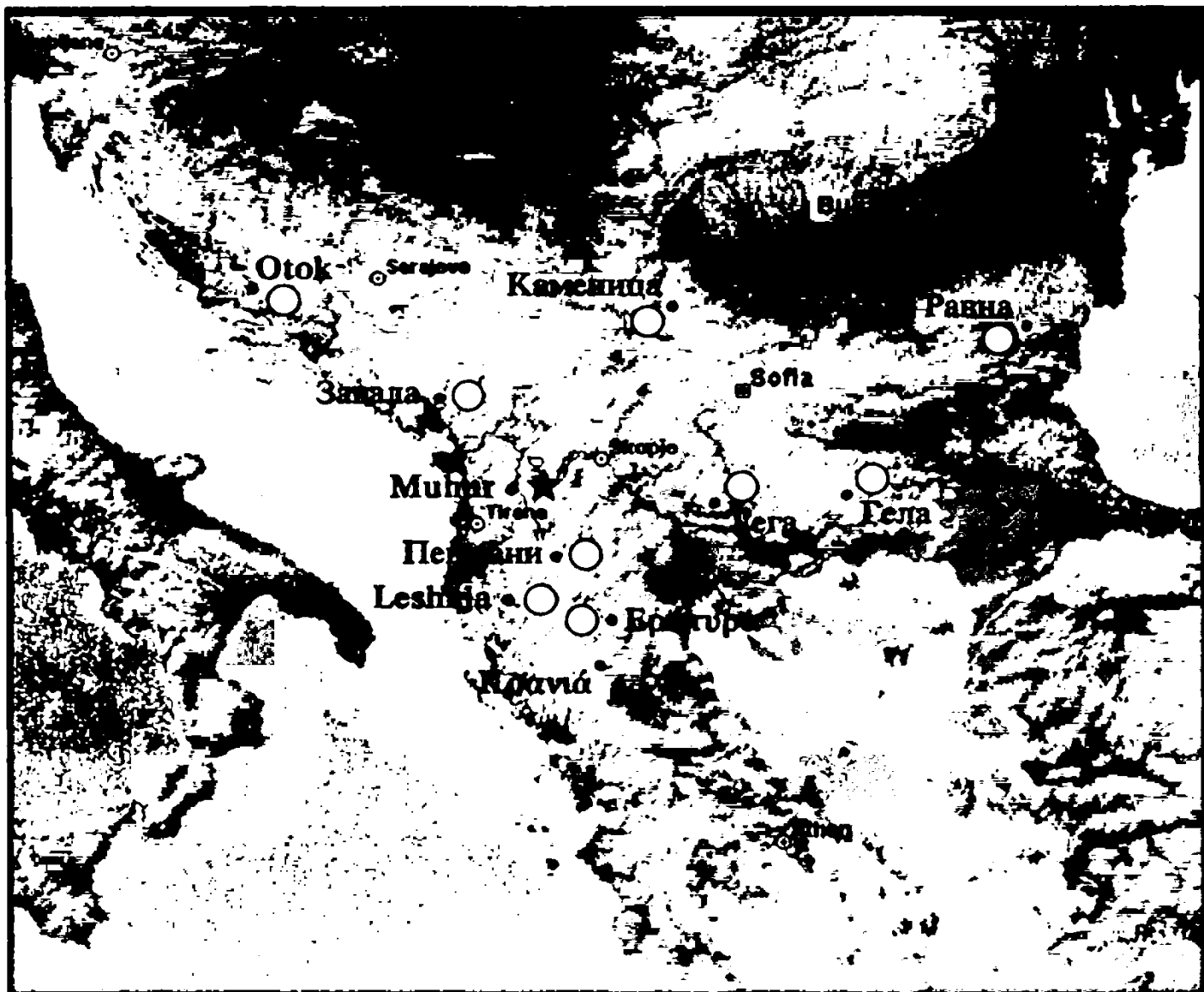
r'oizma

Κρασιά / Turia

Нет слова.

Карта № 89

Роение пчел, роиться (о пчелах)



Легенда

- *rojev'añe, r'oizma, ro'it*
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Пчеловодство.
Карта № 90**

8.097. Металлическая сетка для процеживания меда

Материалы и комментарии

Оток

citka

Завала

Нет сведений.

Каменица

Нет слова.

Пештани

s'editka

Гега

slad'alnik

Гела

s'itø

Равна

ced''itø

Muhurr

set (лит. *sitė*)

Leshnjë

kull'esë plast'ike

Ера́тура

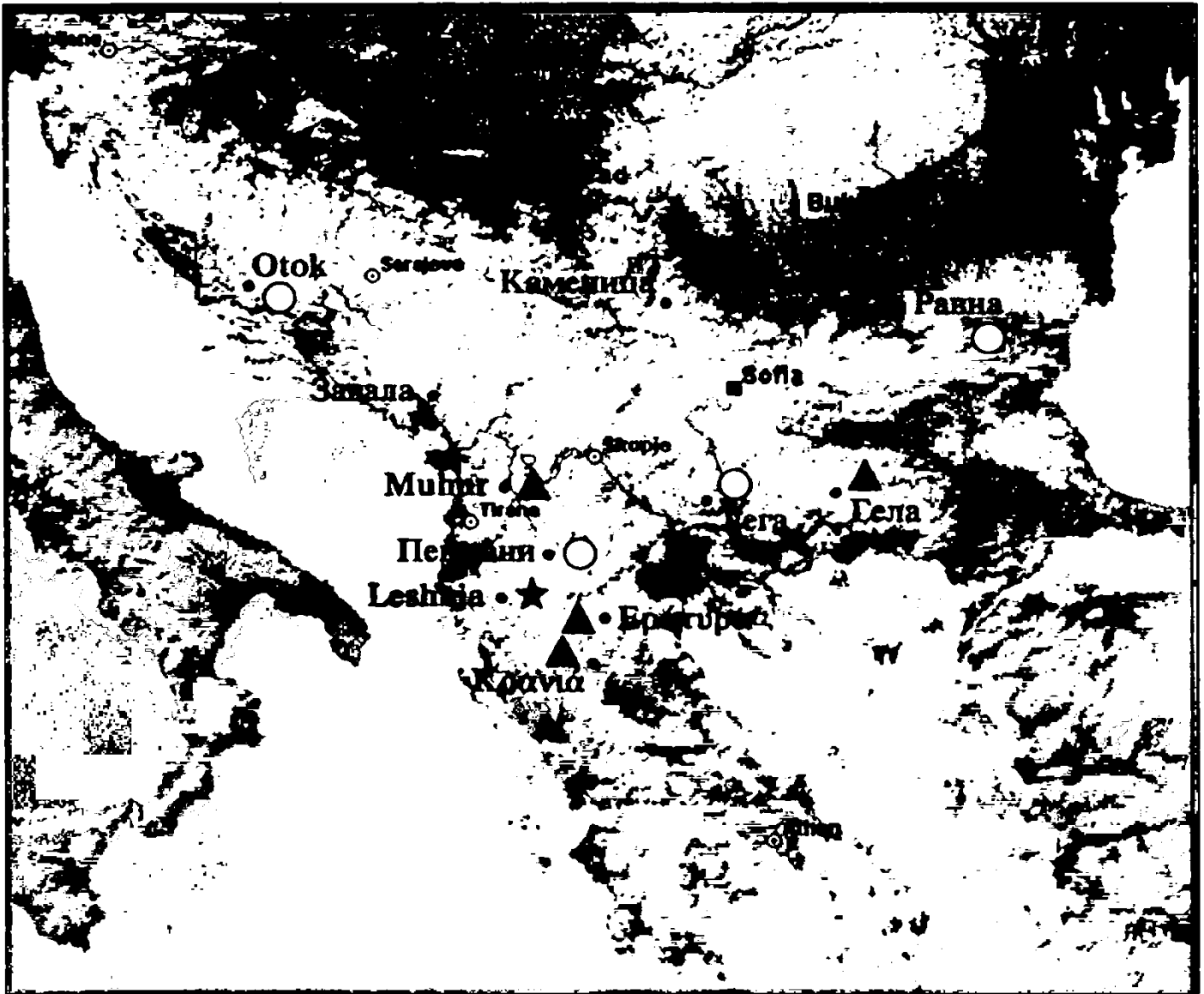
s'ita

Κραβιά / Turia

s'itə

Карта № 90

Металлическая сетка для процеживания меда



Легенда

- *citka, s'edilka, sled'alnik* и под.
- ▲ *s'ito, set, s'ita* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Трудовая деятельность. Полеводство (Кукуруза).
Карта № 91**

9.001. Кукуруза (о.н.)

Материалы и комментарии

Оток

kokurus

Завала

kukuruz

Каменица

tom'urza

Пештани

č'eŋka

Гега

mis'irkл

Гела

məs'ir'

Равна

тлм'ул' устар. и *kukur'us* нов.

Muhurr

m'ëisër // m'aisër // m'isër

Leshnjë

m'isër

Еράτιρα

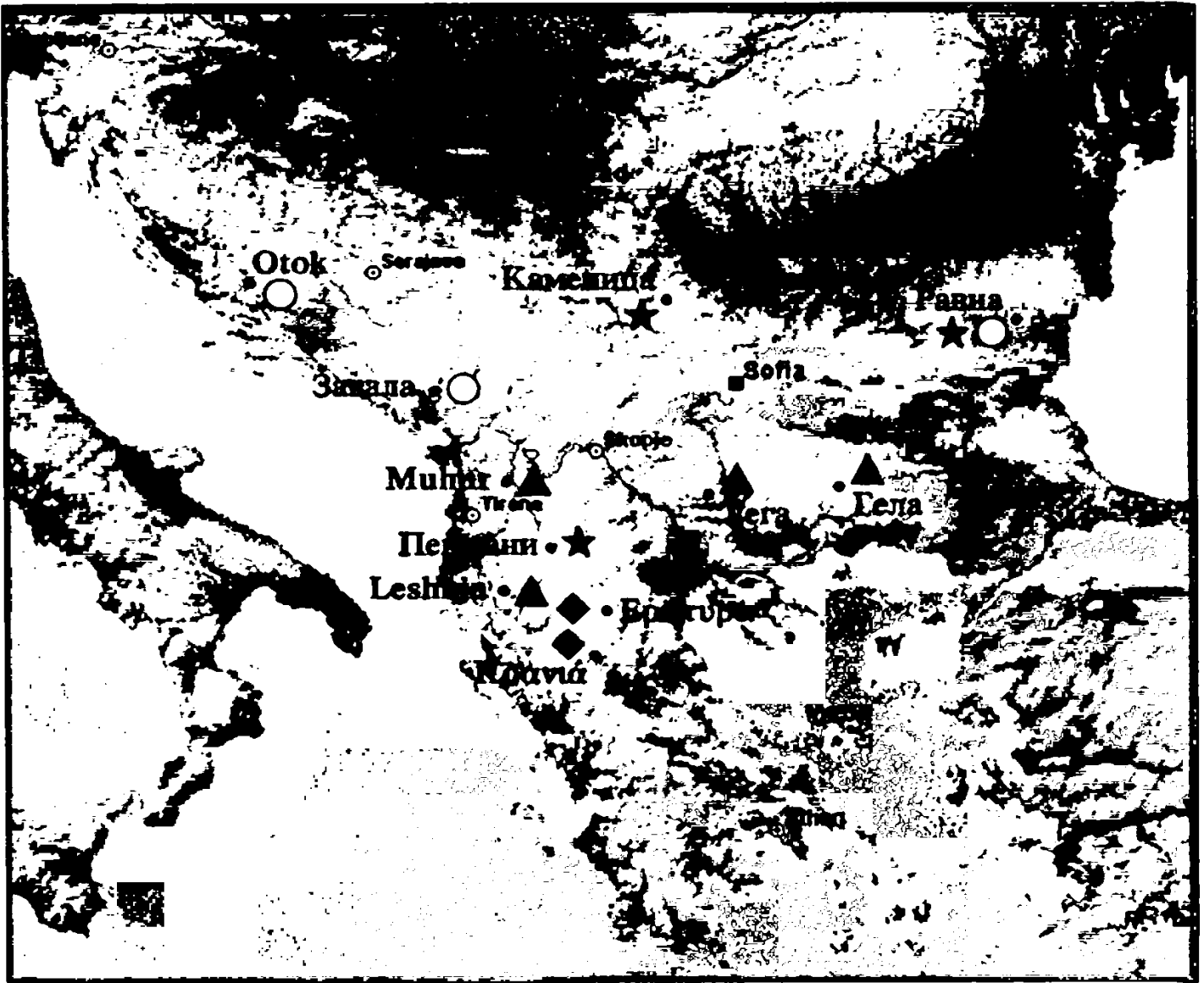
kalamb'ok'

Κραριά / Turia

kələmb'ok'i

Карта № 91

Кукуруза (о.н.)



Легенда

- *kukuruz* и под.
- ▲ *m'isër, mäs'ir', mis'irkл* и под.
- ◆ *kalamb'ok'* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Питание: Молочное производство и пища.
Карта № 92**

11.030. Молозиво

Материалы и комментарии

Otok

grušalina

Завала

urda

Каменица

kul'astra

Пештани

ser'eilivo ml'eko

Гега

gul'asra

Гела

s'erA

Равна

kol'astra

Muhurr

kull'oshtër

Leshnjë

kull'oshtër

Εράτιρα

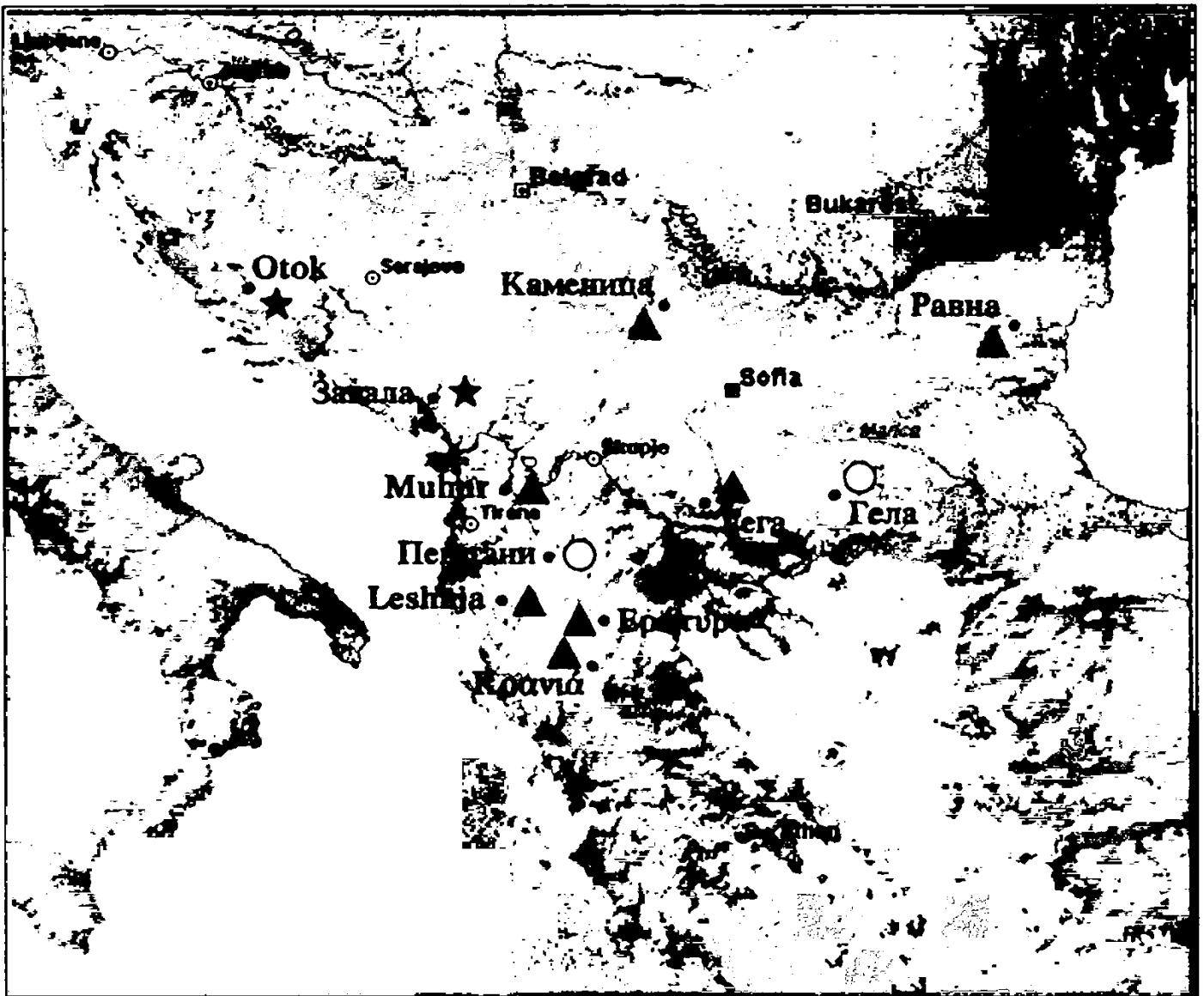
kl̥i'astra

Κραριά / Turia

kul'astrə

Карта № 92

Молозиво



Легенда

- *ser'ejlivo ml'eko, s'erl*
- ▲ *kul'astra, kull'oshtër, klj'astra* и под.
- ★ единичные ответы

**Лексика. Человек. Питание: Молочное производство и пища.
Карта № 93**

11.065. Вторичный сыр худшего качества из сыворотки

Материалы и комментарии

Оток

Нет реалии, нет слова.

Завала

Нет реалии, нет слова.

Каменица

v'urda

Пештани

'urda

Гега

'urda

Гела

'urda

Равна

Нет слова.

Muhurr

g^hiz

Leshnjë

gj'izë

Εράτιρα

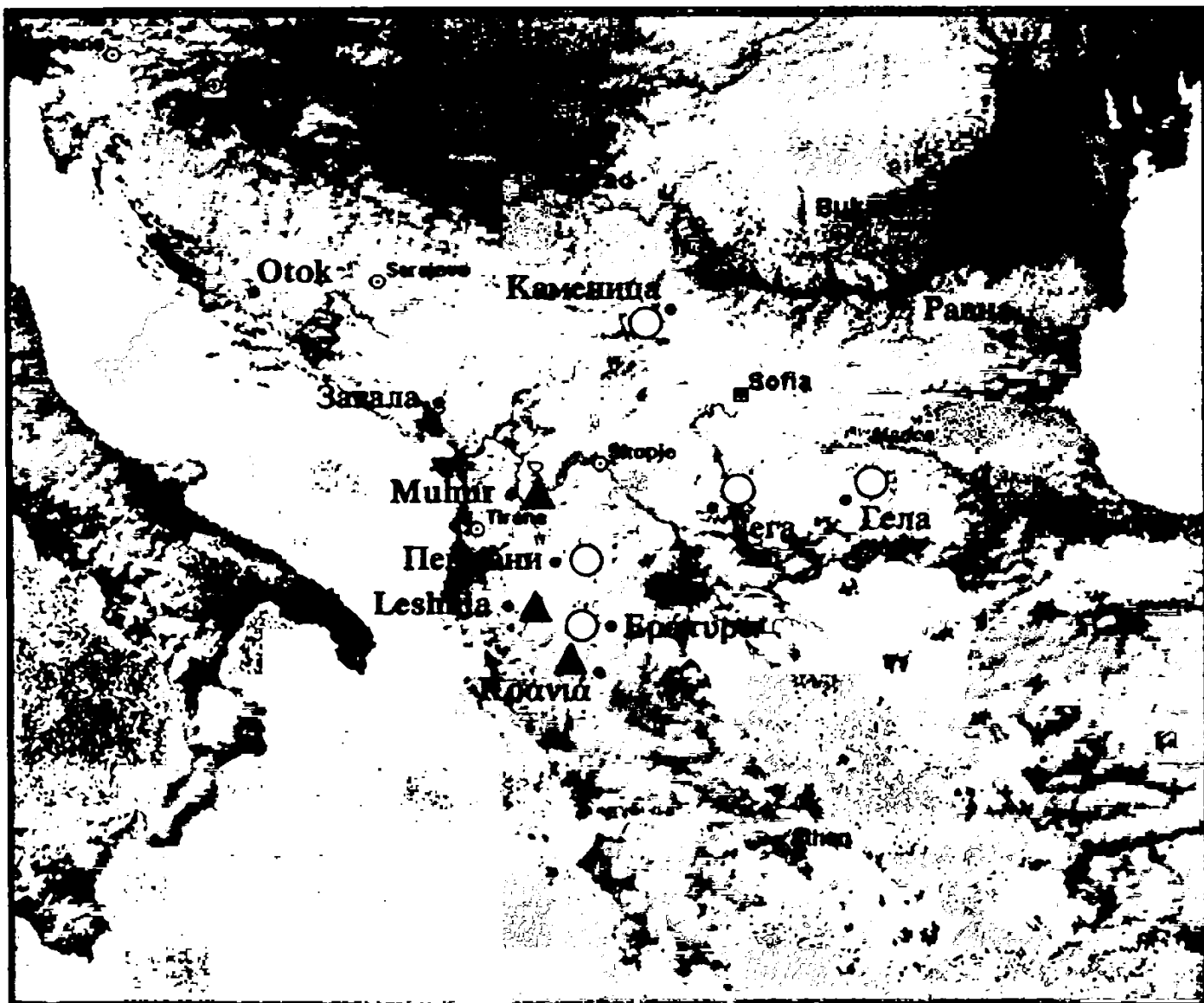
'urða

Κρασιά / Turia

g'izə

Карта № 93

Вторичный сыр худшего качества из сыворотки



Легенда

- 'urda, 'urda и под.
 ▲ gj'izë и под.

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 94

C01. αγίασμα

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

ἰ'εζμο subst. n. „освященная вода“.

Равна

λι'αζμο топоним (старое название села Овчага; слово считают турецким).

Μηηυγ

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Еράτιρα

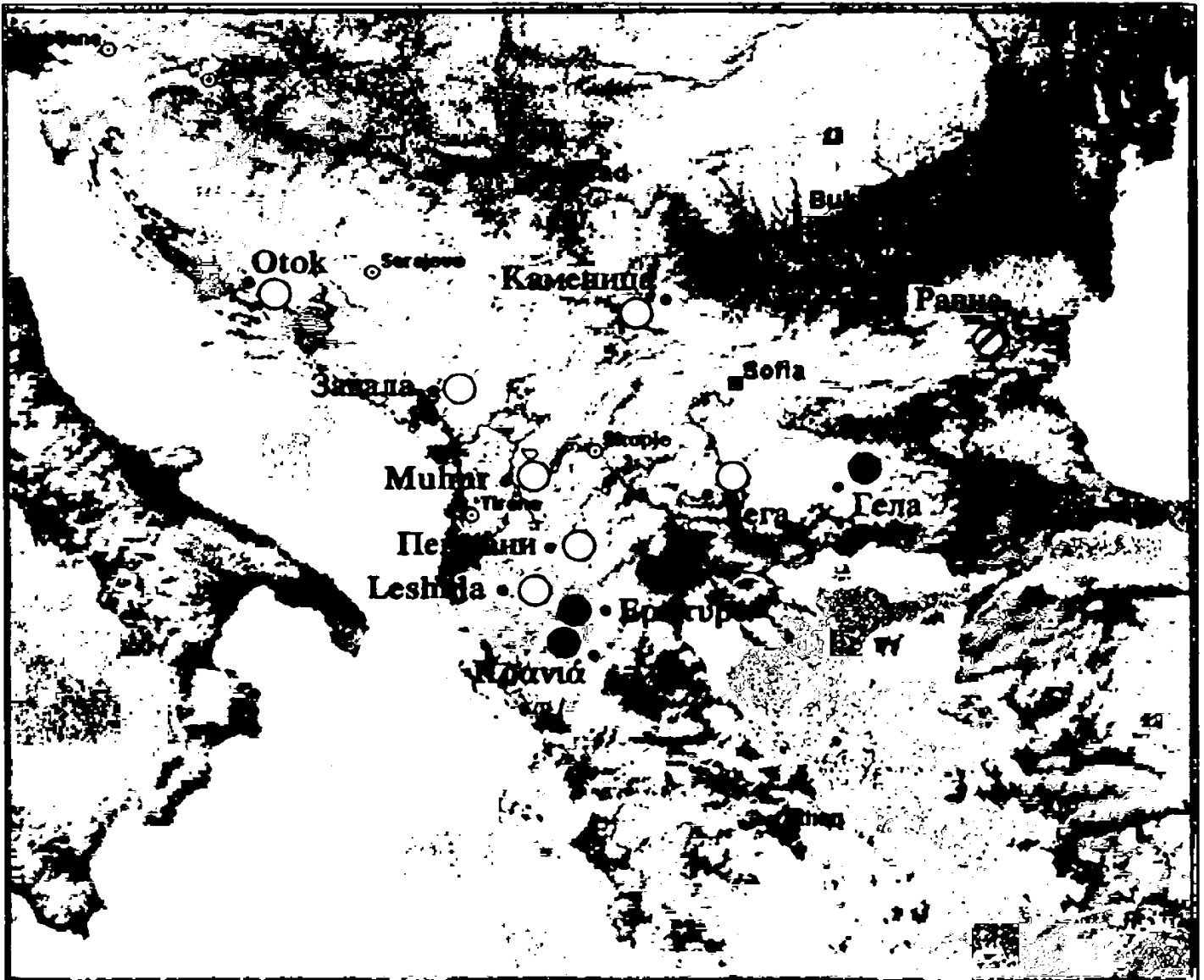
αγ'εζμα и *αγ'αζμα* subst. n. „освященная вода“.

Κρασιά / Turia

αγ'εζμα subst. f. „освященная вода“.

Карта № 94

αγίασμα



Легенда

- *αγίασμα* и под. „освященная вода“
- ◌ *λιζατo* ТОПОНИМ
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 95

C02. αμόρρη, (α)μούρρος

Материалы и комментарии

Otok

murgesto adj. n. „красноватый“, „серый“, *murgova* adj. f. „желтый“, ср. *murgavi pilići* „пестрые цыплята“.

Завала. Нет сведений.

Каменица

m'urža subst. „черный вол“.

Пештани

m'urgaf adj. m. „1. коричневый (о животном, части тела животного; ср. синоним *k'afiaf*); 2. смуглый (о человеке)“, ср. *m'uržo* „имя пса темной масти“.

Гега

m'urgaf adj. m. „темный, не черный (о человеке и животном)“.

Гела

m'urgaf adj. m. „темно-пятнистый; рябой (о лице)“.

Равна

m'urgaf adj. m. „ни черный ни белый“ (по всей видимости, именно „серый“).

Muhurr

m'urrə adj. m. „серый“.

Leshnjë

m'urr/ë, -a subst. „серая овца“; *m'urrë* adj. m. „серый“.

Еράтура

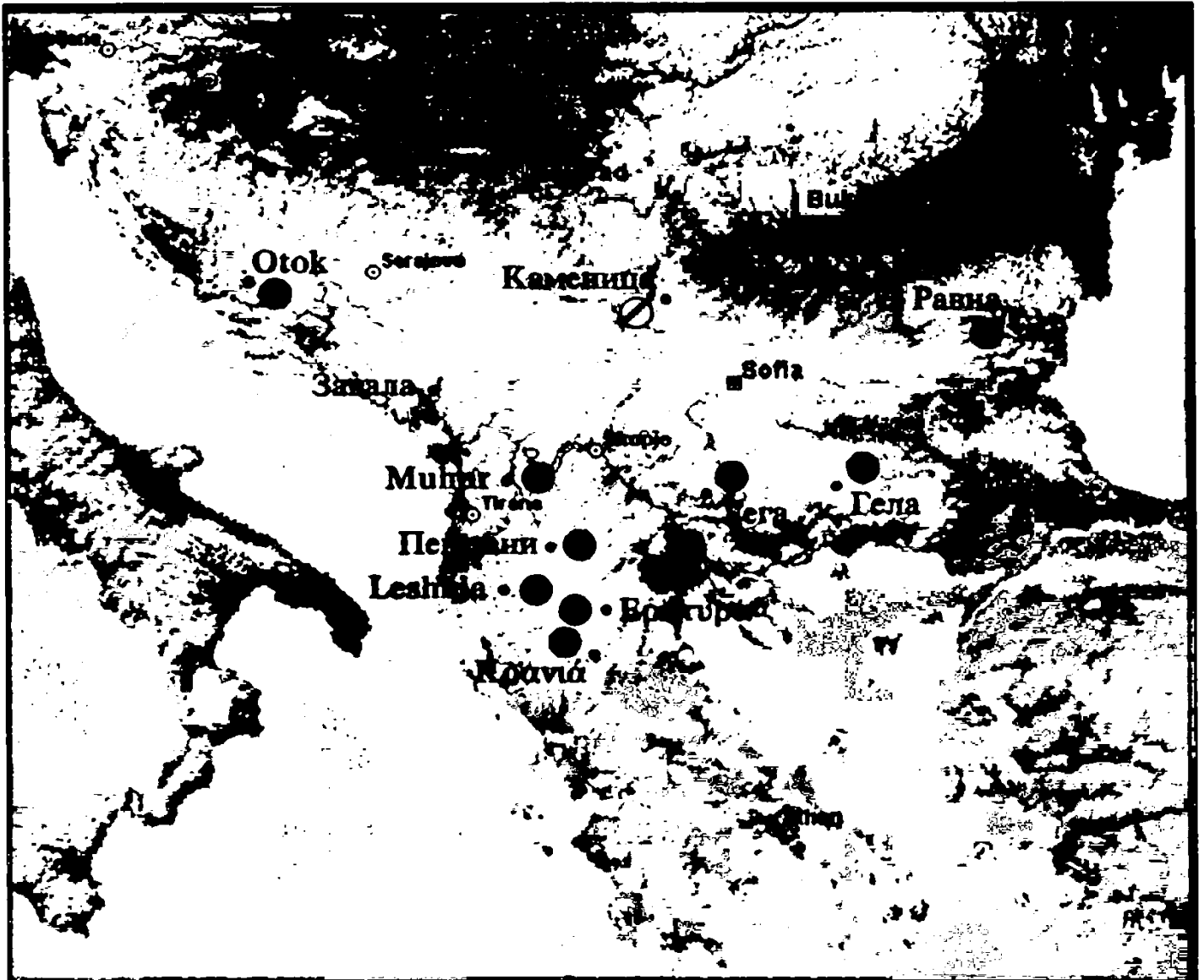
m'urgus и *m'uryus* „черный“.

Κρασιά / Turia

murk adj. m. „коричневый“.

Карта № 95

αμόρρη, (α)μούργος



Легенда

- наличие прилагательного типа *m'uryus*, *m'urgaf* и под. „черный, серый и др.“
- ⊘ наличие только существительного типа *m'urza* „черный вол“

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 96

С03. ἀρέσω

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

ar'esvlt 1 sg. „мне нравится“.

Гела

xar'esl и *xar'esl* 3 sg. „понравиться“.

Равна

ar'esvlt 1 sg. „мне нравится“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Еράтура

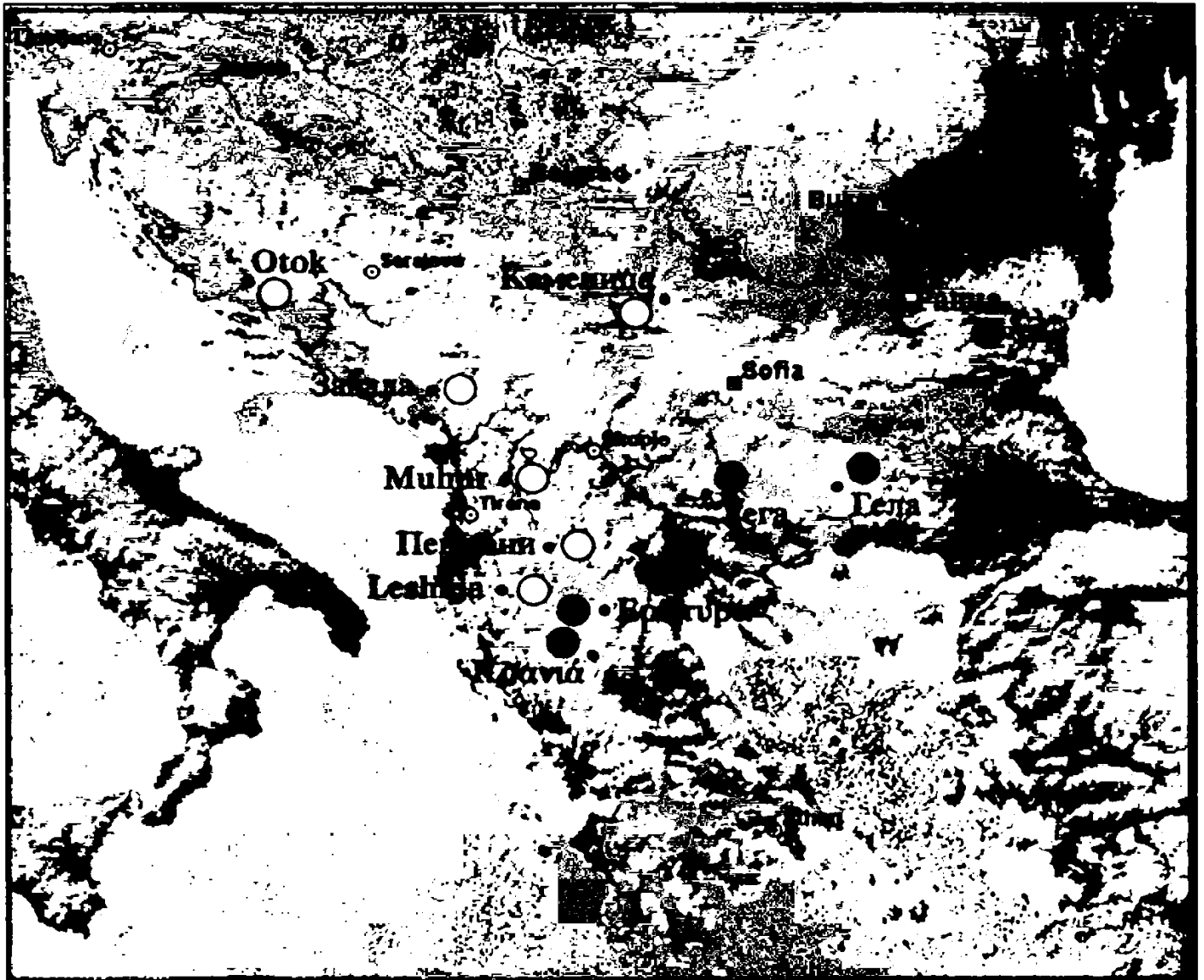
ar'es' 3 sg. „нравиться“.

Κραριά / Turia

arise'asti 3 sg. „нравиться“.

Карта № 96

αρέσω



Легенда

- *ar'es', xlr'esl* и под. „нравиться“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 97

C04. ἀργάτης

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

argat subst. m. „наемный работник“.

Каменица

argat subst. m. „наемный работник“.

Пештани

'argat subst. m. „наемный сельскохозяйственный работник“.

Гега

arg'atin subst. m. „слуга, работающий в поле“.

Гела

arg'atən subst. m. „наемный работник в поле“.

Равна

arg'at'in subst. m. „мастеровой“.

Muhurr

argj'a^et, -i subst. m. „работник, нанимаемый на короткий срок для разных работ; помощник за еду“.

Leshnjë

arg'at, -i subst. m. „работник, нанимаемый на короткий срок для разных работ; помощник за еду“.

Еράтура

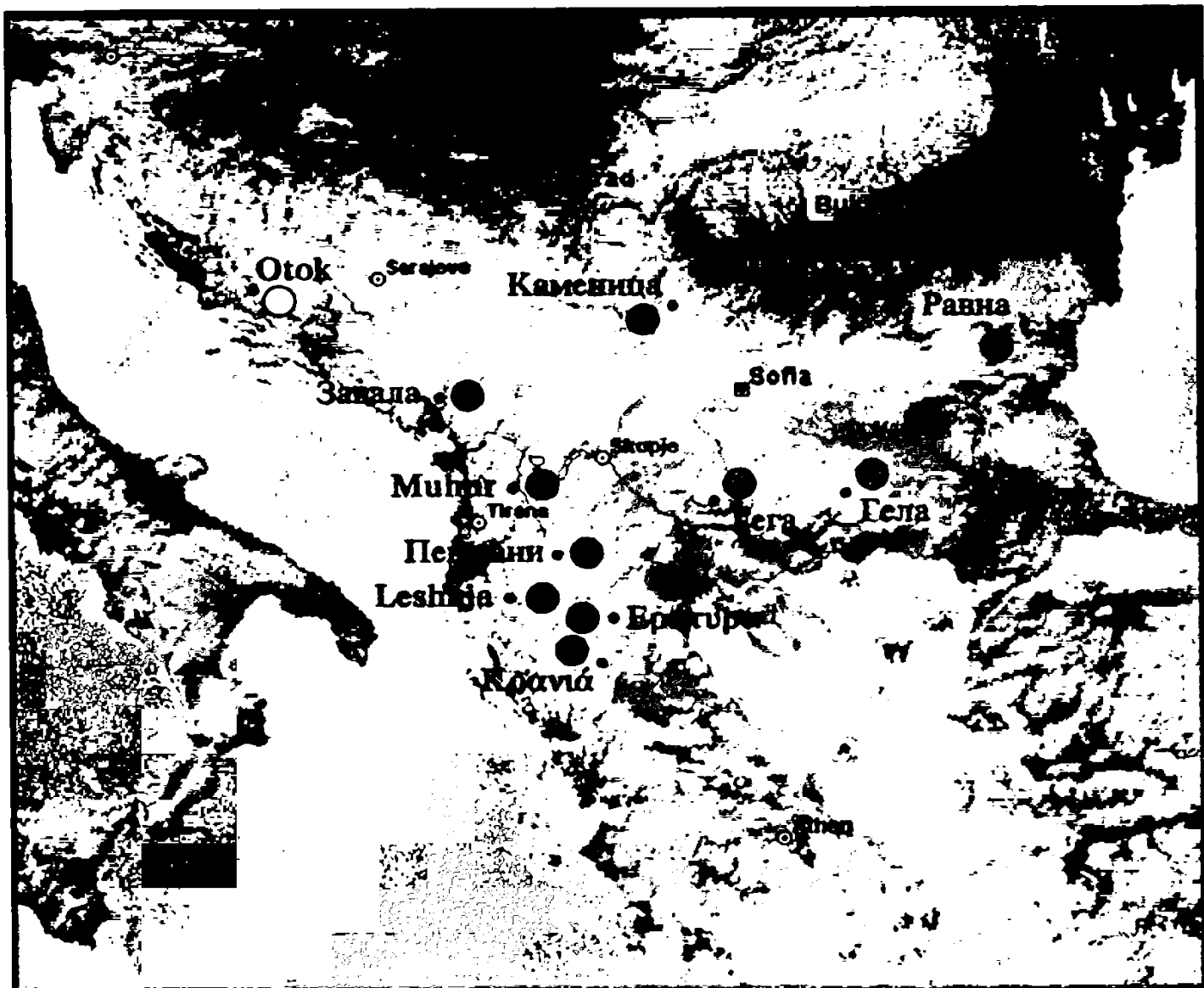
ary'ac и *iry'atis* subst. m. „наемный работник“.

Κρασιά / Turia

ary'at subst. m. „наемный работник“.

Карта № 97

арγάτης



Легенда

- *arg'ac, arg'et* и под.
- ⊙ *arg'at'in* и под.
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 98

C05. γομάρι

Материалы и комментарии

Otok

magarac subst. m. и *magere* subst. n. „осел“.

Завала

magare subst. n. „осел“.

Каменица

mag'are subst. n. „осел“.

Пештани

m'agare subst. n. „осел“.

Гега

mlg'arę subst. n. „осел“.

Гела

mlg'ar'ę subst. n. „осел“.

Равна

mlg'ar'ę subst. n. „осел“.

Muhurr

magj'a^ēr, *-i* subst. m. „осел“.

Leshnjë

gom'ar, *-i* subst. m. „осел“.

Ерџтура

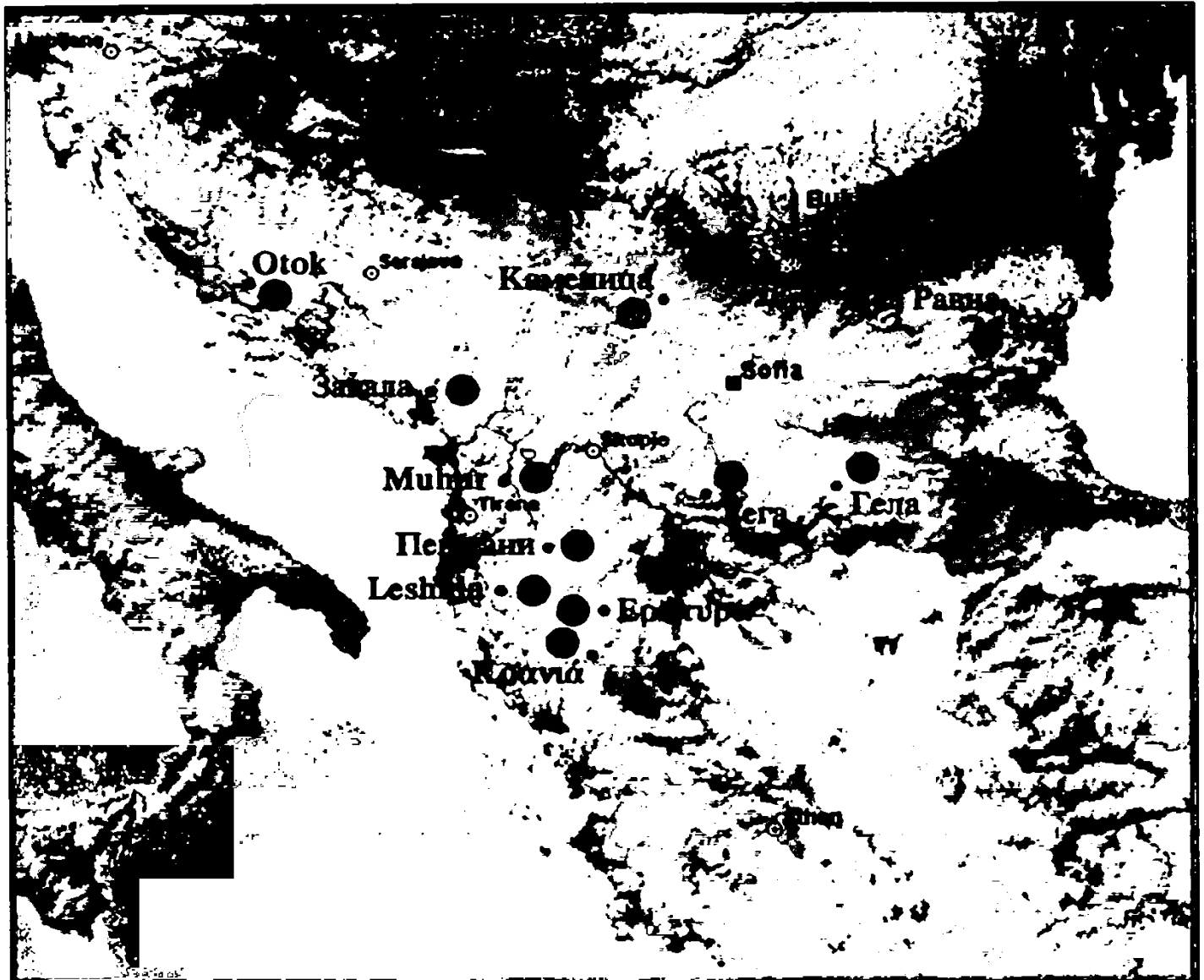
yum'ar subst. m. „осел“.

Кравија / Turia

yum'ar subst. m. „осел“.

Карта № 98

γομάρι



Λεγνδα

- φορμς βεζ μετατεζυ *γυτ'αρ* ι ποδ.
- ◻ φορμς σ μετατεζοι *τλγ'αρε* ι ποδ.

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 99

C06. δάσκαλος

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

d'askal subst. m. „учитель“ (слово характеризуется информантами как „болгарское“, не картограф.; ср. аутентичное *učitel'*).

Пештани

d'askal subst. m. „учитель“.

Гега

d'askal subst. m. „учитель“.

Гела

d'askal subst. m. „учитель“.

Равна

d'askal subst. m. „учитель“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

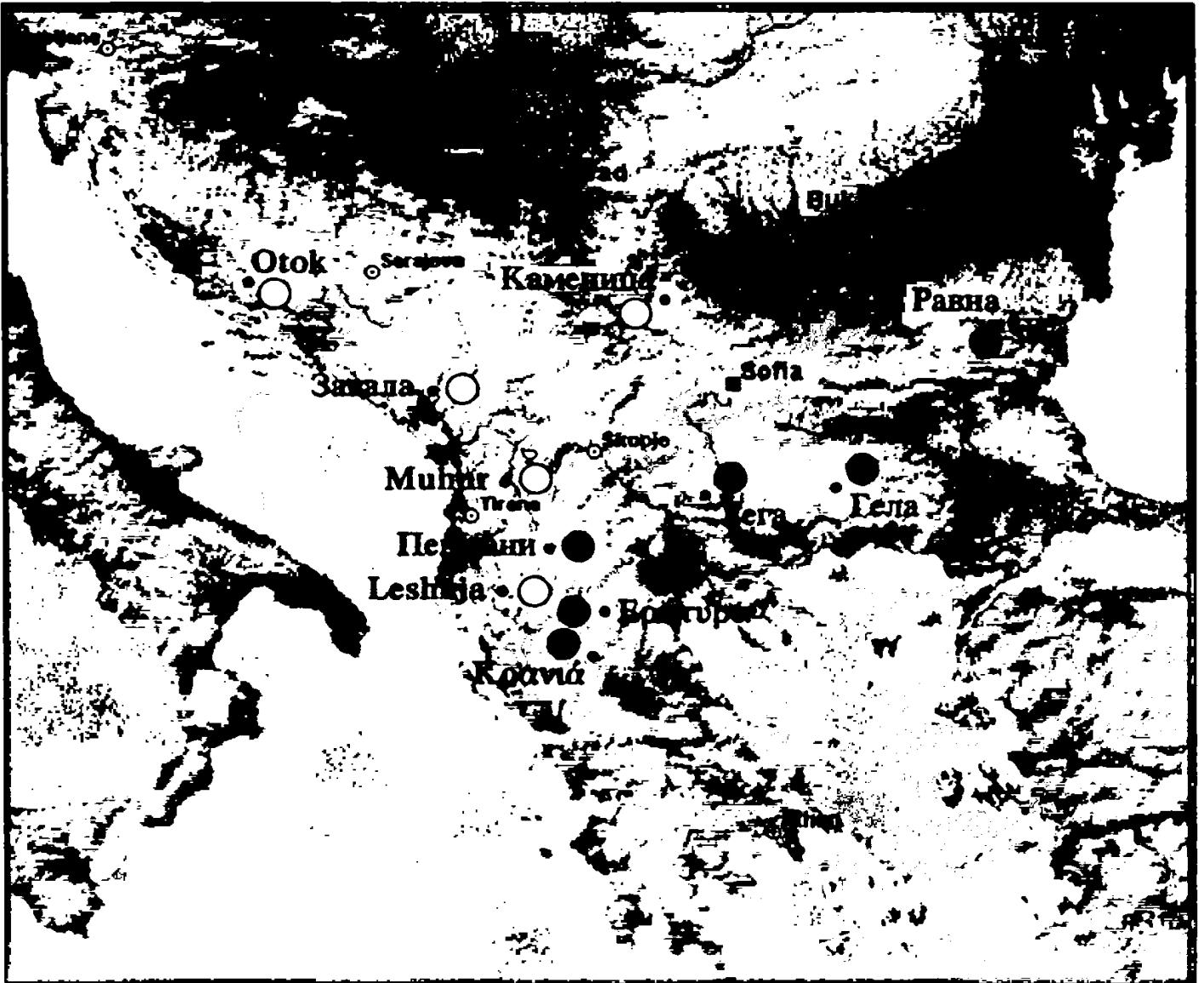
d'askalus subst. m. „учитель“.

Кривιά / Turia

d'askal subst. m. „учитель“.

Карта № 99

δάσκαλος



Легенда

- *d'askalus, d'askl* и под. „учитель“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 100

C07. δάφνη

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

d'afina имя собственное.

Гега

daf'in subst. m. „лавр“.

Гела

ср. *daf'inof* adj. m., *daf'inov l'is* „лавровый лист“.

Равна

daf'in л имя собственное.

Muhurr

daf'in, -a subst. f., нов. „лавр; лавровый лист“ (в округе лавр не растёт).

Leshnjë

daf'in/ë, -a subst. f. „лавр; лавровый лист“ (в округе лавр не растёт).

Еράτιρα

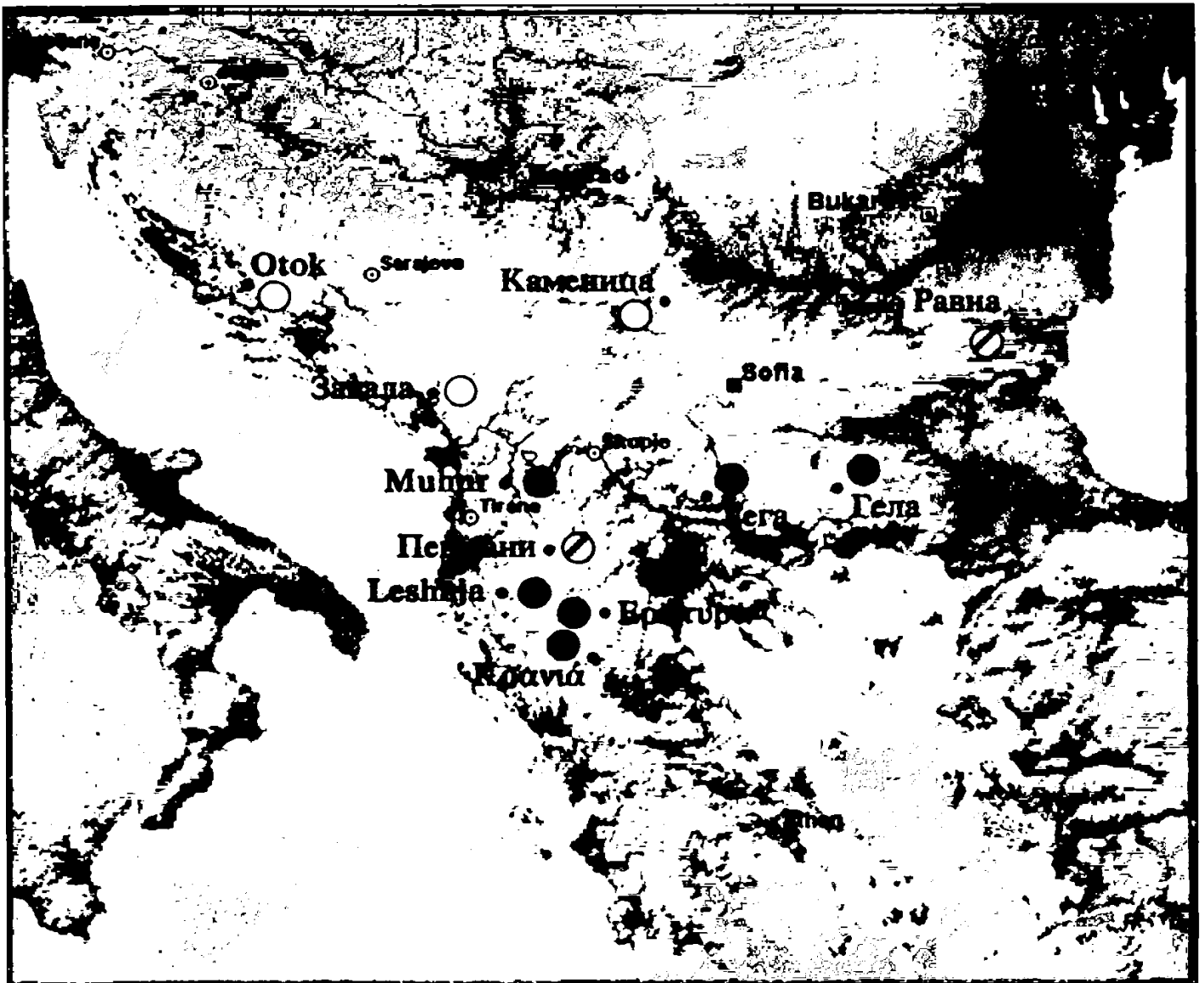
dafn' и *d'afni* subst. f. „лавр“.

Κρασιά / Turia

d'afnə subst. f. „лавр“; имя собственное.

Карта № 100

δάφνη



Легенда

- *dafn', daf'in* и под. „лавр“
- ⊘ *daf'inл* и под. только как имя собственное
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 101

C08. δικέλλι

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

d'ikel' и *d'icel* subst. m. „двузубая мотыга“; ср. в значении „передние зубы“ *d'ikli, d'iklači*.

Гега

dig'el' subst. m. „мотыга с пятью зубьями“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

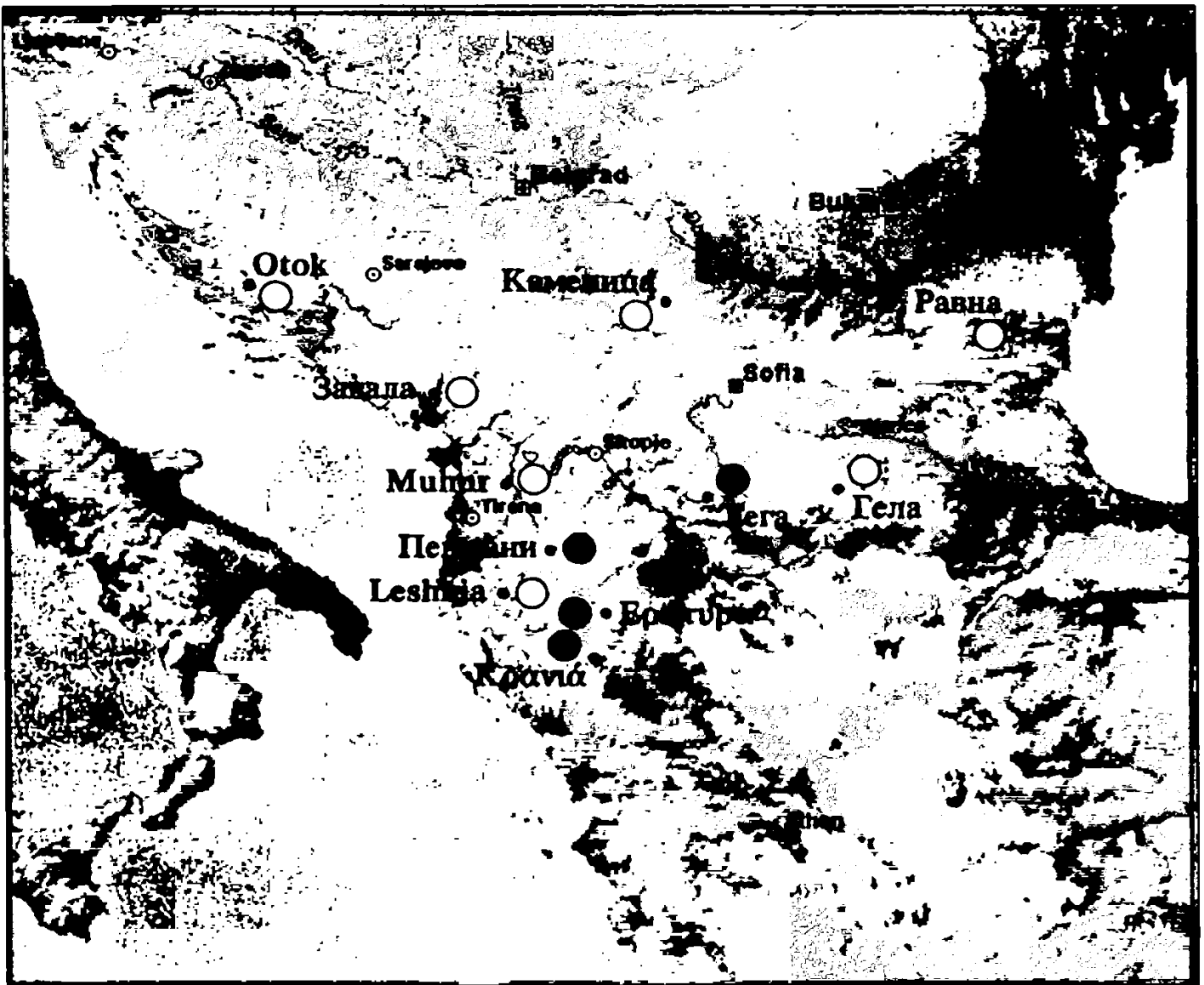
pkel' subst. n. „двузубая мотыга“.

Κρασιά / Turia

dik'el'i subst. f. „мотыга“.

Карта № 101

ΔΙΚΕΛΛΙ



Λεγeνδα

- *pkel', d'ikel'* и под. „мотыга“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 102

C09. δίσακι

Материалы и комментарии

Otok

bisak subst. m. „двойной мешок“.

Завала. Нет сведений.

Каменица

bis'azi subst. pl. „сумка из двух частей“.

Пештани

d'isak, d'isaci (*'disazi, d'isazi, d'isaži*) subst. m. „1. двойной мешок, перекидываемый через седло; 2. переметная сума“.

Гега

d'is'agi subst. pl. „двойной мешок“.

Гела

dis'agə „двойной мешок“.

Равна

d'is'agi subst. pl. „двойной мешок“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ера́тура

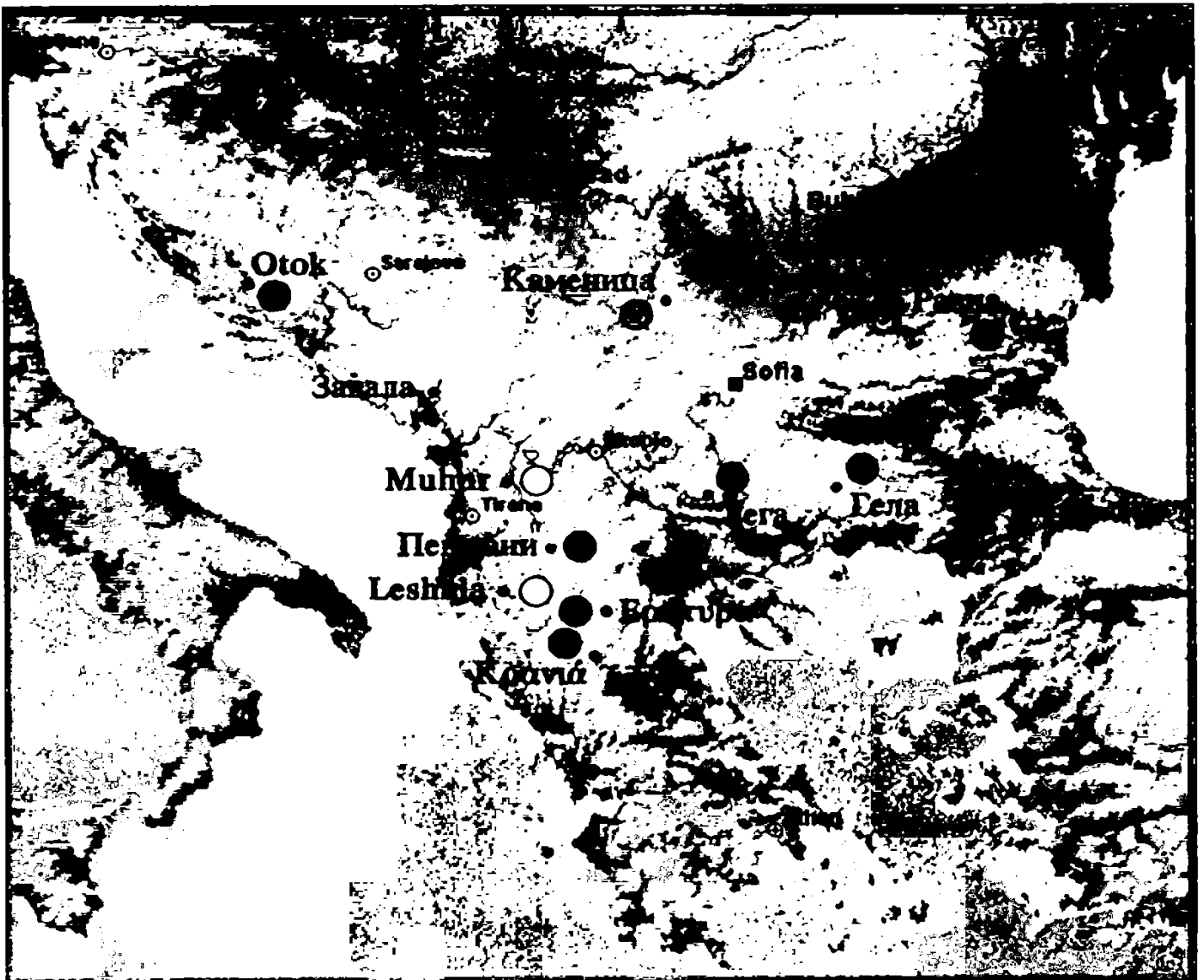
dis'ak' subst. „двойной мешок, перекидываемый через седло“.

Крави́а / Turia

tis'agə subst. f. „двойной мешок“.

Карта № 102

δισάκι



Легенда

- *dis'ak', dis'agə* и под.
- ⊙ *bisak* и под.
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 103

С10. δρόμος

Материалы и комментарии

Otok

Только в сочетании *na drum* „снаружи, на улице“ (по всей видимости, лит.).

Завала. Нет сведений.

Каменица

drum subst. m. „насыпная дорога“.

Пештани

drum subst. m. „1. путь, дорога; 2. участок земли“.

Гега

drum subst. m. „(большая) ровная равнинная дорога“.

Гела

drum subst. m. „необработанная, ничья земля (например, на пастбище)“.

Равна

drum subst. m. „путь“ (известно из песни, слово не местное).

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ера́тура

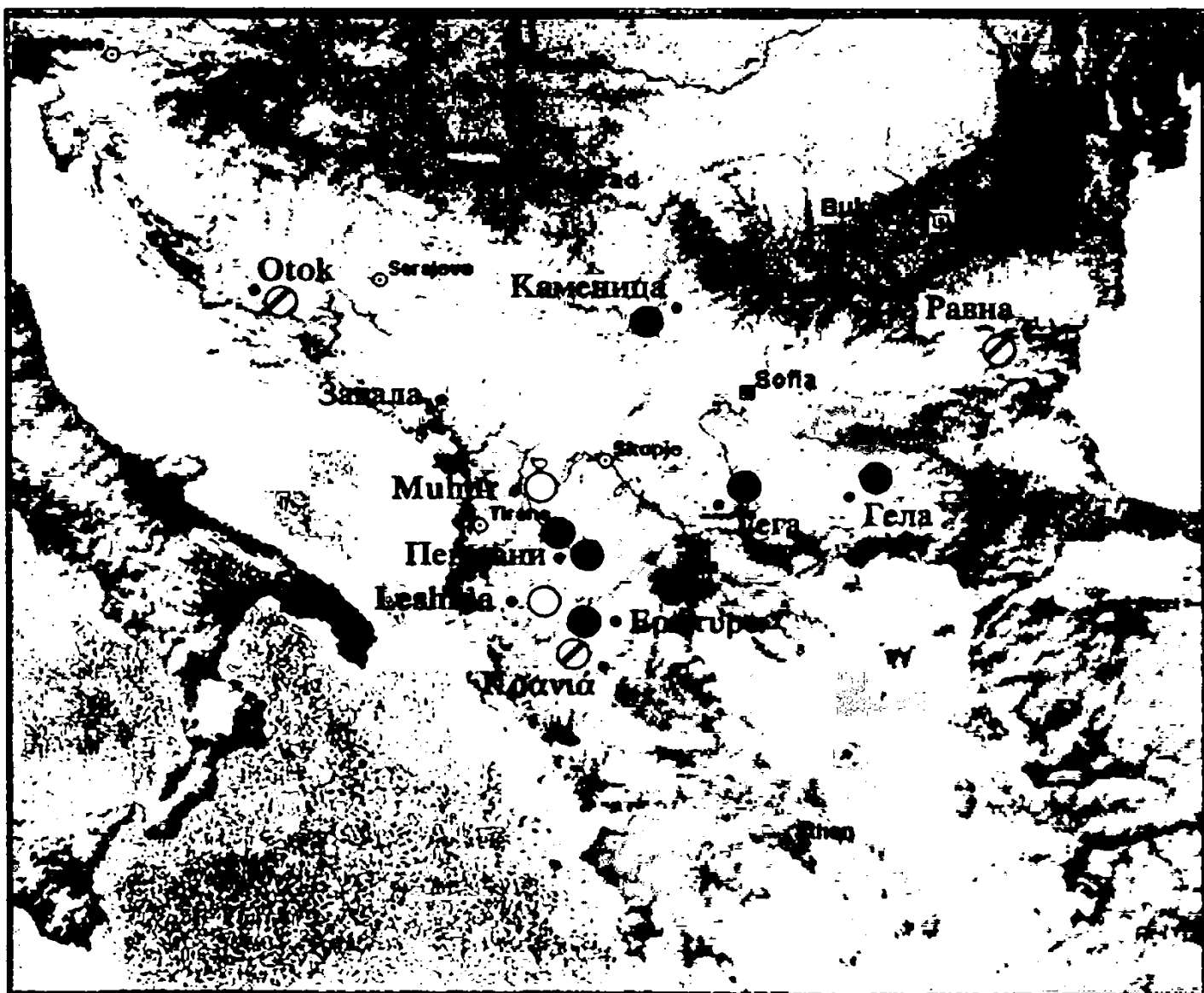
dr'omus и *dr'omus* subst. m. „путь, дорога, улица“.

Крави́а / Ту́риа

Лексема *drum* „дорога“ характеризуется как румынская, *dr'omus* – как греческая, в значении „дорога“ аутентично *k'ali*, *k'alea* subst. f.

Карта № 103

δρόμος



Легенда

- *δr'otus, drum* и под. „дорога и под.“
- ⊕ *drum* и под. „участок земли и под.“
- ⊘ лексема отмечена с функциональными ограничениями
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 104

С11. ζευγάρι

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала. Нет сведений.

Каменица

Слово не зафиксировано (отмечается в Поморавье южнее Лесковаца в значении „парная упряжка (волов)“).

Пештани

z'evgar subst. m. „пара волов“.

Гега

zεvg'ar subst. m. „упряжка; пара животных“.

Гела

zεgv'ar' subst. m. „пара“.

Равна

čuvg'ar subst. m. „парная упряжка“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

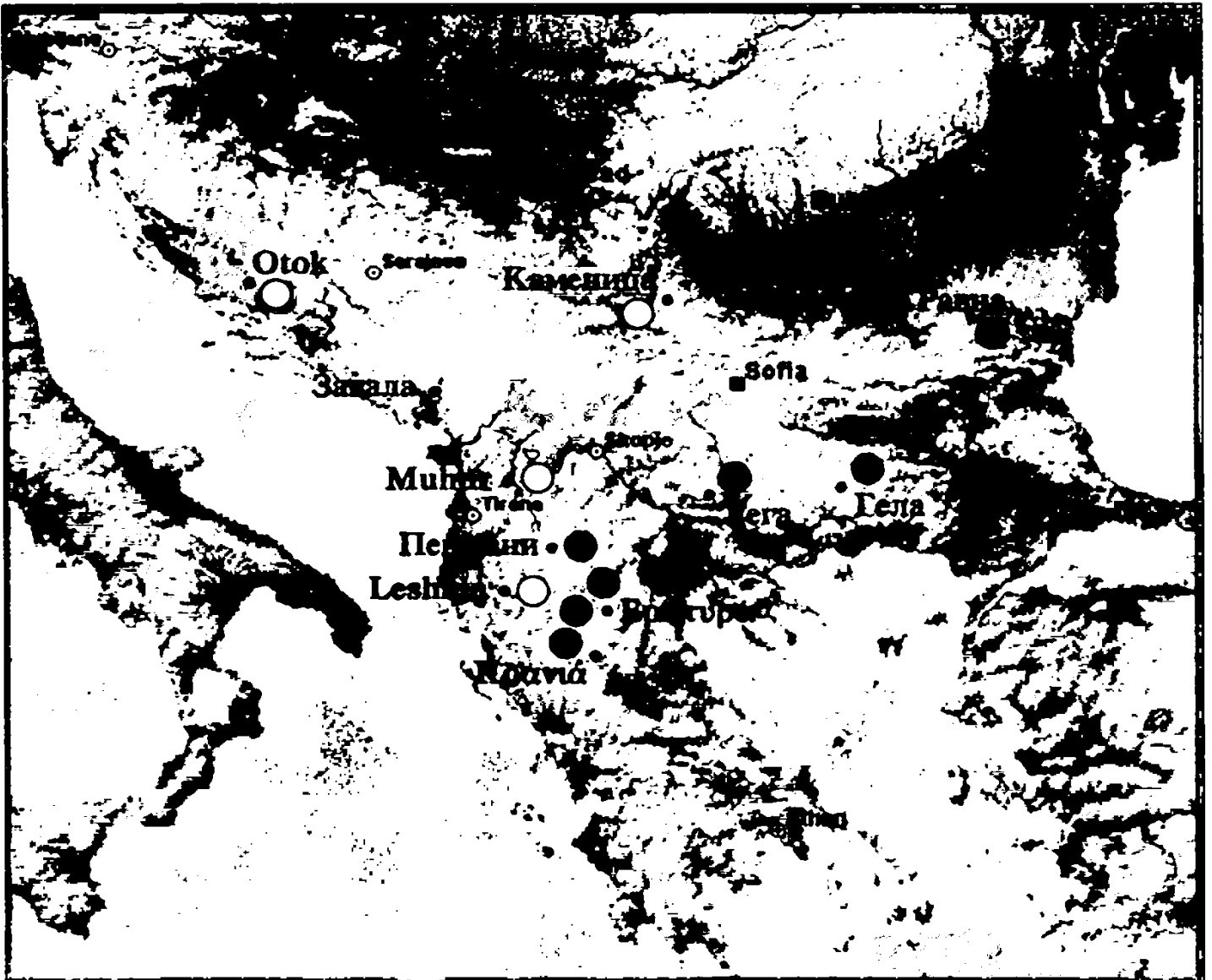
živu'ar и *živu'ar'* subst. n. „1. пара; 2. парная упряжка“.

Кравија / Turia

živu'ari subst. f. „пара“.

Карта № 104

ζευγάρι



Λεγέnda

- *zivy'ari, zəgv'ar'* и под. „пара“
- *živy'ar', zəvg'ar'* и под. „парная упряжка“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 105

C12. καλύβα

Материалы и комментарии

Otok

koliba subst. f. „хижина“ (известно пассивно, ср. аутентичное *kažela* subst. f.).

Завала

koliba subst. f. „пастушья хижина (в горах на Лукавице)“.

Каменица

kol'iba subst. f. „1. домик в поле; 2. хозяйственная часть стойбища; 3. кладовая для хранения утвари“.

Пештани

k'oliba subst. f. „1. легкая постройка в поле, на озере (для укрытия от непогоды); 2. хозяйственные постройки на пастушеском стойбище“; *k'olipće* subst. n. „1. легкое укрытие около дома, в поле; 2. пастушья хижина“.

Гега

kol'ibл subst. f. „хижина, избушка, постройка“.

Гела

kol'ibл subst. f. „1. летний дом на период выпаса овец; 2. хижина, избушка; 3. (предмет) в форме шалаша“.

Равна

kol'ibл subst. f. „хижина, избушка, постройка“.

Muhurr

kol'ib, -a subst. f., нов. „1. пастушья хижина; 2. курятник“.

Leshnjë

kol'ib/e, -ja subst. f. „пастушья хижина; бревенчатая хижина“.

Ера́тура

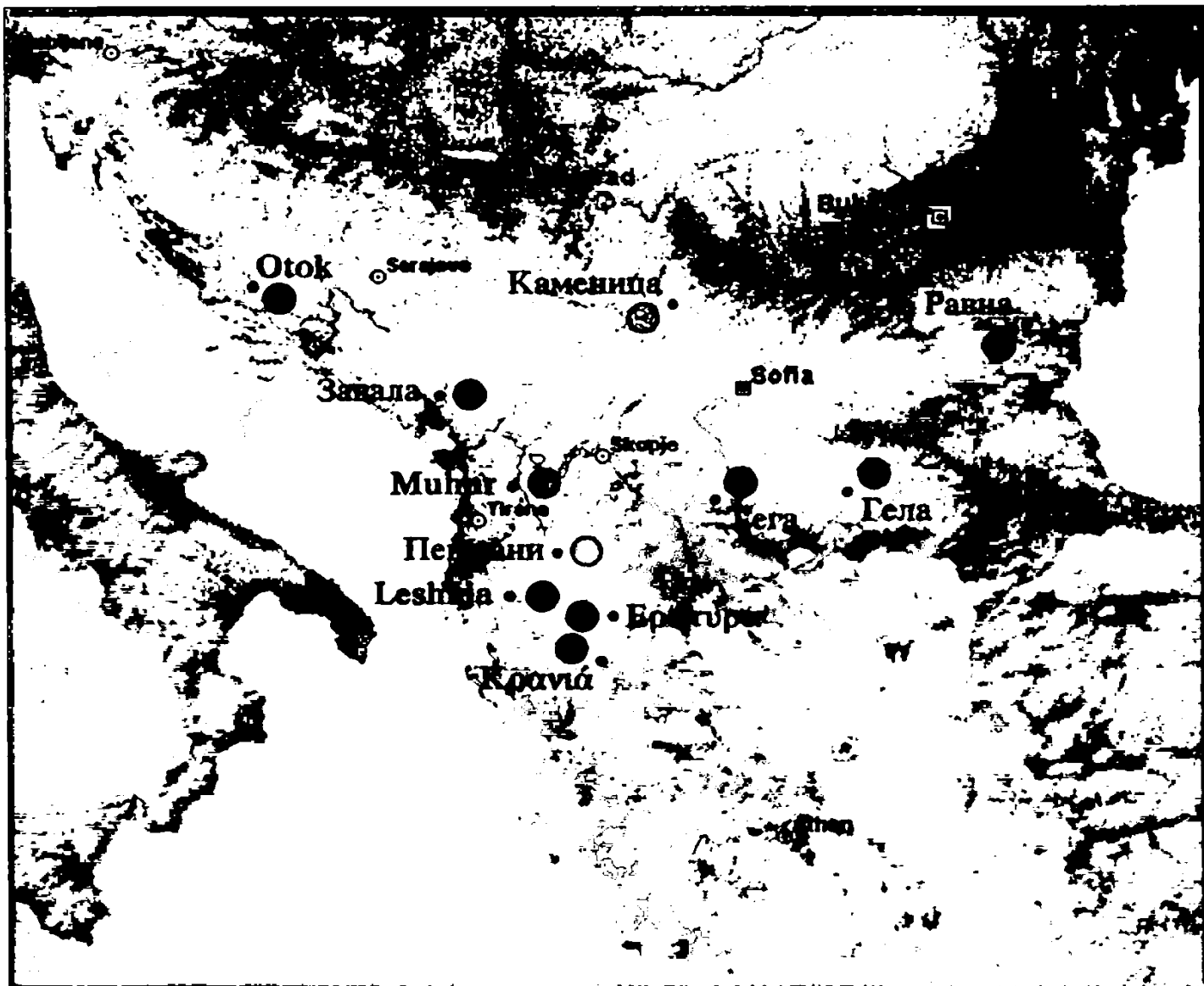
kal'iva subst. f. „пастушья хижина“.

Крави́а / Turia

kəl'ivə subst. f. „временка“.

Карта № 105

καλύβα



Легенда

- *kal'iva, kol'iba* и под. „хижина, времянка и под.“.
- *k'oliba* и под. „1. хижина и под.; 2. разные хозяйственные постройки“.

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 106

С13. кáмара „комната“, кама́ра „свод, арка“

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

katara subst. f. „комната“.

Каменица

katara subst. f. „собранныя в копну солома“.

Пештани

k'amara subst. f. „ниша в стене“.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

klm'ara subst. f. „кучка“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

kam'ar/e, -ja subst. f. „куча“.

Leshnjë

kam'ar/e, -ja subst. f. „ниша (в т.ч. без дверцы)“.

Ера́тура

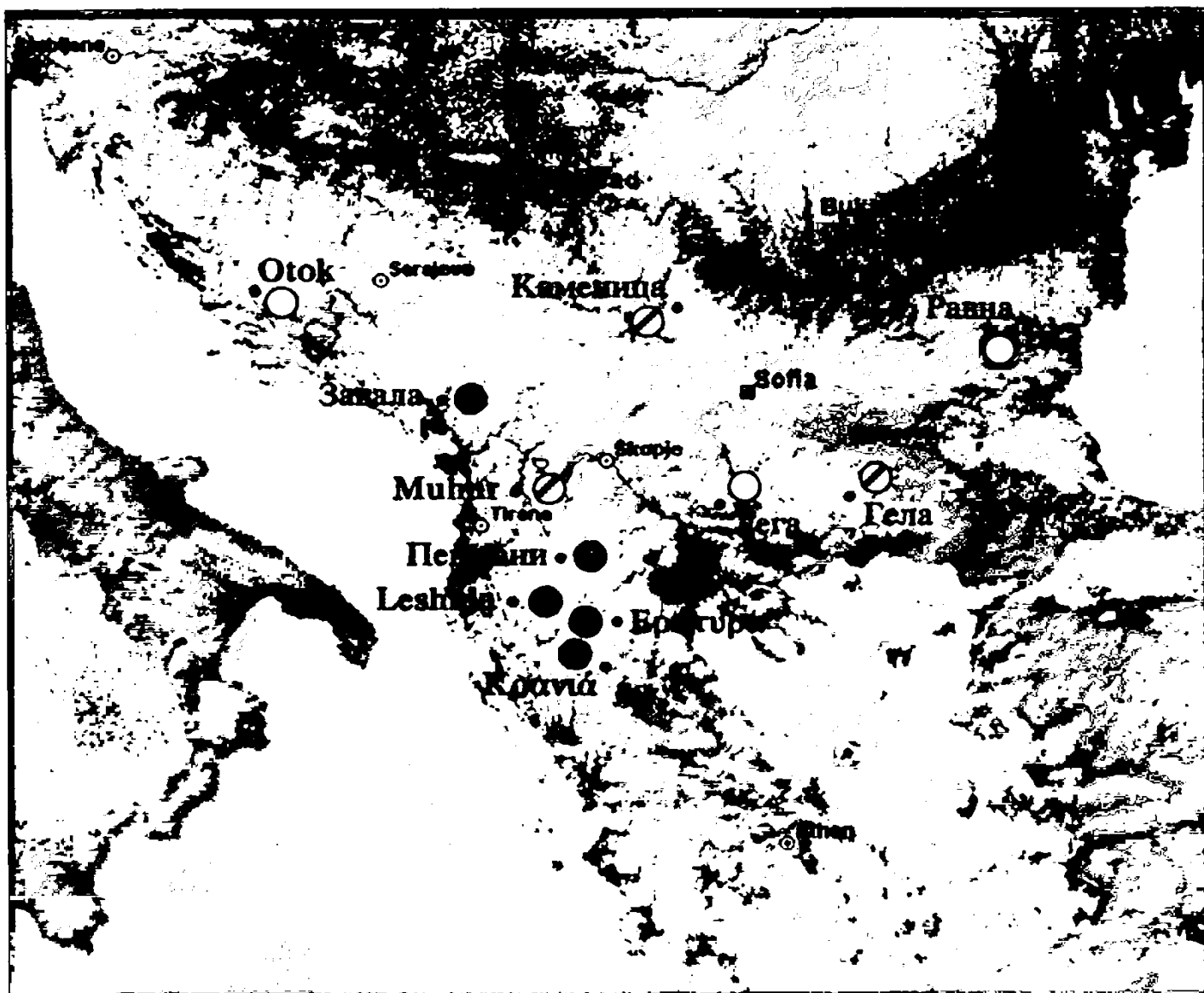
k'amara subst. f. „комната“.*kat'ara* subst. f. „подъем ноги“ (не картограф.).

Крави́а / Turia

k'amara subst. f. „комната; спальня“.*kam'ara* subst. f. „подъем ноги“ (не картограф.).

Карта № 106

ка́мара „комната“, кама́ра „свод, арка“



Легенда

- *k'atara* „комната“
- ⊙ *k'at'are, k'atara* и под. „ниша“
- ⊘ *k'at'ara* и под. „куча, копна“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 107

С14. кáратос

Материалы и комментарии

Otok

kamata subst. f. „долговой процент“.

Завала

kamata subst. f. „долговой процент“.

Каменица

kamata subst. f. „долговой процент“.

Пештани

k'amata subst. f. „долговой, банковский процент“.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

k'amatlil adj. m. „красивый“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

kam'at, -i subst. m., нов. „долговой процент“.

Leshnjë

kam'at, -i subst. m., нов. „долговой процент“.

Ерáтура

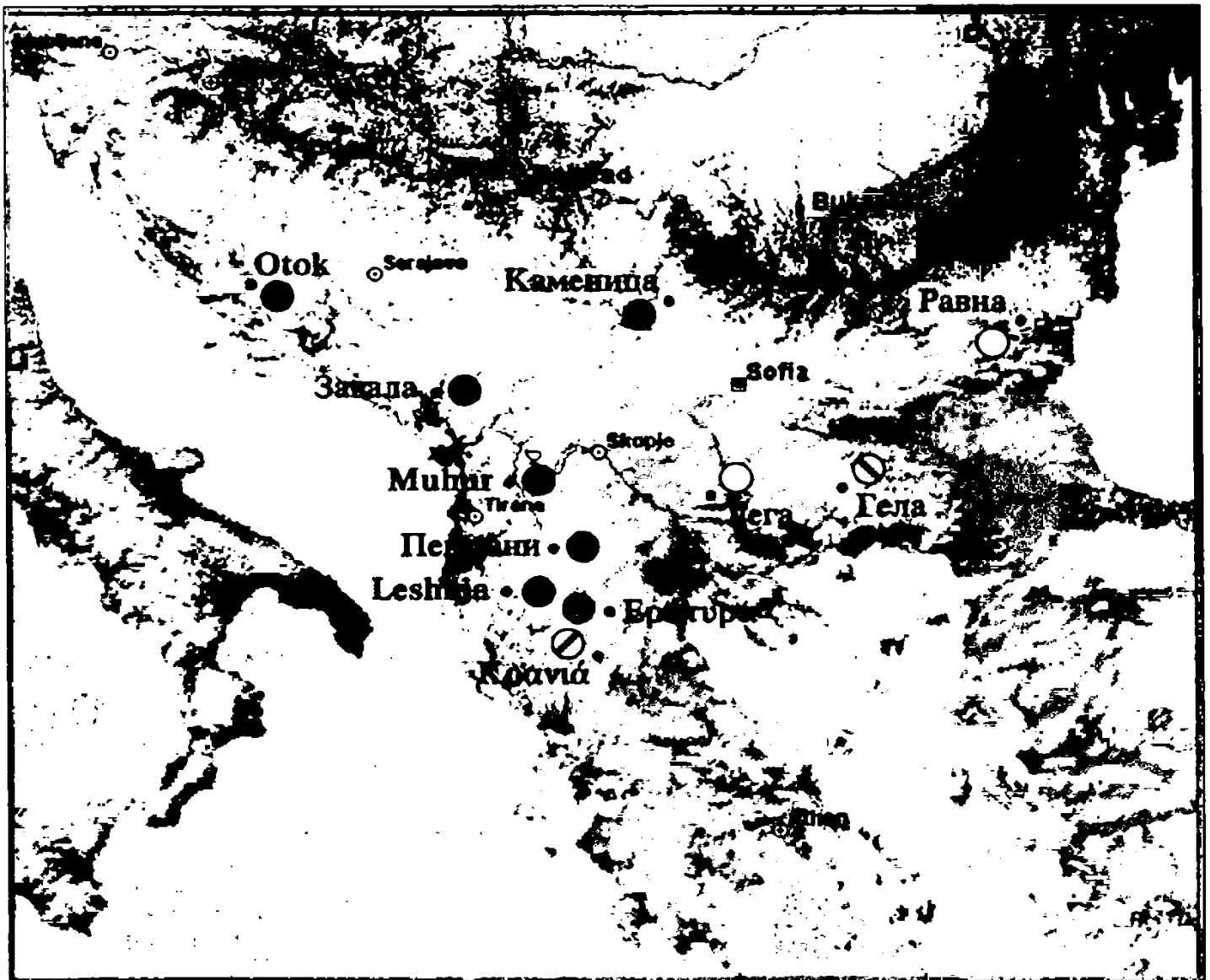
k'amatus subst. m. „волокно, нитка“.

Кравиá / Turia

kam'atu subst. m. „лентяй“.

Карта № 107

κάματος



Легенда

- *k'amata* и под. „долговой процент и под.“
- ⊗ *k'amlati* „красивый“
- ⊘ *k'am'atu* „лентяй“
- *k'amatus* „волокно, нитка“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 108

С15. κάθε

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

k'ata-den и *kətə-d'en* „каждый день“.

Гега

k'atɫ „каждый“, напр. *k'atɫ d'en* „каждый день“.

Гела

k'atɫ „каждый“, напр. *k'atɫ k'əštɫ* „каждый дом“.

Равна

kl'a „каждый“, напр. *kl'a d'en* „каждый день“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Еράтура

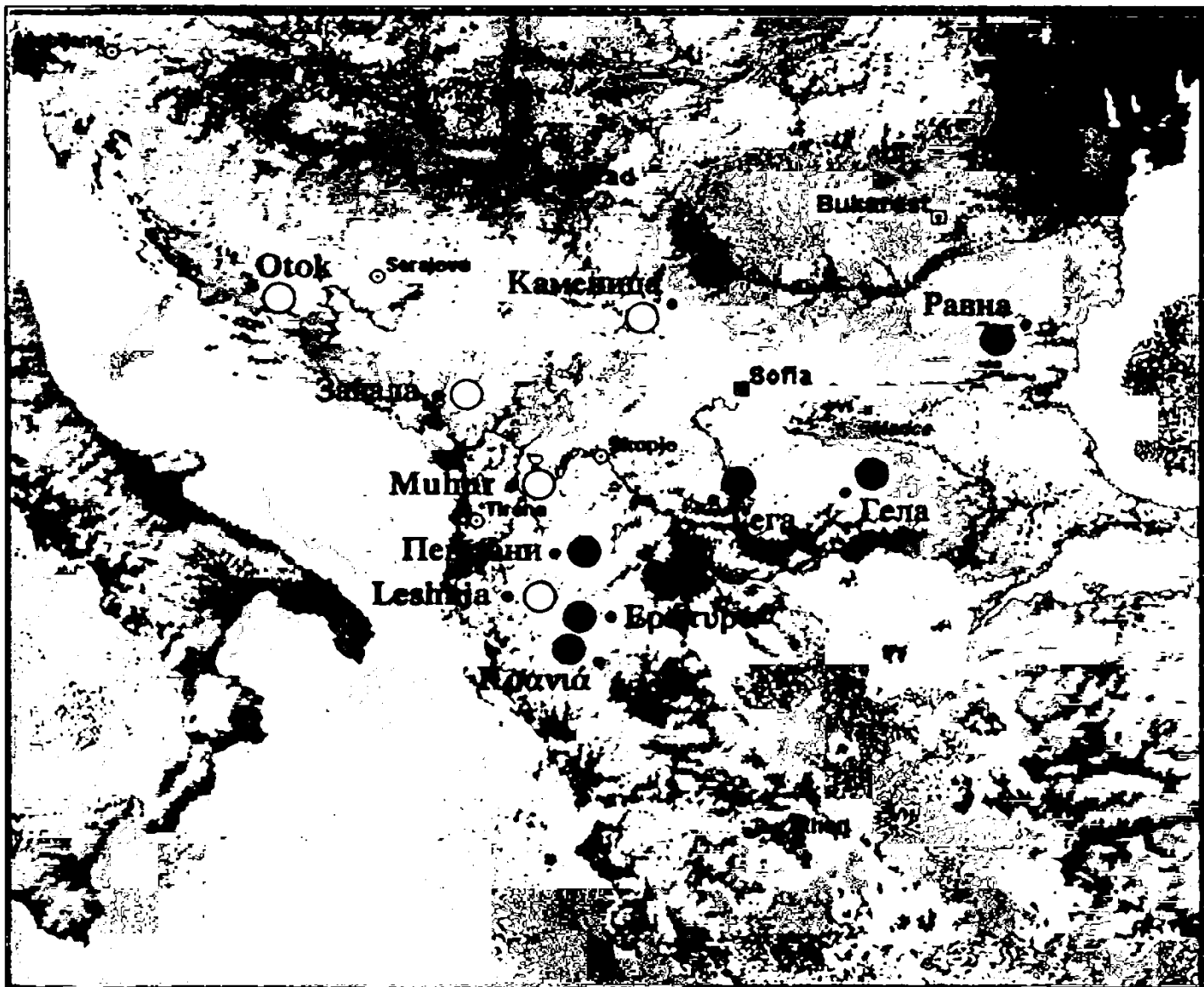
k'apɪ „каждый“.

Κρασιά / Turia

k'apɪ „каждый“, напр. *k'apɪ z'ua* „каждый день“.

Карта № 108

κάθε



Легенда

- *k'ari, k'at* и под. „каждый“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 109

С16. κελλάρι

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала. Нет сведений.

Каменица

ćiler subst. m. „1. кладовая; 2. постройка для сушки и хранения молочных продуктов“.

Пештани

k'eral и *ć'eral* subst. m. „помещение для домашних животных на нижнем этаже дома старой постройки“.

Гега

kir'el' subst. m. „закрытое помещение для продуктов“.

Гела

k'el'er subst. m. „багажник (например, в автобусе)“.

Равна

k'il'ar subst. m. „кладовая“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

qil'ar, *-i* subst. m. „1. постройка для переработки молока на пастушьем стойбище; 2. место хранения, кладовая в помещении“.

Еράтура

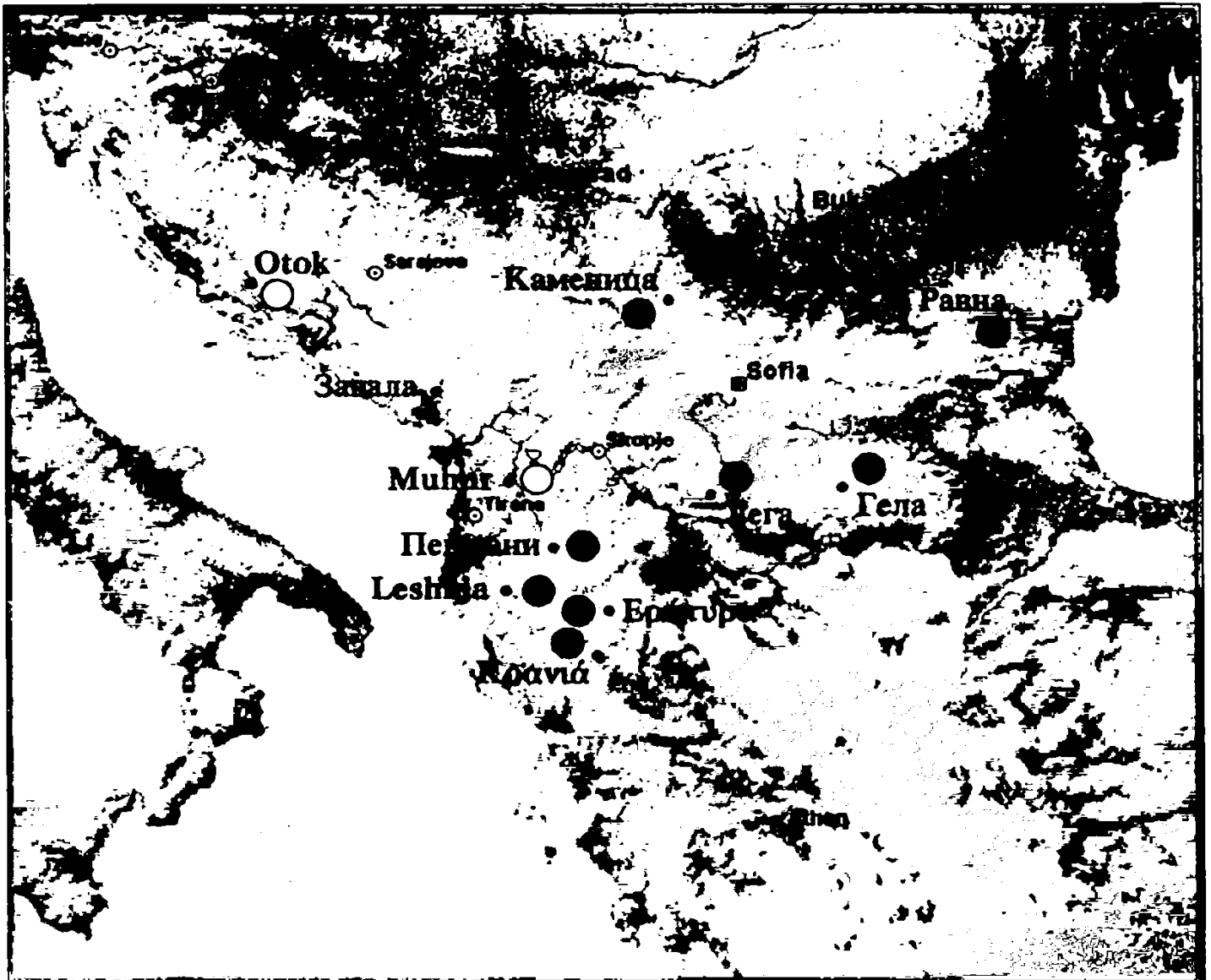
k'il'ar subst. „кладовая“.

Κραριά / Turia

k'il'ar subst. „кладовая“.

Карта № 109

κελλάρι



Легенда

- отсутствие метатезы *kil'ar* и под.
- ⊙ наличие метатезы *k'eral* и под.
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 110

С17. кєраміда

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

ćeramida subst. f. „вид черепицы“.

Каменица

ćeremida subst. f. „вид черепицы“.

Пештани

đer'amida и *g'er'amida* subst. f. „черепица“.

Гега

kęrem'idл subst. f. „черепица“.

Гела

k'irem'idл, *k'er'em'idə* subst. f. „черепица“.

Равна

k'er'em'idл subst. f. „черепица“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

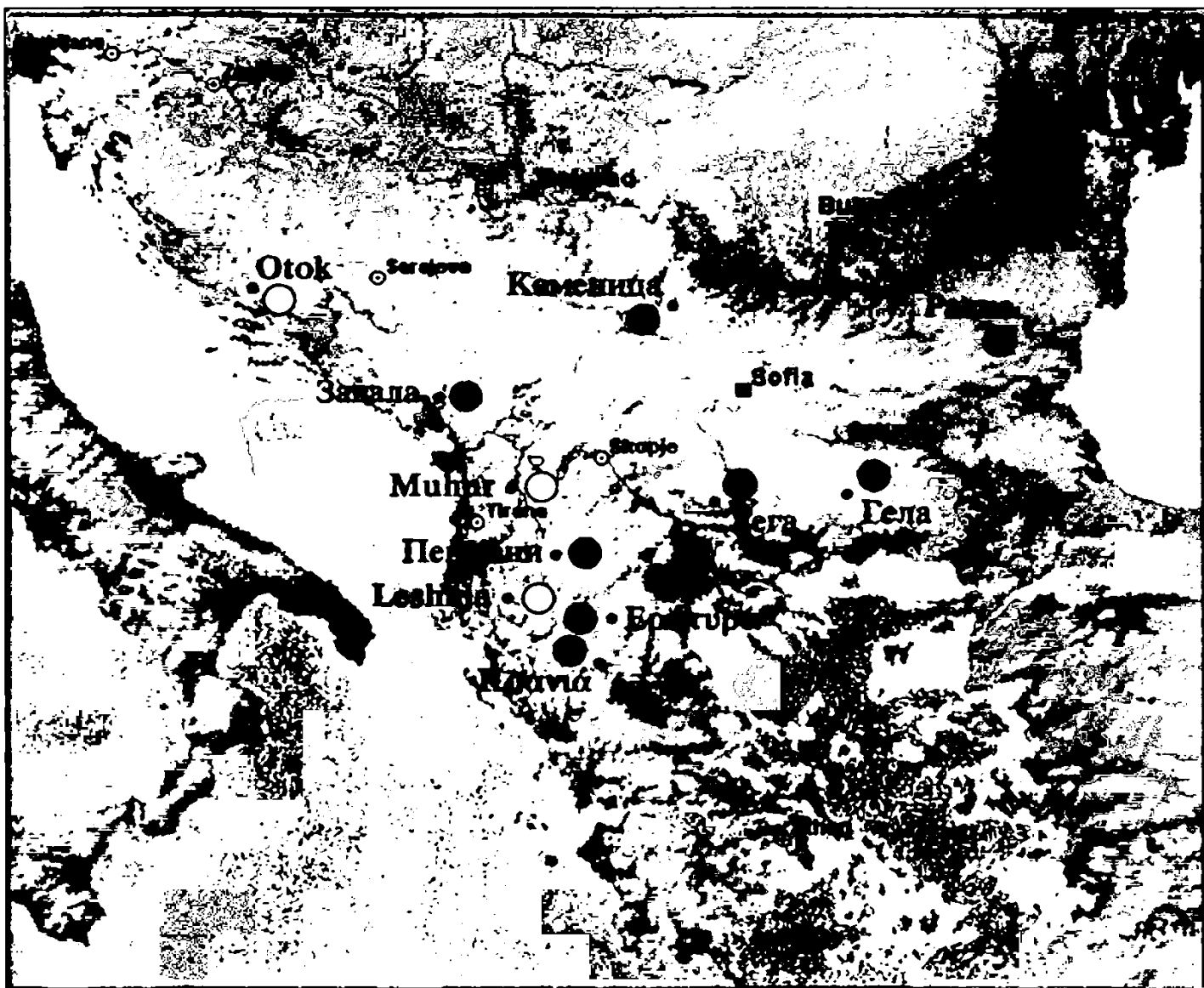
k'iram'id subst. „черепица“.

Краија / Turia

k'irəm'idə subst. f. „черепица“.

Карта № 110

кераміда



Легенда

- *kiram'id, kerem'id* и под. „черепица“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 111

С18. κομμάτι

Материалы и комментарии

Otok

komat subst. m. „кусок“.

Завала

komat subst. m. „кусок, часть“.

Каменица

kom'at subst. m. „кусок хлеба“.

Пештани

k'omat subst. m. „вид хлебного изделия (тесто с начинкой, круглой формы)“.

Гега

kum'at' subst. m. „кусок, часть“.

Гела

kom'ak' subst. m. „кусок, часть“.

Равна

kom'at subst. m. „кусок, часть“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Еράτιρα

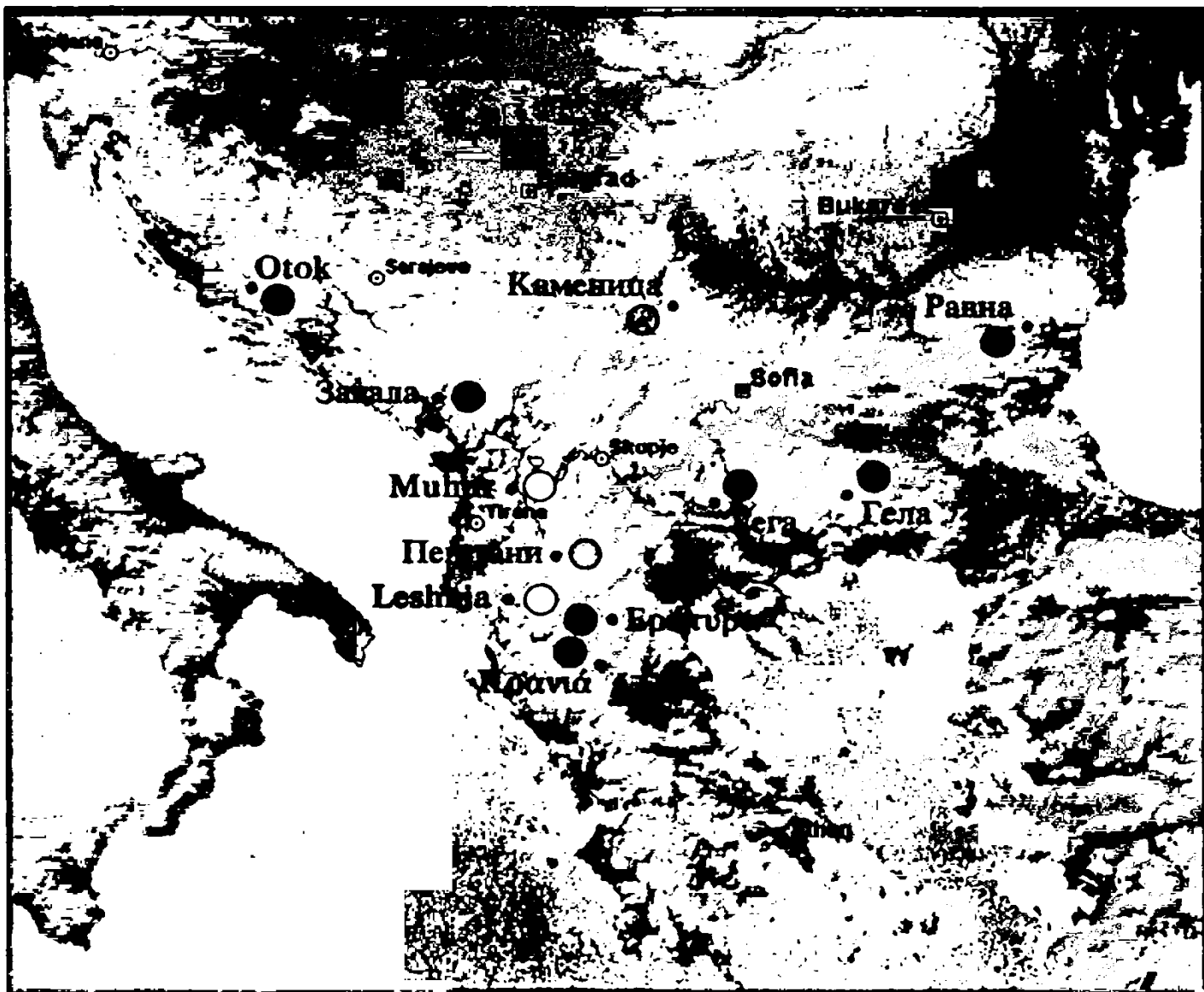
kum'at' subst. n. „кусок, часть“.

Κρασιά / Turia

kum'atə subst. f. „кусок“.

Карта № 111

комрати



Легенда

- *kom'at'* и под. „кусок, часть“
- *k'omat* „кусок хлеба; вид хлебного изделия“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 112

С19. λείπω (аор. ἔλειψα)

Материалы и комментарии

Otok

lipsat inf. „умереть“.

Завала

lipsavat inf. „подыхать (о скотине)“.

Каменица

l'ipše 3 sg. „подохнуть от болезни (о скотине)“.

Пештани

l'ipsało 1-part. n. „сдохнуть (о животном)“.

Гега

lips'at 1-part. m. „мертвый от усталости“.

Гела

l'ipca 3 sg. „недоставать“.

Равна

l'ipsvlt 1 sg. „недоставать“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

l'ipset 3 sg. „быть нужным“.

Ература

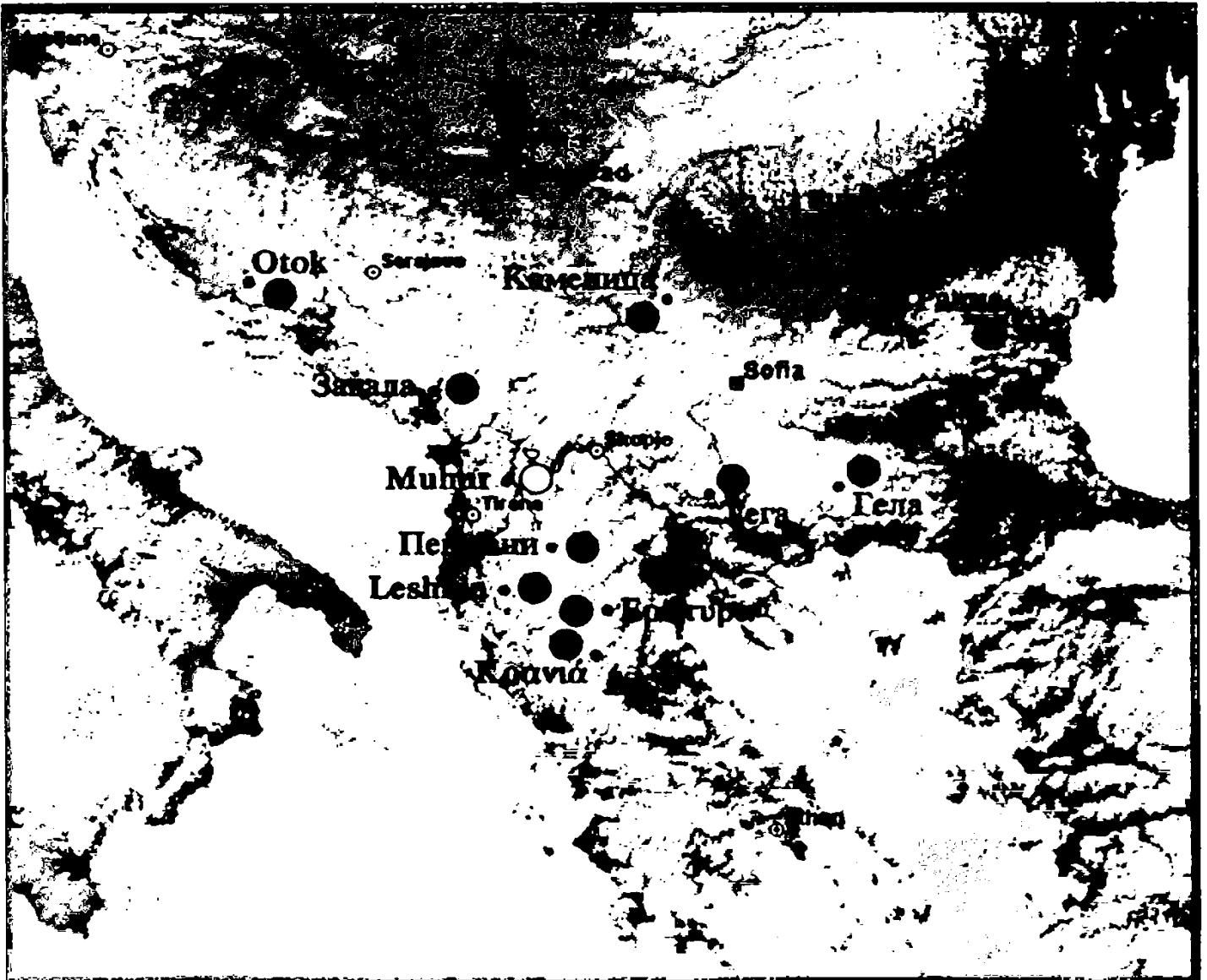
l'ipu 1 sg. „отсутствовать“.

Крива / Turia

alips'esku 1 sg. „отсутствовать“.

Карта № 112

Λείπω (αορ. έλειψα)



Λεγeνδα

- *l'iru, l'irsl* и под. „отсутствовать, быть нужным и под.“
- ⊗ *lipsat* и под. „умереть, подохнуть“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 113

С20. μάντρα

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

m'andra только как микротопоним.

Пештани

m'andra subst. f. „1. огороженное место в озере, для рыбы (пасс., ред.); 2. огороженное место на пастбище (пасс., ред.)“.

Гега

m'andra subst. f. „постройка для переработки молока“. Ср. *m'andra*л̣ѝѝл „старший пастух-сыровар на стойбище“, *m'andra*л̣ѝѝкл „женщина, занимающаяся сыроварением на стойбище“.

Гела

m'andra subst. f. „1. пастбище для дойных овец; 2. стойбище; 3. период производства молочных продуктов; 4. загон для дойки; 5. постройка для переработки молока; 6. хозяйственная часть стойбища“. Ср. *m'andra*л̣ѝ'ѝѝε „старший пастух-сыровар“.

Равна

m'andra subst. f. „1. летняя стоянка скота; 2. постройка для переработки молока“.

Muhurr

m'andra только как микротопоним *st'ani m'andrës*.

Leshnjë

m'ëndër, m'ëndra subst. f. „1. загон; 2. пастушье стойбище“.

Ература

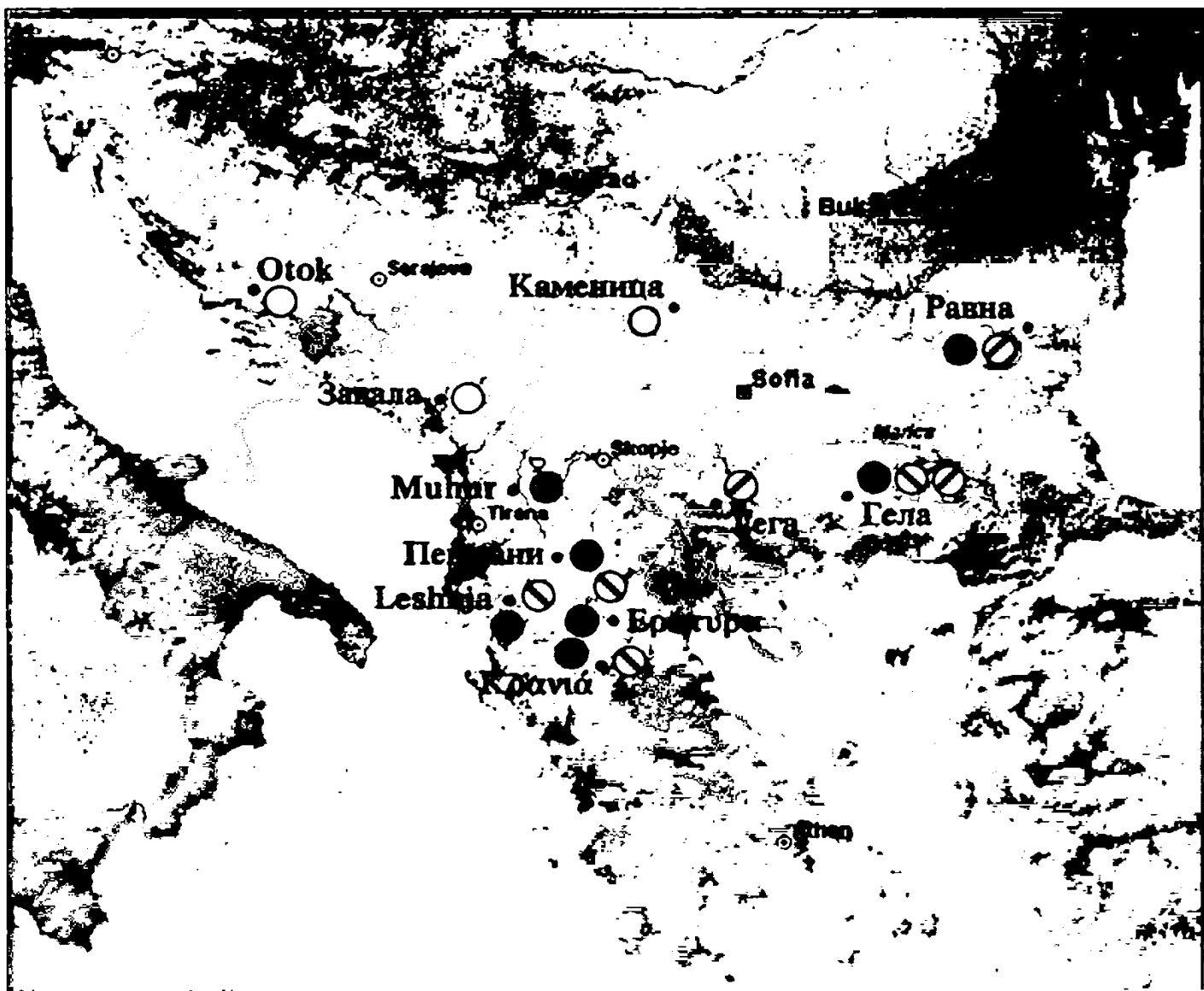
mandr'i subst. n. „1. (крытый) загон; 2. пастушье стойбище“.

Крива / Turia

m'andra, m'anzri subst. f. „1. (крытый) загон; 2. пастушье стойбище“.

Карта № 113

мантра



Легенда

- *mandr'i, m'əndər* и под. „огороженное место, загон и под.“
- ⊗ *m'andra* и под. „летняя стоянка скота, стойбище и под.“
- ⊙ *m'andra* и под. „постройка для переработки молока“
- ⊕ *m'andra* и под. топоним
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 114

С21. μύρισμα

Материалы и комментарии

Otok

miris subst. m. „запах“.

Завала

miris subst. m. „запах“, *miriše* 3 sg. „пахнуть“.

Каменица

miris subst. m. „запах“.

Пештани

m'iris subst. m. „хороший запах“, ср. также *m'irisvet* 3 pl. „хорошо пахнуть“.

Гега

ср. *mir'isa* 3 sg. „пахнуть“ (не картограф.).

Гела

mərazm'a subst. f. „запах“, ср. *mər'išə* 3 sg. „пахнуть“.

Равна

m'irizm'a subst. f. „запах“.

Миһург

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ера́тура

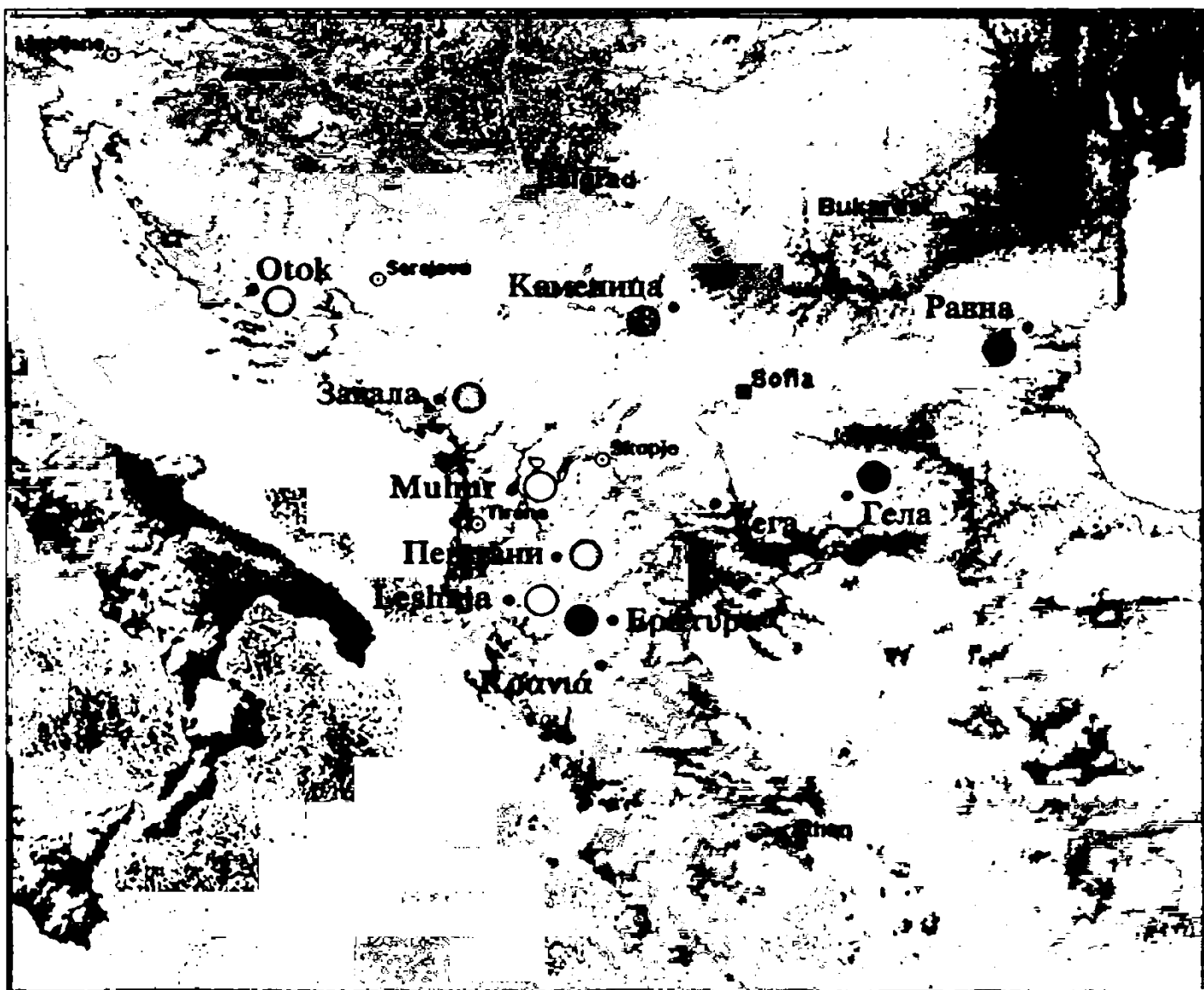
m'irzma и *m'irizma* subst. f. „запах“.

Крави́а / Turia

ср. *an'yury'esku* 1 sg. „пахнуть“ (не картограф.).

Карта № 114

μύρισμα



Легенда

- *m'irzma* и под. „запах“
- ⊙ *m'iris* и под. „запах“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 115

С22. πείσμα

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

pizma subst. f. „зависть, злость“.

Каменица

pizma subst. f. „мечь“.

Пештани

p'izma subst. f. „неприянь, плохое отношение к кому-либо“, ср. также *p'izmit* 3 sg.

Гега

Слово не зафиксировано; ср. глагол *p'ezl: dl ne p'ezim dun'atl* „да не правим света лош“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Миһигг

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

ср. *pizm'osem* 1 sg. „оскорбляться“.

Ера́тура

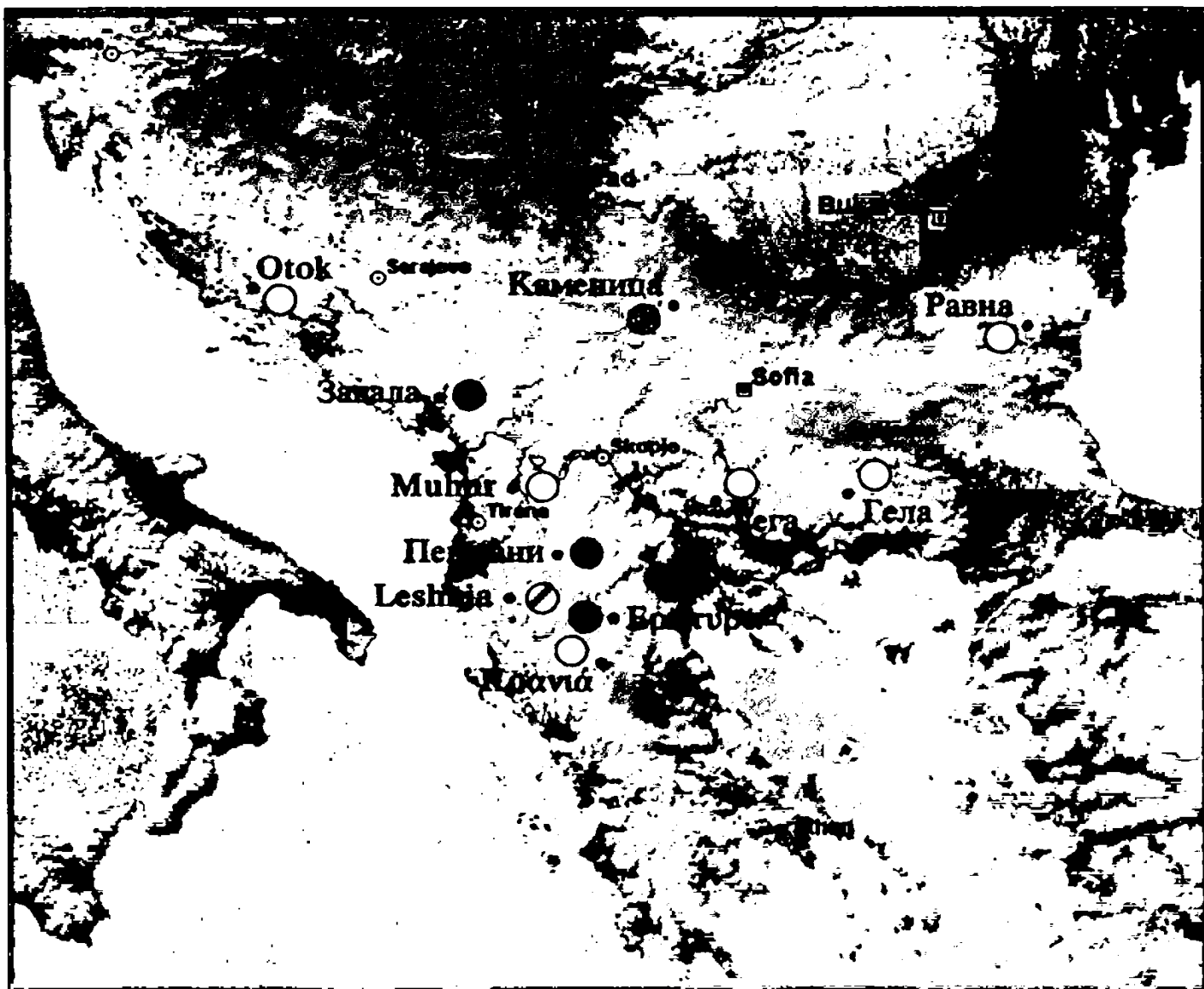
p'izma subst. n. „1. настойчивость; 2. упрямство“.

Крави́а / Turia

Слово не зафиксировано; соответствующую греческую лексему переводят словом *in'ati*.

Карта № 115

πεισμα



Легенда

- существительное *p'izma* „настоячивость“ и под.
- ⊗ существительное *p'izma* „зависть“, „месть“ и под.
- ⊘ только дериваты типа *pizm'osem* и под.
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 116

C23a. περόνι

C23b. πιρούνι

Материалы и комментарии

Otok

pi'ur subst. m. „вилка; инструмент пчеловода для распечатывания сот“.

Завала

pirun subst. m. „вилка“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

par'on' subst. m. „гвоздь“; *par'on'če* subst. n. dem. „гвоздик“.

Равна

pir'on' subst. m., нов. „гвоздь“; ср. *gv'ost* устар. „гвоздь“

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

per'ond/ë, -a subst. f. „строительный гвоздь“.

pir'un, -i subst. m. „1. вилка; 2. прялка (двурогая)“.

Ература

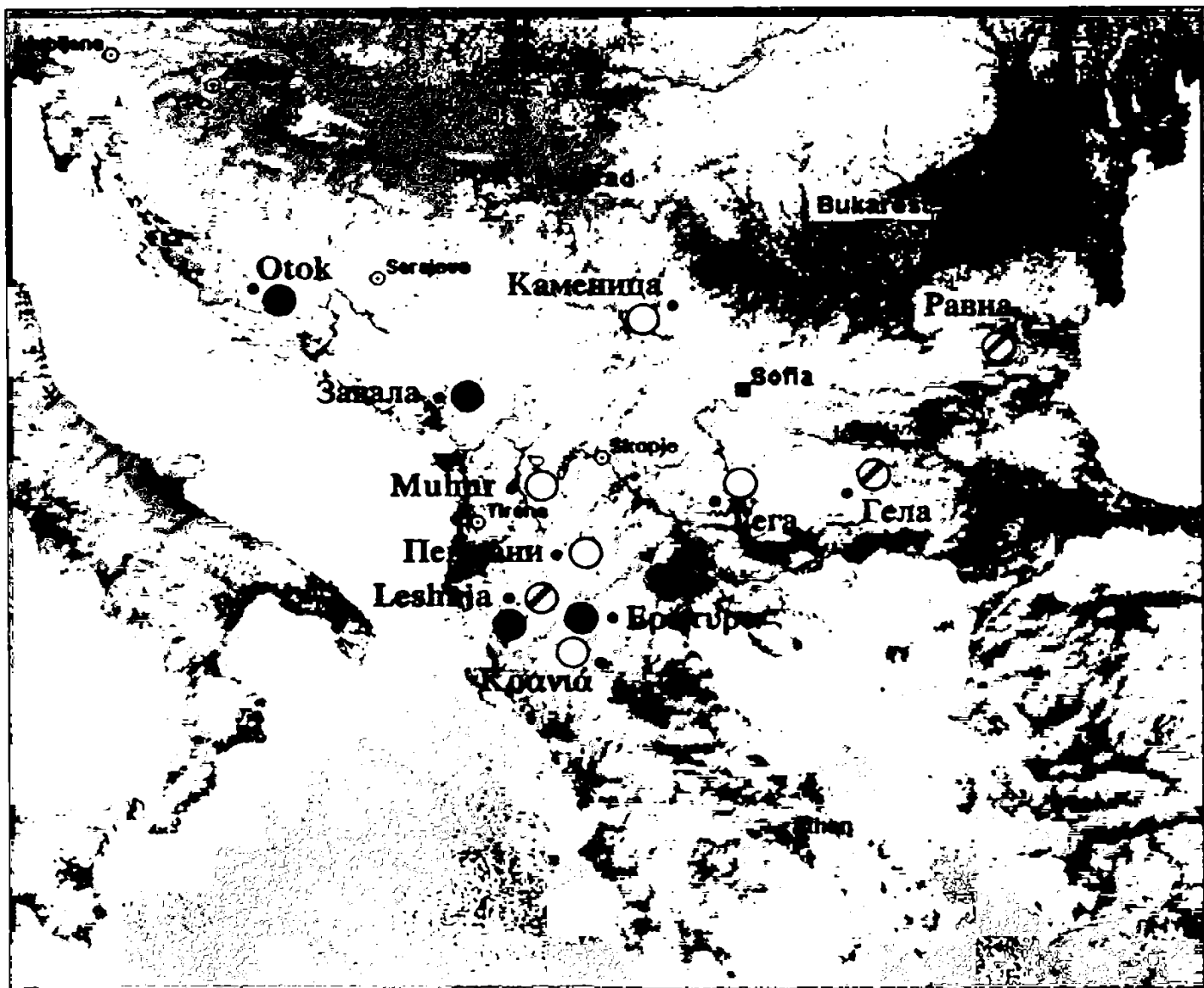
pir'un' subst. n. „вилка“.

Κραριά / Turia

Слово не зафиксировано; соответствующую греческую лексему переводят словом *pro'akə* subst. f. „вилка“.

Карта № 116

περόνι, πιρούνι



Легенда

- *pir'un', pihur'* и под. „вилка“
- ◐ *pir'on', per'ondë'* и под. „гвоздь“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 117

С24. ποτήρι

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

putiçer subst. m. „стакан“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Εράτιρα

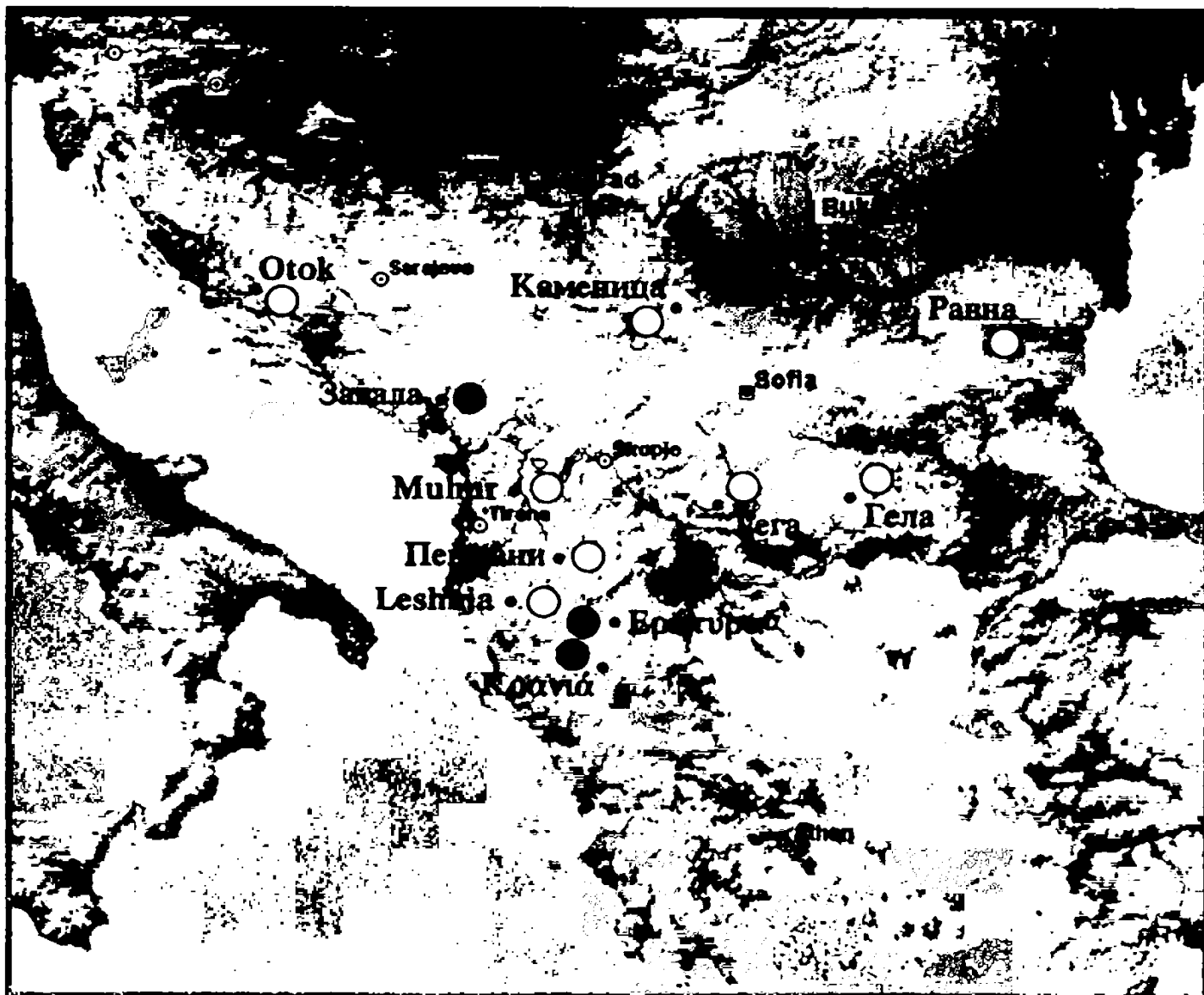
put'ir' subst. n. „стакан“.

Κρασιά / Turia

put'iri subst. f. „стакан“.

Карта № 117

ΠΟΤΗΡΙ



Λεγeνδα

- *put'ir', put'iri, putijer* „стакан“
- отсуствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 118

С25. τριόνι, τριώνυ

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

trivoň subst. m. „вид пилы“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

trif'on subst. m. „пила“.

Гела

tri'on' subst. m. „пила“.

Равна

pr'i'en' subst. m. „пила“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

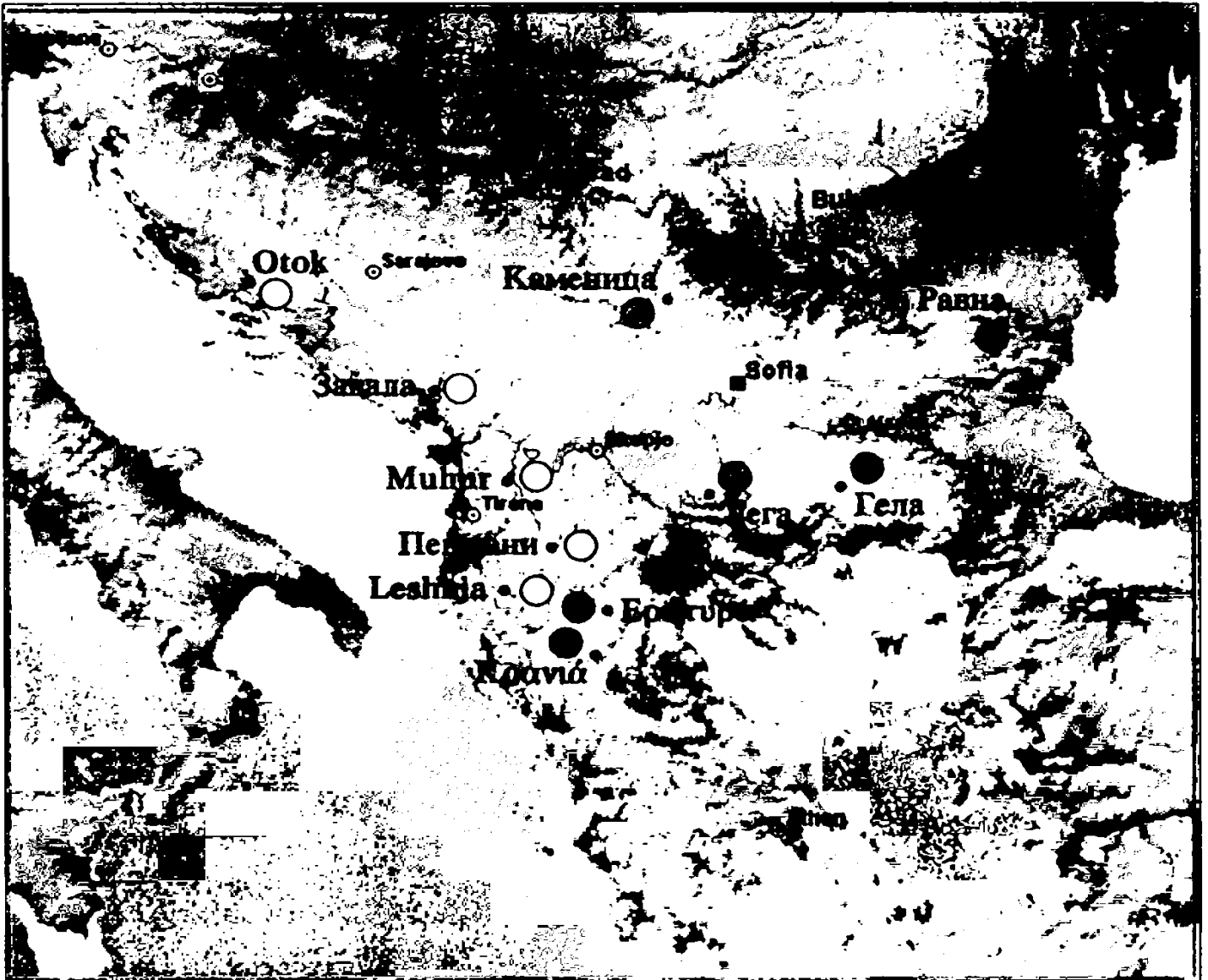
piri'on' subst. n. „пила“.

Кравиá / Turia

pri'oni subst. f. „пила“.

Карта № 118

πρίονι, πρίων



Легенда

- *piri'on, pri'oni* и под. „пила“
- ⊙ *trif'on, tri'on* и под. „пила“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 119

С26. троїка, троїкіá

Материалы и комментарии

Otok

pr'icija subst. f. „приданое невесты“.

Завала

pr'icija subst. f. „приданое невесты в вещах“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

pr'i'ke и *pr'i'ce*, нов. „приданое“, ср. *r'uvo*, *m'iras* устар. „приданое“.

Гега

pr'ik'iil subst. f. „приданое в вещах и утвари“.

Гела

prak'e и *prak'e* subst. „приданое в вещах, носильные вещи“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

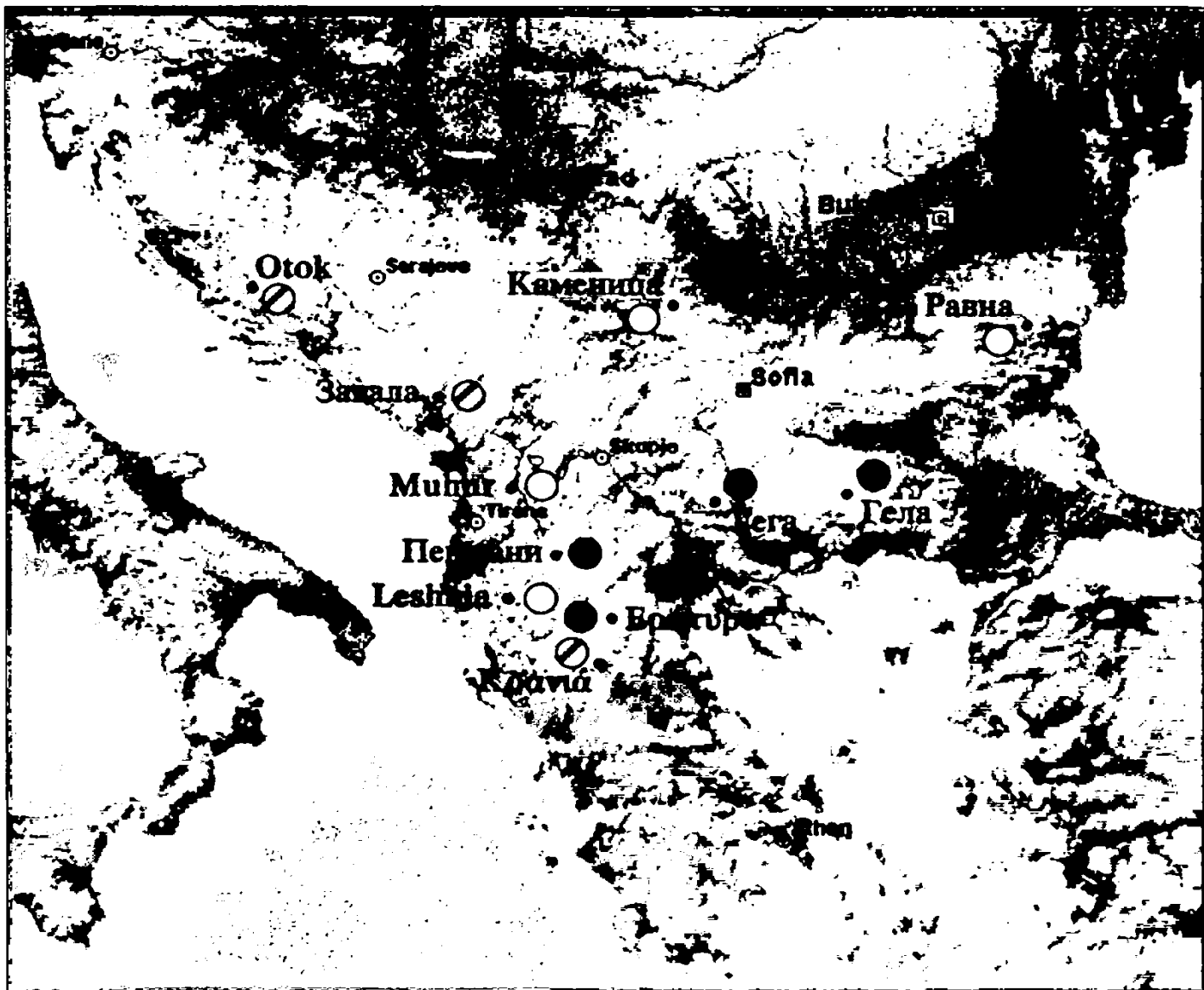
pr'ika subst. f. „приданое (кроме денег)“.

Кравиá / Turia

prac'i „приданое“, ср. с формой *pr'ikə* subst. f., характеризуемой как греческая (не картограф.).

Карта № 119

проїка, проїкіа



Легенда

- *pr'ika, prik'ijl* и под. „приданое“
- ◐ *pr'ic'ija, pr'ic'i* „приданое“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 120

С27. пуроотіа

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

pir'ust'a и *per'usti'a* и *pirsć'ija* subst. f. „треножник“.

Гега

perust'iĭl subst. f. „треножник“.

Гела

prask'ǝ subst. f. „треножник“.

Равна

pirust'iĭl subst. f. „треножник“.

Muhurr

po^aras'aj, -a subst. f. „треножник (над огнем)“.

Leshnjë

perust'i, -ja subst. f. „треножник (над огнем)“.

Ература

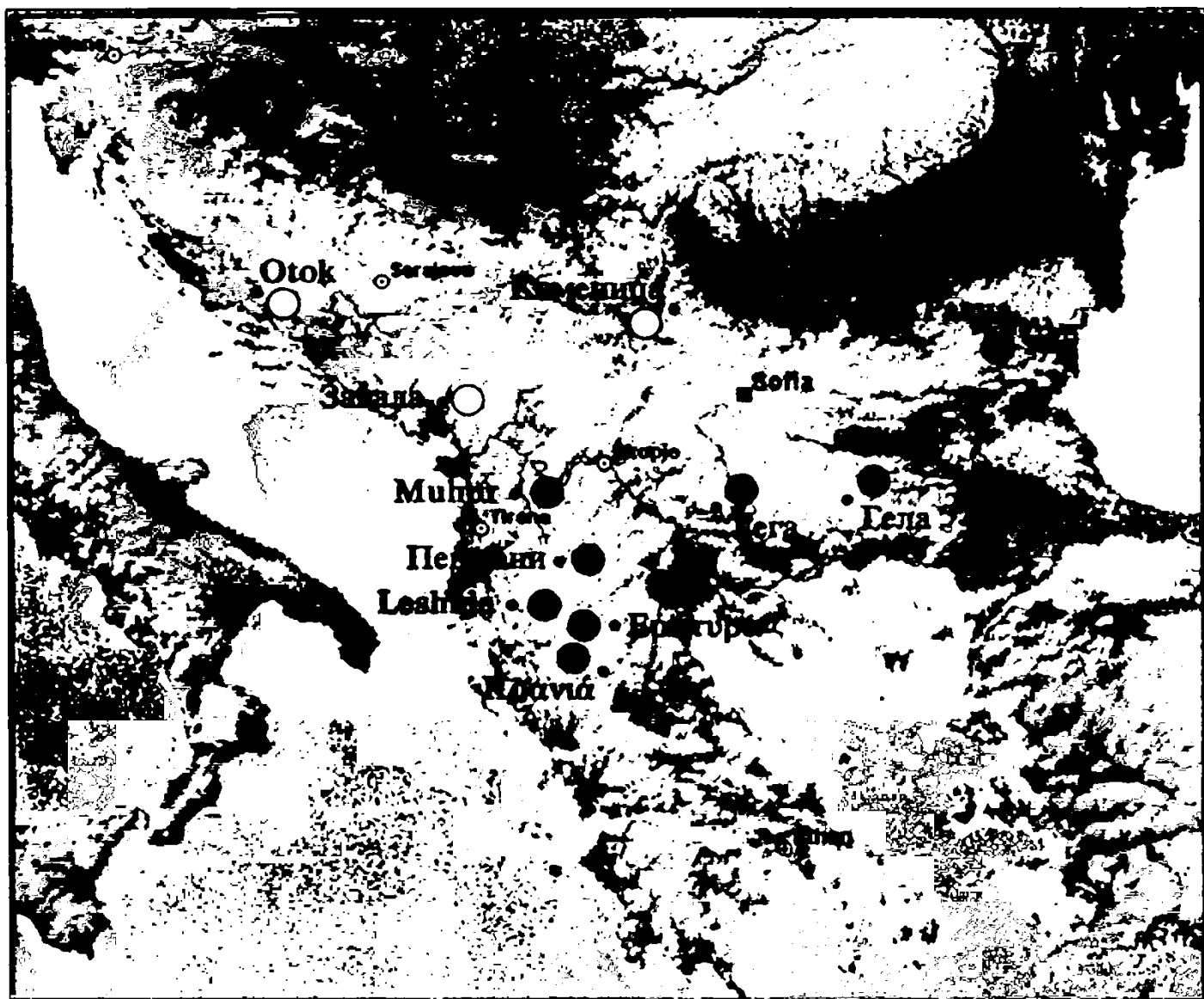
pirustĭ'a subst. „треножник“.

Кравиá / Turia

pirust'i и *pirušt'i* subst. f. „треножник“.

Карта № 120

ΠΥΡΟΥΣΤΙΑ



Легенда

- *pirusti'a, paras'ai* и под. „треножник“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 121

С28. στείρα

Материалы и комментарии

Otok

štirka subst. f. „бесплодная женщина, животное“.

Завала

štirka subst. f. „постоянно яловая овца“.

Каменица

št'irka subst. f. „бесплодная женщина, животное“.

Пештани

šć'ira и *šk'ira*; *šć'irka* subst. f. „постоянно яловая коза, овца“.

Гега

štir'ica subst. f. „бесплодная (о животном; грубо о женщине)“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

ср. *sht'eu* 3 sg. aor. „рожать преждевременно, выкидывать“.

shterp, -a subst. f. „яловая (напр., овца)“.

Leshnjë

ср. *sht'ie* 1 sg. „рожать преждевременно, выкидывать“.

sht'erp/ë, -a subst. f. „яловая (напр., овца)“

Ература

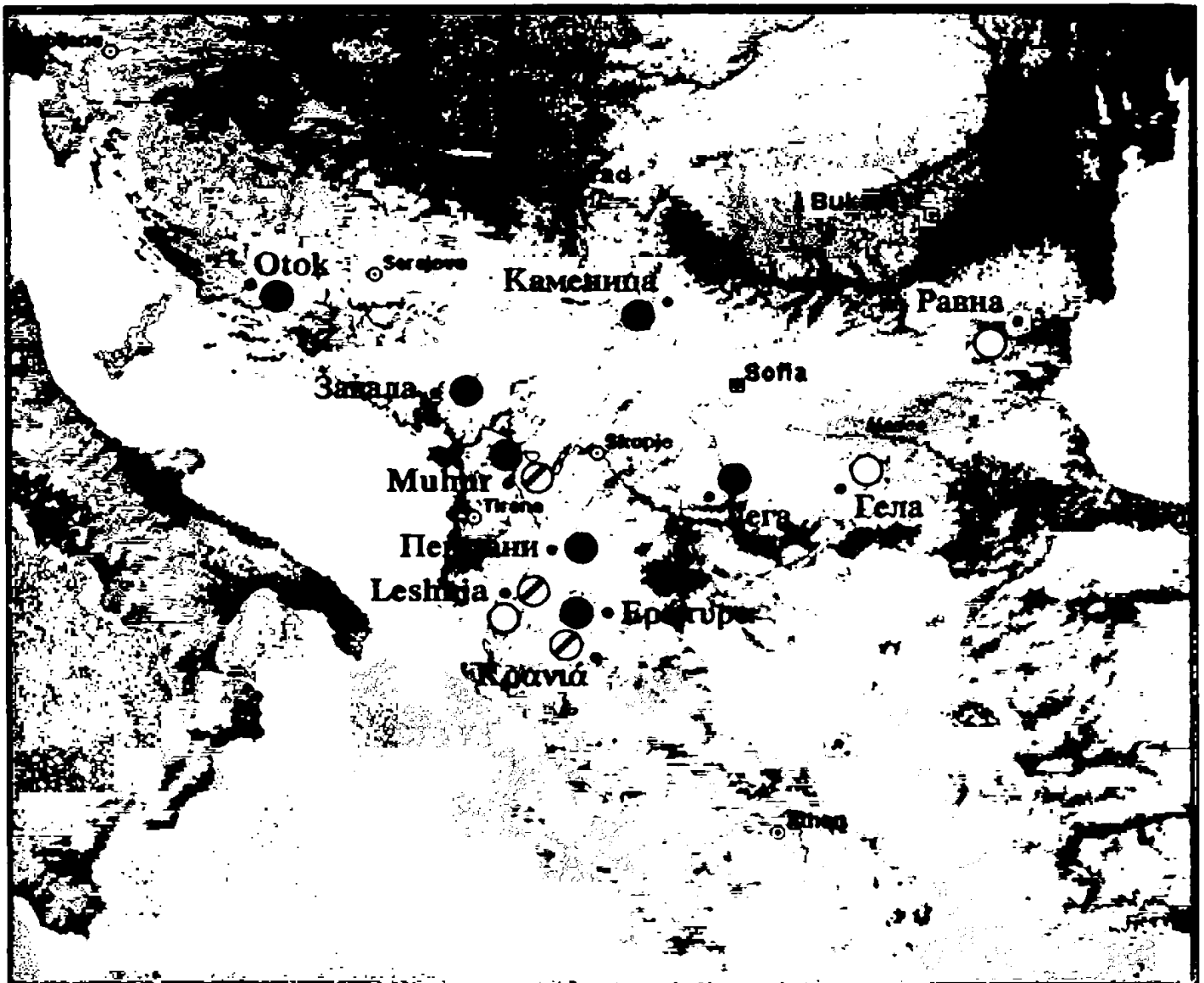
st'ira subst. „бесплодная“.

Кравиá / Turia

ste'arpə и *šte'arpə* adj. f. „бесплодная“.

Карта № 121

στείρα



Легенда

- *st'ira, šć'ira, šć'irka, štir'ica* и под. „яловая и под.“
- ⊛ *sht'ie* „рожать преждевременно, выкидывать“
- ⊘ *sht'erpë, ste'arpə* „яловая и под.“
- отсутствие лексем

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 122

С29. στομάχι

Материалы и комментарии

Otok

stomak subst. m. „желудок“.

Завала

stomak subst. m. „1. желудок; 2. живот“.

Каменица

stam'ak subst. m. „живот“.

Пештани

st'omak subst. m., нов. „живот“.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

stum'ax subst. m., нов. „живот“.

Равна

stom'ax, также *stom'ak* subst. m., нов. „1. желудок; 2. живот“.

Μηυηη

stom'ak, -u subst. m., нов. „желудок“.

Leshnjë

stom'ak, -u subst. m. „желудок человека“.

Εράτυρα

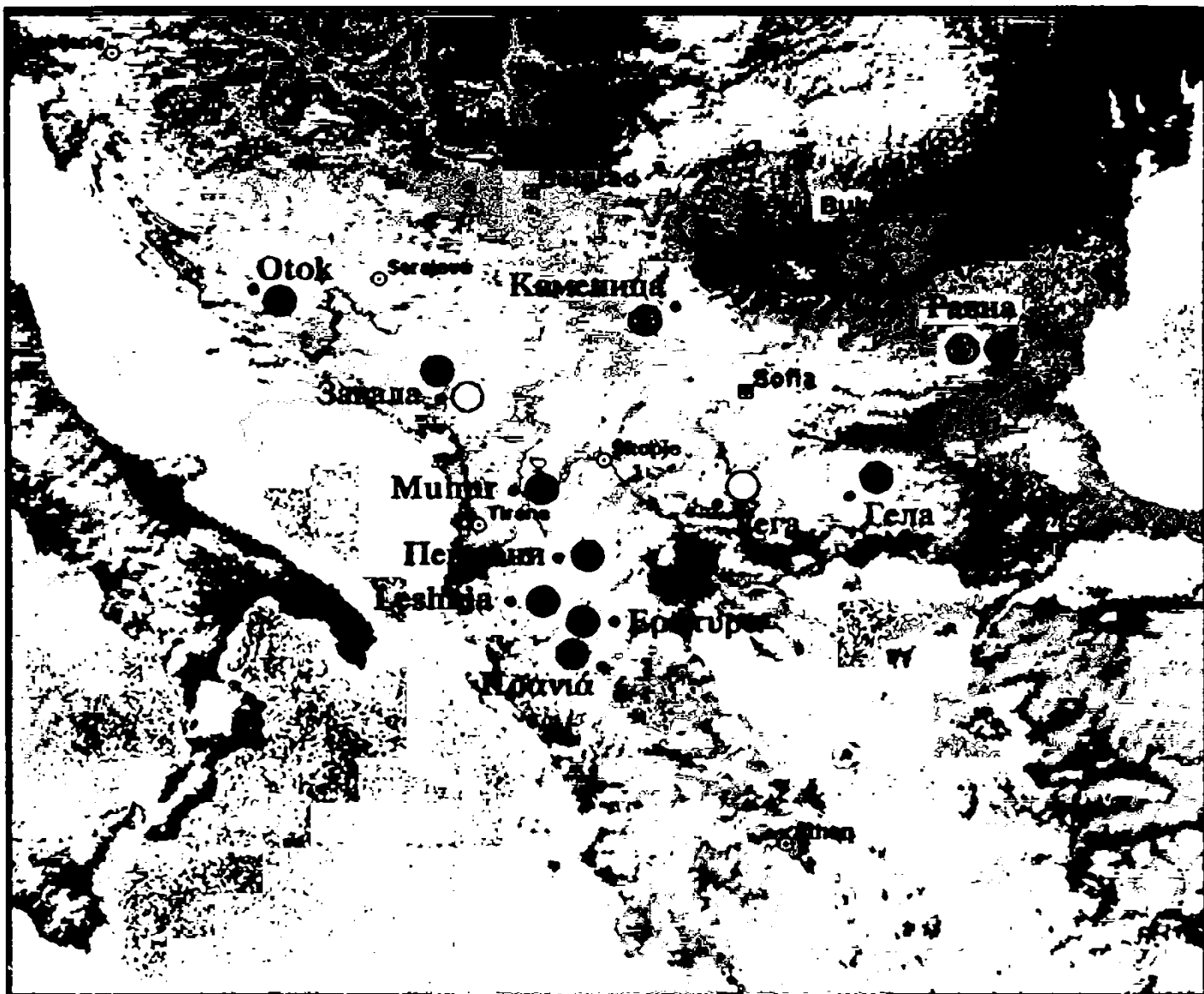
stum'ax' subst. n. „желудок“.

Κραυιά / Turia

stum'ax'i subst. f. „желудок“.

Карта № 122

στομάχι



Легенда

- *stum'ax', stom'ek* и под. „желудок“
- *st'otak* и под. „живот“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 123

С30. σύνορο(v)

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

s'inor subst. m. „1. граница между селами; 2. граница между мелко-водьем и глубоким местом в озере“.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

s'inur subst. m. „межа“.

Равна

s'inur subst. m. „межа“.

Muhurr

sin'ur, -i subst. m. „граница между селами“.

Leshnjë

sin'or, -i subst. m. „1. граница между селами; 2. межа“.

Ера́тура

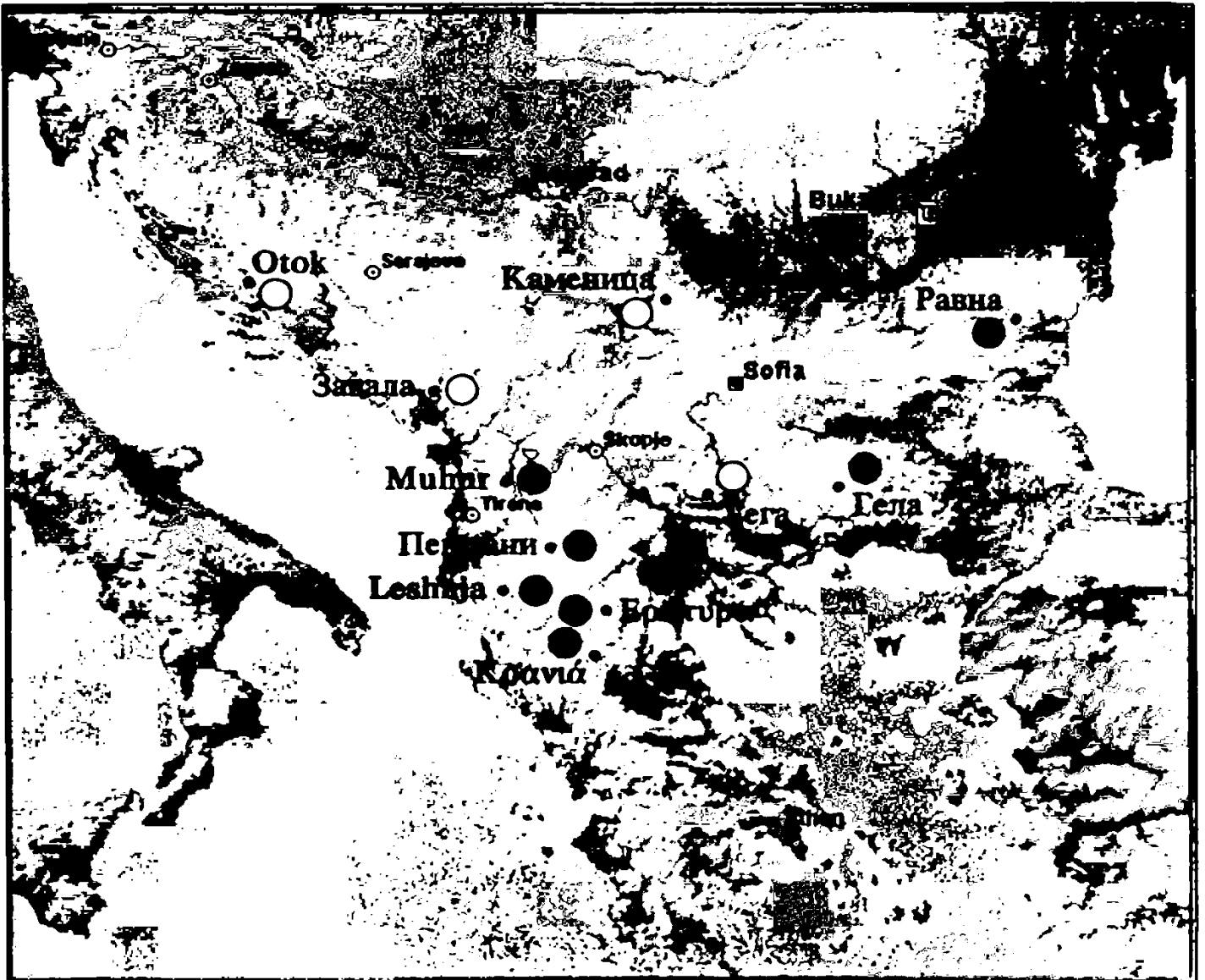
s'inuru и *š'inuru* subst. n. „граница“.

Крави́а / Turia

s'inur, s'inurə subst. „граница“.

Карта № 123

σύνορο(v)



Легенда

- *š'inuri, s'inur* и под. „межа, граница и т.п.“
- отсуствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 124

С31. σώνω (аор. έσωσα)

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

s'osa'-mi, s'osvet-mi 3 sg. „не остаться (о чем-либо), кончиться“.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

s'osuvl 3 sg. „прибывать“; ср. также *sos* „хватит!“ (*sos me k'arlı, m'aıčinko!*).

Равна

s'osl 3 sg. „подходить, годиться“, отмечено в фольклорном тексте на масленицу: *koı'ato mım'a b'osl, t'a nл m'enę s'osl*.

Muhurr

и sos 3 sg. аор. „кончатся, завершаться“.

Leshnjë

и sos 3 sg. аор. „1. кончатся; 2. избавляться“.

Ература

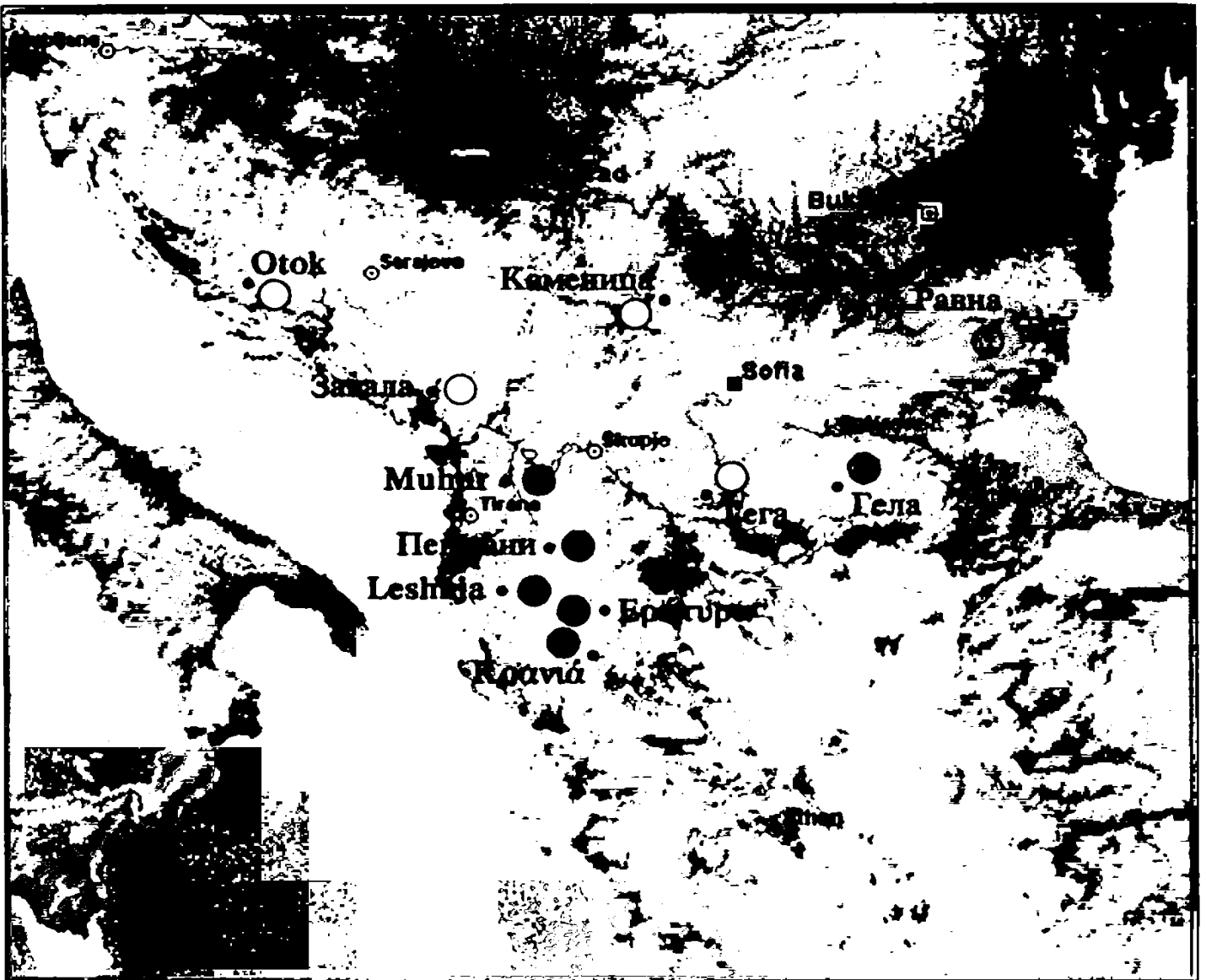
s'oni 1 sg. „заканчивать; кончатся“.

Крива / Turia

sus'esku 1 sg. „заканчивать“, но это слово „переводят“ на местный говор лексемой *skap'ai*; ср. также: *isus'itu = arvunis'itu* „обрученный“.

Карта № 124

σώνω (αρ. έσωσα)



Легенда

- *s'oni, s'osl* и под. „кончатся“
- ⊗ *s'os(uv)l* и под., иные значения
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 125

С32. траπέζι

Материалы и комментарии

Otok

trapezл subst. f. „1. накрытый едой стол; 2. скатерть, салфетка для накрывания хлеба“.

Завала

tzpeзл subst. f. „1. столик для еды; 2. праздничное угощение“.

Каменица

tzp'ezл subst. f. „круглый столик“.

Пештани

t'arpeza subst. f. „1. низкий стол (устар.); 2. праздничное угощение; 3. свадебный пир“.

Гега

trлp'ezл subst. f. „стол“.

Гела

tarp'ezл subst. f. „стол“.

Равна

trapezл subst. f., нов. „1. стол; 2. свадебный пир“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

trap'ez/ë, -a subst. f., нов. „стол“.

Ература

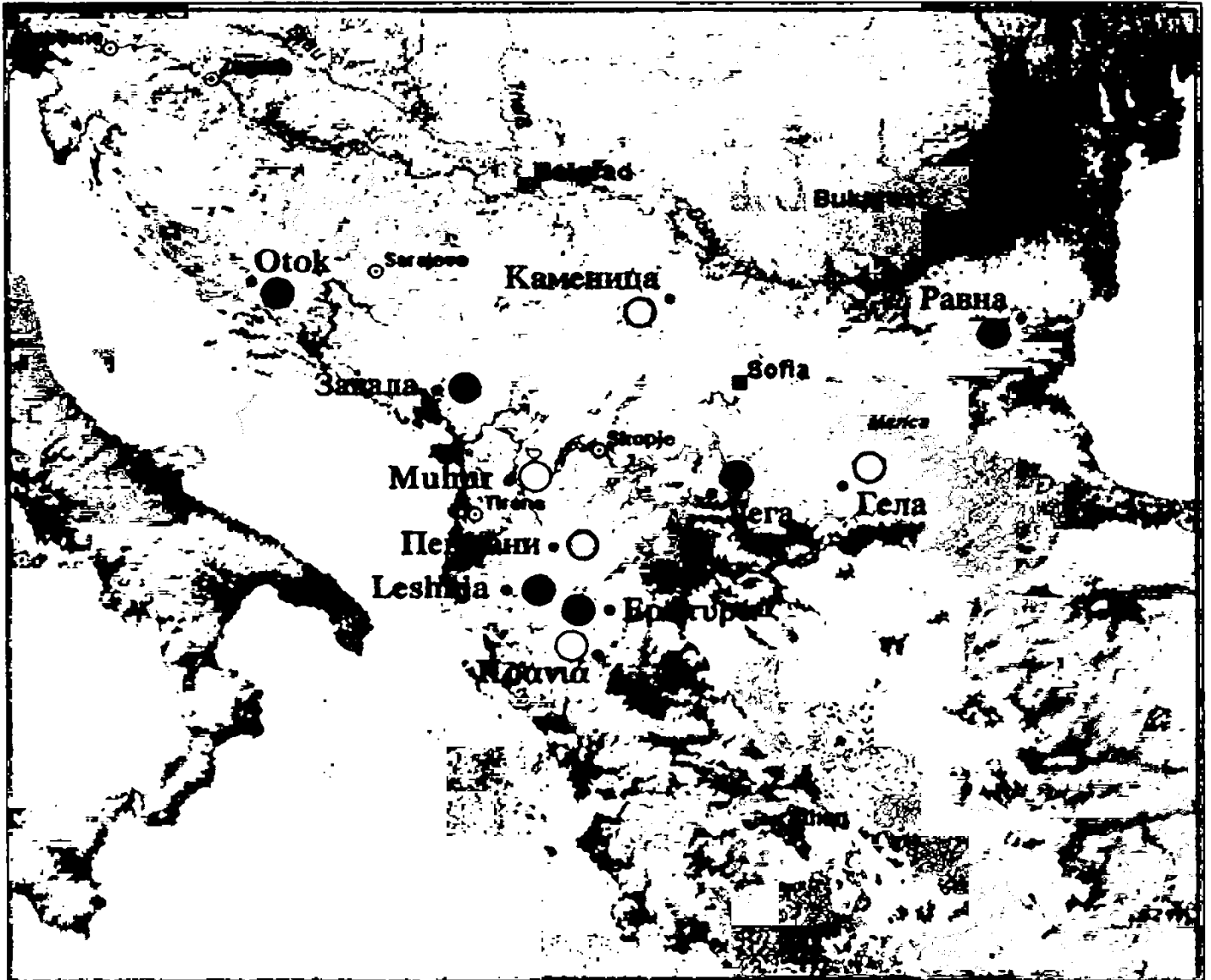
trap'ez' subst. n. „стол“.

Кравиá / Turia

Слово зафиксировано как греческое; для арумынского говора аутентично *me'asə* subst. f. „стол“.

Карта № 125

трапéзи



Легенда

- *trap'ez', trap'ezë* и под.
- *t'ərpəza, tʃp'ezl* и под.
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Грецизмы. Карта № 126

С33. τριαντάφυλλο

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

trend'avil subst. m. „роза“.

Пештани

tr'endafil subst. m. „роза“.

Гега

trend'afil subst. m. „роза“.

Гела

trənd'afəl subst. m. „роза“.

Равна

tr'ənd'afil subst. m. „роза“.

Muhurr

trondafil, -i subst. m. „роза“.

Leshnjë

trëndaf'il, -i subst. m. „роза“.

Εράτιρα

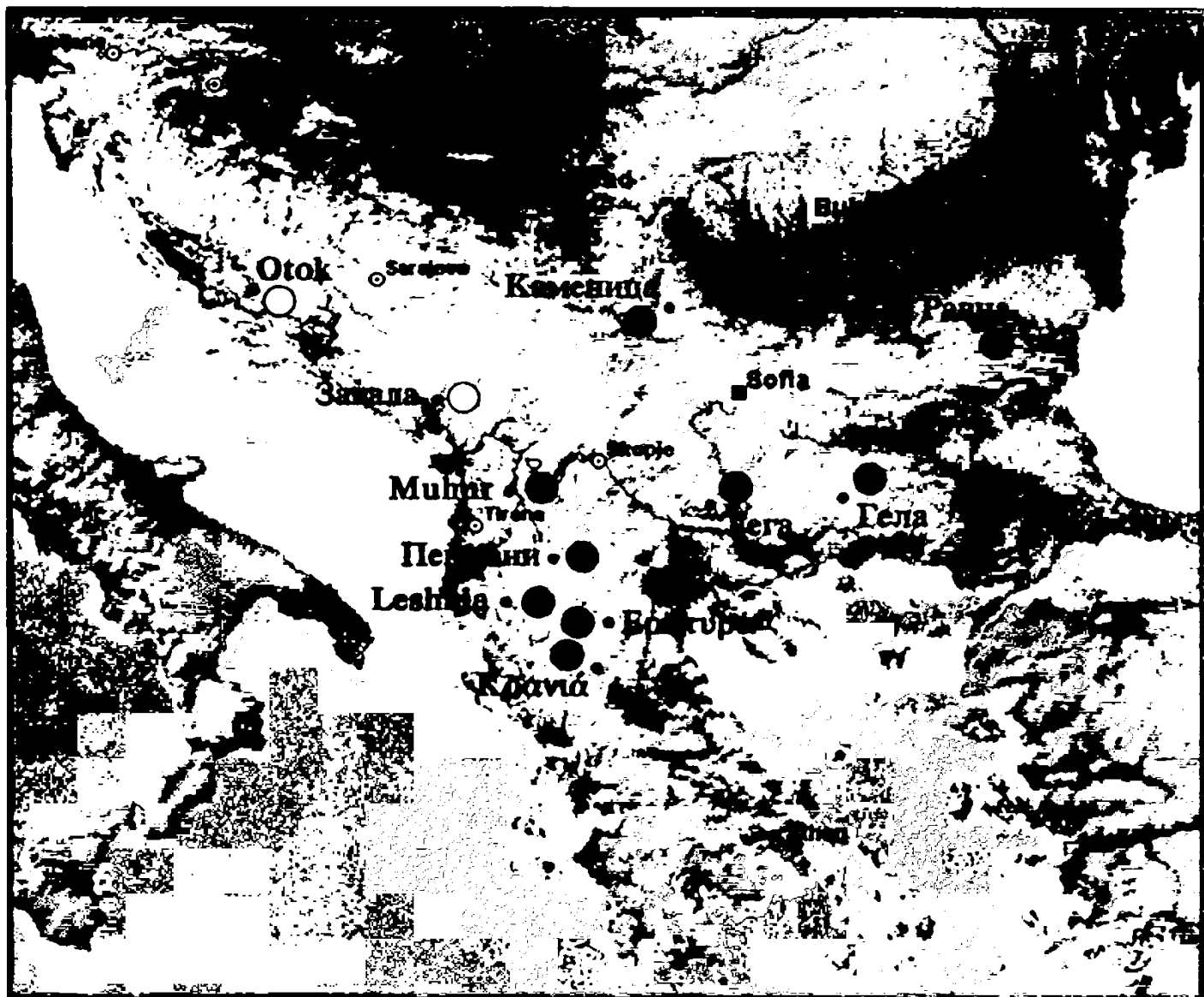
triand'afilu subst. n. „роза“.

Κρασιά / Turia

trənd'afil subst. „роза“.

Карта № 126

τριαντάφυλλο



Λεγeνδα

- *triantafillo, triantaf'ili* и под. „роза“
- отсуствие лексеми

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 127

С34. [*bastone]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

baštun subst. m. „палка; трость“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

b'astun subst. m. „трость, палка для опоры“.

Гега

blast'an subst. m. „палка; трость“.

Гела

blast'un' subst. m. „трость с загнутым верхом“.

Равна

blast'un' subst. m. „палка; трость“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

bast'un, -i subst. m. „палка; трость“.

Ера́тура

bašt'un' и *bast'un'* subst. n. „палка; трость“.

Крави́а / Turia

bəst'uni subst. f. „трость; палка“.

Карта № 127

[*bastone]



Легенда

- *bašt'un', bast'un* и под. „палка; трость“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 128

С35. [*capistrum]

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

kap'istrā subst. f. „железная часть узды“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

kap'istër, -tra subst. m. „узда“; также *kapist'all, -i* subst. m.

Ература

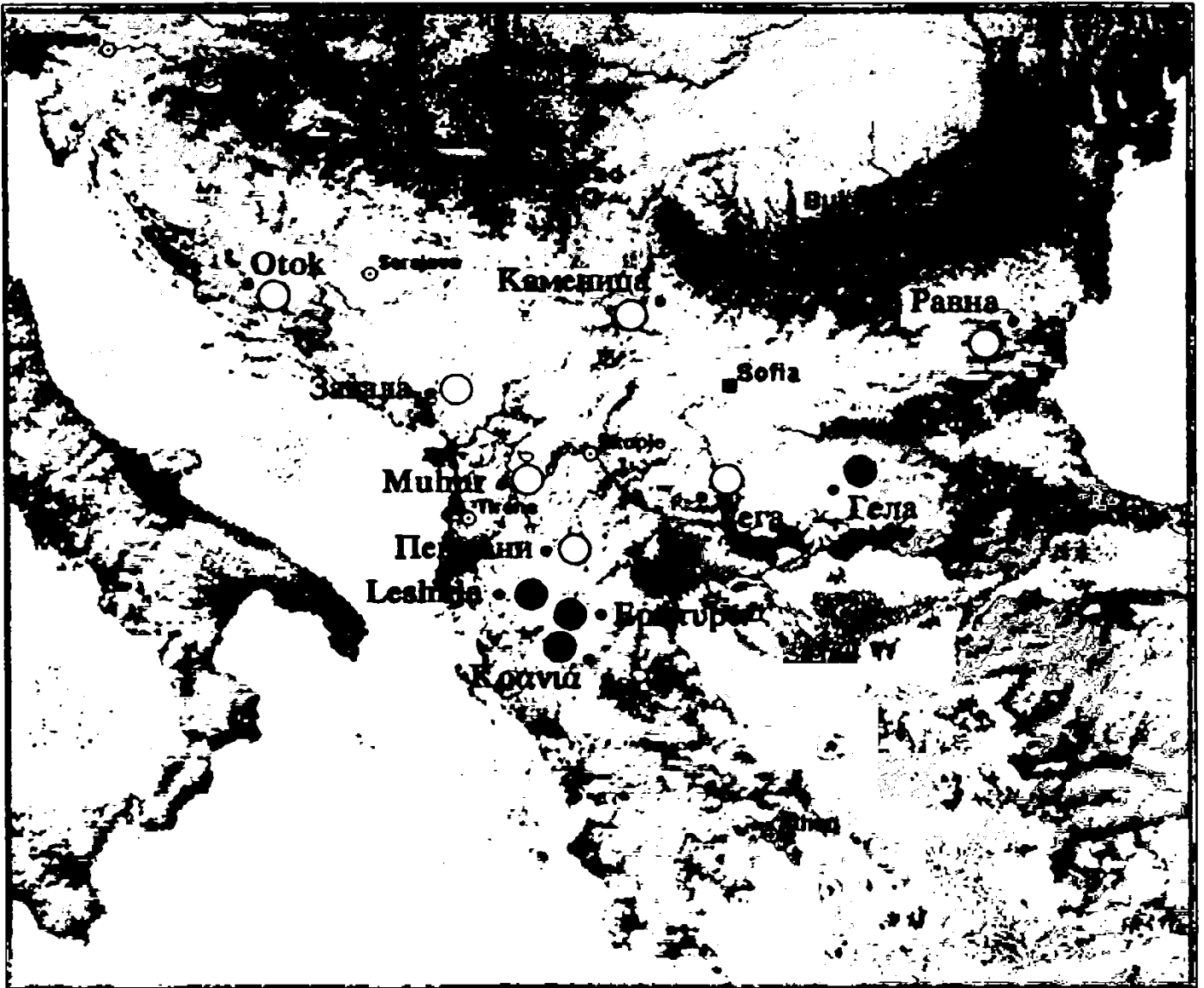
kap'istri subst. n. „узечка“.

Краи́а / Turia

kap'estru subst. n. „узда“.

Карта № 128

[*capistrum]



Легенда

- *kap'estrū, kap'istār* и под. „узда, часть узды и под.“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 129

С36. [*colostra]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

kul'astra subst. f. „молозиво“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

gul'asra subst. f. „молозиво“.

Гела

Слова для говора села Гела не зафиксировано (хотя информантам известно, что в других регионах Болгарии молозиво называют *ku-l'astrа*); в значении „молозиво“ употребляется лексема *s'erл*.

Равна

kol'astrа subst. f. „молозиво“.

Muhurr

kull'oshtër, -tra subst. f. „1. молозиво; 2. пирог с молозивом“.

Leshnjë

kull'oshtër, -tra subst. f. „молозиво“.

Ература

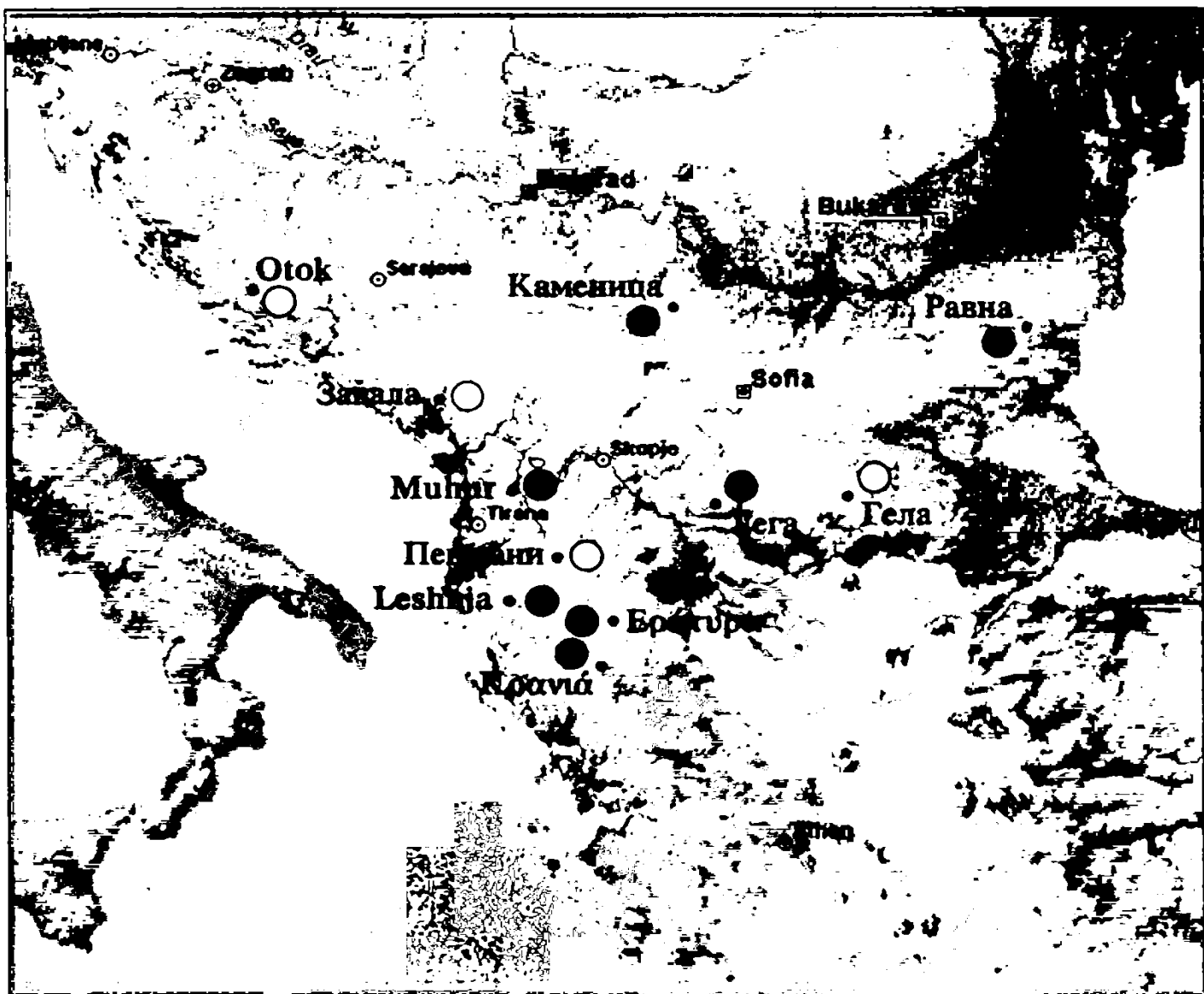
kl'astra subst. „молозиво“.

Кравиá / Turia

kul'astrə subst. f. „молозиво“.

Карта № 129

[*colostra]



Легенда

- *ku'astrə, ku'oštər, gu'asrɐ* и под. „МОЛОЗИВО“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 130

С37. [*fortuna]

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

fortuna subst. f. „буря (с ветром, дождем)“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

f'artuna subst. f. „1. буря (с ветром, дождем); 2. гроза“.

Гега

fart'unл subst. f. „сильный ветер“.

Гела

fərt'unл и *fart'unл* subst. f. „буря; снежная буря“.

Равна

fərt'unл subst. f. „буря; снежная буря“.

Muhurr

fort'un и *furt'un* и *fərt'un*, -a subst. f. „сильная метель“.

Leshnjë

fərt'un/ë, -a subst. f. „сильный ветер; буря (в т.ч. снежная)“.

Ера́тура

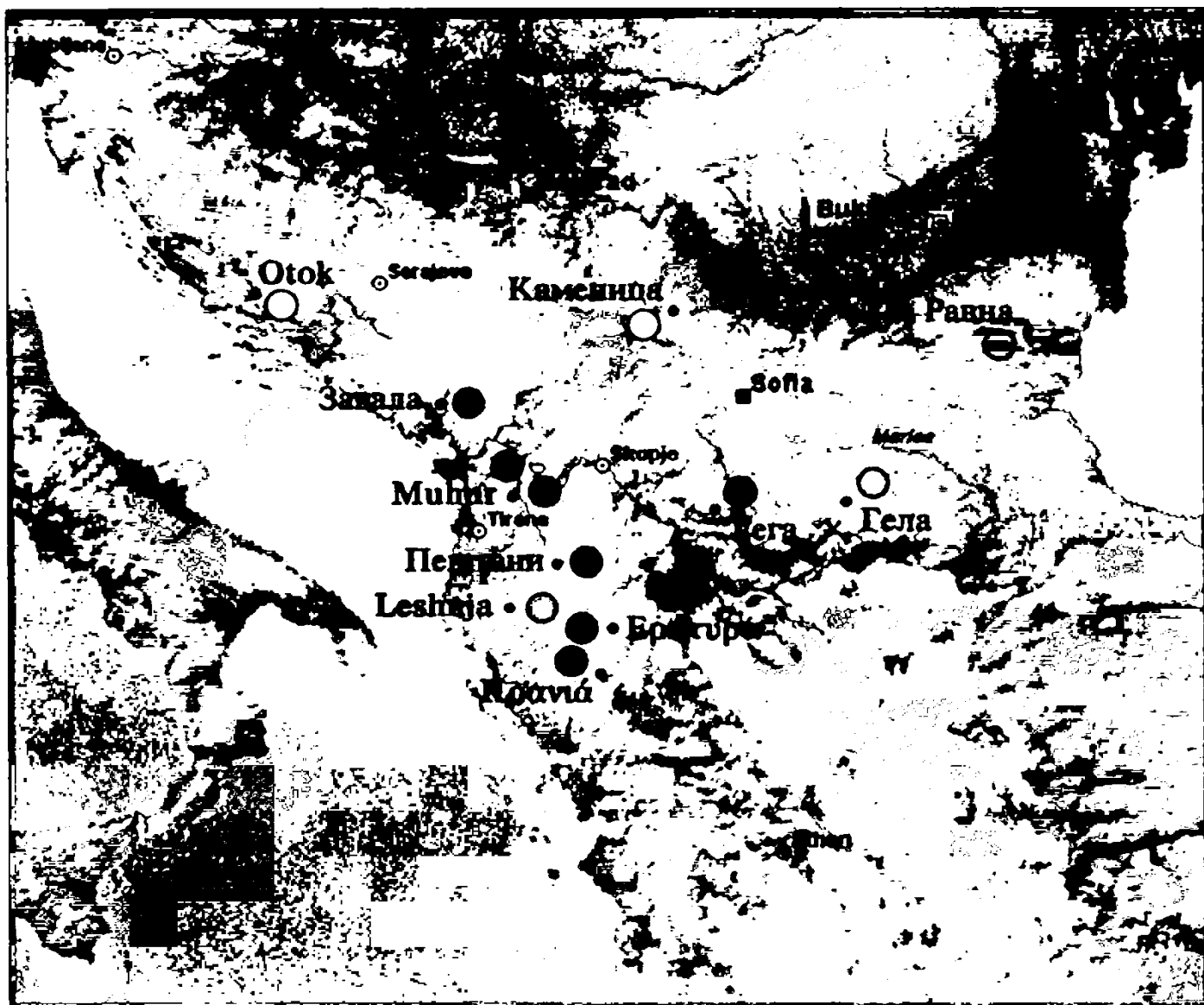
furt'una subst. f. „буря“.

Крави́а / Turia

furt'unə subst. f. „буря“.

Карта № 130

[*fortuna]



Легенда

- *furt'unə, fortuna* и под. „буря и т.п.“
- ⊖ *fərt'un, f'ərtuna* и под. „буря и т.п.“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 131

С38. [*furca]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

v'urka subst. f. „вид прялки из разветвленной ветки“.

Пештани

f'urka subst. f. „ручная прялка“.

Гега

'urka subst. f. „прялка“.

Гела

f'urka „1. прялка; 2. „вилка (единично)“.

Равна

x'urka subst. f. „прялка“; ср. *varkul'ica* subst. f. „вилка“.

Muhurr

furk, -a subst. f. „1. прялка; 2. партия, сторона в споре (не картограф.)“.

Leshnjë

furk, -a subst. f. „прялка (двурогая)“; ср. *cfurk, -u* subst. m. „вилы“.

Ера́тура

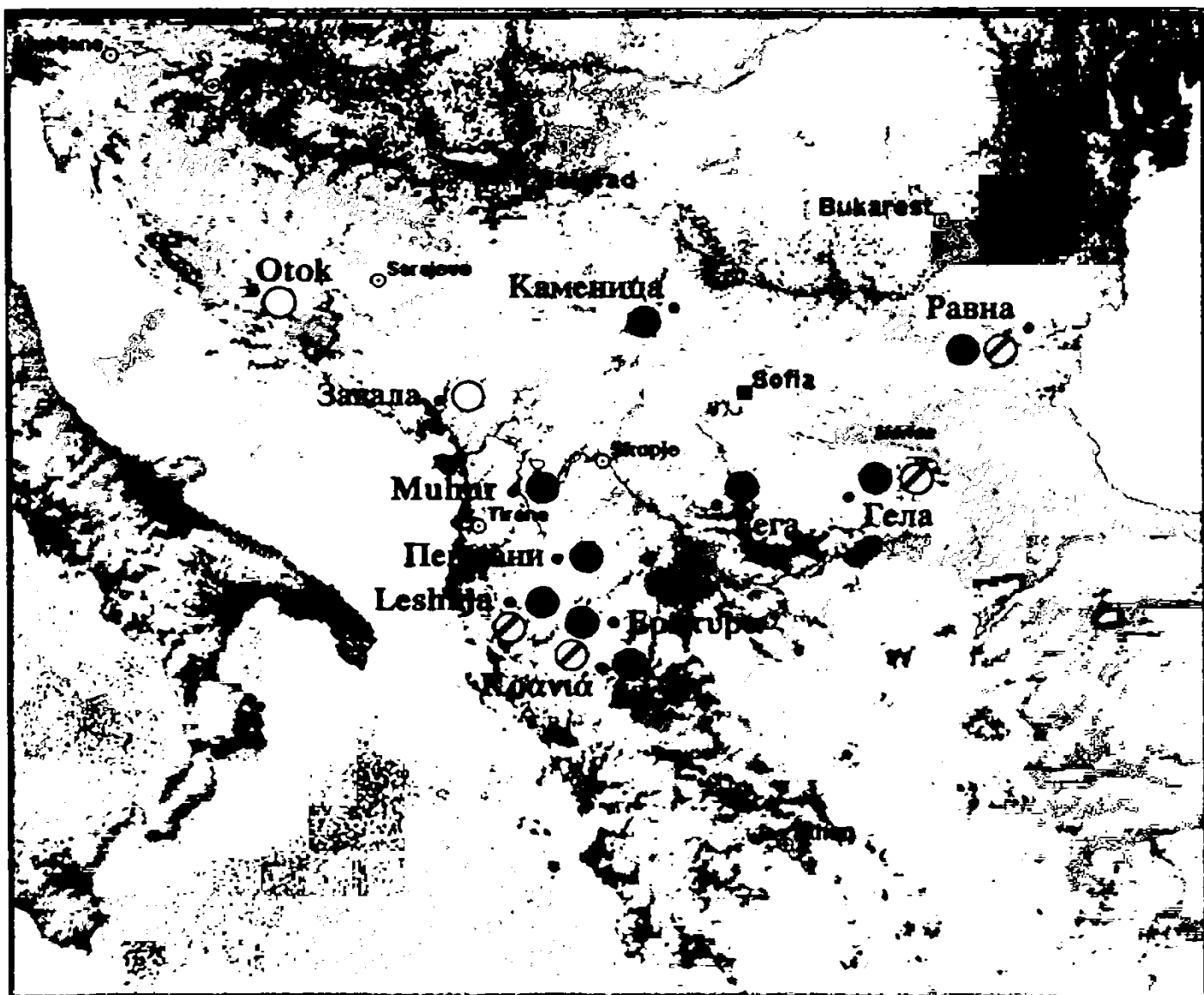
f'urka subst. „палка с раздвоенным концом“.

Крави́а / Turia

f'urka subst. f. „1. прялка; 2. вилы; 3. погонный прут“.

Карта № 131

[*furca]



Легенда

- *f'urkə, x'urkl* и под. „прялка“; „палка с раздвоенным концом“
- ⊘ *f'urkl, vərkuł'icł, cfurk* „вилка“; „вилы“
- отсутствие лексемы и дериватов

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 132

С39. [*furnus]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

furuna subst. f. „жестяная печка“.

Каменица

v'urnǎ subst. f. „булочная“.

Пештани

f'urna subst. f. „хлебная печь“.

Гега

f'urnǎ subst. f. „печь“.

Гела

f'urnǎ subst. f., нов. „печь“; ср. *peř* subst. f. „печь“; ср. *f'urnǎt* adj. „испеченный в печи“ (*f'urnǎt xl'er*).

Равна

f'urnǎ subst. f., нов. „печь“.

Muhurr

furr, -a subst. f. „печь“.

Leshnjë

furr, -a subst. f. „печь“.

Ера́тура

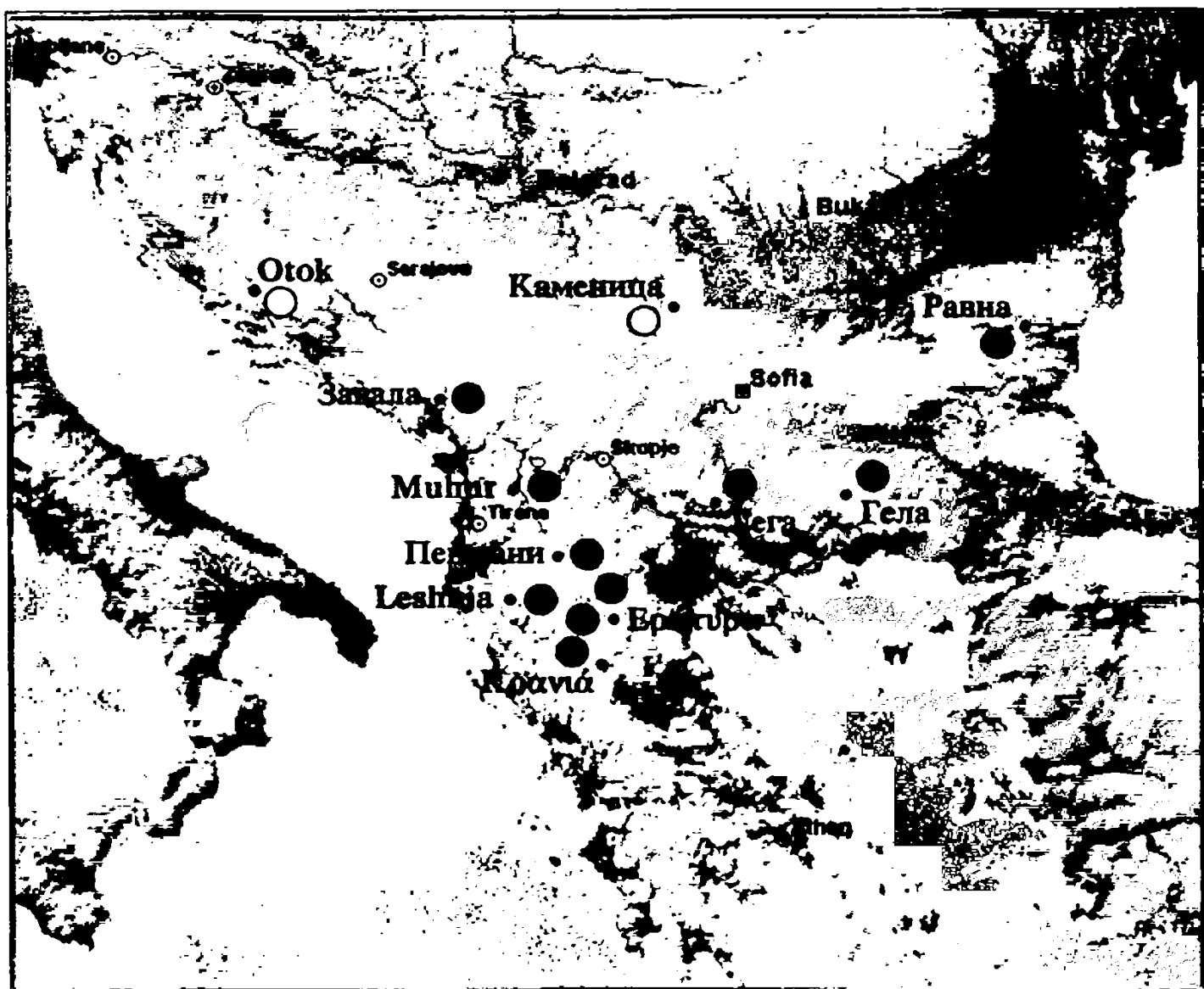
f'urnus subst. „1. печь; 2. духовка; 3. булочная“.

Крави́а / Turia

f'urnǎ subst. f. „печь“.

Карта № 132

С39. [*furnus]



Легенда

- *f'urnă, furr* и под. „печь“
- *f'urnus, v'urnă* „булочная“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 133

С40. [*fustanum]

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

vuštań subst. m. „вид ткани“.

Каменица

vist'an' subst. m. „вид юбки“.

Пештани

f'ustan subst. m. „платье (длинное, с рукавами)“.

Гега

fust'an subst. m. „пола“.

Гела

fust'an subst. m. „платье“.

Равна

fust'an' и *vust'an'* subst. m. „1. платье; 2. ткань“.

Muhurr

fust'a^on, -ja subst. f. „вид верхней одежды“.

Leshnjë

fust'an, -i subst. m. „платье“.

Ература

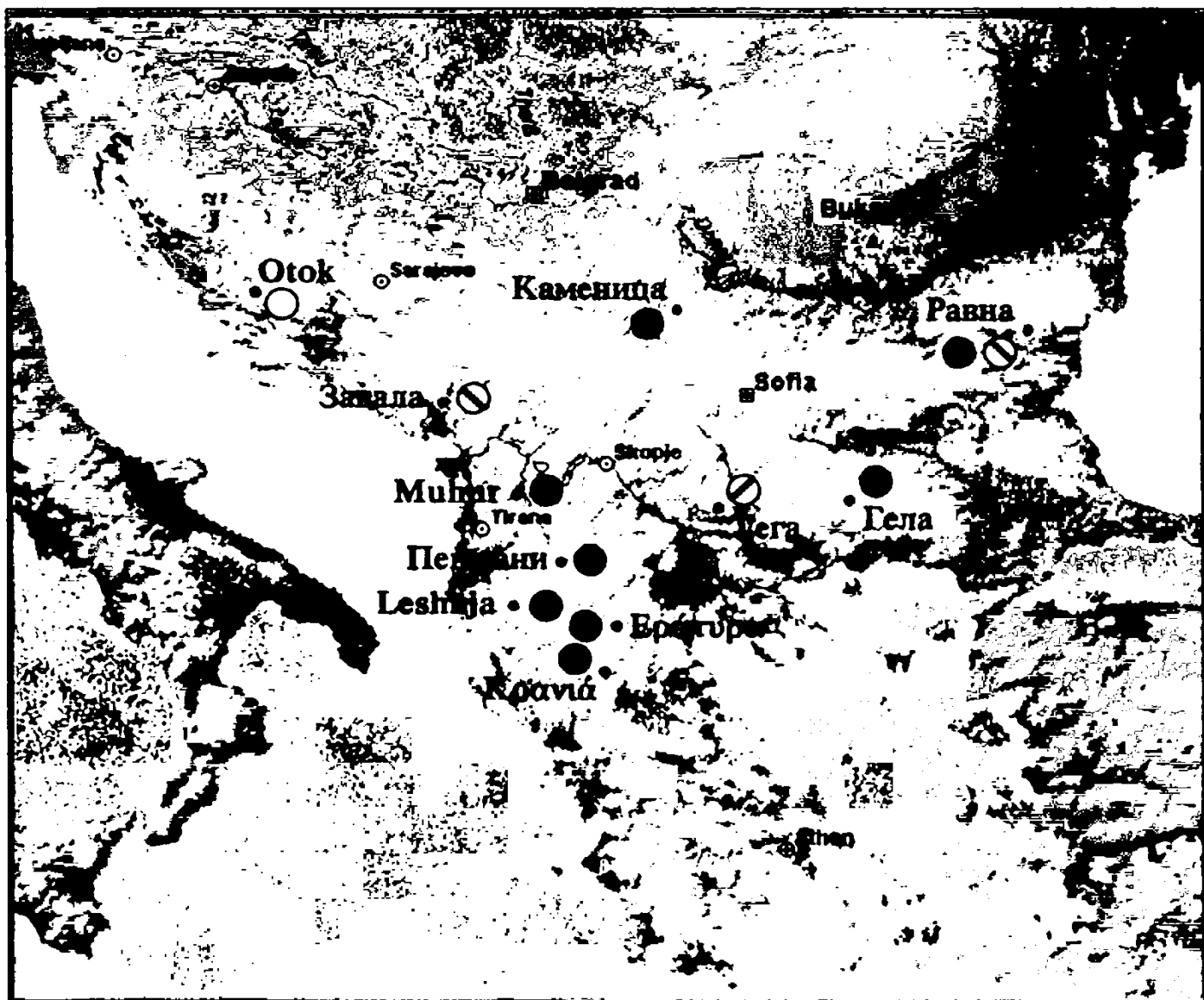
fust'an subst. n. „платье“; *f'usta* subst. f. „юбка“, *fustan'ela* subst. „мужская юбка“.

Кравиá / Turia

fust'ani subst. f. „платье“, *f'ustə* subst. f. „юбка“.

Карта № 133

[*fustanum]



Легенда

- *fust'anī, vist'an', f'usta* и под. „вид верхней одежды, платье; вид юбки“
- ⊘ *fust'an* „пола“
- ⊖ *vist'an', vuštañ* „ткань; вид ткани“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 134

[*geusiae]

Материалы и комментарии

Otok .

guša subst. f. „передняя часть шеи, горло“.

Завала

guša subst. f. „передняя часть шеи, горло“.

Каменица

g'uša subst. f. „1. передняя часть шеи, горло; 2. птичий зоб“.

Пештани

g'uša subst. f. „передняя часть шеи“; *g'uška* subst. f. „птичий зоб“.

Гега

g'ušl subst. f. „птичий зоб“.

Гела

g'ušl subst. f. „1. кадык; 2. птичий зоб; 3. горло (в выражении *d'oïdə tə v'ek'i də g'ušl*)“.

Равна

g'ušl subst. f. „1. передняя часть шеи, горло, глотка животного; 2. болезнь горла у овец“.

Muhurr

gush, -a subst. f., нов. „1. часть горла под подбородком; 2. птичий зоб“.

Leshnjë

g'ush/ë, -a subst. f. „горло“.

Ера́тура

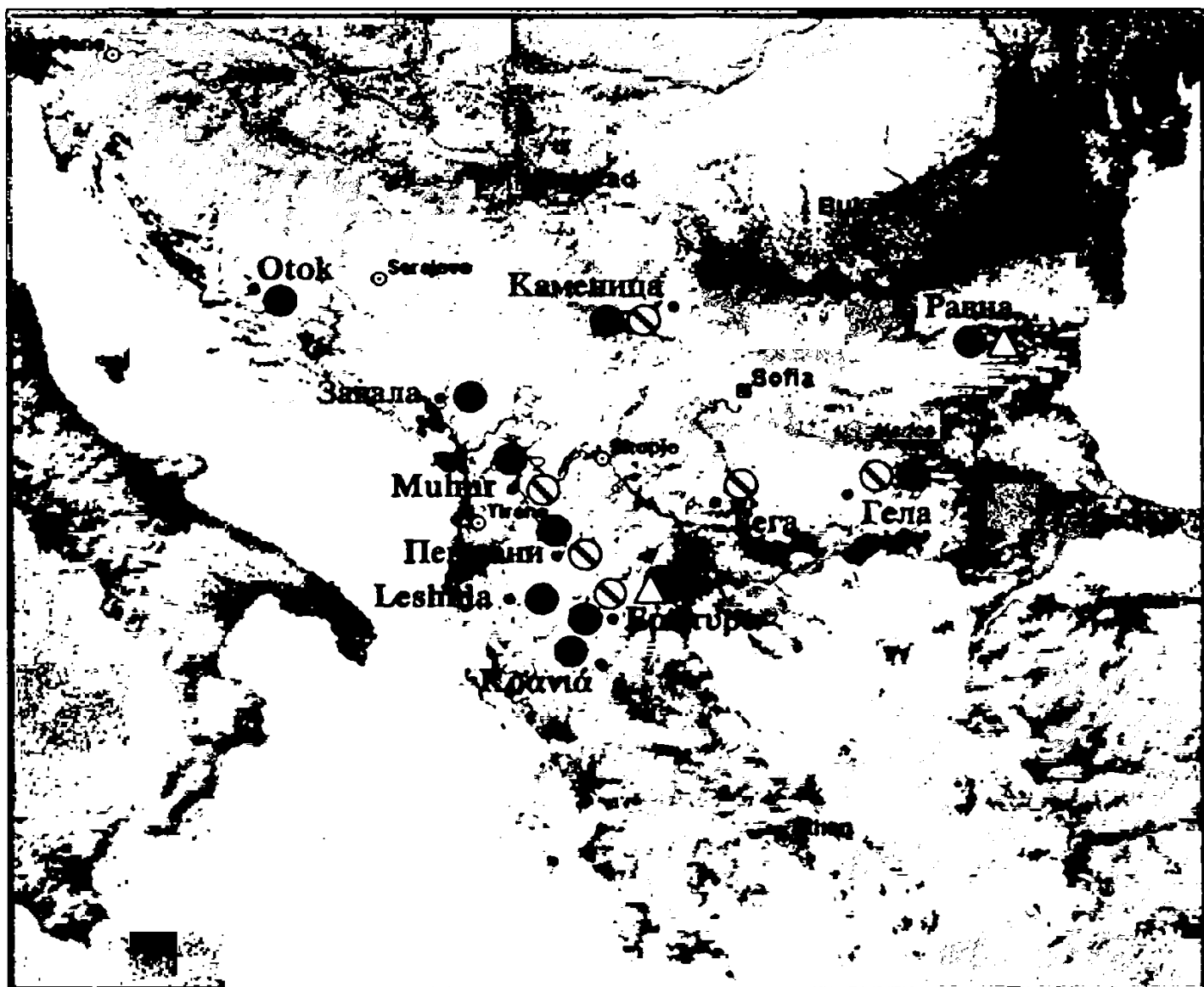
g'uša и *γ'uša* subst. f. „1. горло; 2. птичий зоб; 3. опухоль горла у скота“.

Крaвиá / Turia

g'ušə subst. f. „1. шея животного; 2. горло животного“.

Карта № 134

[*geusiae]



Легенда

- *g'ušə* и под. „шея, передняя часть шеи; горло“
- ◐ *g'ušl, guš, g'uška* и под. „птичий зоб“
- △ *g'ušl, γ'uša* и под. „болезнь горла у скота“

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 135

С42. [*mustacea]

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

must'ač, mustač'i subst. m. „ус, усы“.

Пештани

m'ustajći и *m'ustajki* subst. pl. „1. усы; 2. метелка на цветущей кукурузе“.

Гега

must'ak'i subst. pl. „усы“.

Гела

must'ak'i subst. pl. „1. усы; 2. корневище лука“.

Равна

must'ak, must'aci subst. m. „ус, усы“.

Muhurr

must'eqe, -t subst. pl. tant. „усы“.

Leshnjë

must'eqe, -t и *must'aqe, -t* subst. pl. tant. „усы“.

Ература

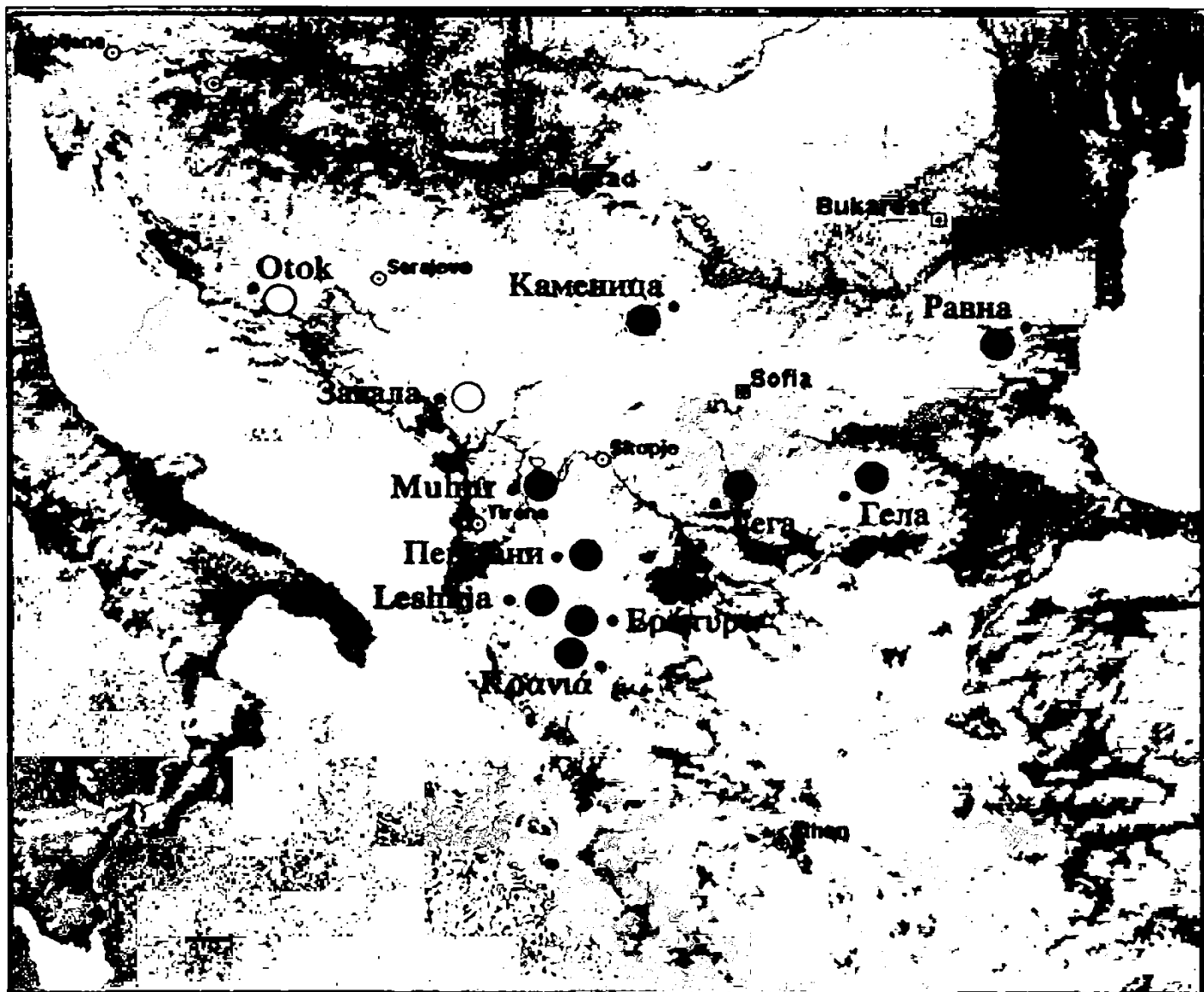
must'ak' subst. n. „ус, усы“.

Краиá / Turia

must'akə, must'əc subst. f. „ус, усы“.

Карта № 135

[*mustacea]



Легенда

- *must'akə, must'əc* и под. „усы“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Латинизмы. Карта № 136

С43. [*vessica]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано; ср. омоним *bešika* „колыбель“ (< тур.)

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

beš'ika subst. f. „мочевой пузырь“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

mshegz, -a subst. f. „прыщ“.

Leshnjë

fsh'ikës, fsh'ikëza subst. f. „прыщ“.

Ература

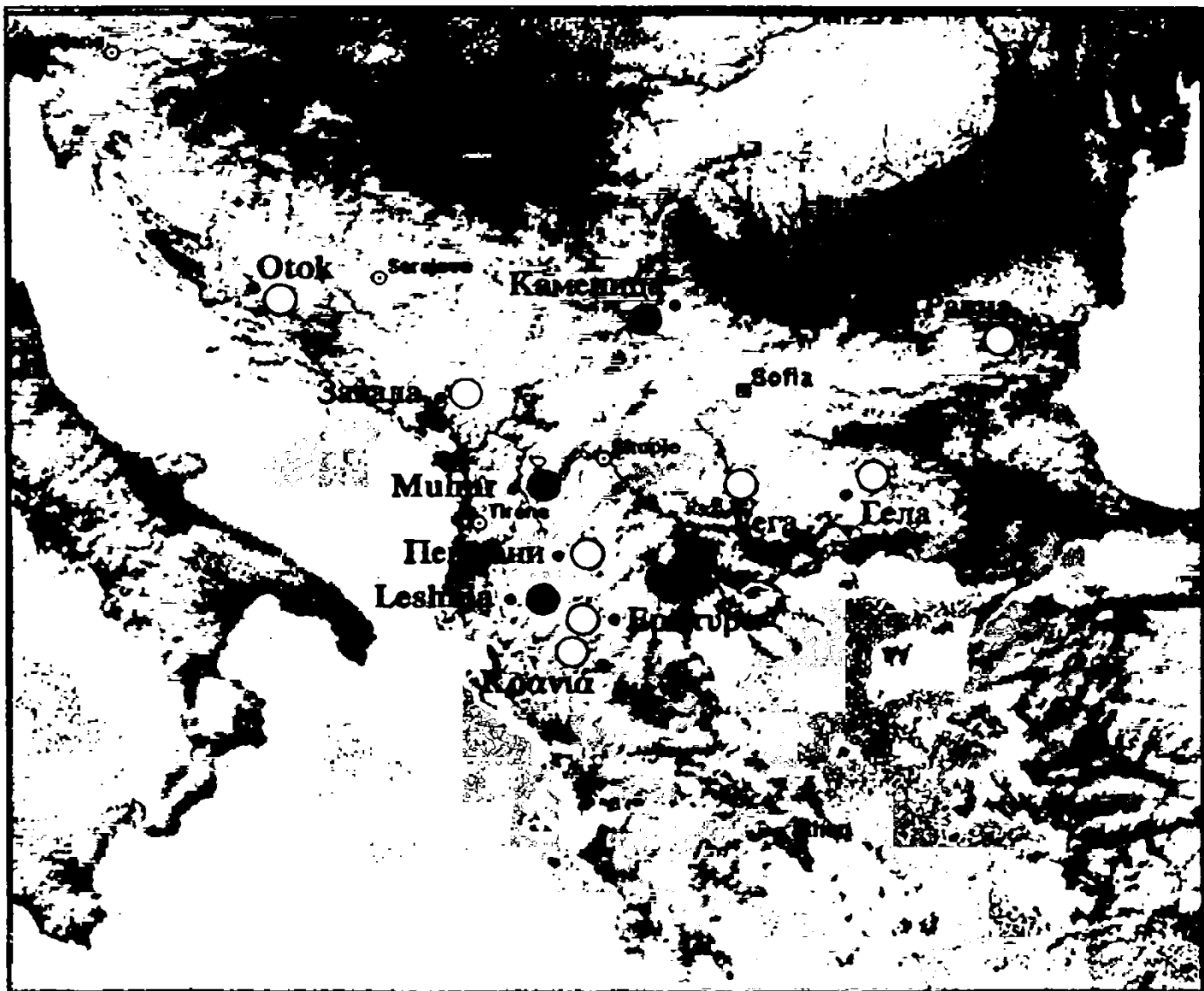
Слово не зафиксировано.

Κρασιά / Turia

Слово не зафиксировано.

Карта № 136

[*vessica]



Легенда

- *fš'ikas, mshegz, beš'ika* и под. „прыщ; мочевой пузырь“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 137

С44. *basa*

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

baža subst. f. „отверстие в стене“.

Каменица

baža subst. f. „труба (на традиционном доме)“.

Пештани

b'až'a subst. f. „1. отверстие в крыше; 2. печная труба“.

Гега

b'až'a subst. f. „отверстие для выходы дыма на крыше“.

Гела

baž'o subst. f. „вид печи“.

Равна

baž'a subst. f. „очаг“.

Muhurr

ba^ëxh, -a subst. f. „окошко под крышей или в крыше для освещения и вентиляции“.

Leshnjë

b'axh/ë, -a subst. f. „окошко под крышей или в крыше для освещения и вентиляции“.

Ера́тура

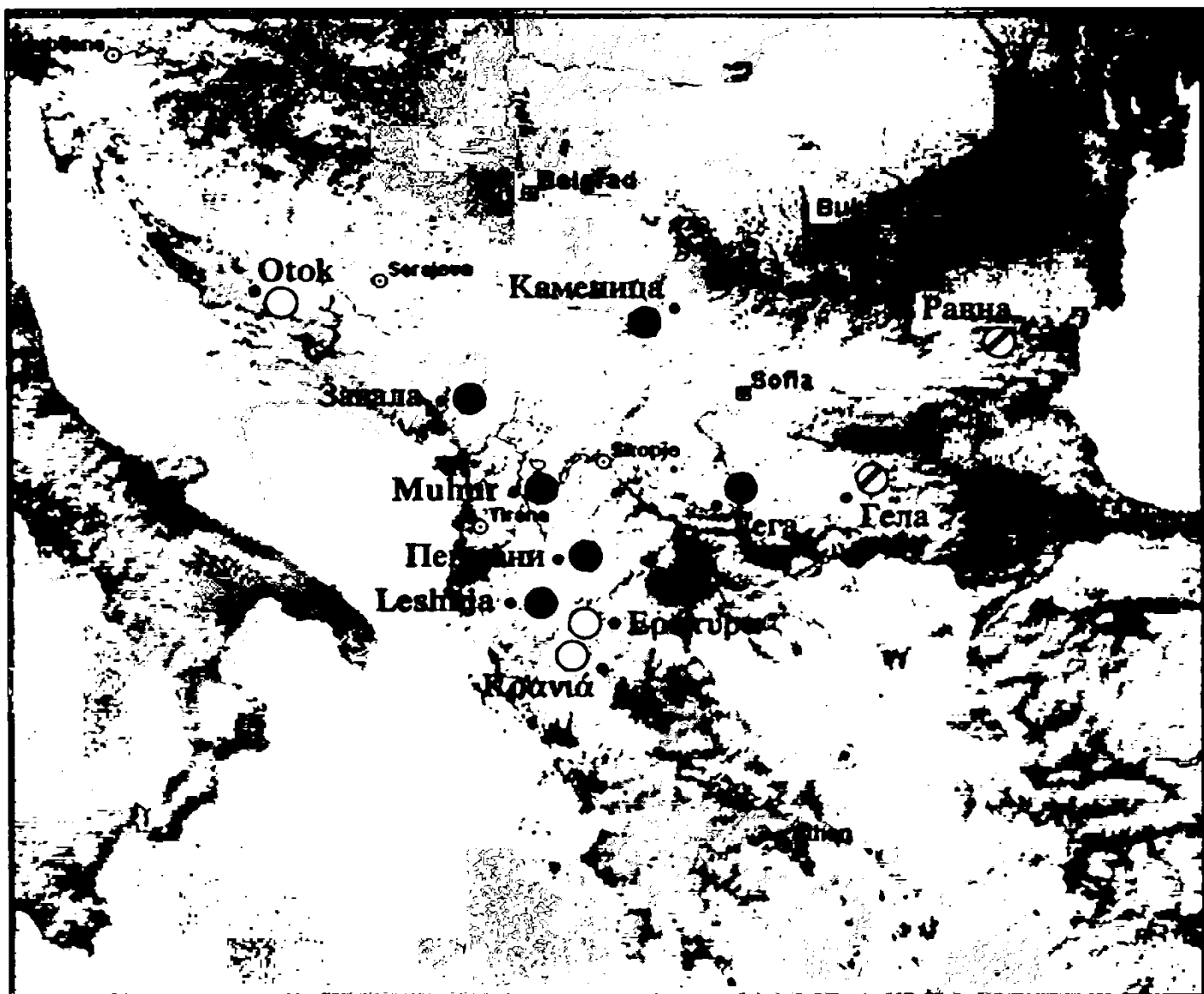
Слово не зафиксировано.

Крави́а / Ту́гя

Слово не зафиксировано.

Карта № 137

баса



Легенда

- *b'aža* и под. „отверстие (в т.ч. в стене, на крыше; печная труба)“
- ⊘ *b'aža* и под. „очаг; вид печи“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 138

С45. boya

Материалы и комментарии

Otok

boĭa subst. f. „краска; цвет“.

Завала

boĭa subst. f. „краска; цвет“.

Каменица

boĭa subst. f. „краска, цвет“.

Пештани

b'oĭa subst. f. „краска“.

Гега

boĭ'a subst. f. „краска, цвет“.

Гела

buĭ'ə subst. f. „краска, цвет“.

Равна

buĭ'ə subst. f. „краска, цвет“.

Muhurr

bo^ëj, -a subst. f. „краска“.

Leshnjë

b'oj/ë, -a subst. f. „краска“.

Ерџатура

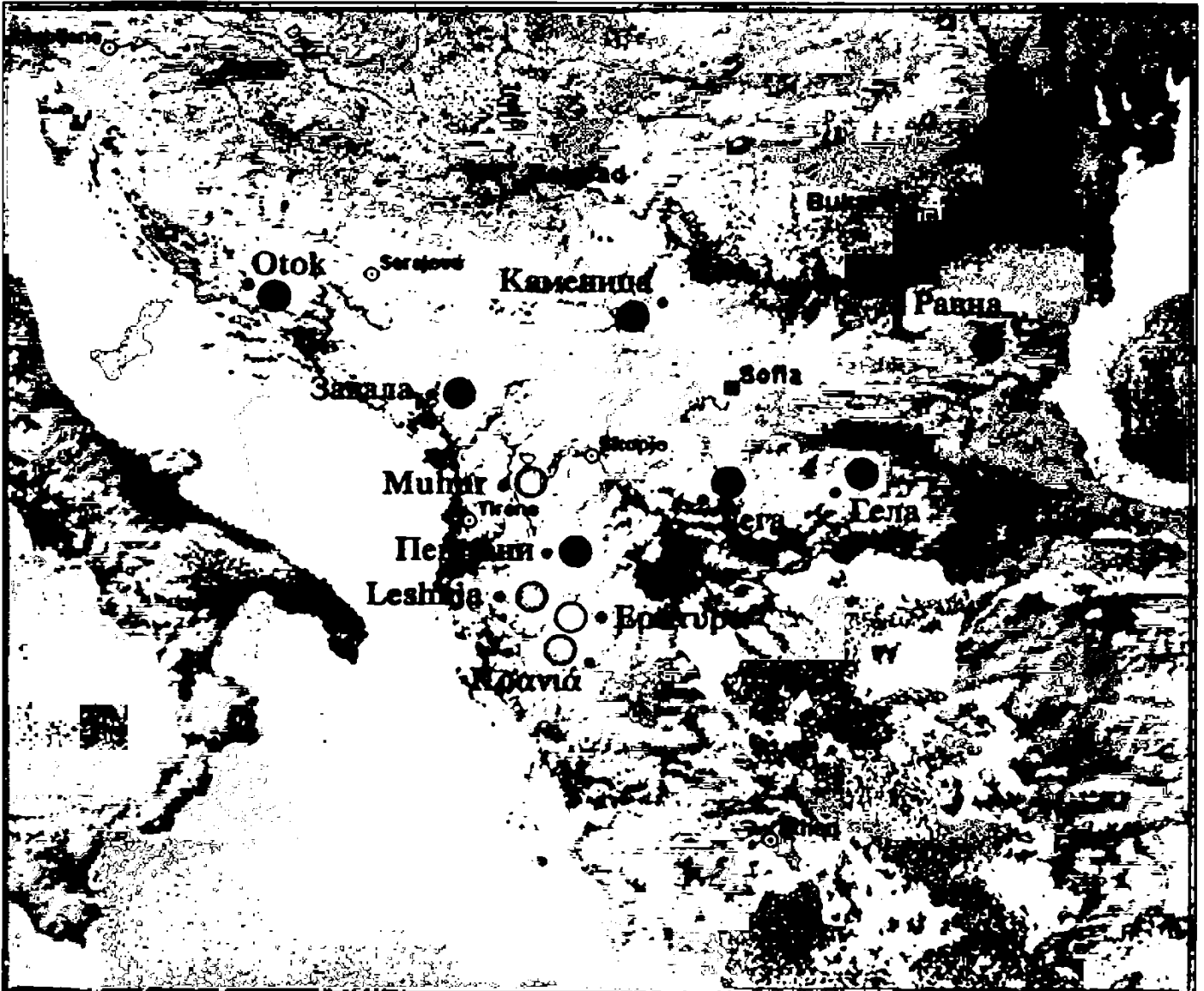
buĭ'a subst. f. „краска“.

Кривџа / Turia

buĭ'a^çə subst. f. „краска“.

Карта № 138

boya



Легенда

- *boj'a, bič'э* и под. „краска; цвет“
- ⊙ *bič'a* и под. „краска“

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 139

С46. *çember*

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

čemb'er subst. m. „коса (волос)“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

čimb'er subst. m. „вуаль невесты“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

čimb'er subst. m. „платок“.

Muhurr

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

çemb'er, -i subst. m. „платок“.

Ература

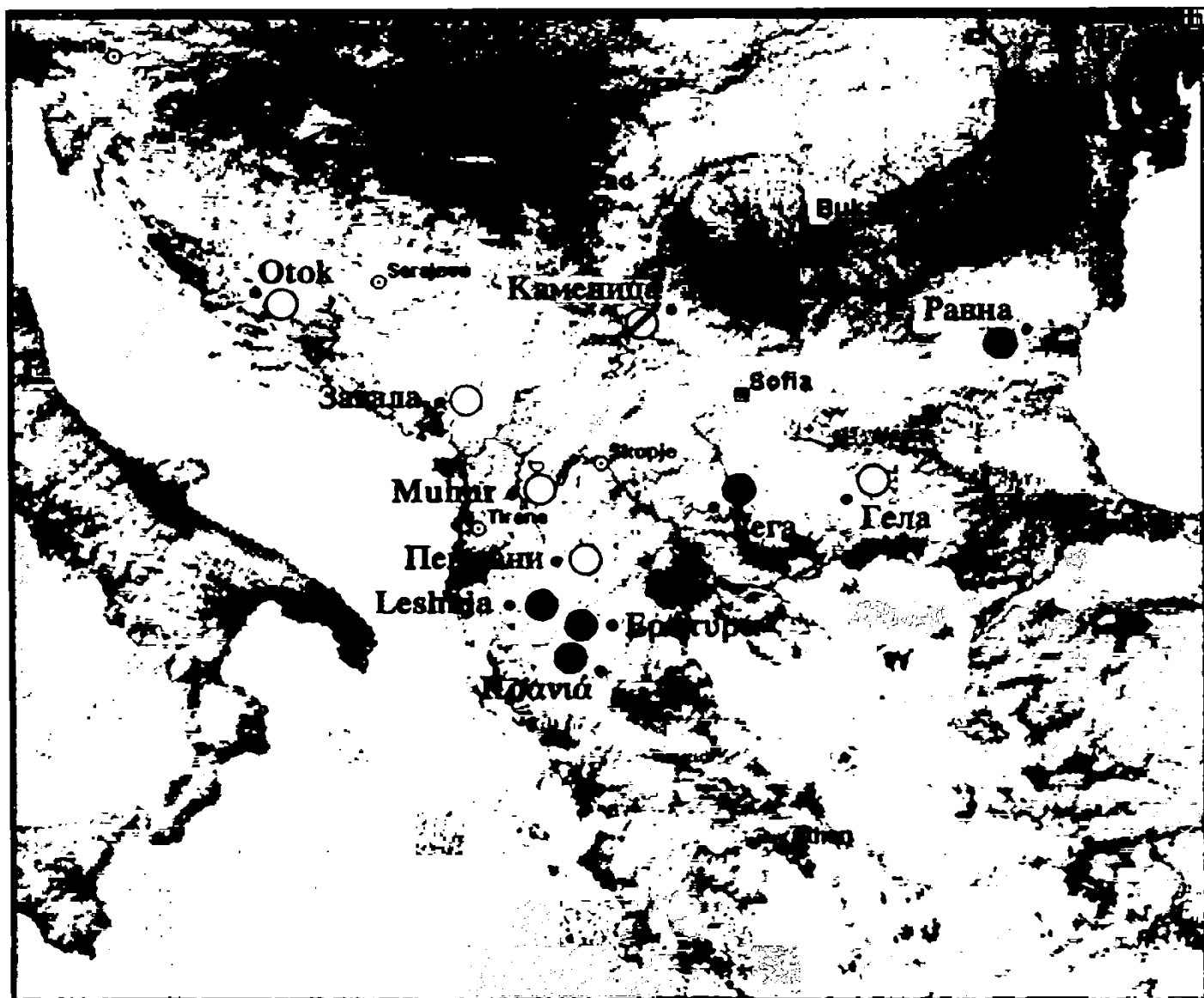
čimb'er subst. „косынка“.

Крива / Turia

čimb'eri subst. m. „платок“.

Карта № 139

čember



Легенда

- *čemb'er* и под. „платок, вуаль и под.“
- ◐ *čemb'er* „kosa (volos)“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 140

С47. *çerga*

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

c'rga subst. f. „покрывало, одеяло“.

Пештани

c'erga subst. f. „шерстяное покрывало“.

Гега

č'erga subst. f. „покрывало“.

Гела

č'erga subst. f. „покрывало“.

Равна

č'erg'a subst. f. „покрывало“.

Muhurr

cerg, -a subst. f. „1. ветхая одежда; 2. оборванка“.

Leshnjë

c'erg/ë, -a subst. f. „1. сеть паука; 2. ветошь; 3. лачуга“.

Ера́тура

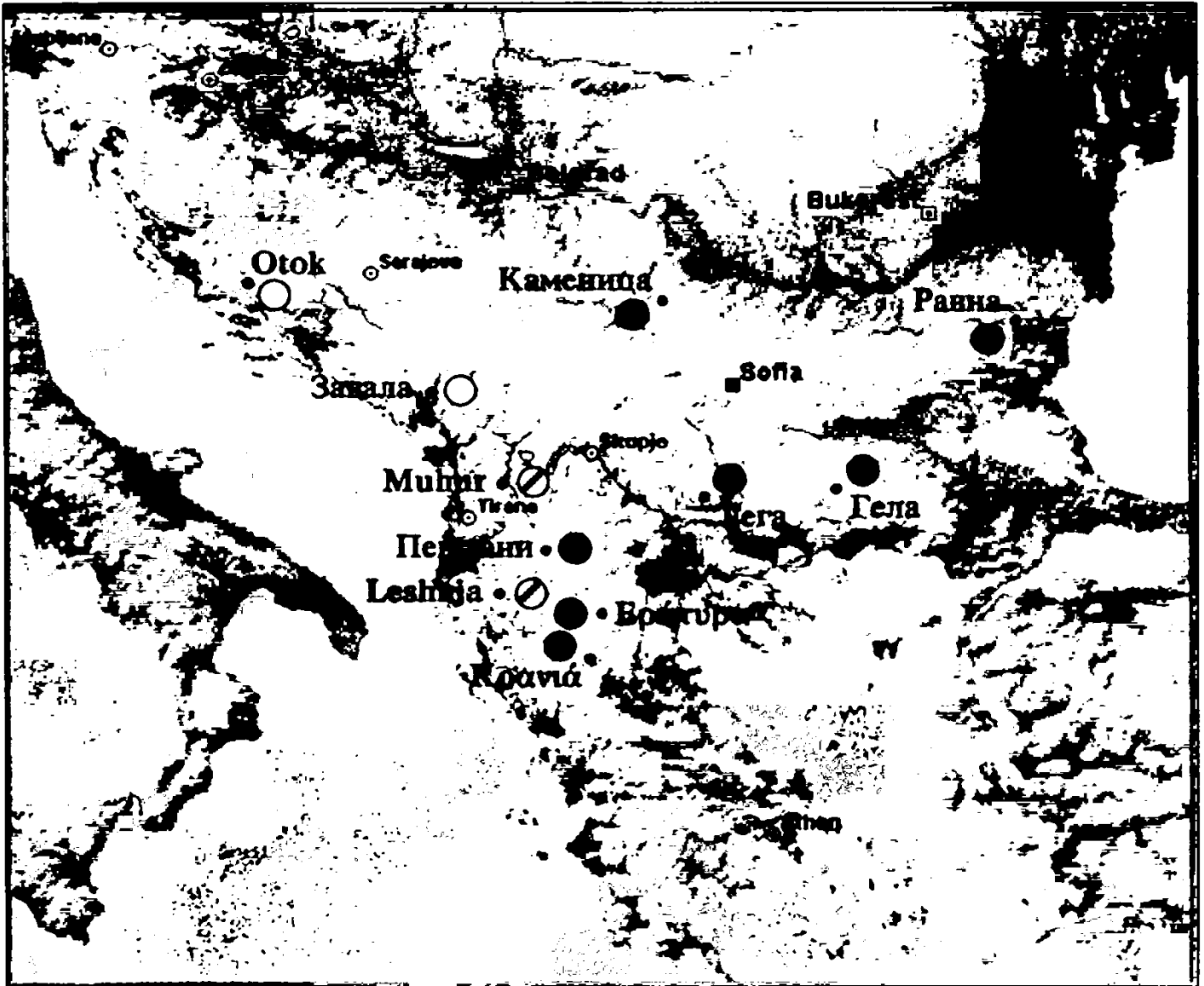
c'erya и *cery'* subst. „покрывало; шерстяное одеяло“.

Крави́а / Turia

č'ergə subst. f. „покрывало; одеяло“.

Карта № 140

çerga



Легенда

- *ç'ergl, c'rga* и под. „покрывало, одеяло и т.п.“
- ◌ *c'erga* и под. иные значения
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 141

С48. çizme

Материалы и комментарии

Оток

čizme subst. pl. „сапоги“.

Завала

čizme subst. pl. „сапоги“.

Каменица

č'izme subst. pl. „сапоги“.

Пештани

č'ižmi subst. pl. „сапоги; высокая обувь“.

Гега

č'izmi subst. pl. „сапоги“.

Гела

č'izmə subst. pl. „сапоги“.

Равна

č'izm'i subst. pl., нов. „сапоги“.

Muhurr

ç'izm/e, -ja subst. f., нов. „сапоги“.

Leshnjë

ç'izm/e, -ja subst. f. „сапоги“.

Ерџтура

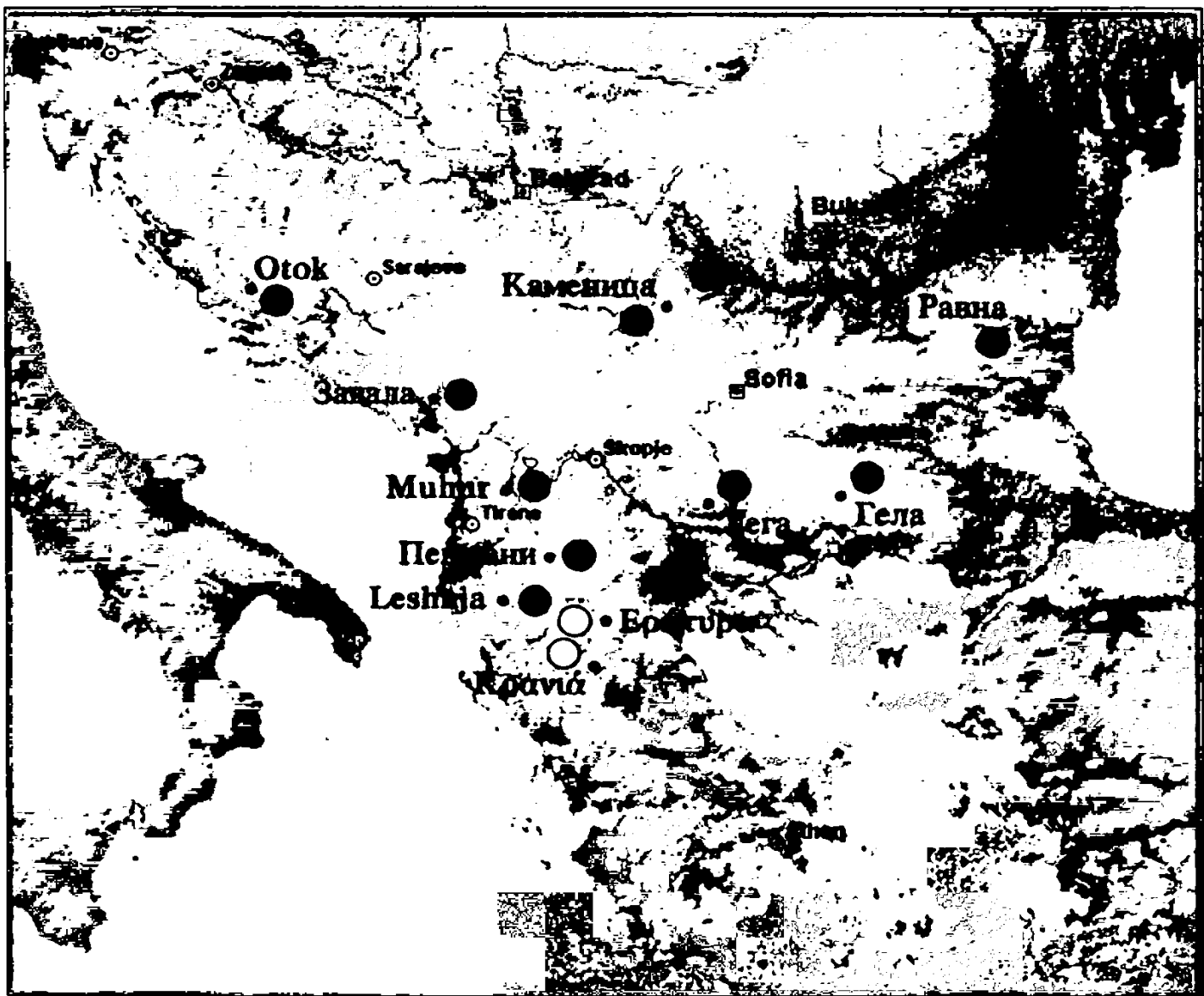
Слово не зафиксировано.

Кравија / Turia

Слово не зафиксировано.

Карта № 141

çizme



Легенда

- *ç'izmi* и под. „сапоги“
- отсуствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 142

С49. *çоha*

Материалы и комментарии

Otok

č'oja subst. f. „вид ткани (красного цвета)“.

Завала

č'oja subst. f. „вид шерстяной ткани“.

Каменица

č'oja subst. f. „толстая ткань, материя“.

Пештани

č'oja и *č'ova* subst. f. „вид тонкой шерстяной ткани“.

Гега

č'o'a subst. f. „вид ткани“.

Гела

č'oxl subst. f. „вид плотной ткани“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

c'ohe, -ja subst. f. „вид материи“.

Leshnjë

coh, -a subst. f. „вид материи“.

Ература

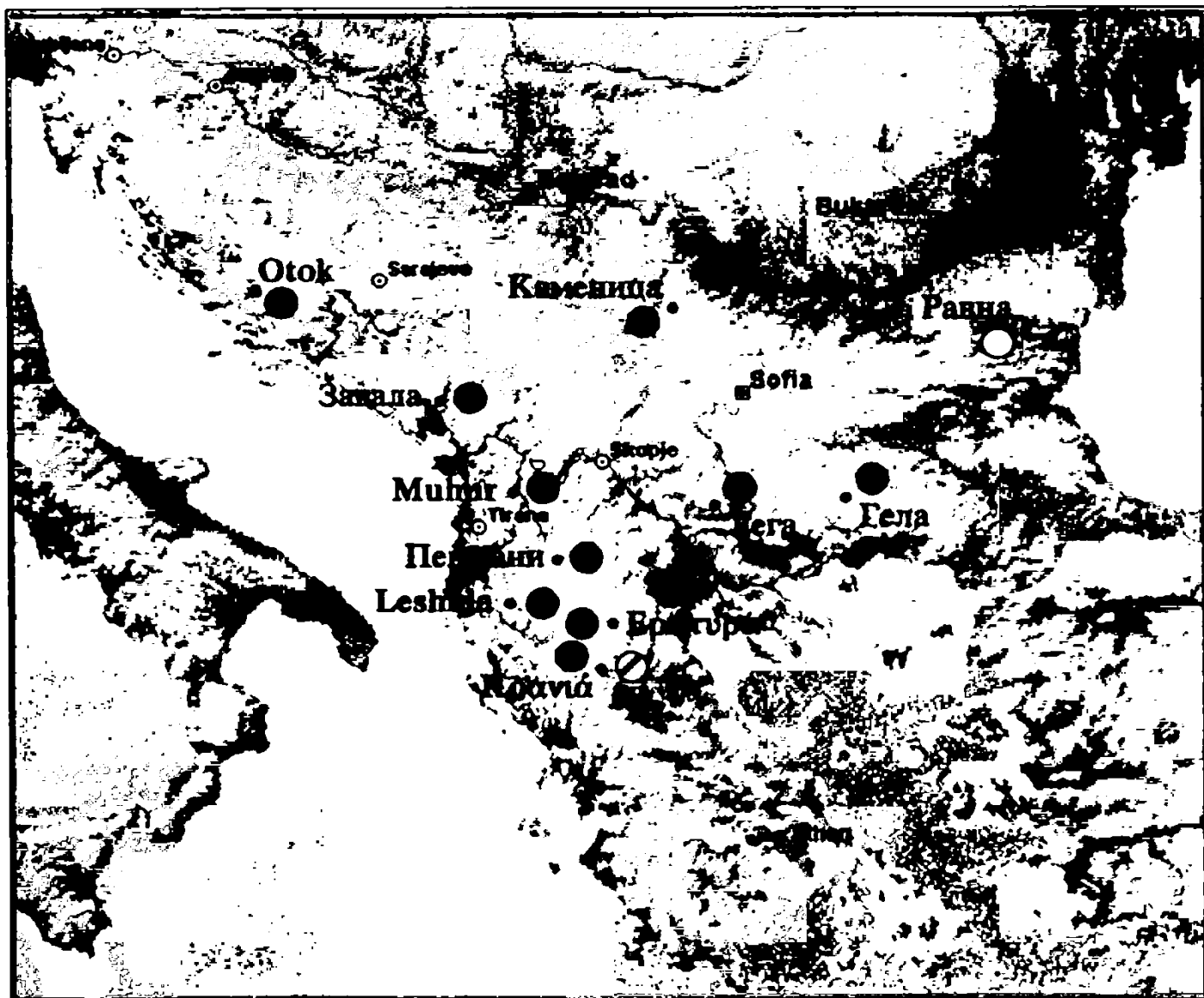
č'oxa subst. „вид шерстяной ткани“.

Кравиá / Turia

č'o'axə subst. f. „1. вид материи; 2. кожа“.

Карта № 142

џоџа



Легенда

- џ'оџа, џо'аџа, џ'оџа, соџ и под. „вид материји, ткани“
- ◐ џо'аџа „коџа“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 143

C50. dohan

Материалы и комментарии

Оток

duvan subst. m. „табак“.

Завала

duvan subst. m. „1. табак; 2. сигарета“.

Каменица

duvan subst. m. „табак“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

duh'an, -i subst. m. „табак“.

Leshnjë

duh'an, -i subst. m. „табак“.

Ерџтира

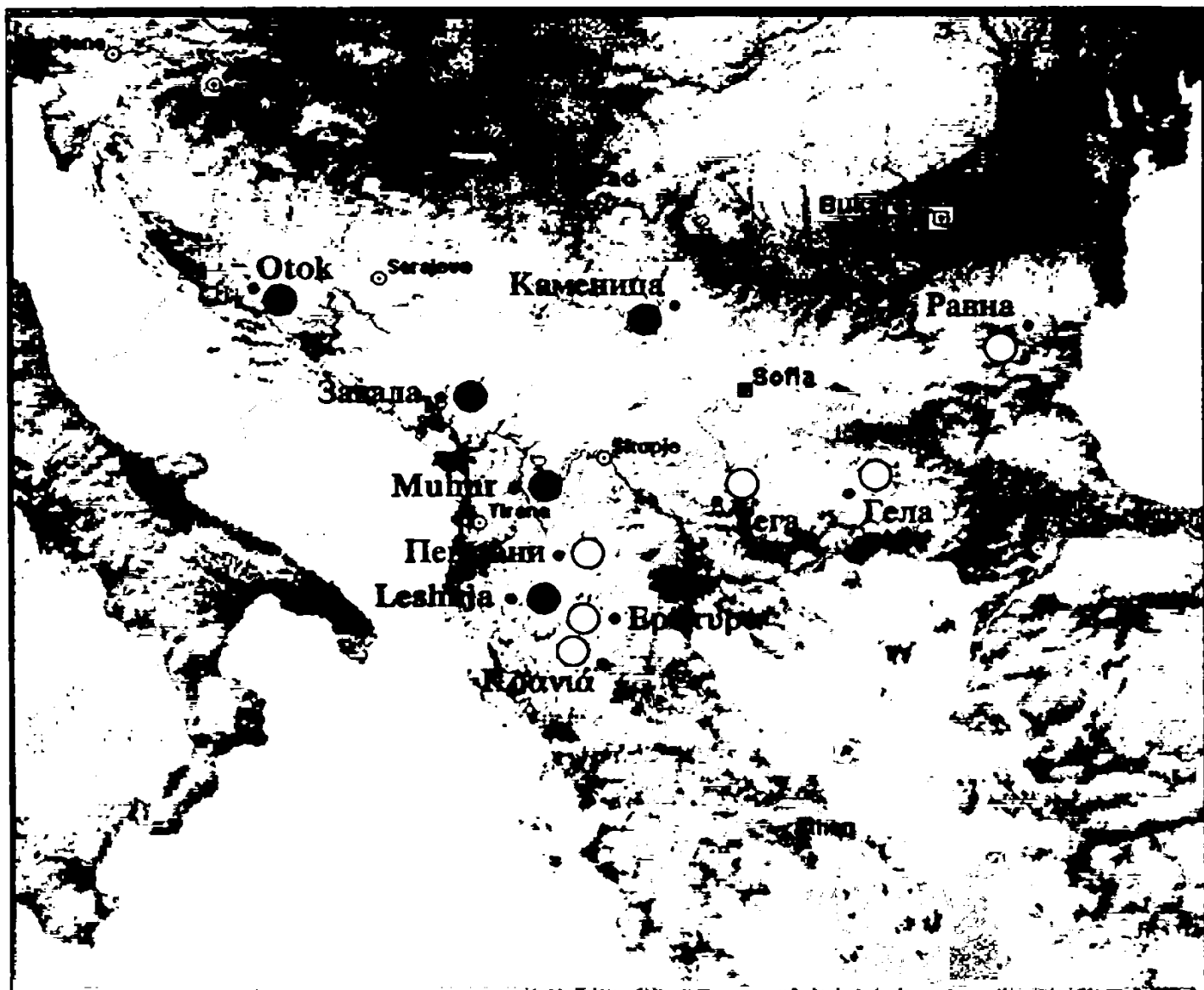
Слово не зафиксировано.

Кравиџ / Turija

Слово не зафиксировано.

Карта № 143

dohan



Легенда

- *duh'an* и под. „табак“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 144

С51. dolab

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала. Нет сведений.

Каменица

dolap subst. m. „шкаф“.

Пештани

d'olap subst. m. „стенной шкаф (со створками)“.

Гега

dol'ap subst. m. „1. стенная ниша; 2. шкаф; 3. часть мельницы“.

Гела

dol'ap subst. m. „стенной шкаф“.

Равна

dol'ap subst. m. „шкаф“.

Muhurr

da'll'ap, -i subst. m. „1. окно; 2. стенной шкаф“.

Leshnjë

doll'ap, -i subst. m., нов. „стенной шкаф; шкаф“.

Ера́тура

dul'ap и *dlap* subst. n. „шкаф хозяйственный“; *dul'apa* subst. f. „шкаф платяной“.

Крави́а / Turia

dul'ap и *dul'api* subst. f. „шкаф“.

Карта № 144

dolab



Легенда

- *dol'ap, dul'api* и под. „(стенной) шкаф; ниша“
- ◐ *da'll'ap* „окно“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 145

С52. *gerdan*

Материалы и комментарии

Otok

žerdan subst. m. „ожерелье“.

Завала

žerdan subst. m. „ожерелье“.

Каменица

gerd'an subst. m. „ожерелье“.

Пештани

g'erdan subst. m. „бусы (из бисера и т.д.)“.

Гега

gerd'an' и *gerd'an* subst. m. „1. ожерелье; 2. мясистая часть, висющая под клювом птицы“.

Гела

g'erd'an subst. m. „1. ожерелье; 2. украшение в виде четок“.

Равна

g'erd'an subst. m., нов. „ожерелье“, ср. *šinc'ec*, *šinc'i* subst. m.

Muhurr

gjerd'an, -i subst. m. „ожерелье“.

Leshnjë

gjerd'an, -i subst. m. „ожерелье“.

Ерџтура

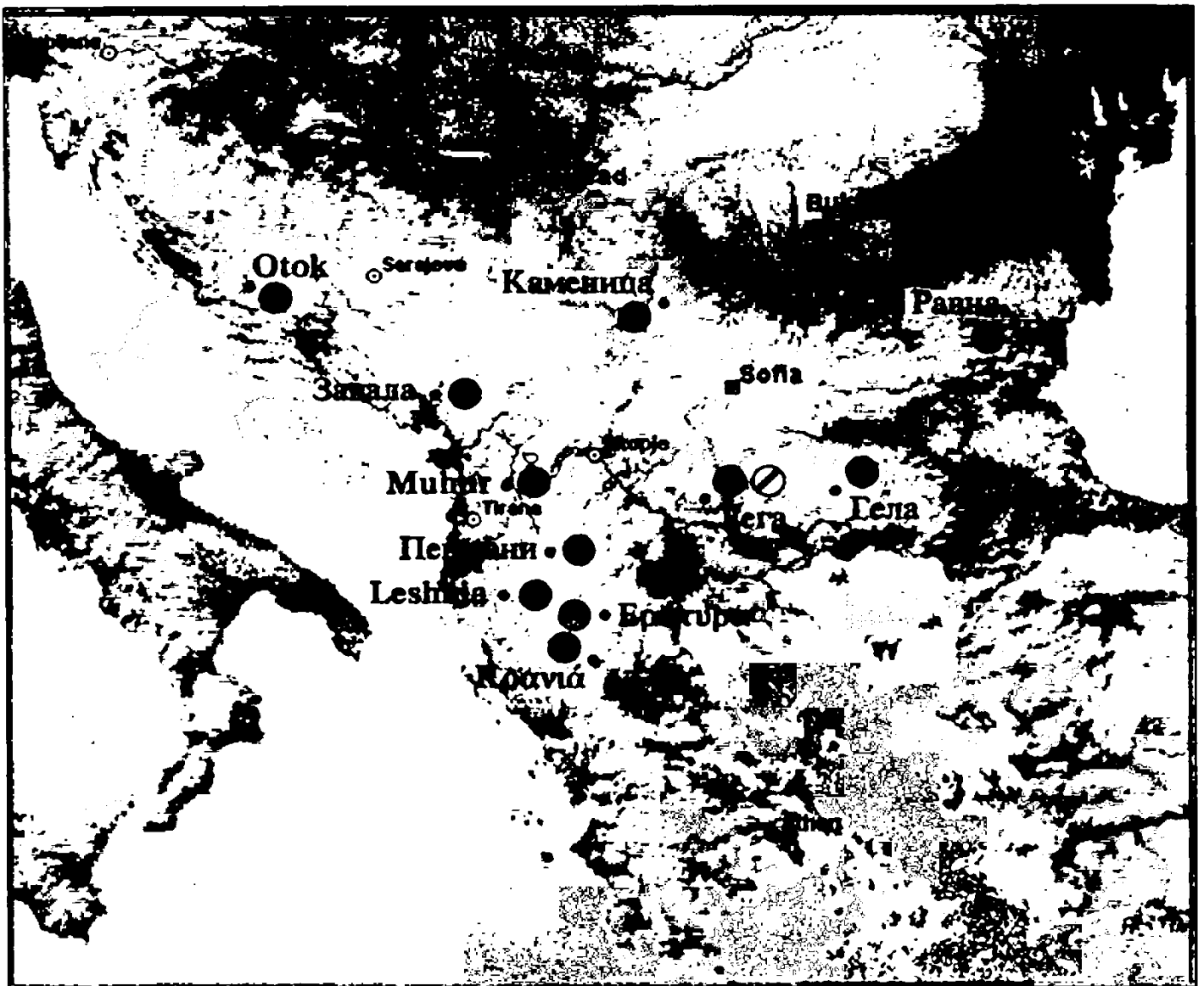
ɣurd'an' // *ɣurd'an'* „1. побрякушки (пренебр.); 2. праздничная сбруя, украшение лошади“; *g'urdan'ata* adj. „коза с шеей, отличающейся от цвета всего тела“.

Кривџ / Турџа

g'urd'ani subst. f. „ожерелье“.

Карта № 145

gerdan



Легенда

- *g'erd'an* и под. „ожерелье, бусы и т.п.“
- *γurd'an'* „побрякушки (пренебр.); украшение лошади“
- ◌ *gerd'an'* „мясистая часть под клювом птицы“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 146

С53. mehalle

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

mala subst. f. „квартал“.

Каменица

mala subst. f. „квартал“.

Пештани

m'a:la subst. f. „квартал в городе“.

Гега

тлл'а subst. f. „квартал“.

Гела

тлхл'э subst. f. „1. квартал; 2. село“.

Равна

тлхл'а subst. f. „квартал“.

Muhurr

mah'all, -a subst. f. „квартал“.

Leshnjë

mëh'all/ë, -a subst. f. „квартал“.

Ература

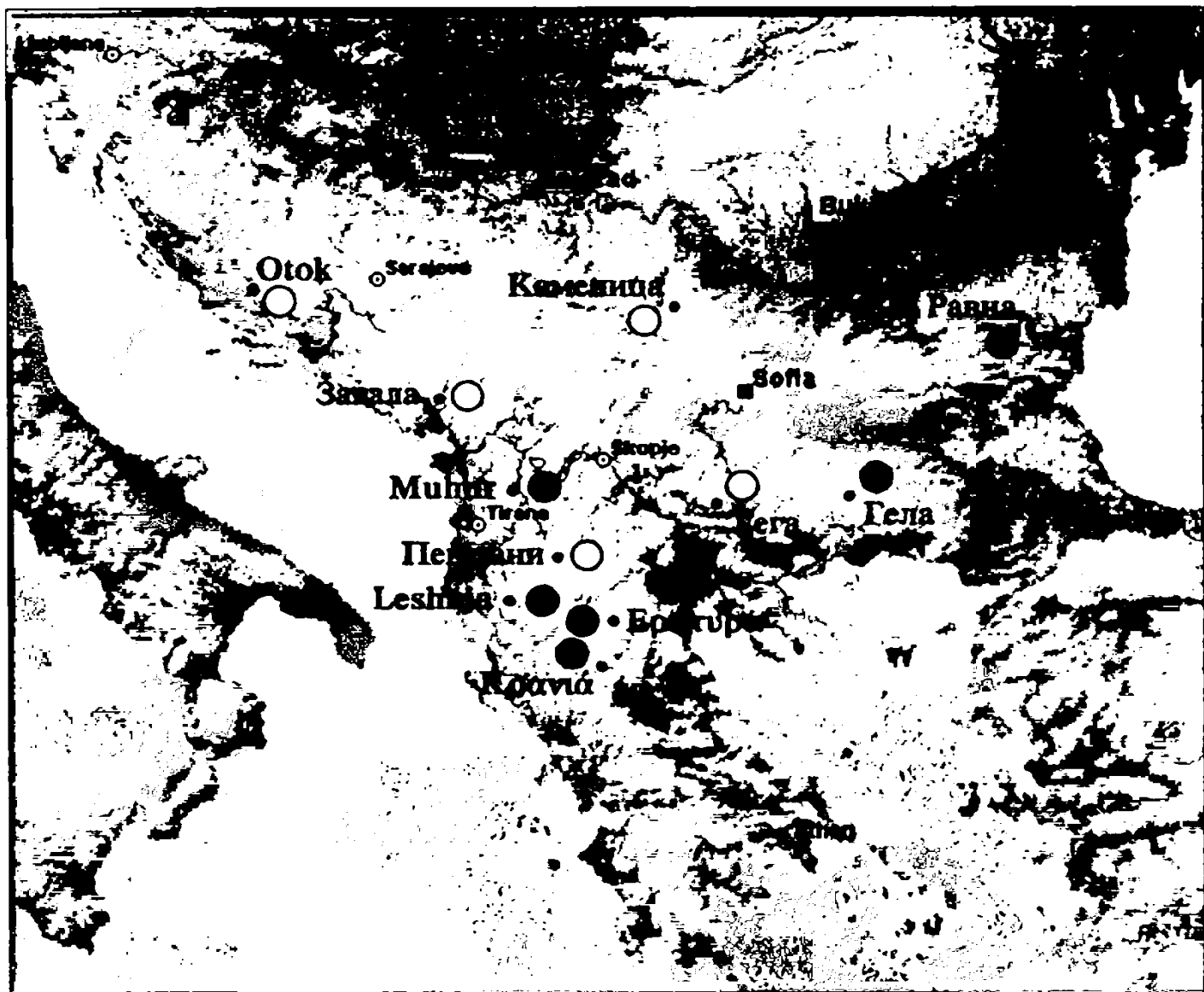
maxat'as subst. m. „квартал“.

Крива / Turia

тэхэл'э subst. m. „квартал“.

Карта № 146

mehalle



Легенда

- *məh'alə* и под. „квартал“
- ⊙ *m'alə* и под. „квартал“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 147

С54. парис

Материалы и комментарии

Otok

pariŝa subst. f. „тапок“.

Завала

pariŝe subst. pl. „тапки“.

Каменица

pariŝe subst. pl. „тапки“.

Пештани

p'aruk, p'aruci subst. m. „закрытый тапок“.

Гега

par'uk subst. m. „тапок“.

Гела

par'uci subst. pl. „тапки“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Mihug

Слово не зафиксировано.

Leshnjë

par'uŝ/e, -ja subst. f. „тапок“.

Ература

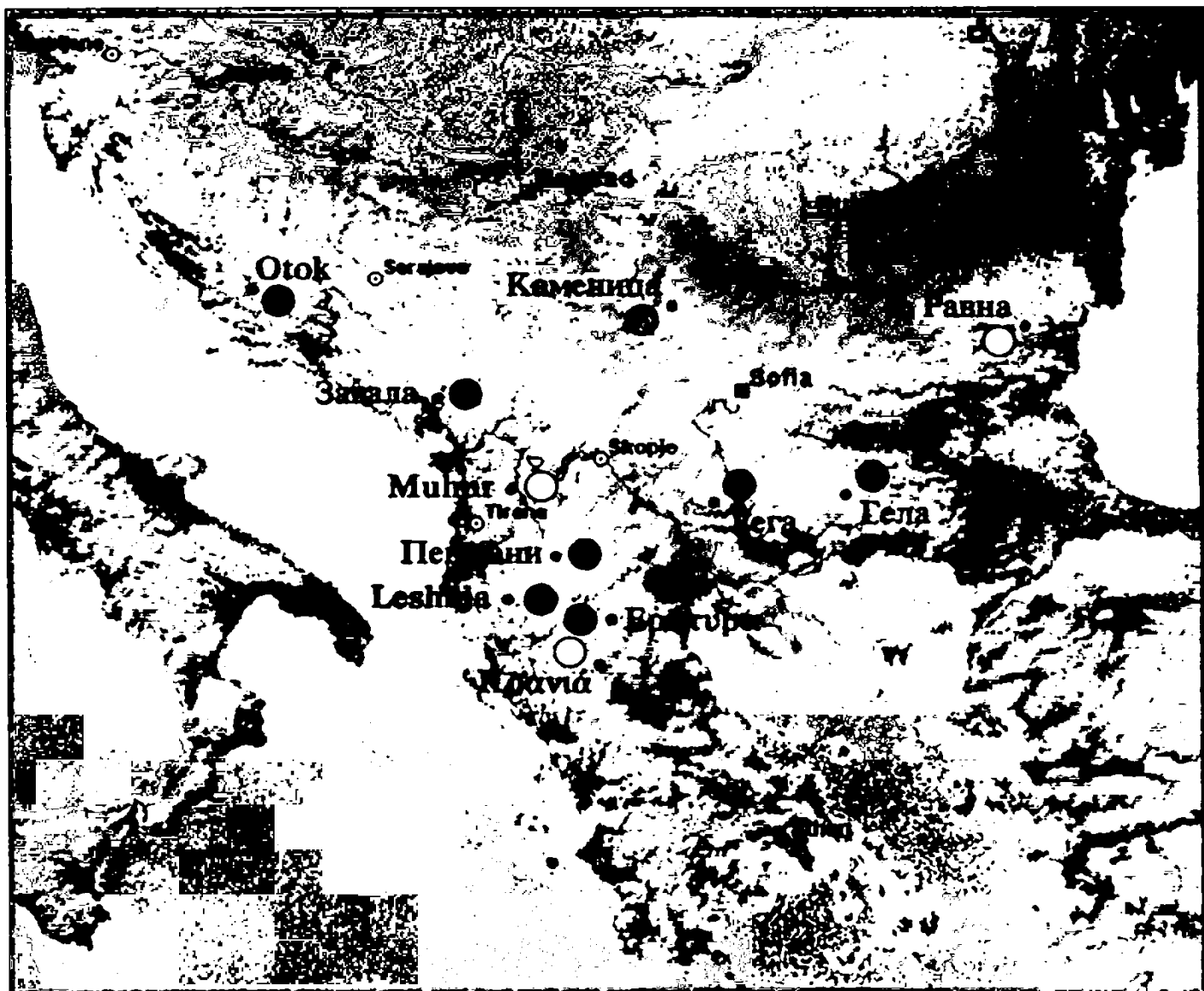
par'uŝ' и *par'uc'* „1. башмаки, 2. обувь“.

Крива / Turia

Слово не зафиксировано.

Карта № 147

рарис



Легенда

- *raris* „башмаки; обувъ“
- ⊗ *rarik, raris* и под. „тапок“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 148

С55. peşkir

Материалы и комментарии

Otok

peşkir subst. m., пасс. „полотенце“, ср. аутентичное *şugoman*.

Завала

peşkir subst. m. „полотенце“.

Каменица

peşcîr subst. m. „полотенце“.

Пештани

p'eşcîr и *p'eşkir* subst. m., нов. „полотенце“, ср. *r'iza* subst. f.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

pəşk'ir' subst. m. „полотенце“.

Равна

p'ëşk''ir subst. m. „полотенце“.

Muhurr

peshq'ir, -i subst. m., нов. „полотенце“.

Leshnjë

peshq'ir, -i subst. m. „полотенце“.

Ера́тура

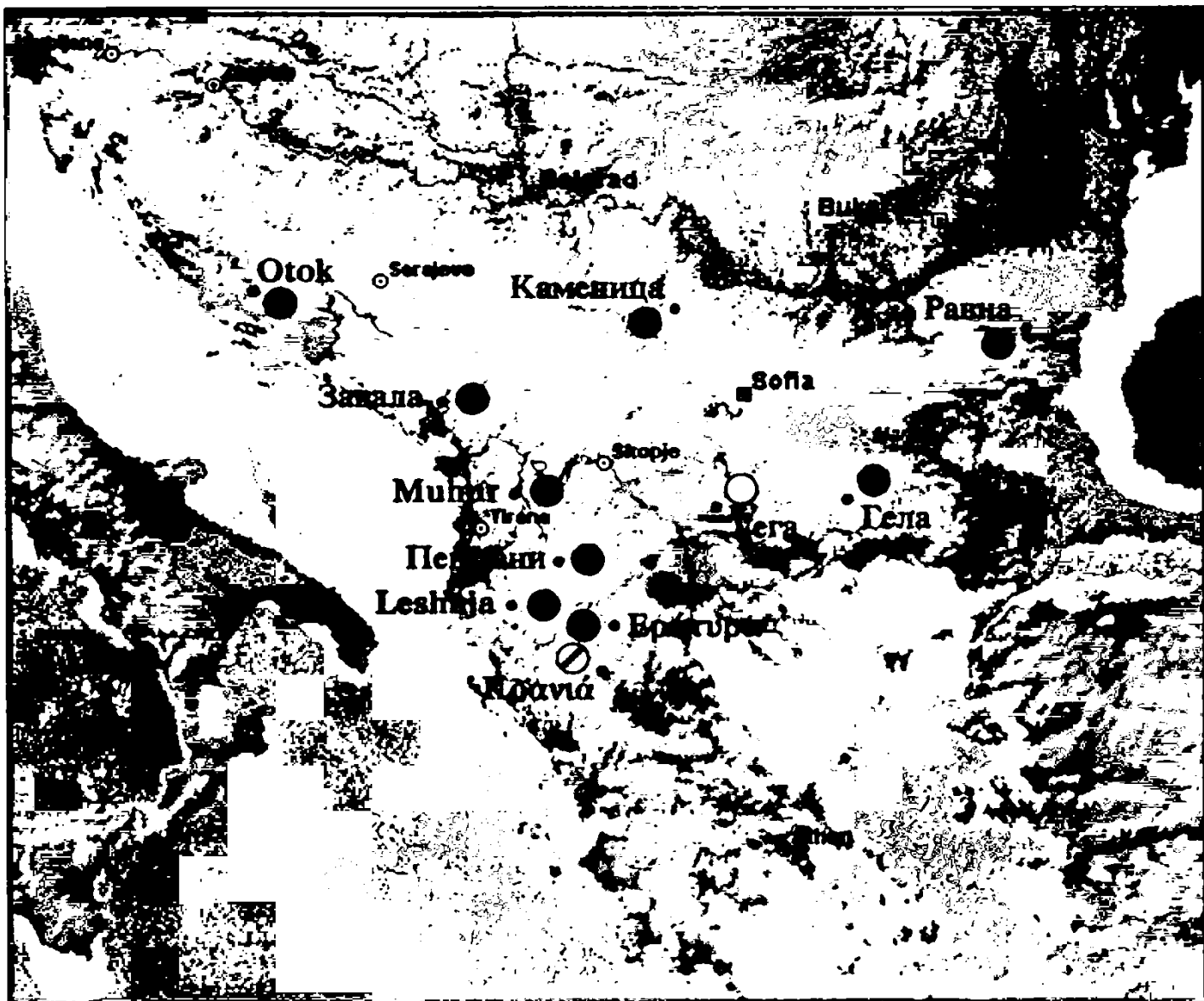
pişk'ir' и *pisk''ir* subst. n. „салфетка (подкладываемая под посуду)“.

Крави́а / Turia

pişk''iri subst. f. „женский платок“.

Карта № 148

pešk'ir



Легенда

- *pešk'ir* и под. „полотенце“
- ⊙ *pišk'ir* „салфетка“
- ⊘ *pišk'iri* „женский платок“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 149

С56. pencere

Материалы и комментарии

Otok

penžer subst. m. „окно“; *penžera* subst. f. „дыра (в стене)“.

Завала

penžer subst. m. „окно“.

Каменица

penžer subst. m. „окно“.

Пештани

p'enžere subst. n. „окно“.

Гега

p'enžer subst. m. „окно“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

p'enž'er subst. m., нов. „окно“.

Muhurr

penxh'er/e, -ja subst. f., лит. „окно“; в говоре обычно *da'll'ap, -i* subst. m.

Leshnjë

penxh'er/e, -ja subst. f. „окно“.

Ерџтира

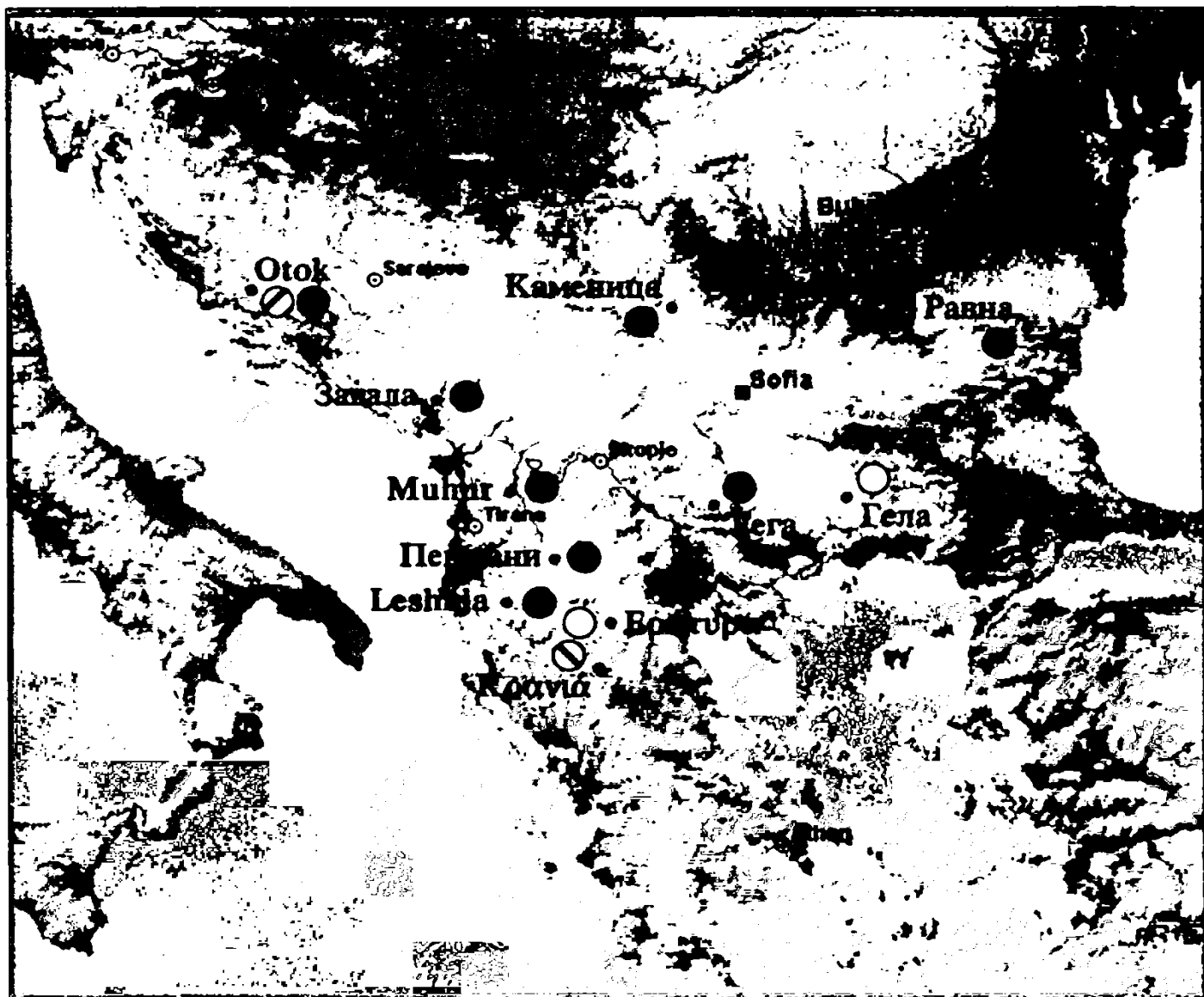
Слово не зафиксировано.

Крџиџа / Турџа

pənž'uri subst. f. „ставни“, слово характеризуется как греческое; ср. *kən'əs* „ставни“.

Карта № 149

С56. ренсере



Легенда

- *penš'ere* и под. „окно“
- ◌ ◯ *penš'era* „дыра (в стене)“
- ◌ ◯ *penš'uri* „ставни“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 150

C57. raqi

Материалы и комментарии

Otok

rakiја subst. f. „фруктовая водка“.

Завала

rakiја subst. f. „фруктовая водка“.

Каменица

rakiја subst. f. „фруктовая водка“.

Пештани

r'aikia subst. f. „фруктовая водка“.

Гега

rak'iјa subst. f. „фруктовая водка“.

Гела

rak'iје subst. f. „фруктовая водка (обычно сливовая)“.

Равна

rak'iјa subst. f. „фруктовая водка“.

Muhurr

rak'i, -ja subst. f. „фруктовая водка“, в селе не производится.

Leshnjë

rak'i, -ja subst. f. „фруктовая водка“.

Ература

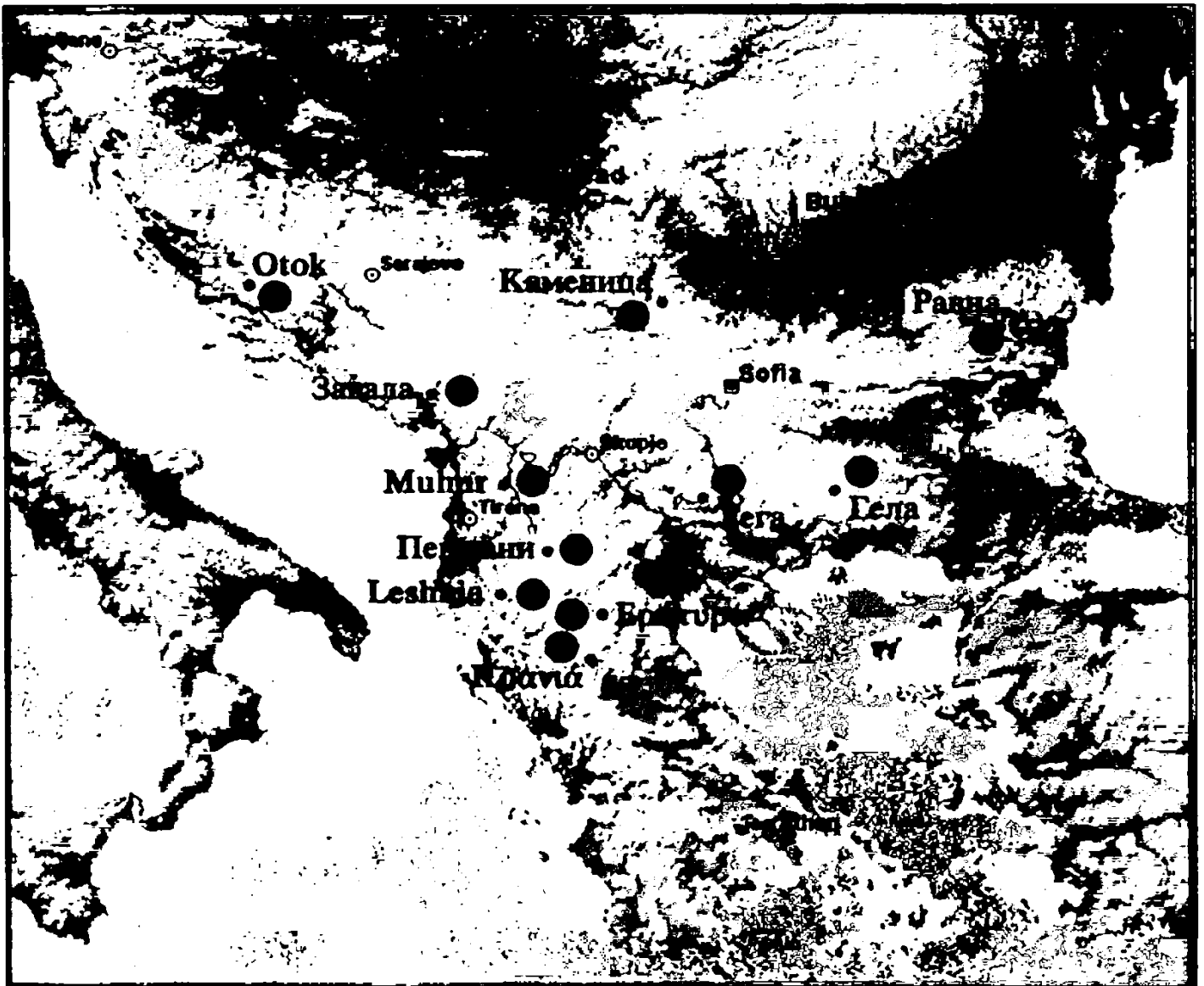
rak'i subst. n. „фруктовая водка“.

Крaвиá / Turia

rak'i subst. f. „фруктовая водка“.

Карта № 150

raqi



Легенда

- *rak'i* и под. „фруктовая водка“
- ⊙ *rak'ijl, r'ajkia* и под. „фруктовая водка“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 151

C58. sahan

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

san subst. m. „вид посуды, миска“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

san subst. m. „неглубокое блюдо, миска“.

Гега

san' subst. m. „вид (медной) посуды, миска“.

Гела

slx'an' subst. m. „вид широкой посуды (для еды)“.

Равна

sl'an subst. m. „вид (медной) посуды, миска“.

Muhurr

sah'ôn, -i subst. m. „вид плоской металлической посуды“.

Leshnjë

sah'an, -i subst. m. „вид плоской металлической посуды“.

Ература

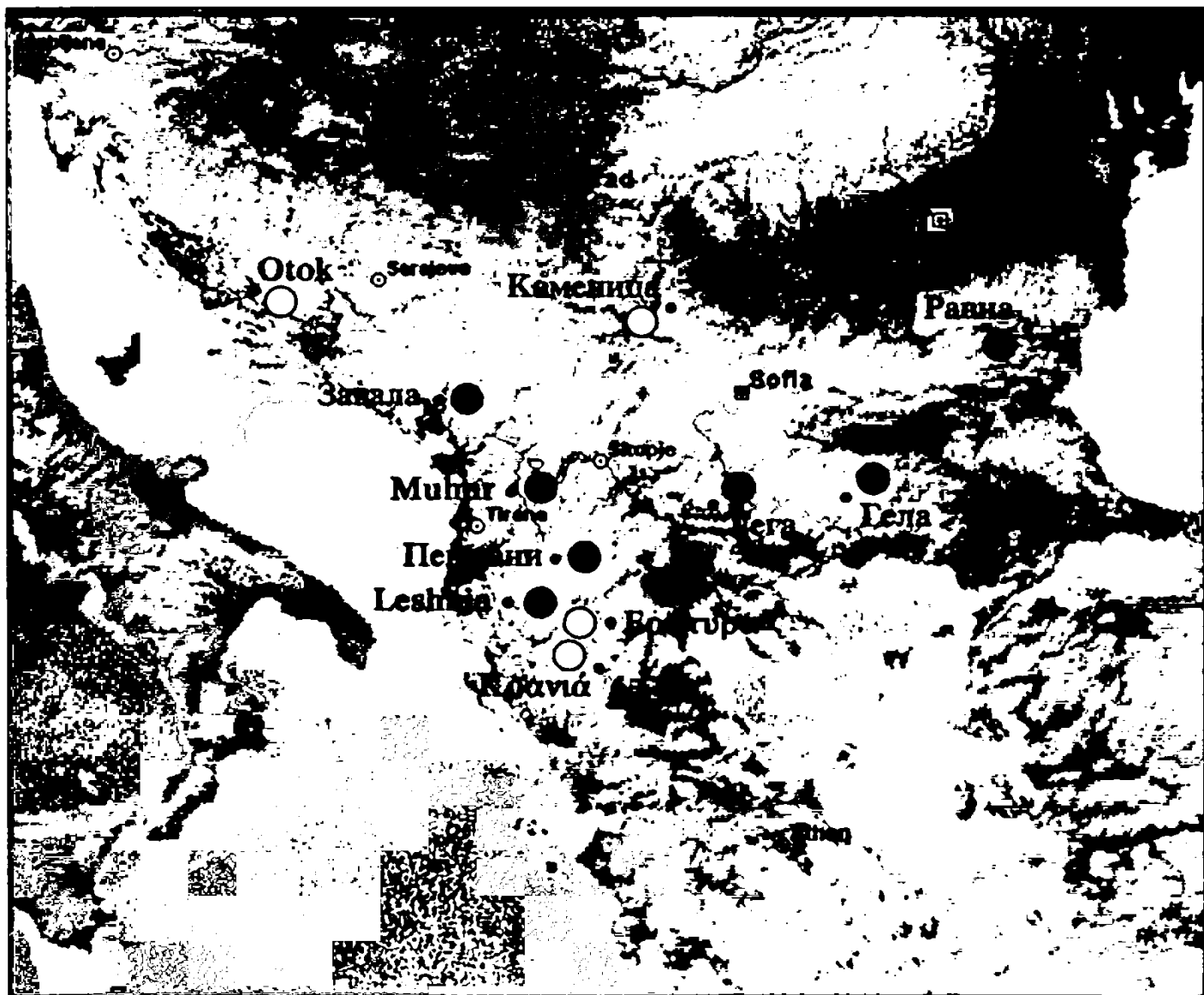
Слово не зафиксировано.

Крива / Turia

Слово не зафиксировано.

Карта № 151

sahan



Легенда

- *sah'an* и под. „вид посуды, миска и т.п.“
- ⊙ *sl'an* и под. „вид посуды, миска и т.п.“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 152

С59. teneke

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

teneća subst. f. „жесть“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

te'n'ejke subst. „жесть“.

Гега

teṇek'iḷ subst. f. „жесть“.

Гела

tənk'iḷe subst. f. „жестяной сосуд“.

Равна

t'əṇek'iḷ subst. f. „жесть“.

Muhurr

ten'eq/e, -ja subst. f. „1. жесть; 2. жестяная посуда“.

Leshnjë

teneq'e, -ja subst. „1. жесть; 2. жестяная мерка для зерна“.

Ература

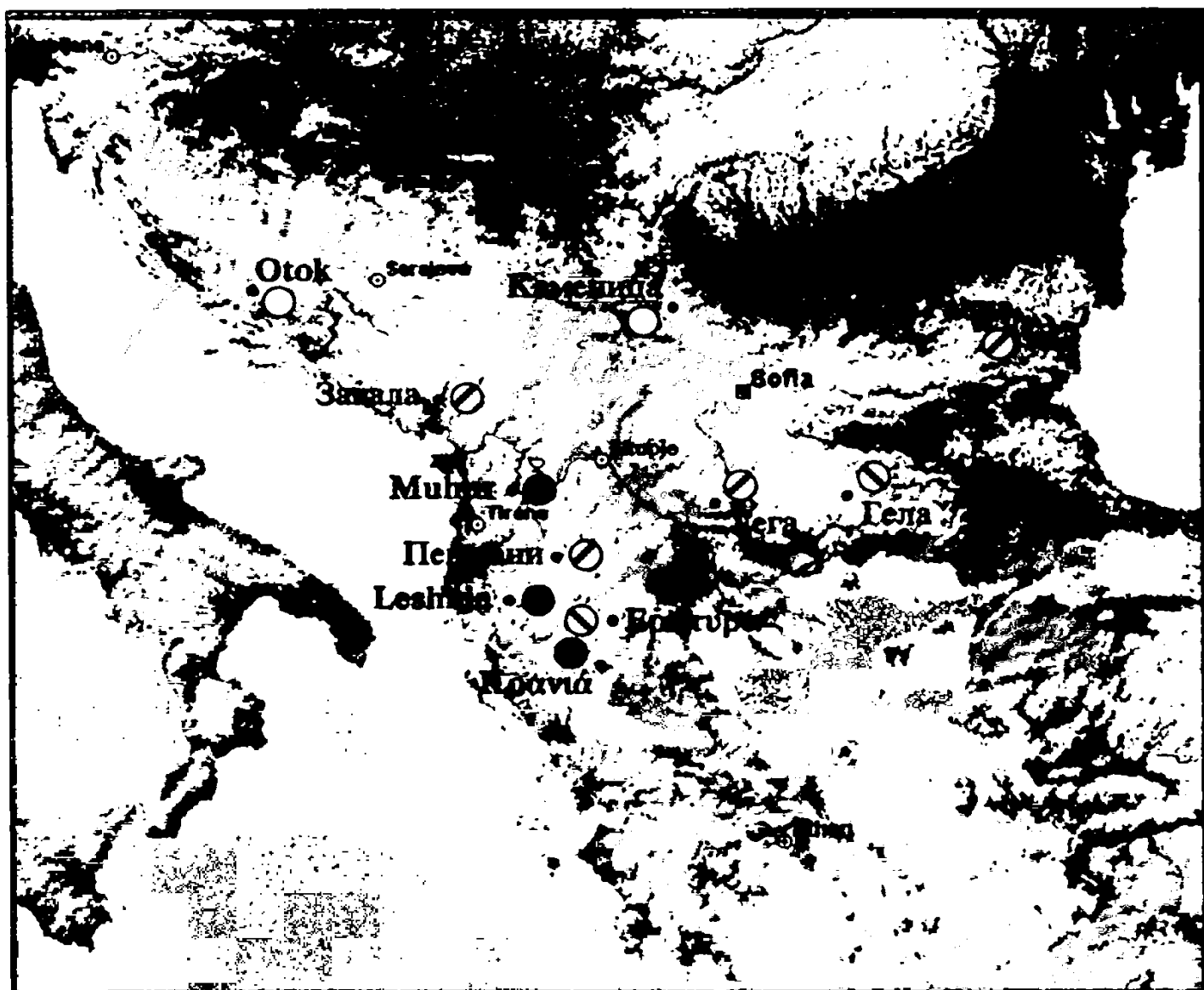
tinik'es и *tinik'e* subst. m. „жестяная посуда“.

Крива / Turia

tinək'e и *təṇək'e* subst. m. „1. жесть; 2. жестяная посуда“.

Карта № 152

teneke



Легенда

- *tenək'e* и под. „1. жечь; 2. жестяной сосуд“
- ⊘ *təneḱ'iđ* и под. только „жечь“
- ⊖ *tinik'e* и под. только „жестяной сосуд“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Турцизмы. Карта № 153

С60. tencere

Материалы и комментарии

Otok

tenžerići только как патроним.

Завала. Нет сведений.

Каменица

t'enžerɫ subst. f., устар. „кастрюля“.

Пештани

t'enžere, tenž'erina subst. n. „кастрюля“.

Гега

t'enžerę subst. n. „кастрюля“.

Гела

t'enžurɫ subst. f. „кастрюля“.

Равна

t'enžerɫ subst. f. „кастрюля“.

Muhurr

texh'er/e, -ja subst. f., нов. „кастрюля“.

Leshnjë

tenxh'er/e, -ja subst. f. „кастрюля“.

Ература

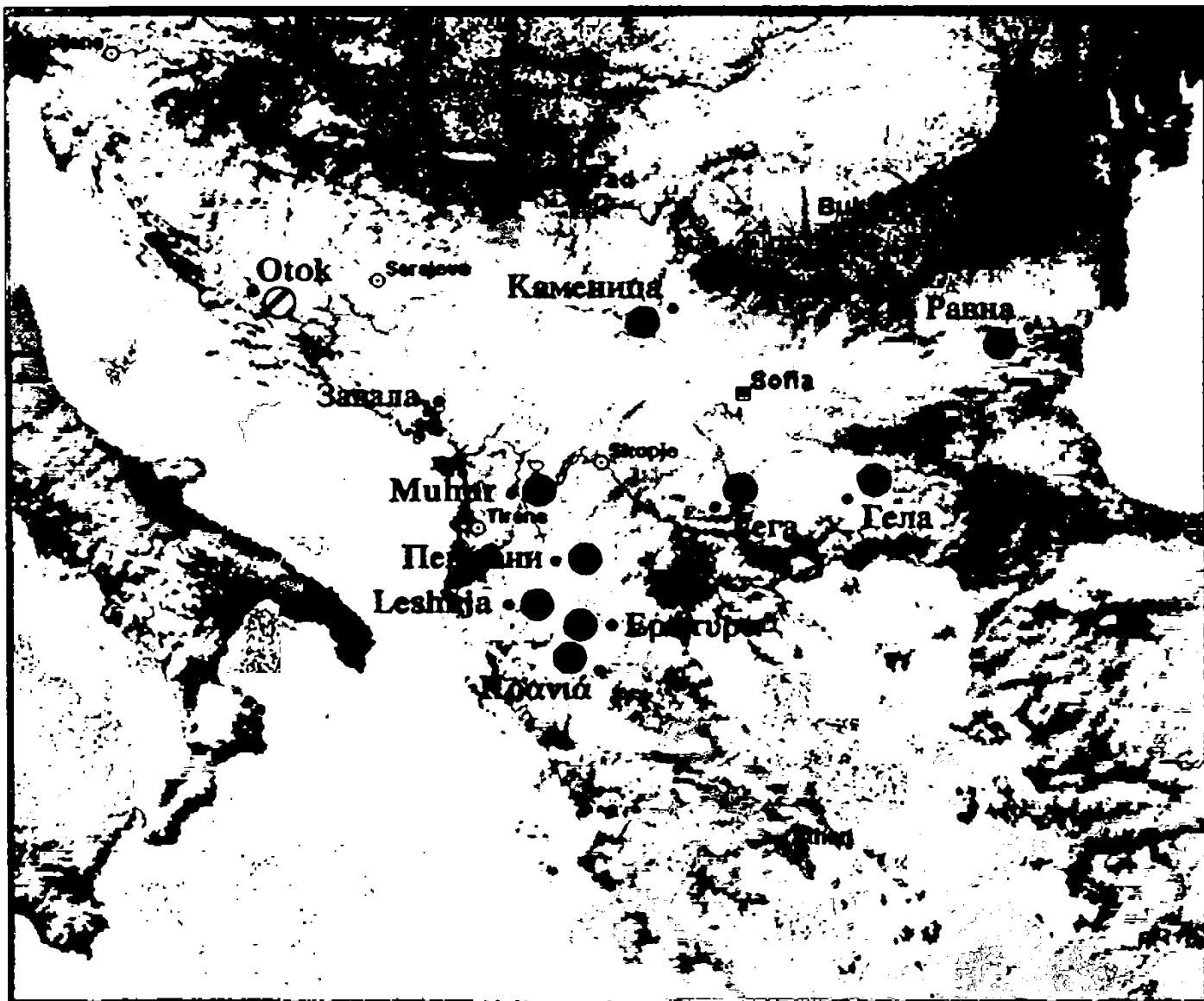
t'enžirs и *t'enžiris* subst. m. „кастрюля“.

Крива / Turia

t'enžiri subst. m. „1. кастрюля; 2. котел (*ci fak mənək'ari prə pi-rušt'i*)“.

Карта № 153

tencere



Легенда

- *t'enžerę* и под. „кастрюля; котел“
- ◐ *tenžerići* патроним
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Славизмы. Карта № 154

С61. [*košъ]

Материалы и комментарии

Otok

košara subst. f. „корзина“; *košnica* subst. f. „улей“.

Завала

koš subst. m. „1. корзина; 2. хранилище зерна“; *k'ošnica* subst. f. „улей“.

Каменица

koš subst. m. „1. корзина; 2. хранилище кукурузы (часть амбара)“; *k'ošnica* subst. f. „современный улей из досок“.

Пештани

koš, *k'ošoi* subst. m. „1. корзина; 2. улей (ср. 'ullšće)“; *k'ošara* subst. f. „овчарня“.

Гега

k'ošar subst. m. „корзина“; *k'ošer* subst. m. „улей“.

Гела

koš subst. m. „1. корзина; 2. клетка для куриц; 3. улей; 4. вид стога, копны“; *k'ošer* subst. m. „улей“; *koš'er'e* subst. f. „1. загон; 1а. переносной загон для унавоживания земли и 1б. загон для отбивки овец разных хозяев; 2. украшенный плетенкой пасхальный хлеб“; *k'ošnəsl* subst. f. „1. кивот для свечей на надгробном кресте; 2. венчальный венец“.

Равна

koš subst. m. „корзина“; *koš'er* subst. m. „улей“; *koš'ara* subst. f. „1. загон; 2. хранилище для кукурузы“.

Muhurr

kosh, *-i* subst. m. „1. коробка, корзина; 2. плетеный улей“.

Leshnjë

kosh, *-i* subst. m. „мельничный короб“.

Ература

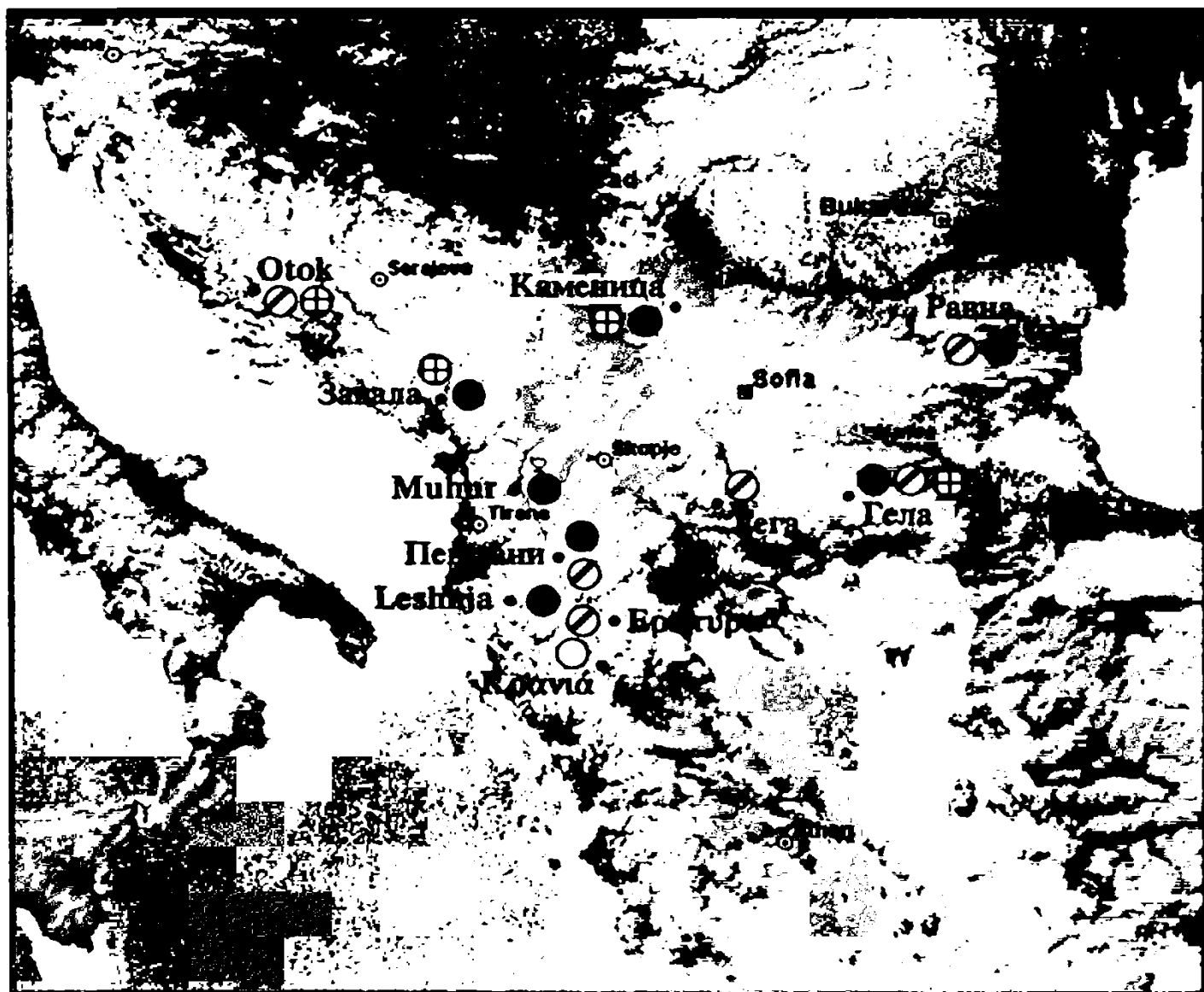
kuš'ora subst. „плетеная корзина“.

Крavia / Turia

kuš'ori subst. f. „корзина“ характеризуется как греческое; в говоре употребляется *γil'ikə* subst. f. „корзина“.

Карта № 154

[*košъ]



Легенда

- бессуффиксальная форма *koš* и под.
- ⊘ дериваты типа *k'ošar*, *k'ošer* и *k'ošara*, *kuš'ora*
- ⊕ дериваты типа *k'ošnica*

Лексическая семантика. Славизмы. Карта № 155

С62. [*kotara / *kotarъ]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

kotarina subst. f. „корзина“.

Каменица

k'otarika subst. f. „корзина“.

Пештани

k'otar subst. m. „1. загон для скота (на пастбище), иногда – с навесом; 2. огороженное место около дома для домашней птицы (ред.); 3. свинарник“.

Гега

kot'ar subst. m. „загон“.

Гела

k'otara subst. f., пасс. „зимний загон для ягнят“, аутентично *k'ošura*.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

kot'ar, -i subst. m. „переносная хижина пастуха“.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ература

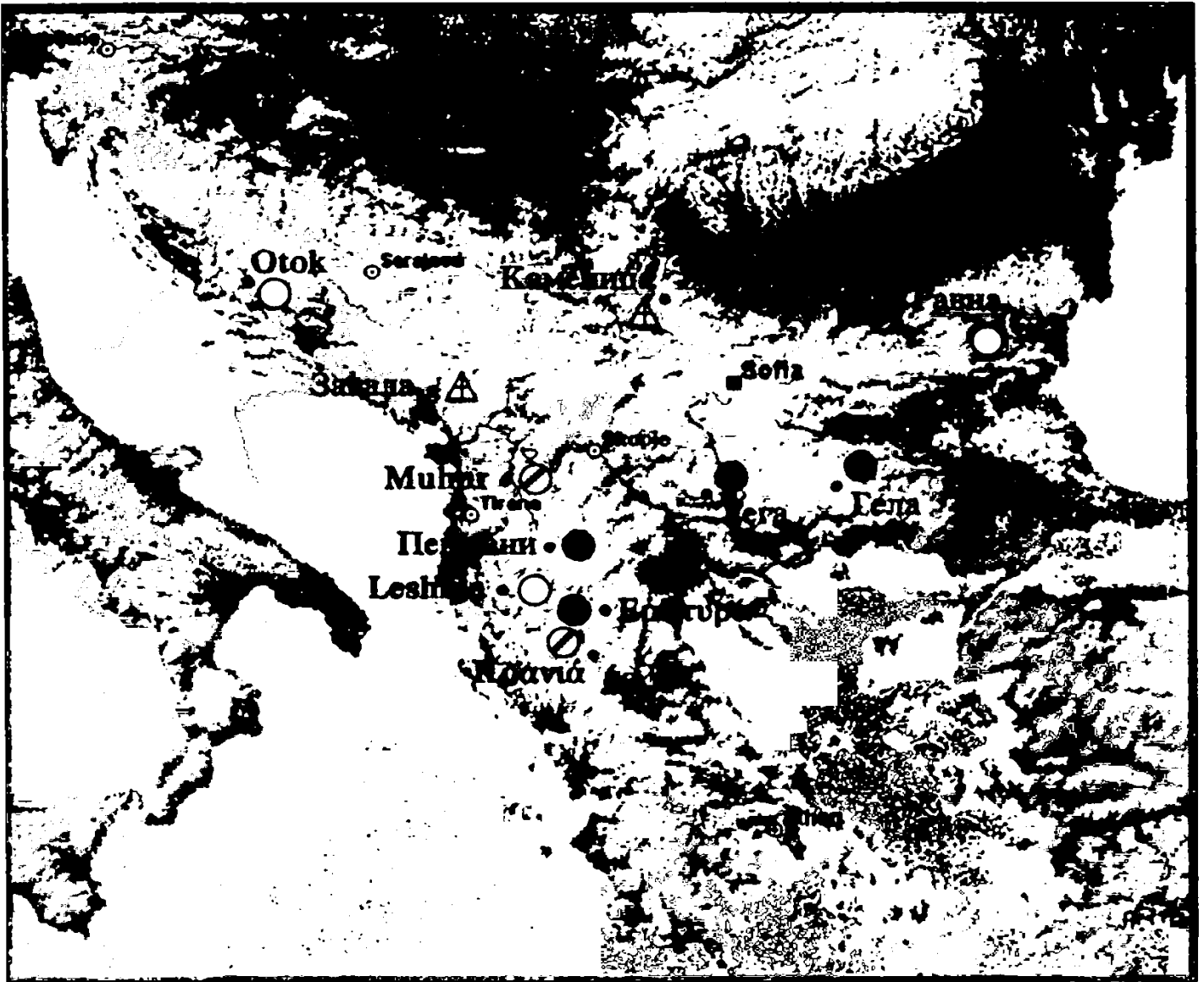
kut'ar' и *kut'ar* subst. „загон“.

Крива / Turia

kut'ar subst. n. „летняя кухня“.

Карта № 155

[*kotara / *kotarъ]



Легенда

- *k'otar, kut'ar', k'otara* и под. „загон и т.п.“
- ◐ *kot'er, kut'ar* „пастушьа хижина“, „летняя кухня“
- ▲ *k'otarka, kotarina* „корзина“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Славизмы. Карта № 156

С63. [*obor]

Материалы и комментарии

Otok

obor subst. m. „двор“.

Завала

obor subst. m. „1. двор; 2. загон“; *oborčić* subst. m. dem. „загон“.

Каменица

ob'or subst. m. „часть хлева“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

ob'or subst. m., нов. „хлев“, аутентично *xlef* subst. m..

Равна

ob'or subst. m. „хлев“.

Muhurr

ob'orr, -i subst. m., нов. „двор“.

Leshnjë

ob'or, -i subst. m. „двор“.

Ера́тура

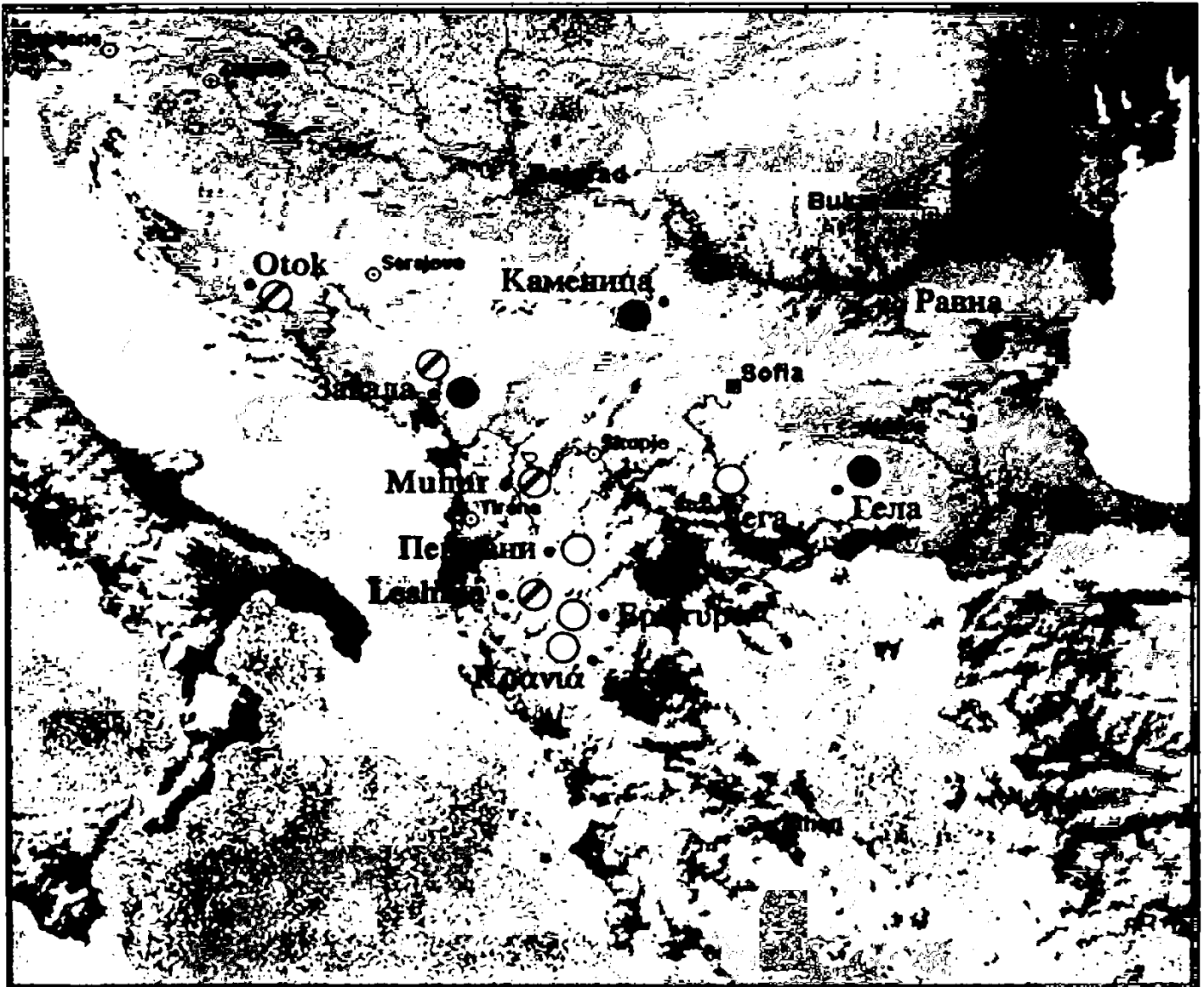
Слово не зафиксировано.

Крави́а / Турга

Слово не зафиксировано.

Карта № 156

[*obor]



Легенда

- *ob'or* и под. „хлев (часть хлева), загон“
- ◐ *ob'or* и под. „двор“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Славизмы. Карта № 157

С64. [*podъ]

Материалы и комментарии

Otok

pot subst. m. „пол“.

Завала

pot subst. m. „пол“.

Каменица

pod subst. m. „1. пол; 2. потолок“.

Пештани

pot, p'odot subst. m. „пол, не покрытый досками“.

Гега

pot subst. m., нов. „пол“.

Гела

pot subst. m. „пол“.

Равна

pot subst. m. „пол“.

Muhurr

pod, -i subst. m. „жилой этаж дома“.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ерáтура

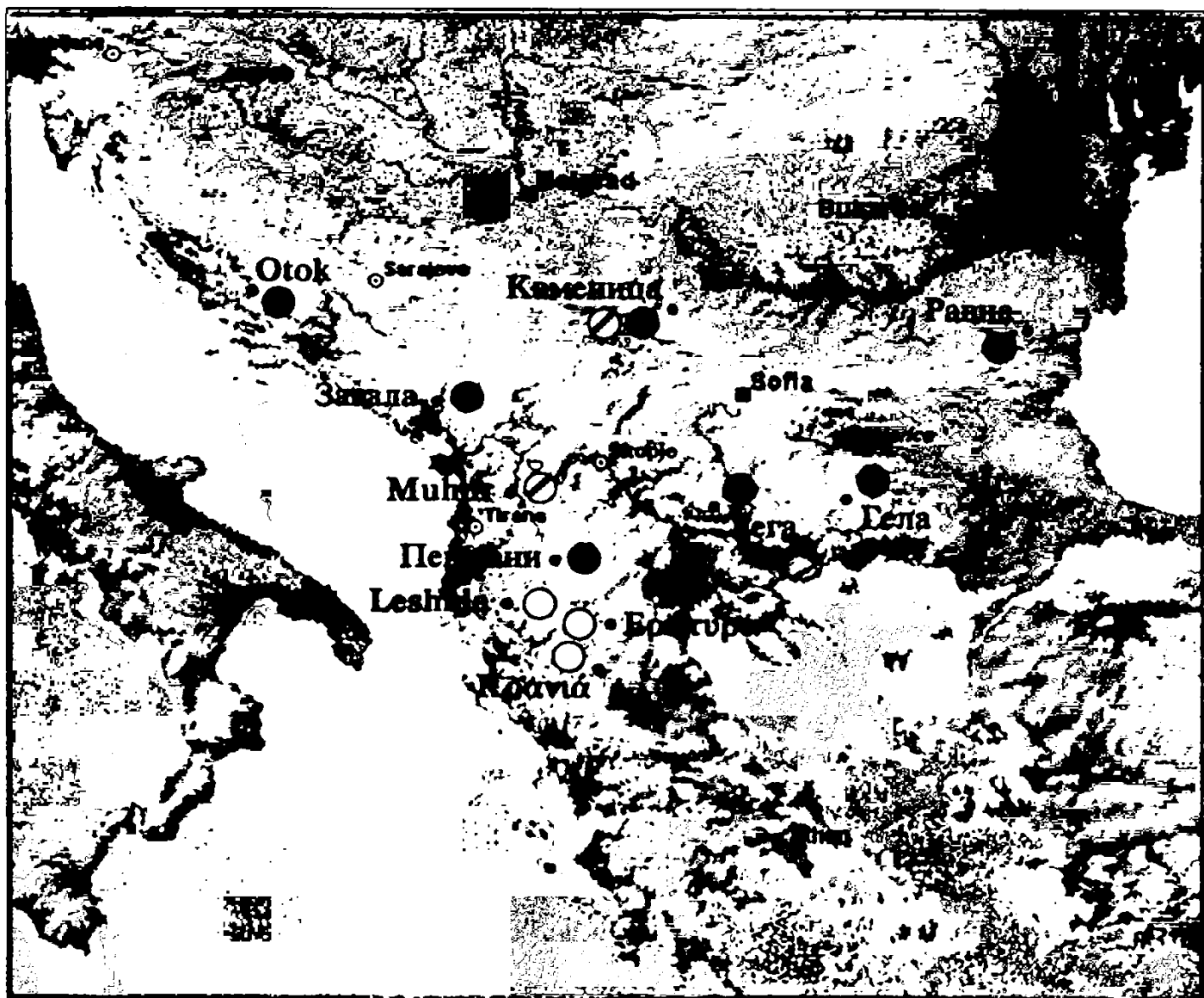
Слово не зафиксировано.

Кравиá / Tugia

Слово не зафиксировано.

Карта № 157

[*родъ]



Легенда

- *rodъ* „пол“
- ◐ *rodъ* иные значения
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 158

С65. [balEga]

Материалы и комментарии

Otok

galeba и *galebina* subst. f. „навоз (крупного скота)“.

Завала

balega subst. f. „навоз (крупного скота)“.

Каменица

b'alega subst. f. „помет (овечий)“.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

b'a^ëgj/ël, -la subst. f. „навоз“.

Leshnjë

b'ajg/ë, -a subst. f. „навоз“.

Ера́тура

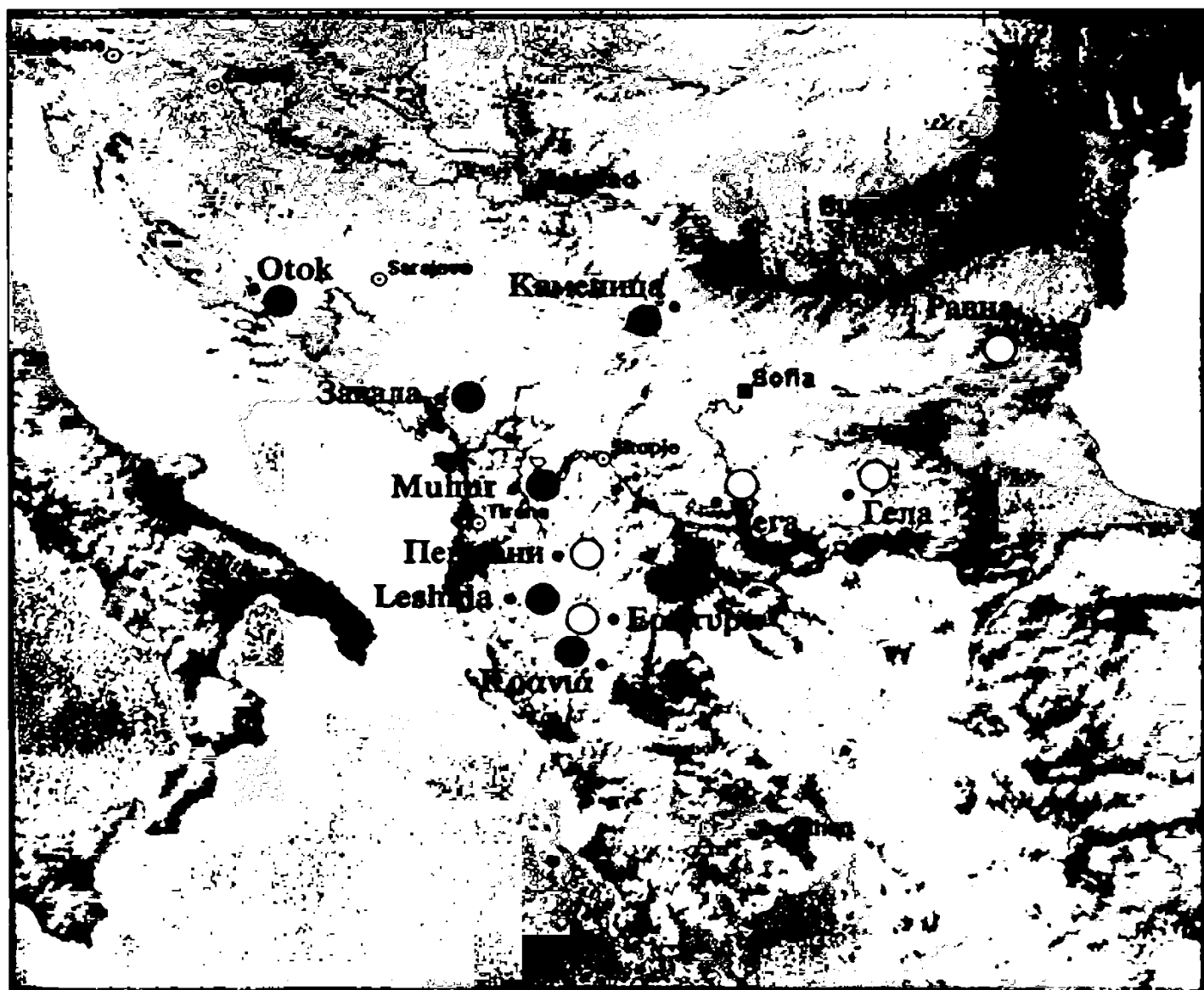
Слово не зафиксировано.

Крива́ / Turia

b'alikə subst. f. „жидкий (коровий) навоз“.

Карта № 158

[balEga]



Легенда

- *b'alikə, b'ajgë, galeba* и под. „памет; навоз и т.п.“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 159

С66. [сар]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

Слово не зафиксировано.

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

ca^ep // *sqap*, -i subst. m. „козел“.

Leshnjë

cjar, -i subst. m. „козел“.

Ература

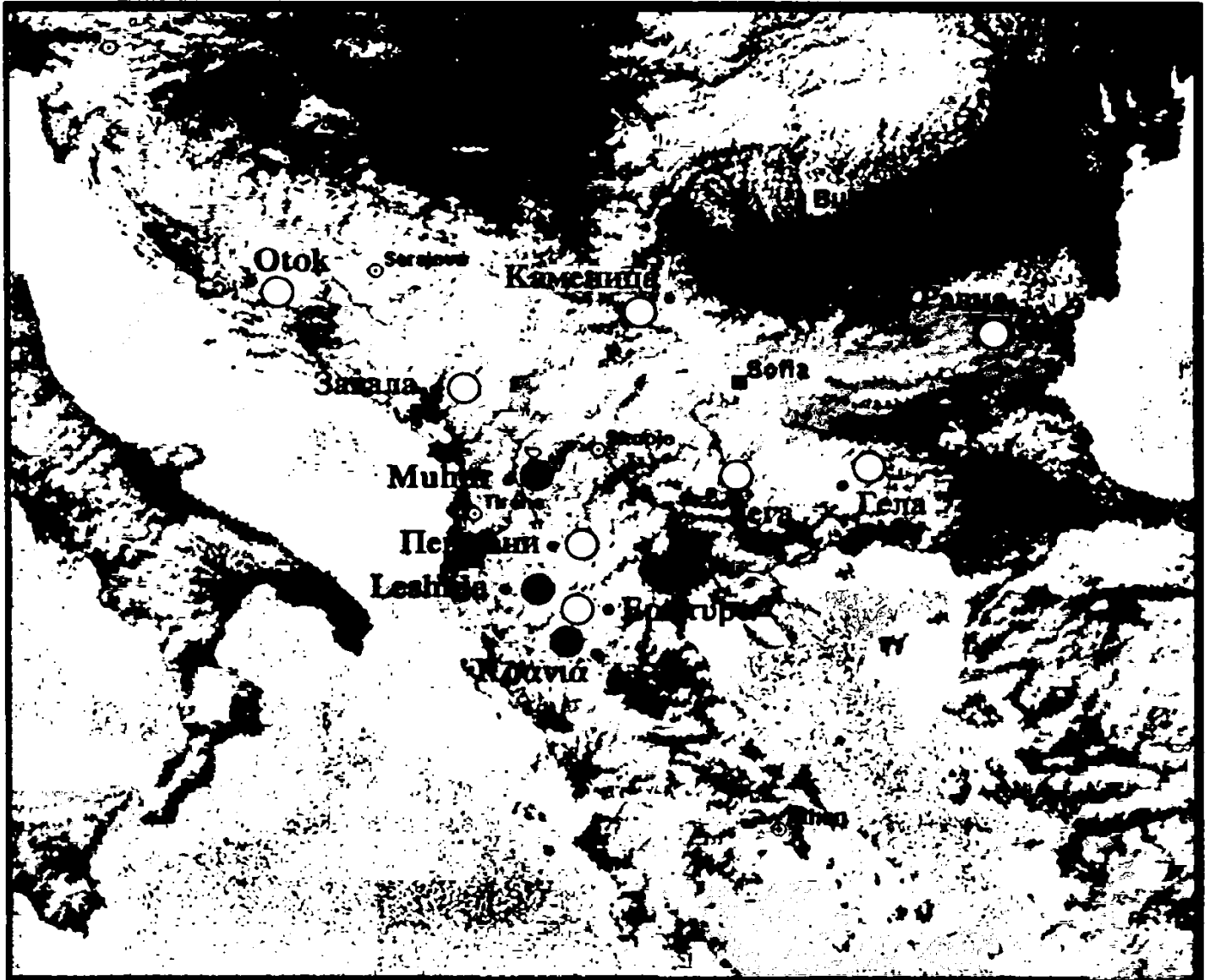
Слово не зафиксировано.

Кравиá / Turia

сар subst. m. „козел“.

Карта № 159

[сар]



Легенда

- сар и под. „козел“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 160

С67. [čuka]

Материалы и комментарии

Otok

čuka subst. f. „холмик без растительности“.

Завала

čuka subst. f. „холм“.

Каменица

č'uka subst. f. „островерхий холм“.

Пештани

č'uka subst. f., редко „скала“ (только как топоним).

Гега

čuk'ar subst. f. „отдельно стоящая гора без леса“.

Гела

č'ukl subst. f. „вершина горы“.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

ç'uk, -a subst. f. „вершина горы“.

Leshnjë

ç'uk/ë, -a subst. f. „вершина горы“; „корноухий баран“ (не картограф.).

Ерáтура

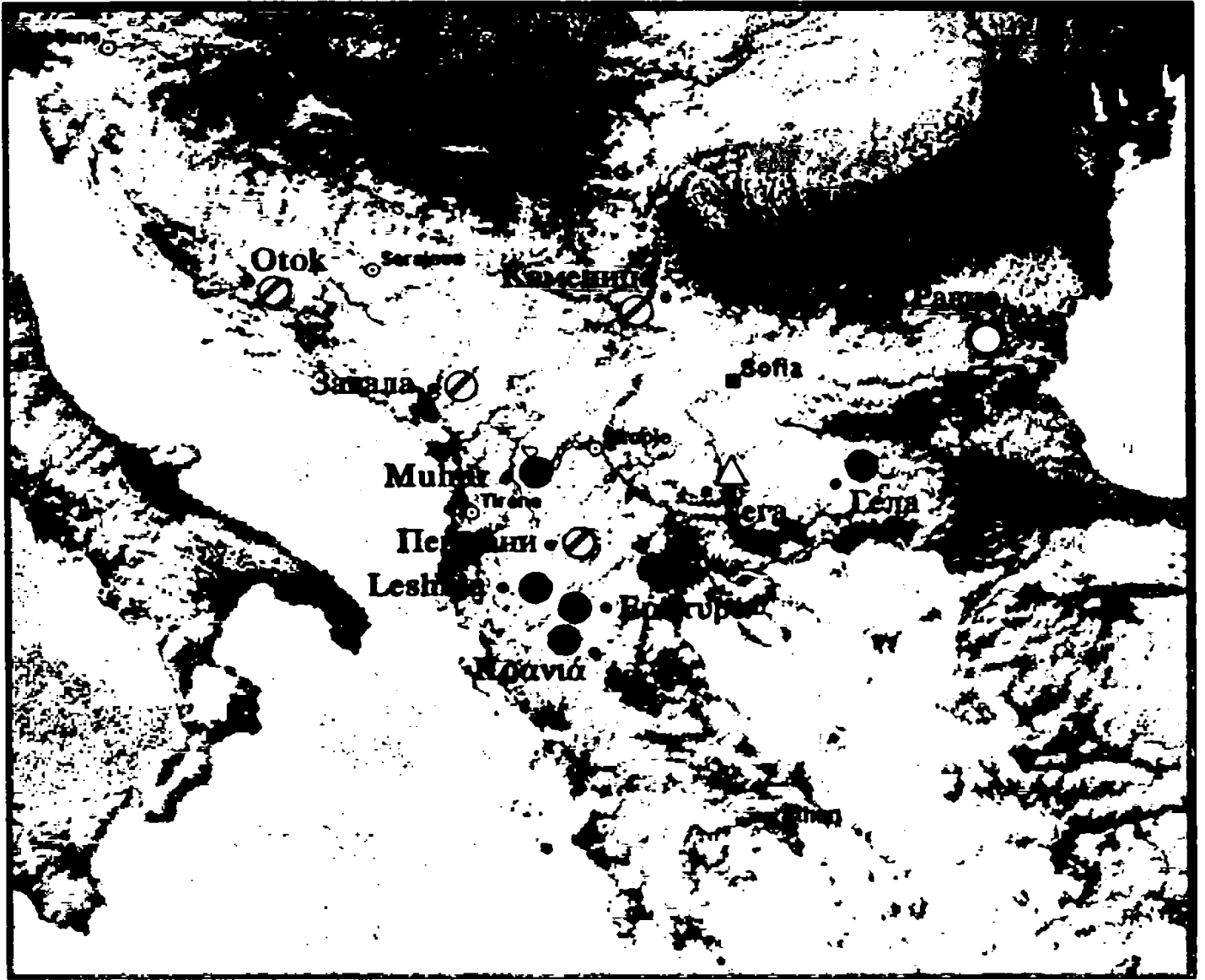
č'uka и *ž'uka* subst. „вершина горы“.

Кравиá / Turia

č'ukə subst. f. „вершина горы“ (только как топоним).

Карта № 160

[čuka]



Легенда

- *č'uka, ž'uka* и под. „вершина горы“
- ◐ *č'uka* и под. „холм; скала и т.п.“
- △ *čuk'ar* „отдельно стоящая гора“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 161

С68. [kaʃula]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

k'aʃula subst. f. „капюшон“.

Гега

klǎ'ul'kl subst. f. „1. капюшон; 2. сетка, надеваемая на голову пасечника“.

Гела

klǎ'ul'k'e subst. f. „капюшон“.

Равна

klǎ'ul'kl subst. f. „хохолок“; ср. *klǎul'es* adj. m., s *klǎ'ul'kl* „с хохолком (о курице, овце)“.

Muhurr

kaʃ'ul'e, -ja subst. „небольшой стог“.

Leshnjë

Слово не зафиксировано.

Ера́тура

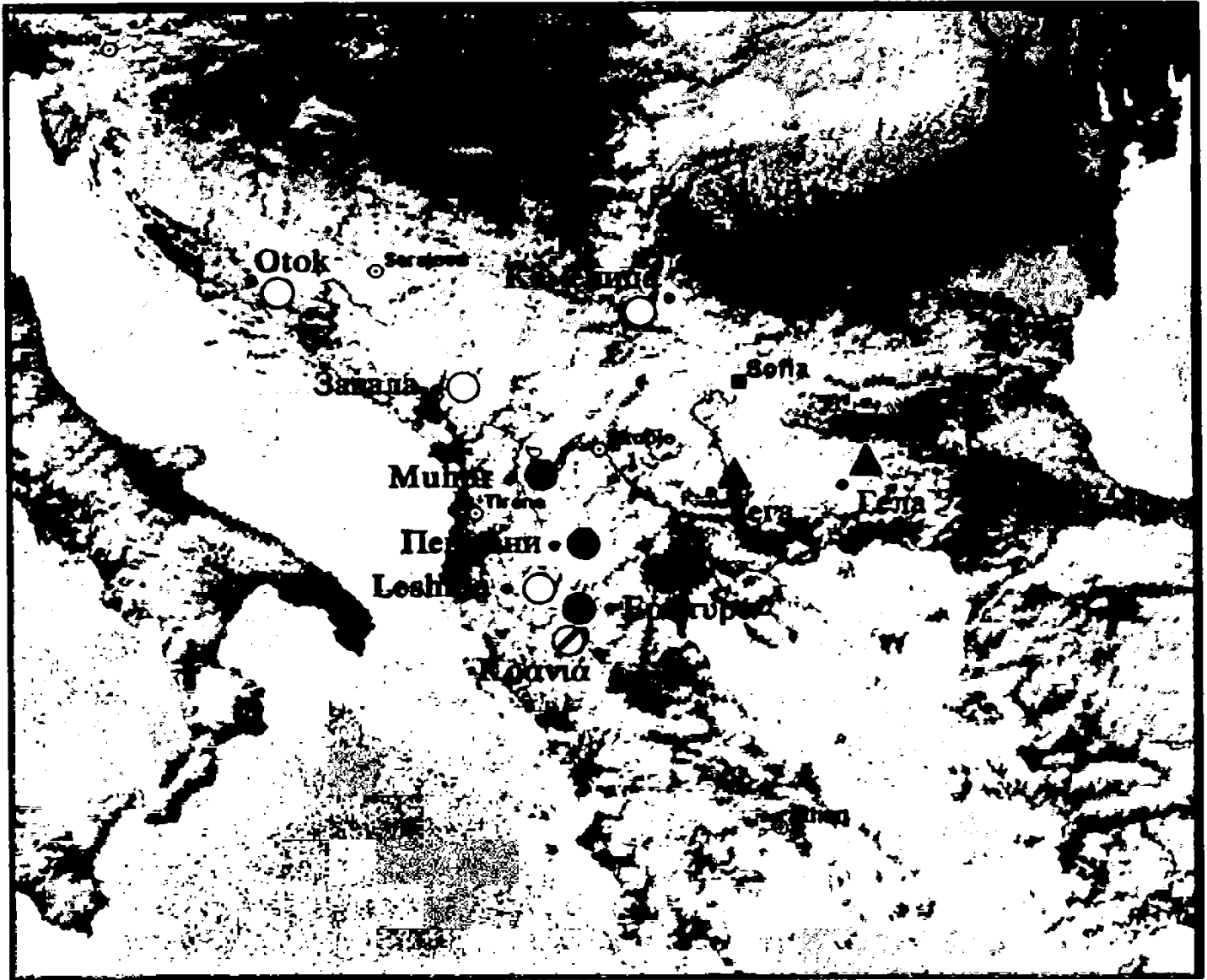
kaʃ'ula subst. „капюшон“.

Крави́а / Turia

kəʃ'ulə subst. f. „кепка, фуражка“.

Карта № 161

[kačula]



Легенда

- *k'ačula* и под. „капюшон“
- ▲ *klč'ul'ka* и под. „капюшон“
- *kač'ule* „небольшой стог“
- ▲ *klč'ul'ka* „хохол“
- ◌ *kač'ulə* „кепка, фуражка“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 162

С69. [kopil]

Материалы и комментарии

Otok

kopile subst. n. „1. непослушный ребенок (также ласкательно при обращении); 2. внебрачный ребенок (в этом значении ср. синоним *mule, mulac; mulica*)“.

Завала

kopile subst. n. „внебрачный ребенок“.

Каменица

kopil'e subst. n., *kopilč'e* subst. n. dem. „1. внебрачный ребенок; 2. детеныш незрелой самки“; *kopil'aš* „внебрачный ребенок“.

Пештани

k'opile subst. n. „1. внебрачный ребенок; 2. побочный побег кукурузы“.

Гега

k'opile subst. n. „внебрачный ребенок“.

Гела

k'opəle subst. n. „маленький ребенок“ (ср. *š'umnək* subst. m. „внебрачный ребенок“).

Равна

k'opil'e и *k'op'el'e* subst. n. „внебрачный ребенок“.

Muhurr

kop'il, -i subst. m. „внебрачный ребенок“.

Leshnjë

kop'il, -i subst. m. „внебрачный ребенок“; ср. *ç'els kop'il* „отмычка“.

Ера́тура

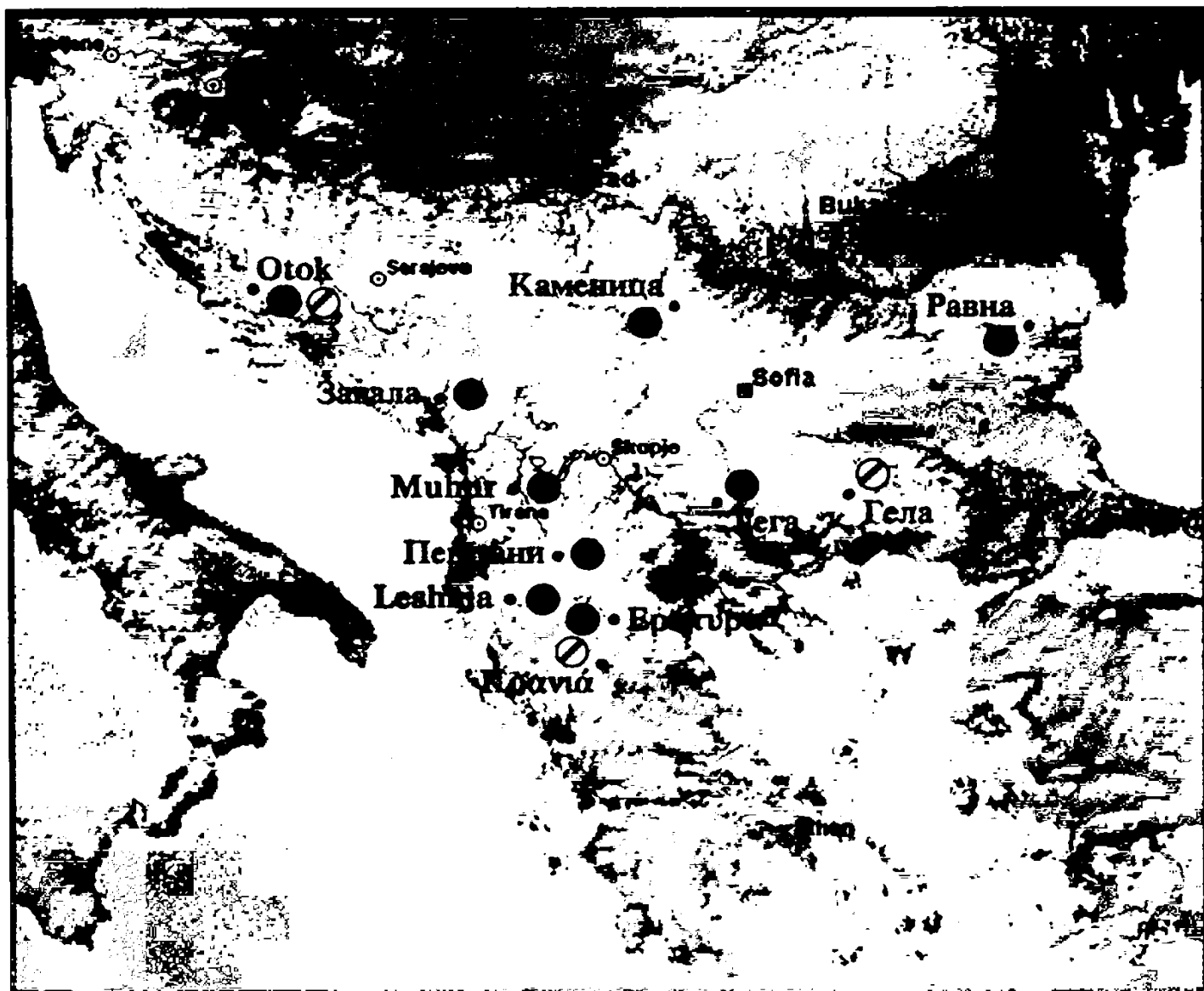
kup'el' и *kupil'aru* subst. „внебрачный ребенок“.

Крава́ / Turia

kop'il subst. m. „ребенок“ (ср. синоним *fič'or* subst. m.); ср. *bašt'arku* subst. „внебрачный ребенок“.

Карта № 162

[kopil]



Легенда

- *kor'il, k'orile* и под. „внебрачный ребенок“
- ◌ *kor'il* и под. „(маленький, непослушный и др.) ребенок“

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 163

C70. [pVrVi]

Материалы и комментарии

Otok

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

por'oĭ subst. m. „нанос (после воды)“.

Пештани

p'oroĭ subst. m. „поток, ручей (после дождя, от таяния снега)“.

Гега

por'oĭ subst. m. „ливень“.

Гела

por'oĭ subst. m. „поток“.

Равна

por'oĭ subst. m. „поток; горный поток“; ср. *por'oĭen d'aš* „ливень“.

Muhurr

prr/u: и *prr'ue*, *-oi* subst. m. „ручей; речка“.

Leshnjë

përr'ua, *-oi* subst. m. „ручей; речка“.

Ерѣтура

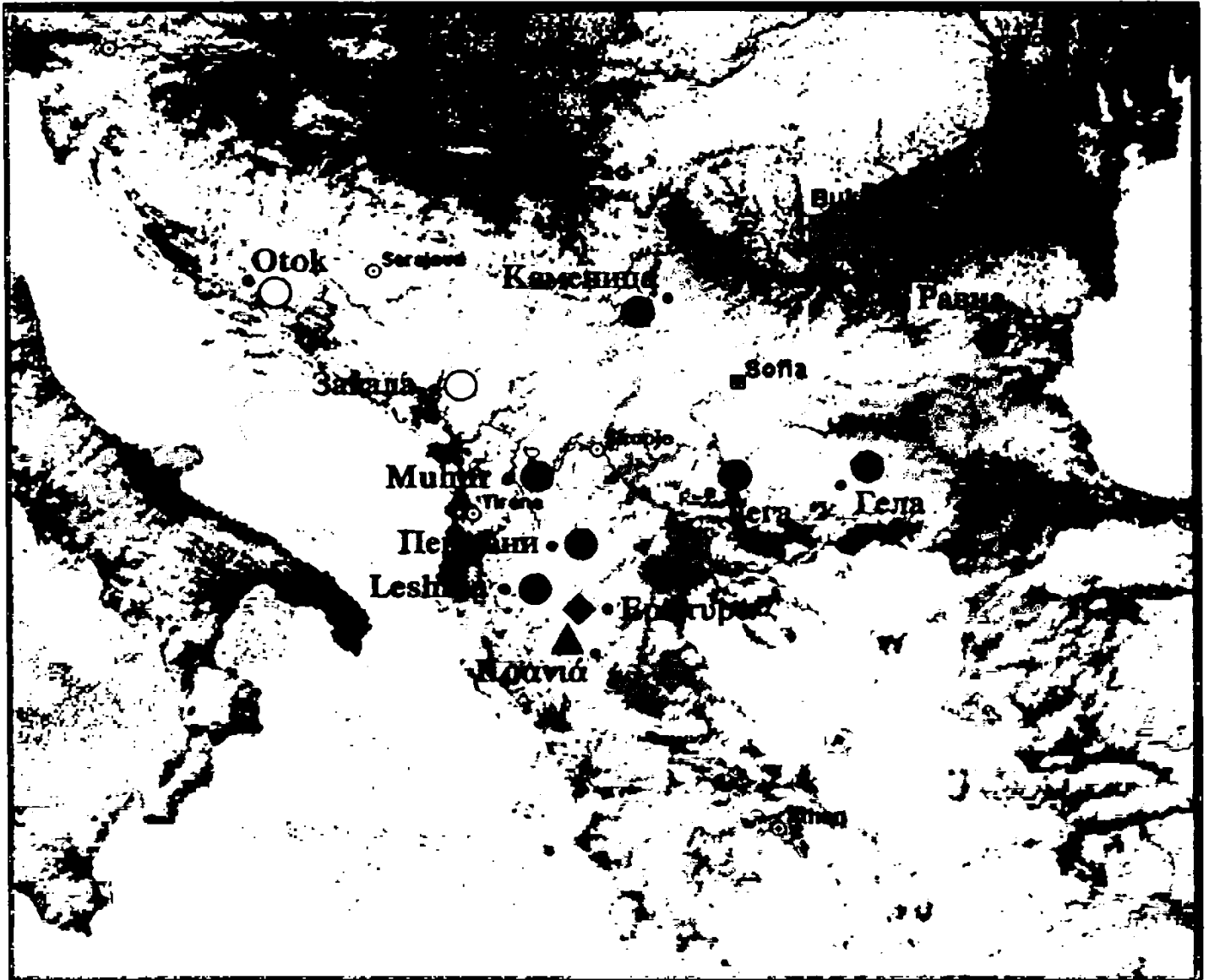
ср. *p'orus* subst. m. „брод“.

Кравиѣ / Turia

ср. *ar'au*, *ar'auri* // *ar'uri* subst. n. „ручей; речка“.

Карта № 163

[pVrVi]



Легенда

- *por'oi* и под. „водная масса (поток, ручей, ливень)“
- *por'oi* „нанос (после воды)“
- ⊗ *rərr'ua*, *rrri*: „ручей; речка“
- ◆ *p'orus* „брод“
- ▲ *ar'əu* „ручей; речка“
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 164

C71. [spuZa]

Материалы и комментарии

Оток

Слово не зафиксировано.

Завала

Слово не зафиксировано.

Каменица

sp'uzā subst. m./f. „скотина“ (оскорбительно о человеке).

Пештани

sp'uzāica subst. f. „горячий пепел“.

Гега

sp'uzl subst. f. „жар, горячий пепел“.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

shpuz, -a subst. f. „горячие угли“.

Leshnjë

shp'uz/ë, -a subst. f. „1. горячие угли; 2. изобилие; 3. проворный, сообразительный человек“ (значения 2, 3 не картограф.).

Ерџтура

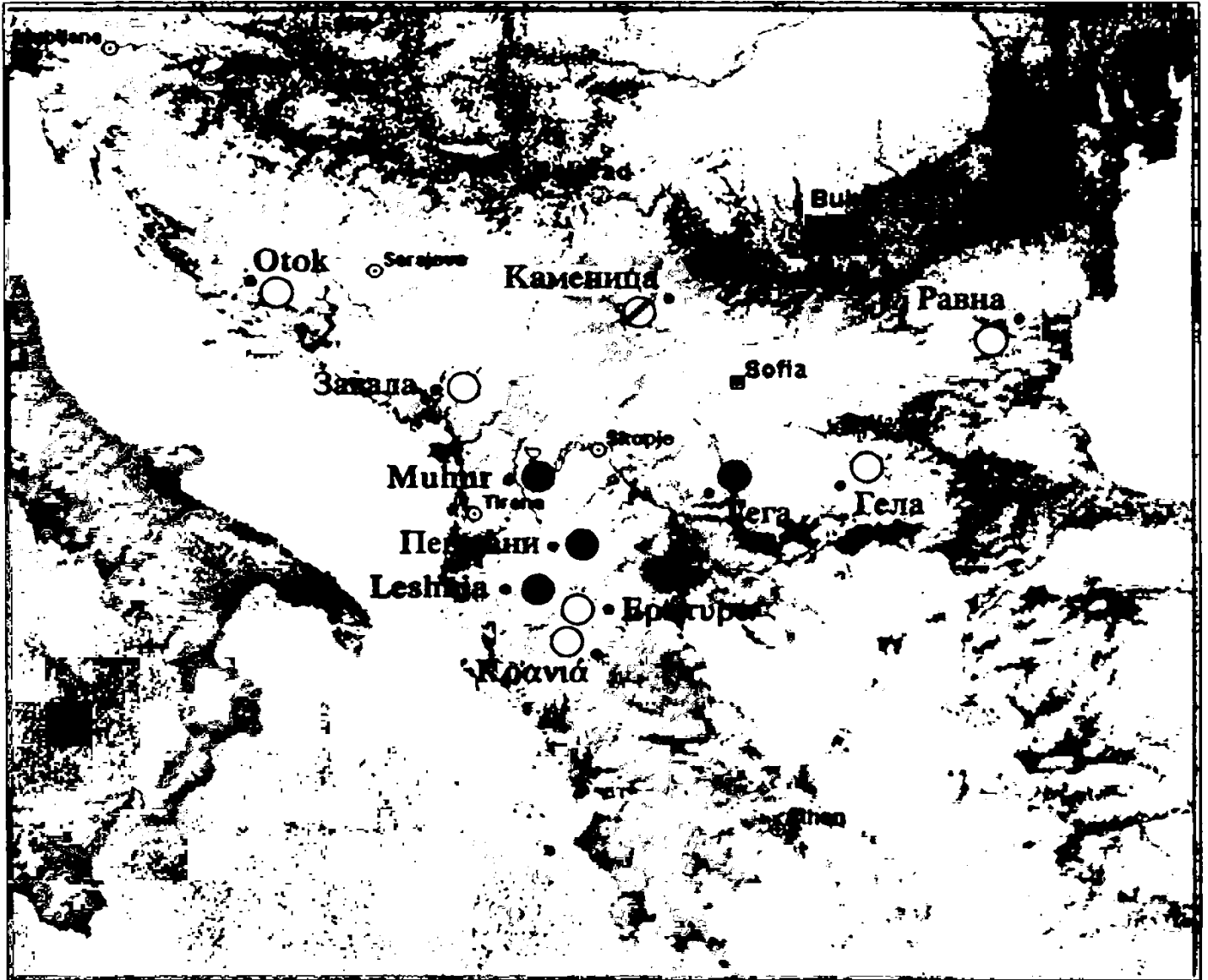
Слово не зафиксировано.

Кравија / Turia

Слово не зафиксировано.

Карта № 164

[spuZa]



Легенда

- *shpuz, sp'uzoica* и под. „жар, горячие угли, пепел“
- ◌ *sp'uza* „скотина“ (о человеке)
- отсутствие лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 165

С72. [stopan]

Материалы и комментарии

Otok

stopan subst. m. „хозяин дома; глава семьи“; *stopanica* subst. f. „1. женщина, занимающаяся приготовлением пищи и сыроварением на стойбище; 2. повариха“.

Завала

stopanica subst. f. „жена-хозяйка“.

Каменица

Слово не зафиксировано.

Пештани

st'op'an subst. „хозяин дома; глава семьи“.

Гега

stop'anin subst. m. „хозяин“.

Гела

stop'an subst. m. „хозяин“.

Равна

stop'an subst. m. „хозяин“.

Muhurr

stop'an subst. m., *i stop'ani* adj. „человек, постоянно находящийся дома“.

Leshnjë

stop'an, *-i* subst. m. „обработчик молока в селе“.

Ература

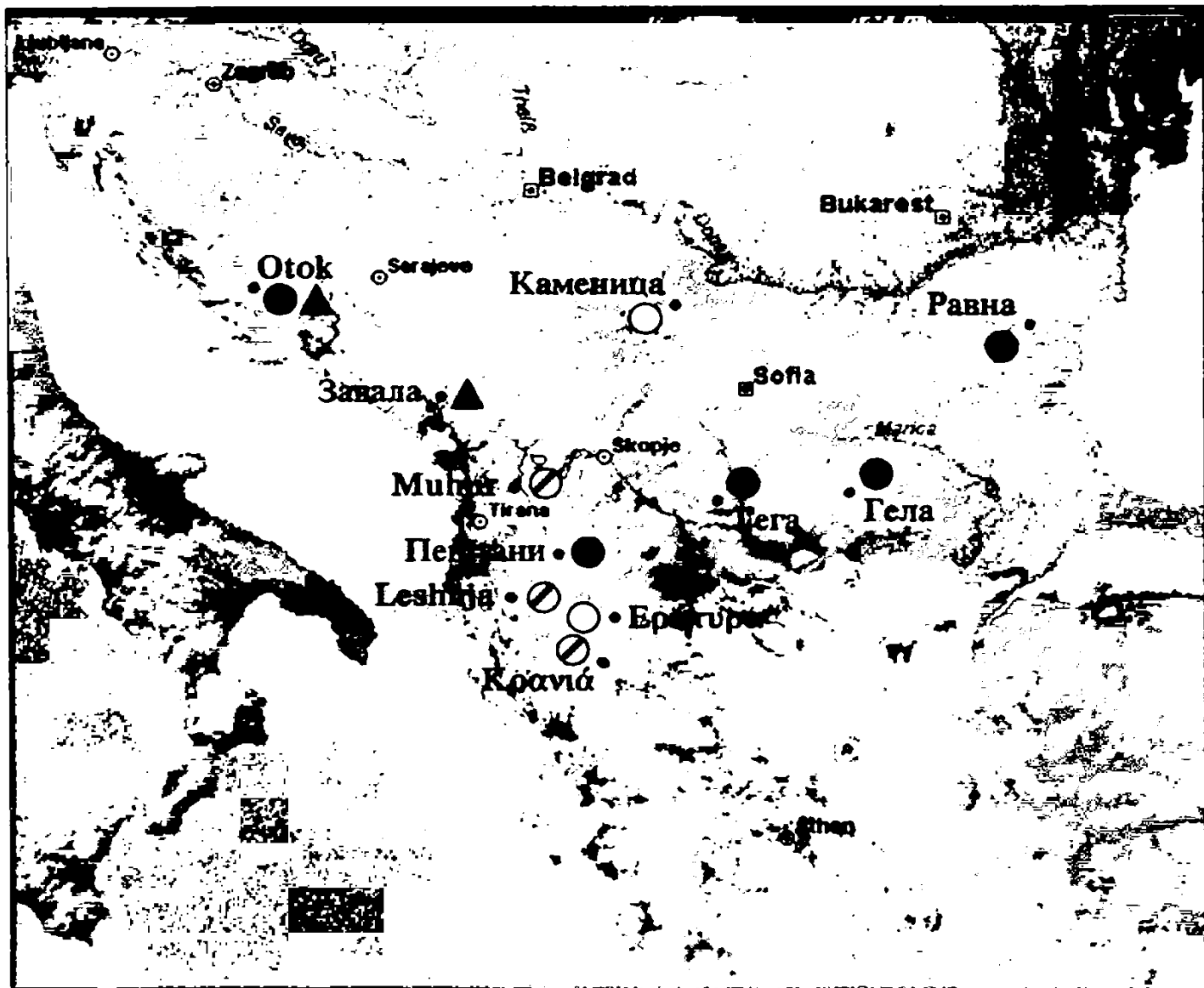
Слово не зафиксировано.

Кравиá / Turia

stəp'an (*a 'oɪlor*) редко „пастух“.

Карта № 165

[stopan]



Легенда

- *stop'an, stop'anin* и под. „хозяин; глава“
- ◐ *stop'an* и под. иные значения
- ▲ *stopanica* в разных значениях
- нет лексемы

Лексическая семантика. Субстратные элементы. Карта № 166

C73. [vatra]

Материалы и комментарии

Otok

vatra subst. f. „огонь“.

Завала

vatra subst. f. „огонь“.

Каменица

v'atra subst. f. „огонь“.

Пештани

v'atra subst. f., пасс. „огонь“ (слово характеризуется как сербское; не картограф.).

Гега

Слово не зафиксировано.

Гела

Слово не зафиксировано.

Равна

Слово не зафиксировано.

Muhurr

v'ot/ër, -ra subst. f. „место перед очагом“.

Leshnjë

v'atër, -tra subst. f. „место перед очагом“.

Ера́тура

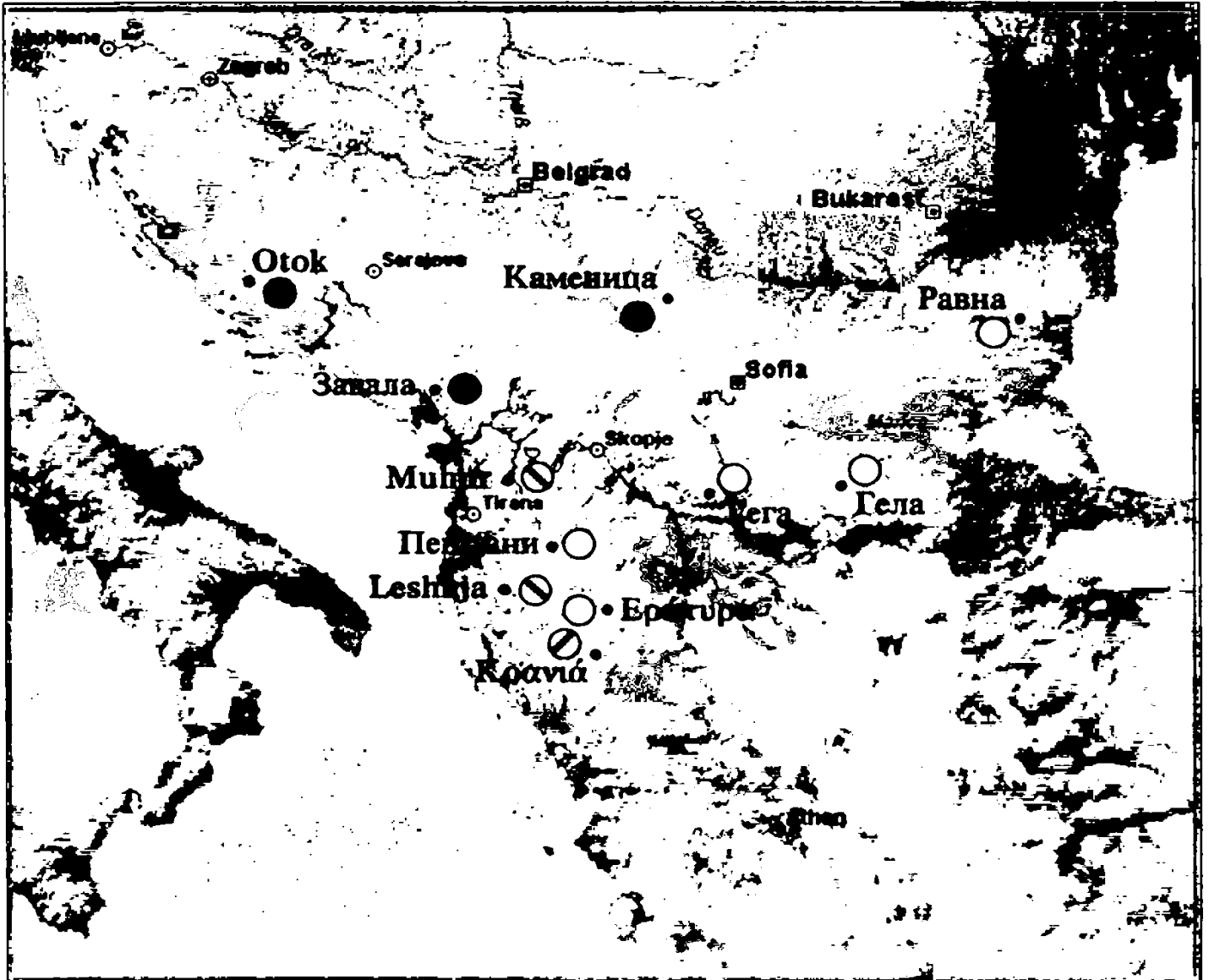
Слово не зафиксировано.

Крави́а / Turia

v'atrə subst. f. „первый этаж дома; гостевая комната“.

Карта № 166

[vatra]



Легенда

- *v'atra* и под. „огонь“
- ⊘ *v'otër, v'atër* „место перед очагом“
- ⊘ *v'atrə* „первый этаж дома“
- отсутствие лексемы

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 167

I С. 14. День св. Афанасия (18 / 31 января)

I С. 14.1. Название праздника

Материалы и комментарии

Оток. Нет праздника, нет названия.

Завала. Нет праздника, нет названия.

Каменица. Нет праздника, нет названия.

Пештани

sv'eti tan'asia

Гега

at an'asovden

Гела

at an'asuvdin'

Равна

at an'asovd'en

Muhurr

Нет праздника, нет названия. Середину января называли *njed'isi i d'imnit* „середи́на зимы“; обрядов и ритуалов в этот день не практикуют.

Leshnjë

shejtan'as, -i // shenjtan'az, -i // shënthan'as, -i день, отмечающий „середину зимы“.

Ера́тура

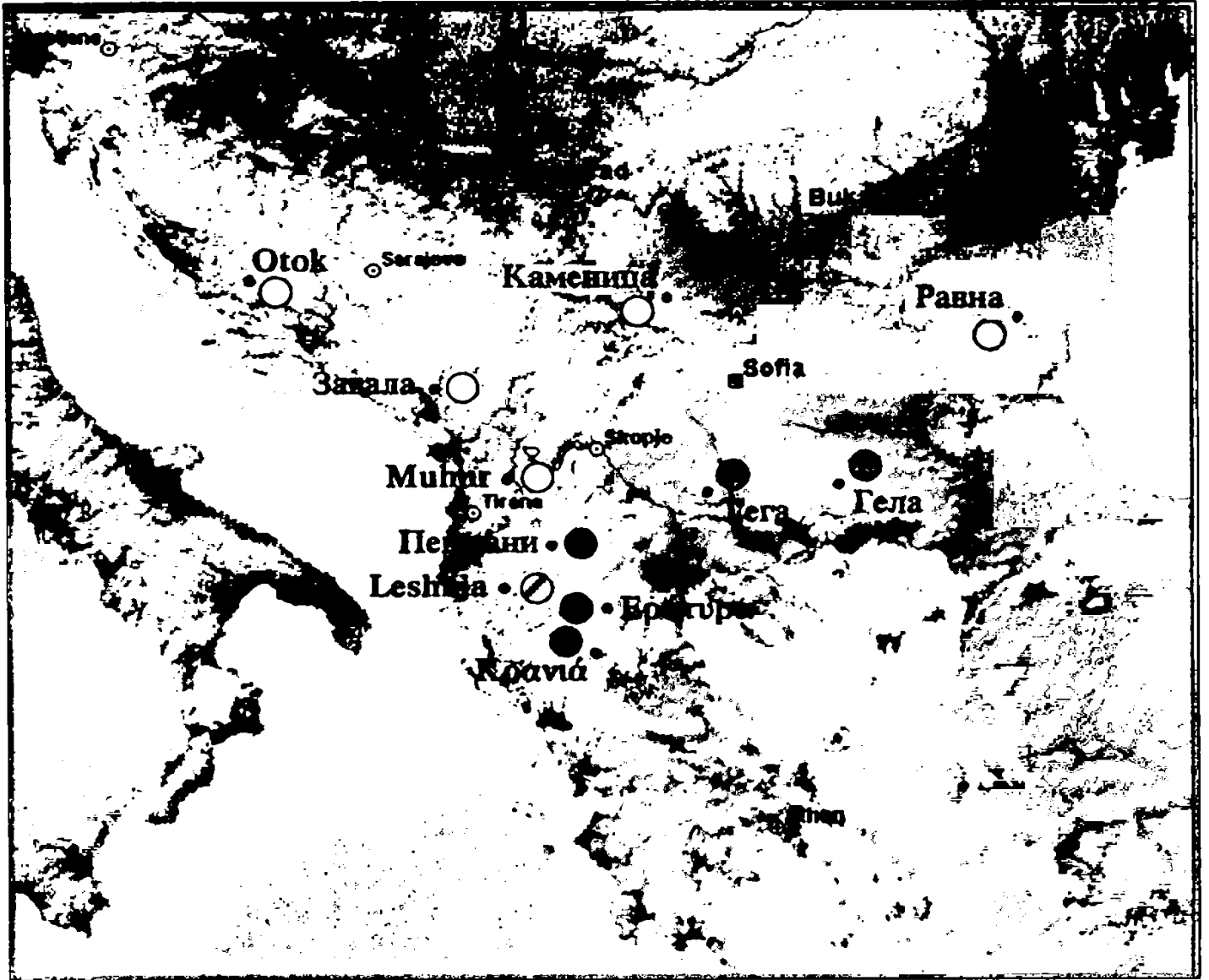
aĭpan'as' (отмечается дважды, 18 января и 2 мая)

Крави́а / Turia

'aĭu panas'iu

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 167

День св. Афанасия (18 / 31 января)



Легенда

- *aiḥan'as', sv'eti tan'asia* „день св. Афанасия“
- ⊗ *atn'asuvdin'* и под. „день св. Афанасия“
- ⊘ *shejtan'as* день, отмечающий „середины зимы“
- отсутствие праздника и обозначения

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 168

I С. 20. Приход весны (1 / 14 марта)

I С. 20.2. Украшение из разноцветных ниток, которое носят в этот день на руке, на одежде, привязывают животным

Материалы и комментарии

Otok. Нет реалии, нет названия.

Завала. Нет реалии, нет названия.

Каменица. Нет реалии, нет названия.

Пештани

m'artinka

Гега

m'artл

m'artɛnɪcл

Гела

təsp'ix

k'ič'i'l'кл

m'art'ɛn'ič'ki pl., нов. (не картограф.)

Равна

m'art'ɛn'icл

m'art'ɛn'ič'кл

Muhurr

smilir'esh

Leshnjë. Нет реалии, нет названия.

Ература

mart'

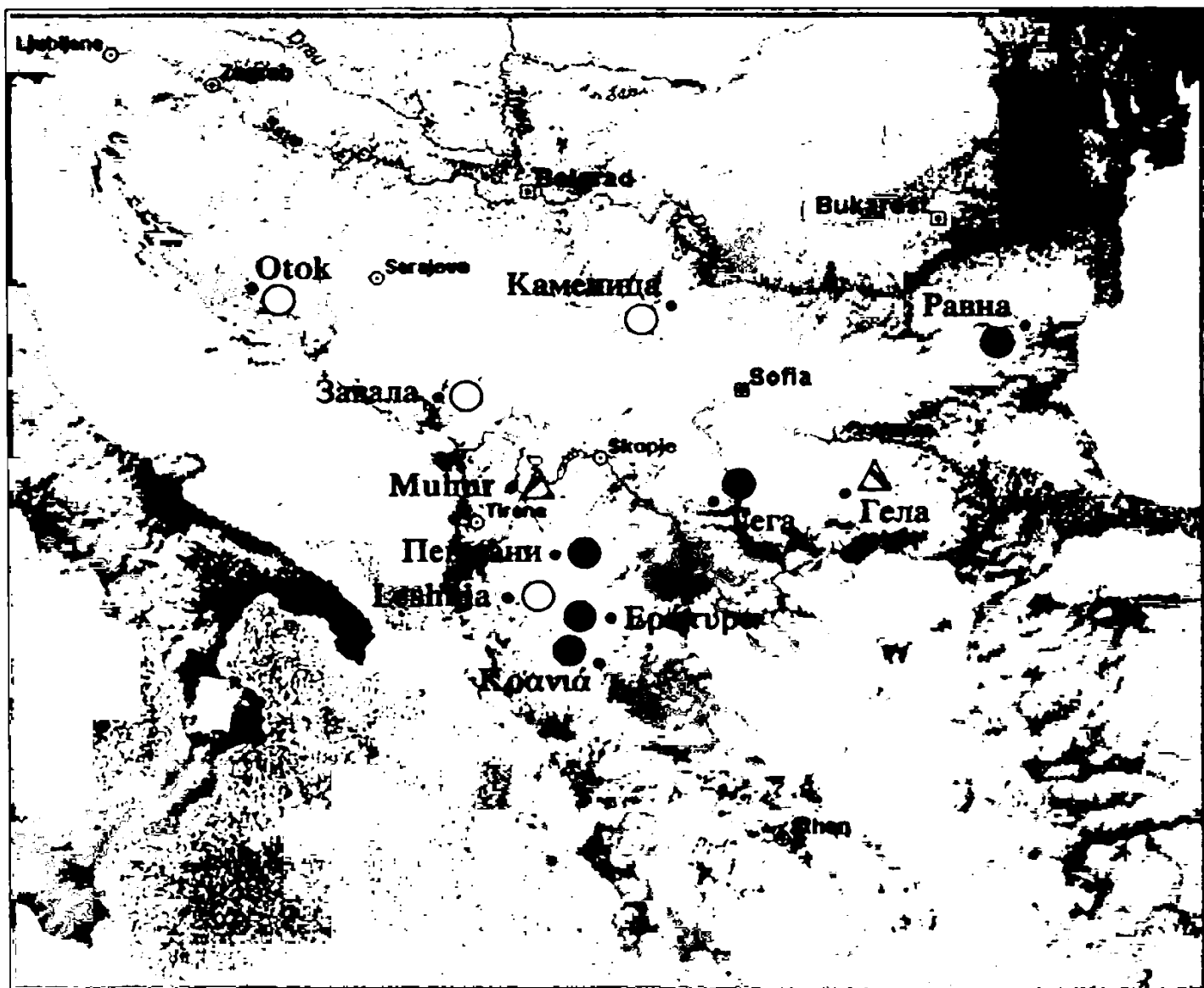
marc

Κρασιά / Turia

m'arcu

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 168

Название украшения из ниток в День прихода весны



Легенда

- дериваты от **mart-smilir'esh*
- ▲ *tasp'ix, kič'il'ka*
- отсутствие реалии и обозначения

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 169

I С. 1. День св. Андрея (30.11 / 13.12)

I С. 1.1. Название праздника

Материалы и комментарии

Otok

īandrija название праздника

Завала. Нет праздника, нет названия.

Каменица

svet'i andr'eja и *svet'i andr'ej* название праздника*m'ečćin dən* название праздника

Пештани

sv'eti 'andri'a название праздника

Гега

svet'i andr'ej и *andr'eovden* название праздника

Гела

andr'ej // andr'ej и *andr'ejuvdin'* название праздника

Равна

andr'ejuv d'en название праздника

Muhurr

ср. *shnre*, -и „декабрь“

Leshnjë

ср. *shëndr'e*, -и и *shënëndr'e*, -и „декабрь“

Ература

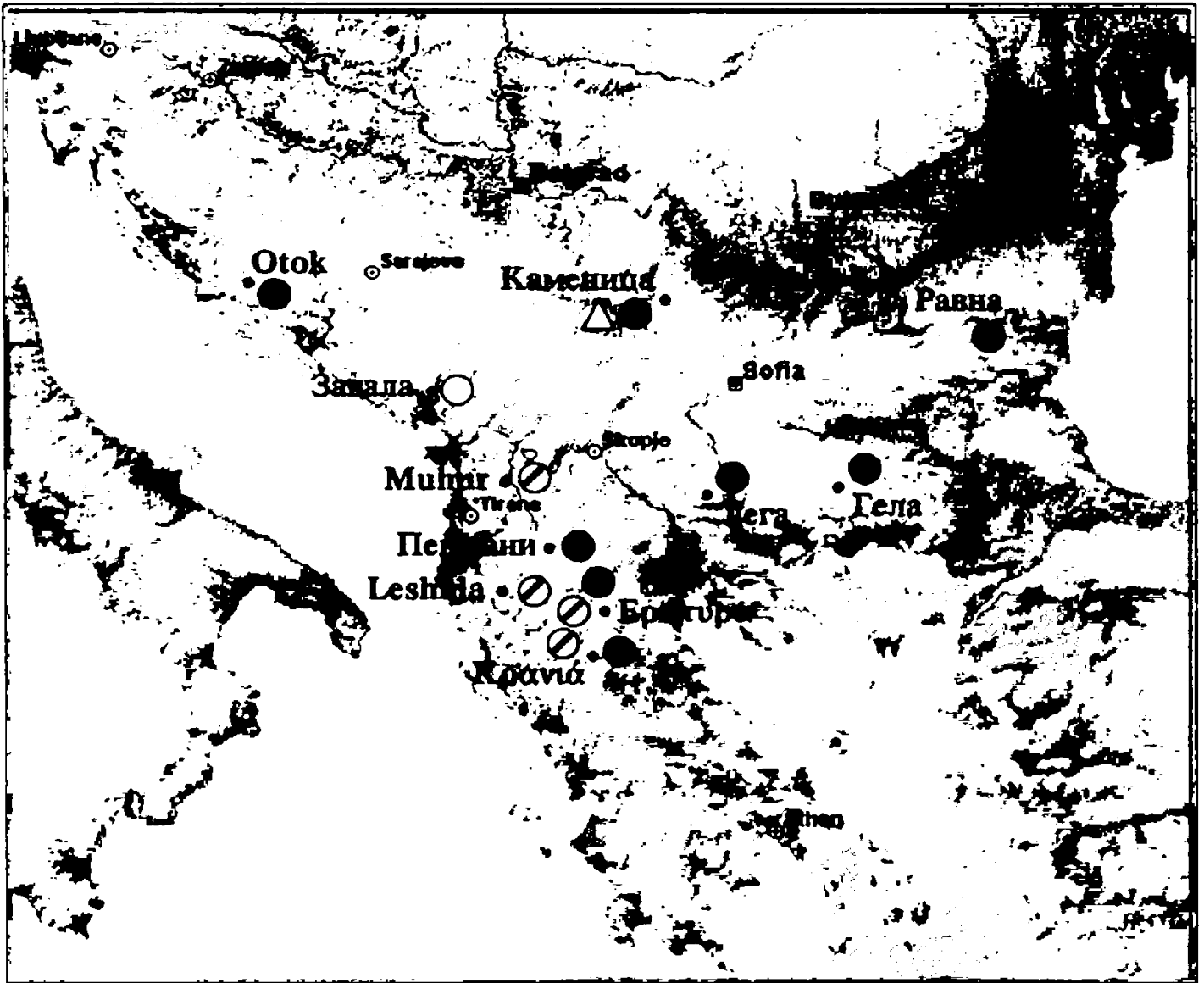
tu andr'a и *tu aγ'iu anōr'ea* название праздникаср. *andri'a* „декабрь“

Κρασιά / Turia

'aḯu dr'ea название праздникаср. *andr'eu* „декабрь“

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 169

День св. Андрея (30.11 / 13.12)



Легенда

- *tu aŭ'iu anđr'ea, (sv'eti) 'andri'a* и под. название праздника
- ◐ имя Андрей в значении „декабрь“
- △ *m'ešćin dān* название праздника
- отсутствие обозначения

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 170

Вопрос программы

I С. 48. Летний окказиональный обряд вызывания дождя

I С. 48.3. Основной персонаж процессии - девочка, украшенная зеленью, которая танцует перед домами, в то время как ее поливают водой

Материалы и комментарии

Otok. Нет обряда, нет названия (не картограф.).

Завала

doda (только в обрядовых текстах *dodo, dodole! naša doda boga moli*).

Каменица

ср. *peper'uze* pl. „все участницы обряда“.

Пештани

'oi-l'ile и *'oi-l'ilje* (не картограф.)

Гера

dudul'e subst.

Гела

ср. *pəpər'udl* „участница обряда“.

Равна

p'ep'ep'udl

Muhurr. Нет обряда, нет названия (не картограф.).

Leshnjë

dordol'ec, -i „ребенок, поливаемый водой во время обряда“.

Ература

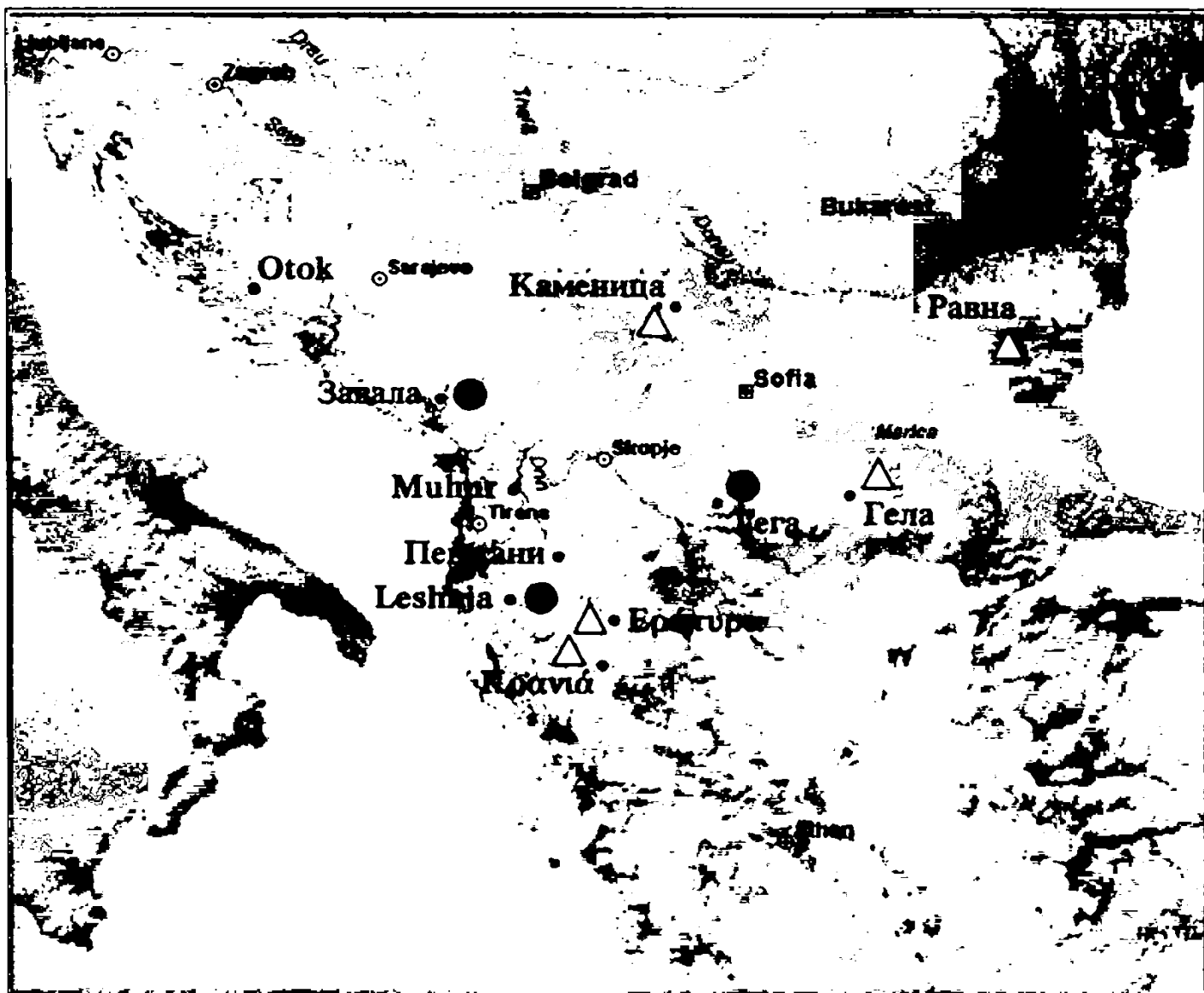
pirpir'una „мальчик, поливаемый водой во время обряда“.

Крива / Turia

pirpir'unə „ребенок, поливаемый водой во время обряда“.

Лексика духовной культуры. Народный календарь. Карта № 170

Название (главного) участника обряда вызывания дождя



Легенда

- дериваты **do(r)d-*
- △ дериваты **pV(r)pVr-*